

# Manual FIAF de Catalogación de Imágenes en Movimiento



# Manual FIAF de Catalogación de Imágenes en Movimiento

Autoras, Natasha Fairbairn, Maria Assunta Pimpinelli, Thelma Ross

Edición, Linda Tadic

Gestión de Proyecto, Nancy Goldman  
para la Comisión de Catalogación y Documentación de la FIAF

Traducción al español y Revisión Técnica  
Ageo García y Circe Sánchez González

2022



Fédération internationale des archives du film  
International Federation of Film Archives  
Federación Internacional de Archivos Fílmicos



### **Dedicatoria**

Este manual está dedicado a **Christian Dimitriu** (1945-2016), cuyas contribuciones al campo de los archivos de imágenes en movimiento y a la FIAF, son inconmensurables; y a **Ronny Loewy** (1946-2012), cuyos conocimientos sobre las normas de metadatos para las imágenes en movimiento fueron una fuente de información primaria y crucial durante el desarrollo de esta publicación.



# Tabla de Contenido

Dedicatoria.....	v
Agradecimientos.....	xv
Introducción.....	1
0. Notas preliminares.....	5
0.1 Propósito, alcance y uso.....	5
0.1.1 Propósito.....	5
0.1.2 Alcance.....	5
0.1.3 Uso.....	5
0.2 Elementos núcleo de la descripción.....	6
0.2.1 Elementos de la descripción en las Obras, las Variantes, las Manifestaciones y los Ítems.....	7
0.3 Fuentes de Información.....	13
0.4 Asuntos del despliegue visual.....	14
0.4.1 Puntuación.....	14
0.4.2 Uso de mayúsculas y artículos.....	14
0.5 Idioma y escritura de la descripción.....	15
0.6 Abreviaturas.....	16
0.7 Ejemplos.....	16
0.8 Errores.....	16
0.9 Alternativas y opciones.....	17
1. Obras y Variantes de imágenes en movimiento.....	19
1.0 Definiciones.....	20
1.0.1 Obra de imágenes en movimiento.....	20
1.0.2 Variante de imágenes en movimiento (i.e., Versiones).....	22
1.1 Límites entre Obras y Variantes.....	22
1.1.1 Límites entre Obras.....	24
1.1.2 Límites entre Obras y Variantes/Manifestaciones.....	26
1.1.3 Límites entre Variantes.....	29
1.2 Atributos de una Obra/Variante de imágenes en movimiento.....	30
1.2.1 Tipo de descripción de Obra/Variante.....	30
1.2.2 Tipo de Variante.....	31
1.3 Elementos de una Obra/Variante.....	31
1.3.1 Identificador de Obra/Variante.....	31
1.3.1.1 Tipo de Identificador.....	32
1.3.2 Título.....	32
1.3.2.1 Tipo de Título.....	33

1.3.3 País de referencia.....	34
1.3.4 Año/Fecha de referencia .....	35
1.3.4.1 Tipo de fecha .....	35
1.3.4.2 Precisión de la fecha .....	36
1.3.5 Idioma(s).....	37
1.3.5.1 Términos del idioma.....	37
1.3.5.2 Tipo de uso.....	37
1.3.6 Descripción del Contenido (sinopsis, “shotlists”, etc.).....	38
1.3.7 Notas.....	40
1.3.8 Historia.....	40
1.4 Relaciones de una Obra/Variante (vínculos/asociaciones con otras entidades/registros) .....	42
1.4.1 Agentes (por ejemplo, Reparto, Créditos, Persona, Organización, etc).....	43
1.4.2 Eventos (por ejemplo, registro IPR, proyecciones privadas, premios, etc.).....	45
1.4.3 Términos de Materia/Género/Forma .....	46
1.4.4 “Otra(s) relación(es)” .....	48
1.4.5 Variantes .....	50
1.4.6 Manifestaciones.....	50
2. Manifestaciones de imágenes en movimiento .....	51
2.0 Definición .....	51
2.1 Límites entre Manifestaciones.....	52
2.1.1 Cambios en el contexto de la publicación .....	52
2.1.2 Cambios en el formato.....	52
2.2 Atributos de una Manifestación.....	53
2.2.1 Tipo de Manifestación .....	53
2.3 Elementos de una Manifestación.....	53
2.3.1 Identificador .....	53
2.3.1.1 Tipo de Identificador.....	54
2.3.2 Título.....	54
2.3.2.1 Tipo de Título.....	55
2.3.3 Idioma.....	55
2.3.4 Formato de una Manifestación de imágenes en movimiento .....	56
2.3.5 Extensión de una Manifestación.....	60
2.3.6 Notas para Manifestaciones.....	64
2.4 Relaciones de una Manifestación .....	64
2.4.1 Agente(s).....	64
2.4.2 Eventos .....	66



2.4.3 “Otra(s) relación(es)” .....	66
2.4.4 Ítem(s).....	67
2.4.5 Obra .....	68
2.4.6 Variante.....	68
3. Ítems de imágenes en movimiento.....	69
3.0 Definición .....	69
3.1 Elementos de un Ítem de imágenes en movimiento .....	70
3.1.1 Identificador .....	70
3.1.1.1 Tipo de Identificador .....	70
3.1.2 Título .....	70
3.1.2.1 Tipo de título.....	71
3.1.3 Institución propietaria .....	71
3.1.4 Tipo de elemento de Ítem .....	71
3.1.5 Especificidades/Extensión del Ítem .....	72
3.1.6 Condiciones de acceso .....	79
3.1.7 Notas de los Ítems.....	80
3.2 Límites entre Ítems .....	80
3.3 Relaciones de un Ítem .....	80
3.3.1 Agente(s).....	81
3.3.2 Eventos.....	82
3.3.3 “Otra(s) Relación(es)” .....	82
3.3.4 Manifestación .....	83
Apéndice A, Títulos y Tipos de Títulos .....	85
A.1 Título.....	85
A.1.1 Idioma.....	85
A.1.2 Títulos que reflejan gráficos en pantalla.....	85
A.1.3 Menciones de responsabilidad .....	85
A.1.4 Posesivos.....	86
A.1.5 Otros caracteres o símbolos inusuales .....	86
A.2 Tipos de Título .....	87
A.2.0 Preferido.....	88
A.2.1 Identificador (i.e. Uniforme o de despliegue).....	89
A.2.2 Título propiamente dicho .....	90
A.2.3 Otra información sobre el título .....	91
A.2.4 Alternativo .....	93
A.2.5 Títulos asignados o contruidos (i.e. Creando títulos para entidades sin título/ no identificadas o material de la producción).....	96
A.2.6 Títulos de Series/Seriales.....	105

A.2.7 Imágenes en movimiento con títulos probables o cuestionables .....	112
A.3 Titulación de Agregados .....	114
Apéndice B, Notas del catalogador .....	115
B.1 Límites .....	116
B.2 Atributos .....	116
B.3 Elementos .....	117
B.4 Relaciones .....	119
Apéndice C, Fuentes de Información .....	121
Apéndice D, Listas de Valores .....	121
D.1 Tipos de Descripción de Obra/Variante .....	121
D.2 Tipo de Variante .....	123
D.3 Tipos de Agentes para Obra/Variante .....	124
D.4 Tipos de Eventos .....	124
D.4.1 Publicación .....	124
D.4.2 Premio(s) o Nominación(es) .....	126
D.4.3 Producción .....	127
D.4.4 Derechos/Copyright/Registro de Propiedad Intelectual (IPR) .....	128
D.4.5 Preservación .....	129
D.4.6 Decisión .....	130
D.4.7 Manufactura .....	131
D.4.8 Inspección .....	132
D.4.9 Adquisición .....	133
D.5 Tipos de Manifestación .....	134
D.5.1 Pre-estreno .....	134
D.5.2 Distribución en cines .....	135
D.5.3 Distribución no comercial .....	137
D.5.4 Uso privado .....	137
D.5.5 No publicada .....	138
D.5.6 Publicación para presentación fuera de salas comerciales .....	138
D.5.7 Teletransmisión .....	139
D.5.8 Internet .....	139
D.5.9 Preservación/Restauración .....	140
D.5.10 Desconocido .....	141
D.6 Tipos de Uso del Idioma .....	141
D.7 Descripción física de la Manifestación/Ítem .....	141
D.7.1 Tipo de Soporte General de Manifestación/Ítem .....	141

D.7.2 Tipo de Soporte Específico - Manifestación/Ítem.....	142
D.7.3 Estado de Preservación/Accesso - Ítem .....	143
D.7.4 Tipo de Sonido - Manifestation/Ítem .....	143
D.7.5 Tipo de Fijación de Sonido - Manifestación/Ítem .....	143
D.7.6 Tipo de Unidad - Manifestación.....	143
D.7.7 Base de Película o Video - Ítem .....	144
D.7.8 Tipo de Elemento - Ítem .....	144
D.7.9 Tamaño de Archivo Digital - Ítem .....	144
D.7.10 Tipo de Códec - Ítem.....	145
D.7.11 Tipo de Color - Manifestación/Ítem .....	145
D.7.12 Estándar de Color - Manifestación/Ítem.....	145
D.7.13 Sistema de Sonido - Ítem.....	146
D.7.14 Proporción dimensional (Relación de aspecto) .....	146
D.7.15 Formato de Presentación - Apertura .....	146
D.7.16 "Stock" - Ítem .....	146
D.7.17 Cantidad de Bits - Ítem .....	147
D.7.18 Velocidad de Proyección/Transferencia - Ítem.....	147
D.7.19 Resolución - Ítem .....	148
D.7.20 Dispositivo para Reproducción - Ítem .....	148
D.7.21 Norma de Líneas - Ítem.....	148
D.8 Tipos de Agente - Manifestación.....	148
D.8.1 Distribuidor (en cines).....	148
D.8.2 Distributor (no comercial) .....	148
D.8.3 Emisor.....	149
D.8.4 Editor.....	149
D.8.5 Fabricante .....	149
D.8.6 Agente responsable de la preservación .....	149
D.8.7 Agente responsable de la reproducción o transferencia.....	149
D.8.8 Agente responsable de la disponibilidad (Archivo).....	149
D.8.9 Agente responsable de la disponibilidad simple .....	149
D.8.10 Agente incierto o indeterminado .....	150
D.8.11 Agente no identificado .....	150
D.9 Tipos de publicación - Obra/Variante .....	150
D.10 Tipos de publicación - Manifestación .....	150
D.11 Tipos de Eventos de Producción - Manifestación .....	150
D.12 Tipos de Eventos de Preservación - Manifestación.....	151
D.13 Tipos de Decisión - Manifestación .....	151

D.14 Tipos de Fabricación - Manifestación .....	151
D.15 Adquisición, Fuente y Acceso - Manifestación/Ítem .....	151
D.15.1 Tipos de Adquisición - Ítem.....	151
D.15.2 Tipo de Fuente de Adquisición - Ítem .....	151
D.16 Condiciones de Preservación y Restauración – Manifestación/Ítem.....	152
D.16.1 Condición de Copia - Base/Emulsión – Película y Video - Ítem .....	152
D.16.2 Condición de las Perforaciones – Película - Ítem .....	152
D.16.3 Depósitos en la Superficie – Película y Video - Ítem .....	152
D.16.4 Imagen – Película y Video - Ítem.....	152
D.16.5 Descomposición – Película y Video - Ítem.....	153
D.16.6 Contracción - Película - Ítem.....	153
D.17 Otras Relaciones para Obras, Variantes, Manifestaciones e Ítems .....	153
D.17.1 Otro Tipo de Relaciones - Obra/Variante .....	153
D.17.2 Otro Tipo de Relaciones - Manifestación.....	154
D.17.3 Otro Tipo de Relaciones - Ítem .....	154
D.18 Lista de Términos de Forma para Títulos Asignados o Construidos.....	156
Apéndice E, Agregados (compilaciones, producciones multi-componente).....	163
E.1 Definición .....	163
E.2 Identificación de Agregados.....	163
E.2.1 Agregado o Soporte.....	163
E.2.2 Agregados “Híbridos” e imágenes en movimiento multi-componente (por ejemplo, Antología de películas <i>portmanteau</i> o programas de televisión) .....	164
E.2.3 Títulos de Extractos ( <i>Excerpts</i> ).....	167
E.2.4 Otras compilaciones.....	167
E.3 Tipos de Agregados de imágenes en movimiento.....	168
E.3.1 Colección de Agregados .....	168
E.3.2 Agregados Ampliados .....	168
E.3.3 Agregados Paralelos.....	169
E.4 Titulación de Agregados .....	169
E.5 Conformación de Agregados .....	170
E.5.1 Conformación de una Colección de Agregados.....	171
E.5.2 Colección de Agregados Aumentada .....	175
E.6 Créditos (i.e. Agentes) de Agregados .....	177
E.7 Series, Seriales y Noticiarios.....	177
E.7.1 Series/Seriales de televisión o de Película/Video.....	177
E.7.2 Noticieros y Noticias televisivas o programas de actualidades.....	181
Apéndice F, Antecedentes adicionales sobre la actualización del Manual .....	183
F.1 Encuesta sobre las Prácticas para la Catalogación de Materiales de Imágenes en Movimiento en los Archivos Cinematográficos (2005-2006) .....	184

F2 Objetivos de las reuniones de París en 2008 y el plan de acción .....	184
F3 Relación entre: “Reglas de Catalogación de la FIAF”, “Requisitos Funcionales de los Registros Bibliográficos (FRBR)”, “Recursos: Descripción y Acceso (RDA)” y “The European Standards Committee (CEN) Cinematographic Works Standard EN15907” .....	185
F.3.1 Entidades .....	185
F.3.1.1 Normas existentes para describir Entidades .....	186
F.3.1.2 Definiciones de las Entidades “Obra” y “Variante” .....	186
F.3.1.3 Definiciones de las Entidades “Manifestación” e “Ítem” .....	188
F.3.1.4 Límites entre entidades .....	188
F.3.2 Atributos .....	189
F.3.3 Tareas del usuario .....	189
Apéndice G, Comparación de los Elementos de la Descripción .....	193
Apéndice H, Derechos/Copyright/Registro de Propiedad Intelectual .....	197
H.1 Derechos sobre una Obra de imágenes en movimiento .....	197
H.1.1 Antecedentes .....	197
H.1.2 Propiedades recomendadas para describir el estado de los derechos sobre una Obra de imágenes en movimiento .....	201
H.2 Derechos sobre una Manifestación .....	202
H.2.1 Propiedades recomendadas para describir el estado de los derechos sobre una Manifestación .....	203
H.3 Derechos sobre un Ítem .....	203
H.3.1 Propiedades recomendadas para describir el estado de los derechos sobre un Ítem de imágenes en movimiento .....	205
Apéndice I, Ejemplos de registros que contienen elementos núcleo en diferentes niveles de jerarquía .....	209
I.1 Ejemplo 1. Largometraje en jerarquías Nivel-3, Nivel-2 y Nivel-1 .....	209
I.2 Ejemplo 2. Documental en jerarquía Nivel 4 .....	221
I.3 Ejemplo 3. Largometraje silente (con múltiples Manifestaciones e Ítems) en modelo jerárquico Nivel-3 .....	232
I.4 Ejemplo 4. Cortometraje en modelo jerárquico Nivel-3 .....	239
I.5 Ejemplo 5. Película casera en modelo jerárquico Nivel-3 .....	243
I.6 Ejemplo 6. Registros de una serie de televisión y un episodio individual en modelo jerárquico Nivel-3 (con una Obra Monográfica en una relación “parte de” con la Obra Seriada) .....	246
I.7 Ejemplo 7. Registros de una serie de televisión Agregada en DVD y de un episodio en modelo jerárquico Nivel-1 .....	253
I.8 Ejemplo 8. Largometraje en modelo jerárquico Nivel-4 que contiene una relación con el material promocional y con otra Obra relacionada con la Obra en cuestión .....	256
Apéndice J, Bibliografía .....	273
Apéndice K. Lista de Elementos .....	281



# Agradecimientos

Este manual es el resultado de los esfuerzos combinados de muchos profesionales a quienes debemos nuestra gratitud.

Anna Bohn, Marco Rendina, Rosario López de Prado, Anne-Marie Grapton, Andrea Leigh y Kelley McGrath, contribuyeron en las discusiones formativas iniciales que conformaron las bases de nuestro enfoque.

Numerosos profesionales del Grupo de Trabajo para la Revisión de las Reglas de Catalogación de la FIAF, contribuyeron generosamente de manera voluntaria sus conocimientos y experiencia para la revisión del manual. Extendemos un agradecimiento especial a Laurent Bismuth, Georg Eckes y Detlev Balzer por sus atinadas sugerencias para mejorarlo. Agradecemos también a Detlev por acoger el wiki de la Comisión de Catalogación y Documentación de la FIAF (CDC) en su sitio web [filmstandards.org](http://filmstandards.org).

Muchos de los esclarecedores cuadros gráficos y ejemplos, y otras necesidades de formato (tales como los URLs) fueron amablemente manejados por Marian Hausner, Mats Skärstrand, y Michael Campos-Quinn. Marian Hausner también se hizo cargo de la concienzuda tarea de construir la bibliografía.

Esta obra no habría podido realizarse sin el apoyo y la guía del British Film Museum, que contribuyó disponiendo para nuestro uso sus políticas y documentos institucionales. Queremos mencionar de manera particular a Gabriele Popp, quien animó y apoyó la participación del personal del BFI y generosamente contribuyó con contenidos y dedico liberalmente su tiempo y conocimientos.

Agradecemos por su apoyo a los miembros actuales y anteriores del CDC, a los miembros del Comité Ejecutivo de la FIAF y al Administrador Mayor de la FIAF, especialmente a Christophe Dupin, Rachael Stoeltje y Olga Futemma.

Debemos un agradecimiento muy especial a Nancy Goldman, quien dirigió numerosas gestiones del proyecto, tales como convocar y presidir reuniones y conducir el desarrollo del proyecto; y también contribuyó a la autoría del manual e invirtió muchas horas proporcionando invaluable consejos y crítica constructiva.

Por último, estamos en deuda con Linda Tadic, quien realizó un estupendo trabajo de edición del manual, especialmente en el ámbito de los medios digitales; y también a la diseñadora Lara Denil por su arduo trabajo para mejorar y transformar la composición final del manual para su publicación.

Natasha Fairbairn (Coautora)

Maria Assunta Pimpinelli (Coautora; Presidenta Adjunta, Revisión de las Reglas FIAF)

Thelma Ross (Coautora; Presidenta Adjunta, Revisión de las Reglas FIAF)





## Agradecimientos de la Edición en Español

La traducción al español del *FIAF Moving Image Cataloging Manual* se realizó bajo estrictos controles de calidad terminológica. Se insistió en un estricto apego a la versión original en inglés y se realizó una minuciosa selección de los términos equivalentes más apropiados en español contando con la cooperación de numerosos especialistas hispanohablantes en descripción, catalogación y el manejo de materiales filmicos.

Deseamos expresar nuestro agradecimiento a los especialistas de área que fueron consultados durante el proceso de la traducción por sus valiosas aportaciones, comentarios y sugerencias:

Albino Álvarez (Filmoteca UNAM, México)  
 José Bermúdez (Centro Costarricense de Producción Cinematográfica)  
 Catherine Block (Cineteca Nacional de México)  
 Grupo Kine (México)  
 Juanita Jara de Súmar (McGill University, Canadá)  
 Gabriel López (Universidad Interamericana, Puerto Rico)  
 Ángel Martínez (Filmoteca UNAM, México)  
 Clarisa Millares Thomson (Embajada de Alemania, México)  
 William Miranda (Centro Costarricense de Producción Cinematográfica)  
 Antonio Laurindo dos Santos (Arquivo Nacional, Brasil)  
 Rubén Robelo (Instituto Mexicano de Cinematografía)  
 Mezli Silva (Instituto Mexicano de Cinematografía)  
 Graciela Spedalieri (Embajada de E.U.A, Argentina)  
 Silvester Stöger (Creative Archive Innovations, Austria)  
 Edgar Torres (Cineteca Nacional de México)

Debemos un agradecimiento especial a los colegas especialistas que contribuyeron en el intenso proceso de traducción de terminología técnica, por su alto sentido de profesionalismo, su generosidad para compartir su experticia y el extenso tiempo que dedicaron al proyecto:

Estela Chahbenderian (Universidad de San Andrés, Argentina)  
 Isabel Huerta Olvera (Centro de Capacitación Cinematográfica, México)  
 Tlacateótl Mata (Estudios Churubusco Azteca, México)  
 María R. Osorio Alarcón (Universidad de Salamanca, España)  
 Joan Marimón Padrosa (Cineasta, España)  
 Francisco Ramírez (Filmoteca UNAM, México)  
 Ema Rosas (Universidad de Concepción, Chile)  
 Ana María Talavera (Pontificia Universidad Católica del Perú)

Agradecemos, así mismo, su participación a Paula Félix-Didier, Leandro Varela y Andrés Levinson del Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken (Argentina), quienes fungieron como miembros del Grupo de Revisión Editorial de FIAF.

Nuestro profundo agradecimiento a los actuales y anteriores integrantes de la Comisión de Catalogación y Documentación de FIAF (FIAF-CDC) que han apoyado y promovido la realización del proyecto de traducción para ponerlo a disposición de los catalogadores y especialistas que colaboran en los archivos filmicos en Hispanoamérica: Adelheid Heftberger, Thelma Ross, Natasha Fairbairn, Maria Assunta Pimpinelli, Nancy Goldman, Mats Skärstrand, Stephen Danley, Michael Campos-Quinn y Stephen McConnachie; y a Christophe Dupin del Secretariat-FIAF.

Ageo García (Traductor)  
 Circe Sánchez González (Traductora)



# Introducción

El campo de los archivos de imágenes en movimiento ha cambiado dramáticamente durante los últimos años, con avances tecnológicos que están revolucionando las prácticas de catalogación, preservación y acceso. Con el propósito de ayudar a los catalogadores a responder a dichos cambios, la FIAF presenta este Manual de Catalogación de Imágenes en Movimiento, siendo una revisión de las Reglas de Catalogación FIAF para Archivos Fílmicos (1991G). Estas nuevas pautas, creadas por la Comisión de Catalogación y Documentación de la FIAF (CDC) y por el Grupo de Trabajo para la Revisión de las Reglas de Catalogación de la FIAF; ayudarán a los catalogadores a crear registros de catalogación y metadatos que satisfagan los requisitos de las nuevas tecnologías para bases de datos y de las nuevas normas para metadatos; que sean compatibles con las anteriores normas y prácticas.

Este Manual ofrece primordialmente reglas descriptivas; y no un esquema de elementos de datos. Sin embargo, es difícil discutir las reglas sin mencionar los elementos de datos a los que deberán aplicarse dichas reglas (p. ej. Título, Fecha, etc.). Por lo tanto, el Manual proporciona, por defecto, tanto una estructura de metadatos (campos o elementos) como reglas sobre la manera de incorporar los valores que contienen los campos. El manual refleja y recomienda prácticas de catalogación para los archivos fílmicos internacionales representados en la Comisión, con el objetivo de proporcionar interoperatividad con las normas relacionadas de catalogación y metadatos.

La catalogación de imágenes en movimiento abarca las complejas tareas profesionales de acopio y arreglo de datos dentro de los sistemas de los que depende la institución. Por supuesto, las precisas y bien organizadas descripciones, tanto de información filmográfica como de información técnica, sobre las colecciones de una institución; sirven como base para informar su uso interno en la preservación, el desarrollo de colecciones y extensión o exhibición; más aún, constituyen la clave para el acceso a las colecciones para los usuarios externos tales como los especialistas, investigadores y el público en general, tanto en el presente como para las generaciones futuras.<sup>1</sup>

La catalogación de imágenes en movimiento combina metodologías de procesamiento archivístico y la catalogación tradicional bibliotecaria. En el procesamiento de las imágenes en movimiento en los archivos se aplican prácticas comunes al tratamiento de otros materiales tales como manuscritos y pliegos. El origen de los materiales o su procedencia es un elemento clave para entender su significado. El contexto histórico muestra su relación (o relaciones) con otras obras y, en el caso de obras con múltiples manifestaciones, el desarrollo de las obras individuales. Conocer el contexto histórico y el desarrollo de los materiales puede ser útil para su preservación.<sup>2</sup> Se ha procurado, a lo largo de las pautas, incluir la captura de la información sobre procedencia y preservación.

Este manual se propone señalar algunas de las limitaciones que enfrentan los archivos de imágenes en movimiento cuando se aplican pautas y sistemas desarrollados principalmente para bibliotecas generales.

Los catálogos de bibliotecas generales están contruidos para apoyar el descubrimiento de una publicación específica y sus diversas ediciones. Este descubrimiento se facilita mediante un énfasis en la creación de los puntos de acceso para el autor, el título y/o materia. Numerosas bibliotecas utilizan diversas herramientas bibliográficas para aunar esfuerzos al compartir los registros de dichas publicaciones. Mientras que este modelo bibliográfico compartido funciona bien para las bibliotecas, ya que muchas conservan copias exactas de la misma publicación;

---

1 FIAF, 1991, p. ix.  
2 Adaptado de AMIM2, p.1.

este modelo no proporciona todas las funciones que requieren los archivos de imágenes en movimiento. Debido a que las colecciones de los archivos de imágenes en movimiento incluyen a menudo existencias raras o únicas, como copias de trabajo, copias master y materiales de pre-estreno, además de copias para presentación pública; los archivos necesitan catálogos que vayan más allá de las funciones de un catálogo de biblioteca para satisfacer muchas de las necesidades de gestión de las colecciones archivísticas. El Manual FIAF tiene como propósito proporcionar una guía para la creación de registros catalográficos y de metadatos que satisfagan dichas funciones de gestión de las colecciones.

La presente revisión de las pautas de 1991 reconoce que las instituciones utilizan una variedad de sistemas y estructuras de datos, y que podrían encontrar difícil implementar cambios extensos en sus prácticas catalográficas. Las revisiones propuestas en este manual ayudarán a los archivos a armonizar sus prácticas con las normas, modelos y esquemas relacionados, incluyendo:

1. El modelo conceptual *Requisitos Funcionales para los Registros Bibliográficos* (FRBR), publicado en 1998 por la Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas. FRBR es uno de los modelos que sustentan a *RDA: Recursos, Descripción y Acceso*<sup>3</sup>; y proporciona "un marco que identifica y define claramente las entidades de interés para los usuarios de los registros bibliográficos, los atributos de cada una de las entidades y los tipos de relaciones que operan entre las entidades".<sup>4</sup>
2. *RDA: Recursos, Descripción y Acceso* (RDA), co-editada en 2010 por la *American Library Association, la Canadian Library Association y el Chartered Institute of Library and Information Professionals*. RDA fue desarrollada como una nueva norma para la descripción y acceso de recursos, diseñada para el mundo digital; y aplica los conceptos y terminología de FRBR. Tiene como propósito reemplazar a las Reglas de Catalogación Angloamericanas (RCAA2), que ha sido la norma de catalogación descriptiva de las comunidades angloparlantes desde los años 1960s. Al igual que RCAA2, RDA cubre todo los tipos de contenidos y medios.<sup>5</sup>
3. La norma *European Standards Committee (CEN) Cinematographic Works Standard (CWS)* (EN 15744 y EN15907). Esta norma en dos partes define los metadatos esenciales para facilitar el intercambio de datos entre bases de datos, y la identificación consistente de las imágenes en movimiento. El esquema de metadatos (EN15907), que tiene en parte como base el modelo conceptual FRBR, fue aprobada en 2010 y diseminada a través de cuatro talleres realizados de octubre de 2010 a junio de 2011. Las definiciones breves de los elementos principales del modelo CEN, que tienen como base a FRBR, se encuentran al final de la introducción.

Para mayor información sobre la relación del presente conjunto de pautas con FRBR, RDA y EN15907, consulte el Apéndice F.3. No obstante que estas pautas están estructuras para corresponderse cercanamente con las normas/modelos mencionados; y que usan la terminología asociada. Notese que no son específicas a un sistema. Estas pautas cubren los fundamentos para que los catalogadores gestionen datos y registros en cualquier sistema o norma utilizados por una institución.

Dado que estas pautas tienen como propósito ser aplicables a todas las formas de materiales de imágenes en movimiento, los archivos con colecciones extensas de transmisiones podrían desear esquemas de metadatos específicos tales como EBUCore<sup>6</sup> y PBCore<sup>7</sup> como guía adicional.

3 Los otros dos modelos conceptuales son FRAD (*Functional Requirements for Authority Data*), <http://www.ifa.org/node/17923> y FRASD (*Functional Requirements for Subject Authority Data*) <http://www.ifa.org/node/1297>.

4 FRBR, Informe final, p. 3.

5 RDA 0.0 y 0.1, p. 0-1.

6 <https://tech.ebu.ch/MetadataEbuCore>

7 <http://pbcore.org/>

## 1 **Términos CEN con base en FRBR: resumen**

Estas pautas utilizan la terminología de las *Cinematographic Works Standards* para aquellos términos que reflejan la estructura básica de los registros de imágenes en movimiento, es decir, Obra, Variante, Manifestación e Ítem. Resulta de utilidad proveer aquí definiciones breves como guía provisional (FRBR se discute con mayor profundidad en el Apéndice [F.3 Relación entre “Reglas de Catalogación de la FIAF” y “Requisitos Funcionales de los Registros Bibliográficos”](#))

### **Obra**

Una entidad que incluye el contenido intelectual o artístico y el proceso de realización en un medio cinematográfico; por ejemplo, cómo es denominada la obra, cuándo fue hecha, quién la hizo, quién aparece en ella, de qué se trata, etc. Usualmente, dicha información básica no cambia a través de ninguna variante o manifestación.

### **Variante**

Una entidad que puede utilizarse para indicar *cualquier cambio* de las características relacionadas con el contenido, que no modifica de manera significativa el contenido de la Obra como un todo. Esta es similar a la Obra ya que no describe la materialización física o digital del contenido. Por ejemplo: una película editada para transmisión televisiva contendría la mayoría del contenido de la Obra original, pero tendría algunas partes editadas.

### **Manifestación**

La materialización de una Obra o Variante de imágenes en movimiento. Las manifestaciones incluyen todos los medios analógicos, digitales y disponibles *online*. La información sobre la Manifestación puede incluir una descripción de lo que la Manifestación particular debería incluir idealmente, independientemente de los ítems conservados en el archivo. Por ejemplo: la duración original de publicación es 1:30:00, pero el Ítem conservado en el archivo tiene una duración distinta.

### **Ítem**

El producto físico de la Manifestación de una Obra o Variante, es decir, la copia física de una Obra o Variante. Un Ítem puede consistir de uno o más componentes, es decir, el ítem completo puede consistir en 5 rollos, 2 cintas VHS o 1 DVD. Un registro de Ítem pueden contener campos o alcance para códigos de barras separados e información sobre la condición de cada componente del ítem (cada rollo, por ejemplo) si se requiere.

Un registro de ítem puede describir un todo completo, incompleto o un fragmento. En el caso de los medios puramente digitales, un ítem se define como la disponibilidad de un archivo de computadora, sin tomar en cuenta el número de copias de respaldo que puedan existir.<sup>8</sup>

8 Tomado de EN15907. Ítem – Definición tomada de la norma. [http://filmstandards.org/fsc/index.php/EN\\_15907\\_Item](http://filmstandards.org/fsc/index.php/EN_15907_Item)



# 0. Notas preliminares

## 0.1 Propósito, alcance y uso

### 0.1.1 Propósito

Los propósitos primarios del Manual FIAF son: sugerir recomendaciones para la descripción e identificación de imágenes en movimiento (con énfasis en imágenes en movimiento de archivos); y definir los elementos de la descripción que facilitan el intercambio de información.

### 0.1.2 Alcance

El manual ha sido diseñado por instituciones con colecciones de imágenes en movimiento y por catalogadores de imágenes en movimiento, como guía para la preparación de registros de catalogación o de metadatos descriptivos. Las recomendaciones se aplican a colecciones generales de filmaciones y televisión; y podrían requerir cierta elaboración en instituciones más especializadas cuyas existencias estén en un solo formato o tipo, por ejemplo: comerciales, noticieros, programas de televisión, metraje inédito, etc. Por ejemplo, aquellas con colecciones de televisión podrían adicionalmente considerar normas más específicas tales como EBUcore o PBCore.

Las imágenes en movimiento incluyen una variedad de materiales sobre los que se han registrado secuencias de imágenes visuales las cuales crean la sensación de movimiento cuando se proyectan, transmiten o reproducen (por medio de un proyector, un aparato de televisión, una computadora o dispositivos equivalentes). Tales imágenes pueden o no estar acompañadas de sonido. La definición incluye imágenes en movimiento de todo tipo, por ejemplo: largometrajes, cortometrajes, noticieros, avances publicitarios, descartes, pruebas de cámara, documentales educativos y de capacitación, producciones experimentales o independientes, películas caseras, materiales inéditos, programas de televisión, comerciales, anuncios, presentaciones grabadas de conciertos, ballet, obras de teatro y metraje CCTV, etc. Abarca todos los formatos analógicos y digitales.

Aun cuando muchos archivos de imágenes en movimiento también poseen materiales de audio, este manual no ofrece una guía detallada para la descripción de medios de audio. Sin embargo, el Manual proporciona vías para la descripción de las características físicas y técnicas de ítems de audio analógico y digital, como ayuda en la gestión de colecciones y de preservación.

### 0.1.3 Uso

En vez de definir niveles de catalogación, este manual delinea los elementos núcleo de la descripción de imágenes en movimiento. Los elementos núcleo proporcionan las bases para la identificación de un recurso y para facilitar el intercambio de datos de un sistema a otro. Estos no son elementos “núcleo” en el sentido de los esquemas Dublin Core, EBUCore o PBCore, pero tienen la intención de mostrar los elementos comunes que se utilizan en la descripción de las imágenes en movimiento; y se les relaciona con las reglas perfiladas en este manual. Los elementos han sido mayormente tomados de EN15744 y 15907.

Para una comparación de los elementos descritos en este manual y EN15907, consulte por favor el [Apéndice G. Comparación de los Elementos de la Descripción](#)

Este manual proporciona también un listado de todos los elementos de datos asociados con las entidades descritas. Así, este enfoque provee un marco para la cantidad mínima y máxima de información descriptiva que se permite en el rango de las actividades de catalogación existentes en una larga variedad de ambientes.

Se anima a las instituciones a incluir tantos elementos no nucleares, como sus objetivos y circunstancias lo permitan. Ningún elemento se considera obligatorio dentro de estas pautas, pero una institución podría exigir que algunos sean obligatorios para sus propósitos.

## 0.2 Elementos núcleo de la descripción<sup>9</sup>

Estos puntos núcleo de la descripción se enlistan a continuación con sus correspondientes términos presentados en este manual. Estos representan un mínimo ideal del conjunto de metadatos para la catalogación de imágenes en movimiento.

CONCEPTO NÚCLEO	ELEMENTO DE MAYOR NIVEL	SUBELEMENTO
<b>Título</b>	<a href="#">1.3.2</a> Título [Obra]	
<b>Serie/Seriales</b>	<a href="#">1.3.2</a> Título [Obra]	<a href="#">1.3.2.1</a> Tipo de Título = Serie/Seriales [Obra]
<b>Reparto</b>	<a href="#">1.4.1</a> Agentes (ej. Reparto, Créditos, Persona, Organización, etc. [Obra]	<a href="#">1.4.1.1</a> Actividad del Agente = Reparto [Obra]
<b>Créditos (incluye Compañías productoras)</b>	<a href="#">1.4.1</a> Agentes [Obra]	
<b>País de referencia</b>	<a href="#">1.3.3</a> País de referencia [Obra]	
<b>*Formato Original</b>	<a href="#">2.3.4</a> Formato de la manifestación de imágenes en movimiento [Manifestación]	<a href="#">2.3.4.1.2</a> Portador específico  Tipo: [Manifestación]
<b>*Extensión Original</b>	<a href="#">2.3.5</a> Extensión de la Manifestación [Manifestación]	<a href="#">2.3.5.2</a> Extensión física de una Manifestación
<b>*Duración Original</b>	<a href="#">2.3.5</a> Extensión de la Manifestación [Manifestación]	<a href="#">2.3.5.3</a> Duración de una Manifestación
<b>*Idioma Original</b>	<a href="#">1.3.5</a> Idioma(s) [Obra]	<a href="#">1.3.5.1</a> Término del idioma + <a href="#">1.3.5.2</a> Tipo de uso [Obra]

<sup>9</sup> Adaptado de CEN TC 372 EN 15744 element set

<sup>10</sup> EN15744 definiciones: "Una Serie es un grupo de ítems separados que tienen relación entre sí por el hecho de que cada uno presenta, además de un título propio, un título colectivo que se aplica al grupo como un todo. Una Publicación Seriada es un tipo de obra temática que se caracteriza principalmente por el desarrollo en episodios de una historia. Este Concepto Núcleo hace referencia al nombre de otra Obra de la cual puede ser parte una Obra, en la que esta última fue concebida dentro del contexto/intención de constituir un elemento de una Serie o de una Publicación Seriada. No se le utiliza aquí como un Tipo de Descripción de una Obra o Variante. (Véase D.1 Tipos de Descripción de Obra/Variante)



<b>Año de referencia</b>	<a href="#">1.3.4</a> Año/Fecha de referencia [Obra]	<a href="#">1.3.4.1</a> Tipo de fecha [Obra]
<b>Identificador</b>	Según sea apropiado: <a href="#">1.3.1</a> Obra/Identificador de Variante [Obra/Variante] Y/O <a href="#">2.3.1</a> Identificador [Manifestación] Y/O <a href="#">3.1.1</a> Identificador [Ítem]	Según sea apropiado: <a href="#">1.3.1.1</a> Tipo de Identificador [Obra/Variante] Y/O <a href="#">2.3.1.1</a> Tipo de Identificador [Manifestación] Y/O <a href="#">3.1.1.1</a> Tipo de Identificador [Ítem]
<b>Materia/Género/Forma</b>	<a href="#">1.4.3</a> Términos de Materia/Género/Forma [Obra]	
<b>Descripción del Contenido</b>	<a href="#">1.3.6</a> Descripción del Contenido (sinopsis, lista de tomas, etc.)	

\*El concepto “original” en este manual indica la primera manifestación conocida de la Obra, lo cual no está determinado necesariamente por su estreno. El concepto “original” debe ser suficientemente flexible para ser aplicado tanto a Obras estrenadas como no estrenadas. Para una Obra estrenada, tendemos a referirnos al “original” como la primera proyección de la primera manifestación que se conoce. Para obras que no se estrenan (por ejemplo, una película familiar), la Obra “original” es simplemente la primera manifestación que se conoce.

Véase [Apéndice I.1 Ejemplo 1. Largometraje en jerarquías Nivel-3, Nivel-2 y Nivel-1](#) como ilustración.

Consulte por favor [Apéndice G, Comparación de los Elementos de la Descripción](#) para la lista de todos los elementos descritos en este manual.

NOTA: Para el intercambio de datos es importante indicar el origen del registro (i.e., el nombre de la institución que proporciona el registro). Este dato se localiza típicamente dentro de un campo dedicado al nivel de Obra; y lo generan en forma automática los sistemas electrónicos. Este dato corresponde al *CEN EN15907, 6.2 – Record Source*.

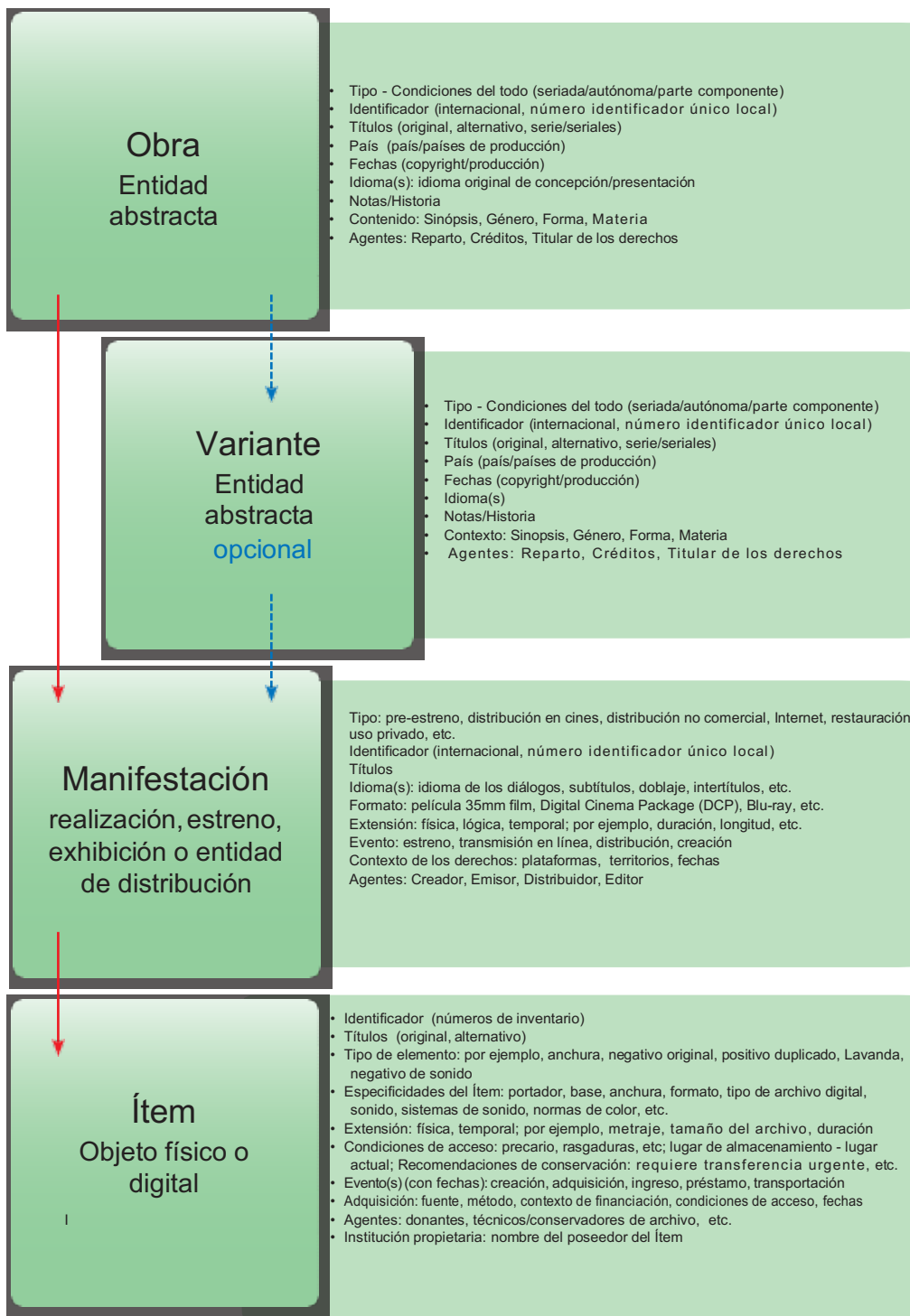
## 0.2.1 Elementos de la descripción en las Obras, las Variantes, las Manifestaciones y los Ítems

Esta sección incluye muestras de estructuras sobre cómo se pueden aplicar los elementos en las Obras, las Variantes, las Manifestaciones y los Ítems. Se presentan cuatro modelos, iniciando con el modelo más completo de cuatro niveles; y terminando con un modelo simple de un solo nivel. Los modelos deben aplicarse en concordancia con el Sistema de la institución y estar determinados por la cantidad de información que se conoce sobre el Ítem.

En los siguientes cuadros y diagramas y en los capítulos 1-3, se presenta la lista completa de los elementos de la descripción de cada entidad. Véase el [Apéndice I, Ejemplos de registros que contienen elementos núcleo en diferentes niveles de jerarquía](#) para ejemplos de registros que contienen estos elementos núcleo (así como otros) en todas las jerarquías.

11 Forma = Ficción, No-ficción, etc. Algunas instituciones podrían incorporar éstos como términos de género, mientras otras podrían tenerlos como una categoría separada del género.

# Modelo de jerarquía extendida: 4 niveles



# Modelo de jerarquía completa: 3 niveles

## Obra Entidad abstracta

- Tipo – Condiciones del todo (seriada/autónoma/parte componente)
- Títulos (original, alternativo, serie/seriales)
- Fechas (copyright/producción)
- Idioma(s): idioma original de concepción/presentación
- Contenido: Sinopsis, Género, Forma, Materia
- Agentes: Reparto, Créditos, Titulares de los derechos
- Identificador (internacional, número identificador único local)

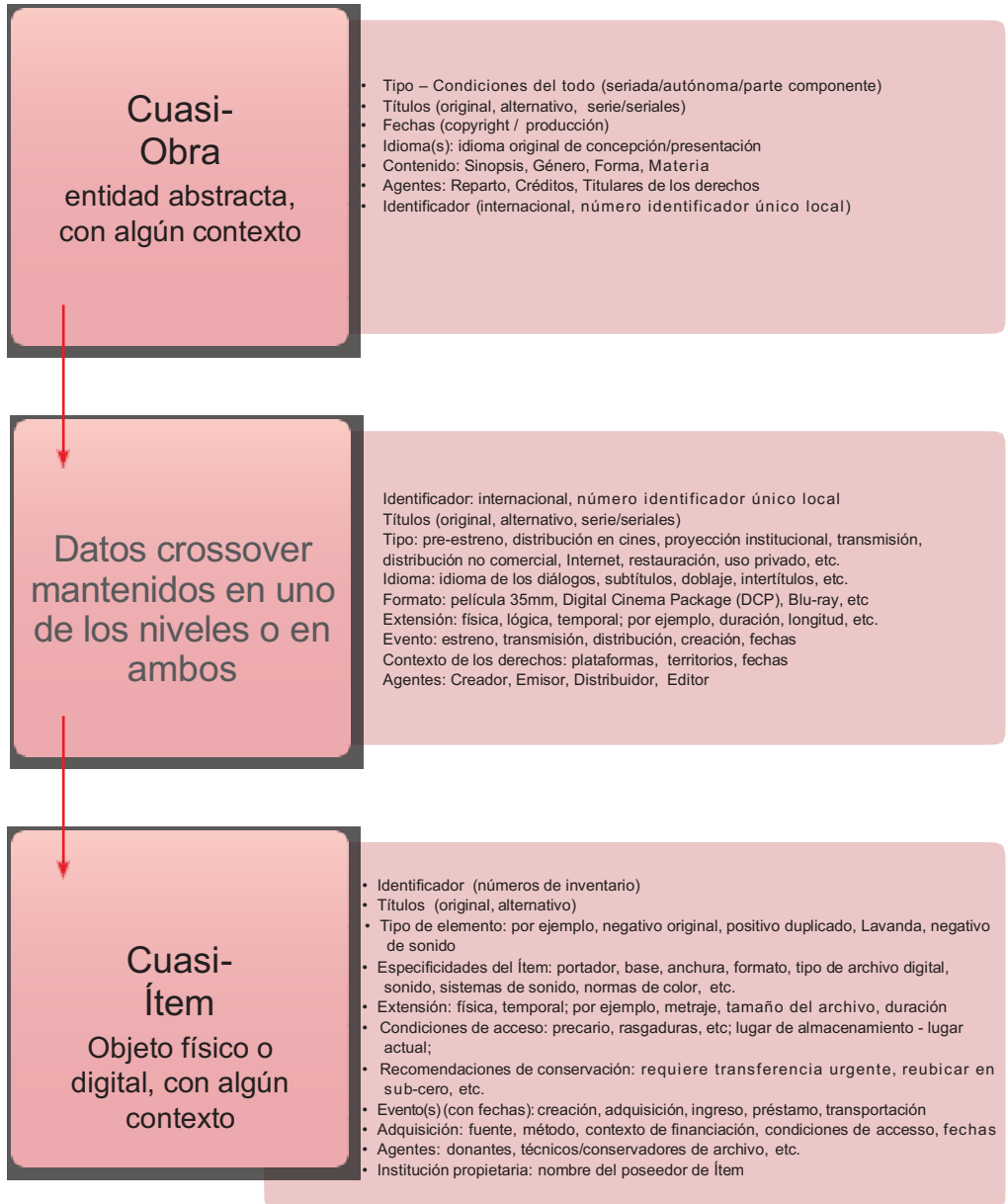
## Manifestación realización, estreno, exhibición o entidad de distribución

- Identificador (internacional, número identificador único local)
- Títulos (original, alternativo)
- Tipo: pre-estreno, distribución en cines, proyección institucional, transmisión, distribución no comercial, Internet, restauración, uso privado, etc.
- Idioma: idioma de los diálogos, subtítulos, doblaje, intertítulos, etc.
- Formato: película 35mm, Digital Cinema Package (DCP), Blu-ray, etc
- Extensión: física, lógica, temporal; por ejemplo, duración, longitud, etc.
- Evento: estreno, transmisión, distribución, creación, fechas
- Contexto de los derechos: plataformas, territorios.
- Agentes: Creador, Emisor, Distribuidor, Editor

## Ítem objeto físico o digital

- Identificador (números de inventario)
- Títulos (original, alternativo)
- Tipo de elemento: por ejemplo, negativo original, positivo duplicado, Lavanda, negativo de sonido
- Especificidades del Ítem: portador, base, anchura, formato, tipo de archivo digital, sonido, sistemas de sonido, normas de color, etc.
- Extensión: física, temporal; por ejemplo, metraje, tamaño del archivo, duración
- Condiciones de acceso: precario, rasgaduras, etc; lugar de almacenamiento - lugar actual;
- Recomendaciones de conservación: requiere transferencia urgente, etc.
- Evento(s) (con fechas): creación, adquisición, ingreso, estreno, transportación
- Adquisición: fuente, método, contexto de financiación, condiciones de acceso, fechas
- Agentes: donantes, archivos técnicos/conservadores de archivo, etc.
- Institución propietaria: nombre del poseedor del Ítem

# Modelo de jerarquía llana: 2 niveles



# Modelo Sin jerarquía: 1 nivel

Obra  
Manifestación  
Ítem

propiedades  
expresadas  
en un registro,  
con resumen,  
datos  
contextuales  
y de objeto  
almacenados en  
un solo nivel  
jerárquico

- Identificador (internacional, número identificador único local)
- Tipo - condiciones del todo (seriada/autónoma/parte componente)
- Títulos (original, alternativo, serie/seriales)
- Fechas: copyright, producción, estreno, creación del objeto, adquisición del objeto / ingresado, préstamo, transportación
- Contenido: Sinopsis, Género, Forma, Materia
- Agentes: Reparto, Créditos, Derechos, titulares de los derechos
- Tipo: pre-estreno, distribución en cines, proyección institucional, transmisión, distribución no comercial, Internet, restauración, uso privado, etc.
- Idioma(s): idioma original, diálogos, subtítulos, doblaje, intertítulos, etc.
- Tipo de elemento: por ejemplo, negativo original, positivo duplicado, Lavanda, negativo de sonido
- Formato/Especificidades del Ítem: película 35mm, Digital Cinema Package (DCP), Blu-ray, etc; portador, base, anchura, formato, tipo de archivo digital, sonido, sistemas de sonido, Normas de color, etc.
- Extensión: física, lógica, temporal; por ejemplo, duración, metraje, tamaño del archivo
- Evento(s): estreno, transmisión, distribución, creación, adquisición, ingresado, préstamo, transportación, fechas
- Contexto de los derechos: plataformas, territorios, fechas, transferencia de propiedad
- Agentes: Creador, Emisor, Distribuidor, Editor, Donante, Institución técnicos/conservadores de archivo, etc.
- Condiciones de acceso: Informe de la condición - rasgaduras, etc.; ubicación de almacenaje, ubicación actual;
- Recomendaciones de conservación: requiere transferencia urgente, etc.
- Adquisición: fuente, método, contexto de financiación, condiciones de acceso, fechas
- Institución propietaria: nombre del poseedor del Ítem

**Obra/Manifestación/Ítem. Las Propiedades expresadas en un registro, con sumarios, datos contextuales y de objeto almacenados en una jerarquía de un nivel individual.  
Distribución de los elementos de la descripción según el orden de las 4 entidades**

Propiedades	(Obra)	(Manifestación)	(Ítem)
Títulos	Uniforme, Preferido, Información sobre otro Título, Alternativo, Provisto	Título propiamente dicho	Título propiamente dicho
Parte	Monográfico, Analítica, Seriada, Colección		
Contenido	Categorías: ficción /no ficción; género, sinopsis, materia, etc.		
Fechas/ Eventos	Creación, Producción, Censura, Derechos	Estreno, manufactura, transmisión, distribución, etc.	Creación, adquisición, acceso, descarte, préstamo, transporte, etc.
Agentes	Reparto, créditos, titular de los derechos, creador, etc.	Distribuidor, emisor, editor	Donante, Archivo/archivista, técnico, restaurador, etc.
Contexto de los Derechos	Titular de los derechos de autoría y fecha	Plataformas, territorios, fechas Agentes (distribuidores, titular de la licencia)	Transferencia de propiedad
Tipos de Evento	Premios Censura Producción Registro PI	Pre-estreno, comercial, no comercial, casero, Internet, censura, etc.	Adquisición Reproducción Descarte
Formato general		Película 35mm, <i>digital cinema</i> , Blu-ray, etc.	
Formato específico			16mm film pos, 35mm separación lavanda, ProRes422 HQ, etc.
Informe de Condición			Excelente, no proyectable, rayaduras abundantes, etc.
Lugar de depósito			Localización casera, ubicación actual, ubicación anterior
Recomendaciones de Conservación			Se recomienda transferencia urgente, reubicación sub-cero, etc.

## 0.3 Fuentes de Información

La información incluida en un registro deberá ser derivada de una fuente. Las fuentes de información aceptables para Obras, Variantes, Manifestaciones e ítems de imágenes en movimiento incluyen fuentes primarias y secundarias.

Las fuentes primarias brindan información sobre el ítem propiamente dicho. Por ejemplo, para materiales fílmicos, los títulos y los créditos principales de la producción se transcriben de los fotogramas que se presentan usualmente como créditos iniciales. Las fuentes secundarias incluyen información escrita en los envases y en los materiales de referencia.

A pesar de que generalmente se da preferencia a las fuentes primarias, este manual permite el uso de fuentes secundarias independientemente de la entidad, atributo y relación que se describe, en reconocimiento a que puede haber restricciones en la extensión de la investigación o examen visual que el catalogador pudiera realizar.

Ya sea que la información se tome de fuentes primarias y/o secundarias, como se enlista enseguida, indique ese hecho por medio de una nota o por algún otro medio (por ejemplo, a través de codificación o el uso de corchetes, campos específicos o vínculos a otras bases de datos).<sup>12</sup> Agregue la fuente de información en un campo de Nota e incluya el nombre del elemento. Cite cada fuente individual de información usando una convención aceptada, aplicando de manera consistente un estilo de citación, tal como el *The Chicago Manual of Style*, u otra pauta de estilo.

La información de fuentes primarias se puede derivar de:

- a) los fotogramas de título o la(s) pantalla(s) de presentación<sup>13</sup>
- b) metadatos insertados en forma textual que contienen un título (por ejemplo, metadatos insertados en un archivo de video MPEG)<sup>14</sup>
- c) una etiqueta legible a simple vista que presenta un título impreso en forma permanente o pegado al recurso (se excluye el material textual acompañante o un envase)<sup>15</sup>
- d) material acompañante o un envase que se emite como parte del material en sí mismo<sup>16</sup>
- e) un envase que no se emite como parte del recurso mismo (por ejemplo, una caja, una funda hecha por el propietario)<sup>17</sup>
- f) otras descripciones publicadas sobre el recurso<sup>18</sup>
- g) cualquier otra fuente disponible (por ejemplo, una fuente de referencia)<sup>19</sup>

Ejemplos:

Información sobre créditos derivada de: AFI Catalog of Feature Films: 1930-1939.

Título derivado de los créditos iniciales.

<sup>12</sup> Con base en RDA 2.2.4 Otras fuentes de información

<sup>13</sup> RDA 2.20.2.3 Fuente del Título

<sup>14</sup> Ibid.

<sup>15</sup> Adaptación de RDA 2.2.2.3 Recurso que consisten en Imágenes en movimiento

<sup>16</sup> Con base en RDA 2.2.4 Otras fuentes de información

<sup>17</sup> RDA 2.2.4 Otras fuentes de información

<sup>18</sup> Ibid.

<sup>19</sup> Ibid.

## 0.4 Asuntos del despliegue visual

Aun cuando estas pautas se centran principalmente en el contenido, muchos usuarios podrían dar buen uso a algunas guías sobre la presentación de los datos. La Sección 0.4 reúne algunas de las preguntas habituales junto a las recomendaciones correspondientes.

### 0.4.1 Puntuación

Estas pautas no exigen el uso de ninguna norma particular para la presentación de los datos, tales como la puntuación de ISBD. Sin embargo, se recomienda la puntuación de ISBD. Consulte por favor las ISBD<sup>20</sup> para una guía general y ejemplos; o las Reglas de catalogación de la *FIAF para archivos filmicos (1991)*<sup>21</sup>. Estas pautas recomiendan el uso consistente de puntuación cuando esta es necesaria como una estructuración catalográfica; por ejemplo, para la separación de elementos de Forma de títulos Provistos en forma Parcial o Completa, por ejemplo:

Jaws. Copia de prueba

Para los elementos que se transcriben, registre la puntuación tal como se encuentre. Para todos los otros elementos, registre la puntuación tal como se encuentra en la(s) fuente(s) de información.

### 0.4.2 Uso de mayúsculas y artículos

Algunas instituciones presentan los títulos de las Obras en mayúsculas (mayúsculas compactas) como un método tipográfico simple para la identificación de elementos esenciales de información; mientras que otras usan mayúsculas únicamente en la primera letra de un título, de acuerdo con ISBD. Ambos usos están permitidos por estas pautas; no obstante, algunas instituciones podrían preferir retener la práctica convencional de usar mayúsculas solamente en la primera letra de un título y en cualquier nombre propio según lo determine el uso del idioma en el que se presente la información.

Los usuarios reconocen que al utilizar todo en mayúsculas puede crear problemas en el futuro, cuando reformatear a la combinación de mayúsculas y minúsculas fuera preferible en un sistema nuevo; o cuando se reformatea para su uso en una plataforma web, caso que se prefiere cada vez más. A pesar de que es posible automatizar la conversión de mayúsculas compactas al uso combinado de mayúsculas y minúsculas dicha automatización presenta problemas para manejar las complejidades lingüísticas o las reglas semánticas y excepciones, tales como los nombres. Por consiguiente, se recomienda que las instituciones hagan la transición al uso de mayúsculas de ISBD, cuando y donde sea necesario.

Cuando se sigue la práctica “todo en mayúsculas”, las instituciones tienen la opción adicional de reducir a minúsculas las palabras de menor importancia (para propósitos de subordenamiento, etc.), tales como los subtítulos, un artículo definido o indefinido que aparece como la primera palabra de un título, etc. La experiencia ha demostrado que esta práctica puede facilitar, al personal de las instituciones, la identificación de materiales en múltiples idiomas para propósitos de subordenamiento e interpretación, mediante la significación diferenciada de las palabras que son artículos en un idioma, pero no en otros.

<sup>20</sup> [http://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/isbd/isbd-cons\\_20110321.pdf](http://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/isbd/isbd-cons_20110321.pdf)  
<sup>21</sup> [http://www.fiafnet.org/~fiafnet/uk/publications/fep\\_cataloguingRules.html](http://www.fiafnet.org/~fiafnet/uk/publications/fep_cataloguingRules.html)



Aun cuando las pautas permiten ambos casos, se recomienda que donde sea posible, ahora o en el futuro, se utilice la práctica convencional de usar mayúscula solamente en la primera letra del título y las otras letras de acuerdo a lo que dicte el uso del idioma en el que se da la información. Los artículos iniciales deberán, idealmente, colocarse en campos separados en conformidad con la manera en que los sistemas están siendo desarrollados para el ordenamiento alfabético. De forma alternativa algunos sistemas (por ejemplo, aquellos que contienen registros MARC) indican el número de caracteres que se omitirán en el ordenamiento alfabético.

Ejemplos:

Prácticas alternativas | Práctica ISDB:

Die Hard | Die hard

Die DREIGROSCHENOPER | Die Dreigroschenoper

LES PATTERSON SAVES THE WORLD | Les Patterson saves the world

Les MISERABLES | Les misérables

American in Paris, An | An American in Paris

Ejemplo de etiqueta MARC21:

245 03 An American in Paris

## 0.5 Idioma y escritura de la descripción

El Idioma de la Obra original puede ser diferente del Idioma de una Manifestación o Ítem. Por ejemplo, el título de la Obra original puede estar en Idioma original de creación, pero el ítem que se cataloga corresponde a una Variante, con el título y los créditos principales en un Idioma diferente. Siempre que sea posible, los datos del registro catalográfico de la Obra se registran en el Idioma y/o escritura de la Obra original y pueden transcribirse del Ítem de una manifestación original de la Obra; o pueden tomarse de otras fuentes.

Esto puede ser primariamente para datos transcritos de la pantalla, p. ej. El Título y los agentes principales (director, productor, etc.). No se debe confundir esto con la transcripción del Idioma de una grabación, el cual no se registra en campos específicos para el mismo.

Los elementos de información de la Variante, Manifestación e Ítem, se registran en el Idioma correspondiente de la Variante, Manifestación e Ítem; y deben transcribirse del Ítem o de otras fuentes en el Idioma apropiado. Las letras, símbolos y otros caracteres que no pueden transcribirse tal como se presentan, u otros diferentes a los utilizados por la institución o agencia catalográfica podrían, si fuera necesario, ser transliterados al Idioma de la institución o reemplazados con una descripción del catalogador. Utilice una norma reconocida de transliteración, tal como [ISO 9 for Cyrillic characters](#), [Pinyin for Chinese characters](#), o [ALA-LC Romanization Tables](#). Proporcione, si fuera necesario, una nota explicativa. Opcionalmente, encierre entre corchetes la descripción del catalogador.

Ejemplo:

Título original en chino: 精武英雄

Título transliterado Pinyin: Jīng wǔ yīngxióng

Título traducido en inglés: Fist of Legend

## 0.6 Abreviaturas

En la transcripción de datos: transcriba las abreviaturas tal como se encuentren. Para todos los otros elementos, en general, no abrevie las palabras. Opcionalmente, los Tipos de Títulos no preferidos que se presentan de manera adicional, se pueden agregar también para ayudar a la accesibilidad y la búsqueda por los usuarios (véase [Apéndice A, Títulos y Tipos de Títulos](#)).

## 0.7 Ejemplos

Los ejemplos provistos a lo largo de las pautas son ilustrativos y no prescriptivos (a menos que se declare lo contrario). Los ejemplos siguen *The Chicago manual of style*<sup>22</sup> con propósitos de mantener la consistencia. Su intención es ilustrar las estipulaciones de las pautas a las cuales se adjuntan y no como extensiones de dichas provisiones. Más aún, ni los ejemplos, ni las formas en que se presentan deben tomarse como instrucciones, a menos que el texto acompañante establezca de manera específica que así sea. La mayoría de los ejemplos corresponden a títulos de casos reales; en los pocos ejemplos inventados se ha hecho un esfuerzo para formularlos como datos realistas. Los ejemplos de asientos completos pueden encontrarse en el [Apéndice I, Ejemplos de registros que contienen elementos núcleo en diferentes niveles de jerarquía](#). Los ejemplos de descripción en estructuras de datos diferentes se muestran en el [Apéndice G, Comparación de los Elementos de la Descripción](#). La bibliografía sigue la norma ISO 690.

## 0.8 Errores

Estas pautas reconocen la importancia de la información que se investiga en las entradas de los catálogos, por lo que las inexactitudes y errores no intencionales en el Ítem no deben ser reproducidas a los niveles de la Obra o de la Variante.

Comience con lo que dice la fuente de información y corríjalo solamente cuando se le reconozca como ambiguo o erróneo. Las correcciones deben hacerse de tal manera que el recurso sea reconocible para los usuarios que no han notado el error.<sup>23</sup> Por ejemplo, RCAA2 recomienda la transcripción del error seguido de “sic” y en ocasiones el texto corregido entre corchetes.

Ejemplo:

Título (Obra): À bout du soufflé

Título (Ítem): À bout du souflee [sic]

O

Título (Obra): À bout du soufflé

Título (Ítem): À bout du souflee [soufflé]

En RDA, el título se da transcrito sin reconocimiento del error, con adición del título corregido en un conjunto secundario de campos para el Título y para el Tipo de Título (vea [A.2.4.1 Tipos de Títulos alternativos](#)) y una Nota explicativa del error.

<sup>22</sup> University of Chicago. 2003. *The Chicago manual of style*. Chicago, Ill: University of Chicago Press.  
<sup>23</sup> YCR, *Principle 3*, p.4.

Ejemplo:

Título (Obra): À bout du souffle

Título (Ítem): À bout du souflee

Título (Ítem): À bout du souffle

Tipo de Título (Ítem): Título real

Nota: El título en el ítem está mal escrito.

La información faltante que se requiera para entender e identificar una Manifestación, una Variante o un Ítem, se puede proveer entre corchetes.

Registre, de manera intencional, las palabras mal escritas, tal como se encuentren.

Ejemplo:

Título (Obra): Inglorious Basterds

## 0.9 Alternativas y opciones

Algunas de las pautas individuales o partes de ellas en este manual, se introducen mediante las palabras “alternativamente” u “opcionalmente”. Las provisiones opcionales surgen del reconocimiento de que diferentes soluciones a un problema (y diferentes niveles de detalle y especificidad) son apropiados en distintos contextos. Algunas alternativas y opciones deberían determinarse como materia de políticas de catalogación para un catálogo o archivo particular, y deberían, por tanto, ejercerse ya sea nunca o siempre. Otras alternativas y opciones deberían ejercerse sobre la base de caso por caso. Se recomienda que todas las instituciones que realizan catalogación, establezcan distinciones entre estos dos tipos de opciones y mantengan un registro de sus decisiones y políticas; y sobre las circunstancias bajo las cuales se aplicará una opción particular.

Estas pautas reconocen la necesidad del criterio e interpretación del catalogador. Dicho criterio e interpretación se basa en los requerimientos de un catálogo en particular o sobre el uso de los ítems que se catalogan. La necesidad de discernimiento se indica en estas pautas mediante las frases “si fuera apropiado”, “si fuera importante” y “si fuera necesario”. Estas frases indican el reconocimiento de que la regulación uniforme de los catálogos no es posible ni deseable; e incentiva la aplicación del discernimiento individual con base en un conocimiento local específico. Esta afirmación no contradice en forma alguna el valor de la normalización. Dichos discernimientos deberán aplicarse de manera consistente dentro de un contexto particular y deberán documentarse dentro del archivo individual.

Adicionalmente, la adherencia a estas estructuras y normas pudiera no ser totalmente apropiada o posible en algunas instituciones, dadas las diferencias en las prácticas actuales, las herramientas de catalogación disponibles y otros asuntos. Se ha intentado diseñar estas pautas de manera que sean aplicables donde sean viables, pero no es su propósito ser prescriptivas.



# 1. Obras y Variantes de imágenes en movimiento

## 1.0 [Definiciones](#)

[1.0.1 Obra de imágenes en movimiento](#)

[1.0.2 Variante de imágenes en movimiento \(i.e., Versiones\)](#)

## 1.1 [Límites entre Obras y Variantes](#)

[1.1.1 Límites entre Obras](#)

[1.1.2 Límites entre Obras y Variantes/Manifestaciones](#)

[1.1.3 Límites entre Variantes](#)

## 1.2 [Atributos de una Obra de imágenes en movimiento](#)

[1.2.1 Tipo de descripción de una Obra/Variante](#)

[1.2.2 Tipo de Variante](#)

## 1.3 [Elementos de una Obra/Variante](#)

[1.3.1 Identificador de Obra/Variante](#)

[1.3.2 Título](#)

[1.3.3 País de referencia](#)

[1.3.4 Año/Fecha de referencia](#)

[1.3.5 Idioma\(s\)](#)

[1.3.6 Descripción de Contenido](#)

[1.3.7 Notas](#)

[1.3.8 Historia](#)

## 1.4 [Relaciones de una Obra/Variante](#)

[1.4.1 Agente\(s\)](#)

[1.4.2 Evento\(s\)](#)

[1.4.3 Término de Materia/Género/Forma](#)

[1.4.4 “Otra\(s\) relación\(es\)”](#)

[1.4.5 Variantes](#)

[1.4.6 Manifestaciones](#)

# 1.0 Definiciones<sup>24</sup>

Las definiciones breves de los términos Obra/Variante/Manifestación de la norma CEN utilizados en el Manual se incluyeron al final de la Introducción (véase [Introducción](#)). Esta sección y las siguientes presentan definiciones a fondo de los términos que se utilizan en estas pautas, comenzando con el nivel más alto de la jerarquía de descripción: Obras y Variantes de imágenes en movimiento.

## 1.0.1 Obra de imágenes en movimiento

Una Obra de imágenes en movimiento abarca tanto el contenido intelectual como el contenido artístico y el proceso de realización en un medio cinematográfico, p. ej. cómo se le llama, cuándo fue hecho, quién lo hizo, quién aparece, de qué se trata, etc.

Una Obra como una entidad conceptual corresponde al más alto nivel de descripción. Puede haber sido publicada o ser inédita, completa (un todo) o incompleta (inacabada o faltante de contenido), editada o sin editar.

Su propósito es funcionar como el “nodo” que relaciona a todas las Variantes y Manifestaciones de una Obra, con una creación común. Una Obra contiene las características que son inherentes a toda Variante, Manifestación o Ítem derivados de esa Obra. También refleja las intenciones de realización del original, incluyendo: las circunstancias del proceso de realización, tales como la(s) fecha(s) y lugar(es) de producción; la mayoría de las contribuciones de agentes, tales como directores, guionistas, compañías productoras y miembros del reparto; así como ciertas declaraciones sobre el contenido.<sup>25</sup>

El concepto de Obra de imágenes en movimiento incluye las realizaciones en imágenes en movimiento de eventos y presentaciones (tales como grabaciones editadas o sin editar, de una obra o concierto realizados en un teatro, o un evento deportivo, una actuación en las calles, un procedimiento médico, etc.

Además, las imágenes en movimiento creadas mediante el uso de aparatos automáticos tales como las cámaras de vigilancia o cámaras montadas en vehículos, pueden considerarse también obras de imágenes en movimiento, si son sujeto de actividades de recopilación o publicación.

La presencia de intención artística en la creación de una entidad de imágenes en movimiento no es un prerequisite para considerarla una Obra de imágenes en movimiento. Una entidad de imágenes en movimiento puede considerarse como una Obra en un espectro amplio de intención creativa, desde una película de ficción clásica en un extremo (con contribución artística de docenas o cientos de contribuyentes creativos), pasando por películas de principiantes (con una módica intención de un individuo) hasta una secuencia CCTV u otras producciones de grabación automática en el otro extremo.

Las Obras pueden tener una relación de “uno hacia muchos” con respecto a Variantes, Manifestaciones y/o Ítems; y relaciones de “muchos hacia muchos”, con respecto a Agente(s) Evento(s), Contenido(s), Materia(s) y Otra(s) Relación(es).<sup>26</sup>

<sup>24</sup> Para una discusión de otras definiciones de las entidades “Obra” y Variante, véase [F.3 Relación entre “Reglas de Catalogación de la IFAF” y “Requerimientos Funcionales de los Registros Bibliográficos” “RDA: Recursos, Descripción y Acceso” y The European Standards Committee \(CEN\), Cinematographic Works Standard](#)

<sup>25</sup> Adaptado de la definición de Obra Cinematográfica en EN15907, 4.1.1, p.8.

<sup>26</sup> Ibid.

Las Obras incluyen:

- realizaciones de imágenes en movimiento con base en nuevos guiones o adaptaciones de obras textuales preexistentes tales como novelas, obras de teatro, etc.

Ejemplos:

Hamlet (Reino Unido, 1948, Laurence Olivier)

Hamlet (EUA, 1996, Kenneth Branagh)

Les misérables (Francia, 1958, Jean-Paul Le Chanois)

Les misérables (EUA, 1998, Bille August)

Trollflöjten (Suecia, 1975, Ingmar Bergman)

Il flauto magico (Italia, 1976, Giulio Gianini and Emanuele Luzzati)

Tosca (Italia, 1939, Karl Koch)

Tosca (Italia, 1973, Luigi Magni)

- realizaciones de imágenes en movimiento de representaciones o eventos programados tales como conciertos, representaciones teatrales originales, eventos deportivos, etc.<sup>27</sup> Estos se distinguen de los eventos musicales o teatrales escenificados cinematográficamente con el propósito de crear una obra única, tal como los ejemplos de Tosca y Hamlet incluidos en los ejemplos antes presentados.

Ejemplos:

Simon and Garfunkel: The Concert in CentralPark (EUA, 1982, Michael Lindsay-Hogg)

Olympia 1. Teil – Fest der Völker (Alemania, 1938, Leni Riefenstahl)

Olympia 2. Teil – Fest der Schönheit (Alemania, 1938, Leni Riefenstahl)

Marathon (España, 1992, Carlos Saura)

- imágenes en movimiento creadas mediante el uso de aparatos automáticos tales como cámaras de vigilancia, instrumentos científicos o médicos, etc.<sup>28</sup>

Ejemplos<sup>29</sup>:

Birmingham Town Hall Car Park. Camera 7. (Reino Unido, 2015, NCP)

University College Hospital. Endoscopy – Colonscope. Patient HX3456. 2010 (Reino Unido, 2010, University College Hospital)

<sup>27</sup> Adaptado de la definición de Obra Cinematográfica en EN15907, 4.1.1, p.8.

<sup>28</sup> Ibid.

<sup>29</sup> Estos son ejemplos inventados con propósitos ilustrativos

## 1.0.2 Variante de imágenes en movimiento (i.e., Versiones)<sup>30</sup>

Una Variante de imágenes en movimiento es una entidad que puede usarse para indicar *cualquier cambio* en las características relativas al contenido, que no modifican de manera significativa el contenido general de una obra como un todo. Dichas Variantes pueden producirse mediante adiciones menores, eliminación o sustitución de partes del contenido. Como pauta general, los cambios que pueden resultar en una descripción de contenido diferente, deberán tratarse como una Obra separada más que como una Variante.

Los Cambios que pueden describirse como Variantes se detallan a continuación, en [1.1.2 Límites entre Obras y Variantes/Manifestaciones](#); y pueden incluir la adición de subtítulos, doblaje y edición como resultado de censura o ajustes en la duración, por ejemplo, para la programación en televisión. Para las instituciones que han decidido como política no utilizar las Variantes, estos cambios podrían constituir Manifestaciones diferentes.

La determinación de una Variante requiere análisis humano, y como tal es una práctica interpretativa. No siempre es fácil establecer cuales podrían constituir Variantes. Por ejemplo, una institución podría tener una grabación para televisión de una transmisión de una película, pero no tener ningún medio de compararla con una copia original para saber si ha sido alterada bajo condiciones de censura del contenido o de la duración.

**Por lo tanto, esta entidad es opcional.** Según aplique, una Variante estará relacionada con una Obra y puede tener relaciones “uno hacia muchos” con Manifestación(es), Evento(s), Agente(s) y Otra(s) Relación(es). Si no existiera (o no se conoce) ninguna Variante de una Obra, se puede omitir esta entidad, conectándose así la Obra con una o varias Manifestaciones.

## 1.1 Límites entre Obras y Variantes

Esta sección trata sobre los límites que aplican cuando una entidad se constituye como una nueva Obra o una Variante.

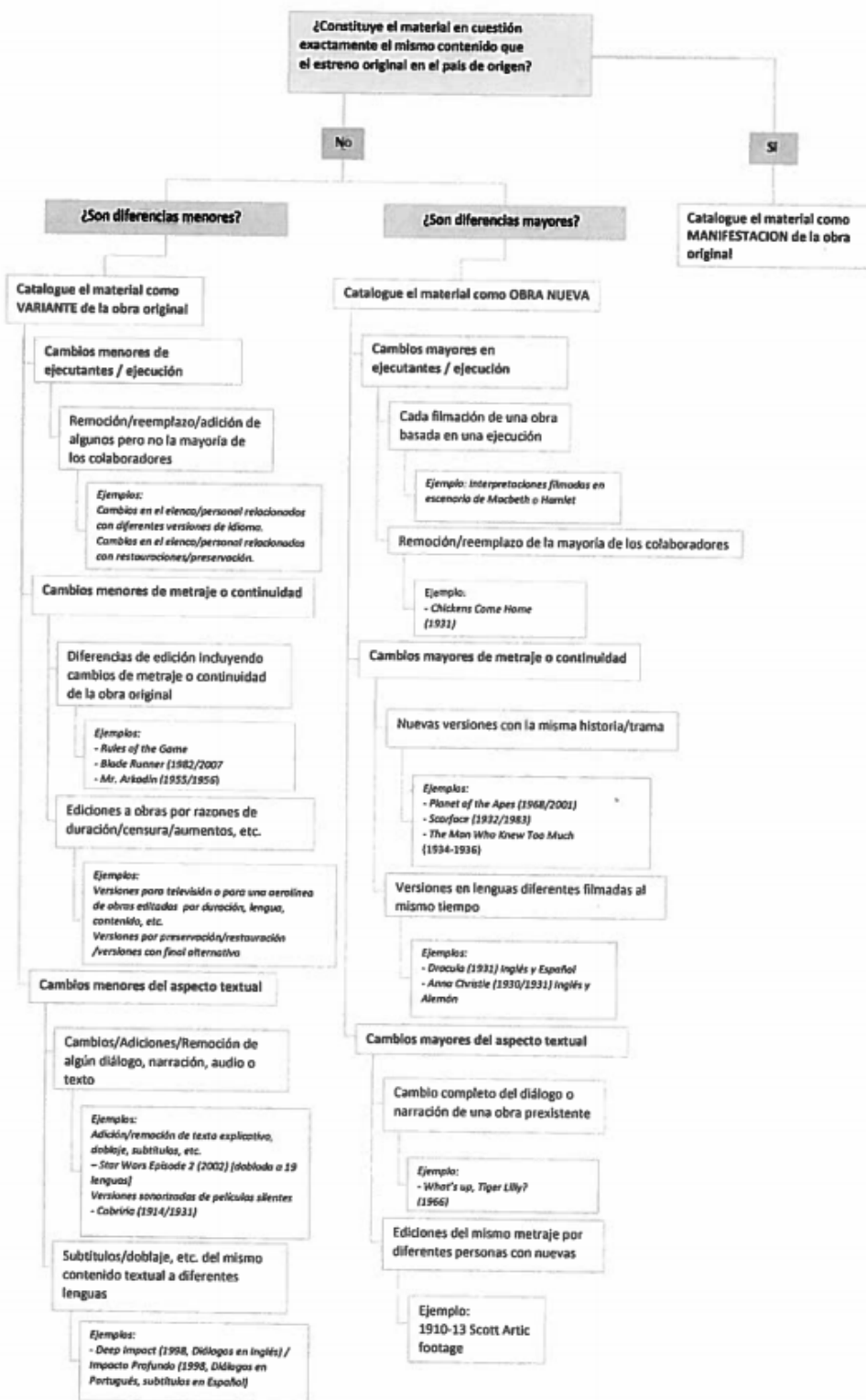
La determinación de límites entre Obras y Variantes puede, en ocasiones, depender del criterio del catalogador, sin embargo, en general: si se conserva la mayoría del metraje original, la mayoría de las secuencias permanecen aproximadamente con la misma continuidad (aún cuando hubiera sido abreviada); y sustancialmente la mayoría de colaboradores son los mismos; la existencia de alteraciones con frecuencia constituye una Variante más que una Obra nueva. Una institución necesitará un conjunto de políticas internas que definan el porcentaje mínimo de la obra que ha sido editado de manera extensa, para calificar como una Obra nueva.

Este árbol de decisiones tiene como propósito determinar cuando los cambios del contenido garantizan la creación de un registro para Obra nueva o un nuevo registro para Variante. Esta distinción se aplica a las estructuras de catalogación que utilizan una jerarquía de nivel 4: Obra, Variante, Manifestación e Ítem. Cuando se utiliza una jerarquía de nivel 3 (Obra, Manifestación e Ítem) los cambios menores indicarán nuevas Manifestaciones en vez de nuevas Variantes. En todos los casos, los cambios mayores garantizan la creación de registros para Obra nueva.

---

<sup>30</sup> Adaptado de EN15907, 4.2 Variante





## 1.1.1 Límites entre Obras

Estas pautas reconocen que las necesidades de la catalogación en el mundo real y las estructuras de datos requieren aplicaciones prácticas de los modelos conceptuales. Para ese fin, las recomendaciones que se hacen en este capítulo sobre la determinación de límites de las Obras y de las Variantes se basan en una aproximación que hace énfasis en la creación y mantenimiento de datos de manera efectiva, eficiente y económica: la información que es común a todas las realizaciones de una Obra o Variante se registra una vez y está compuesta por la información compartida que no cambiará, por ejemplo, el título, la fecha de creación original, el creador, etc. La descripción de la Obra y las Variantes, o registro, contiene los términos indizables que describen a la Obra en el catálogo y cumple las funciones de desambiguación (distinguiendo Obras que contienen títulos similares o idénticos) y las funciones de colocación (poniendo juntos todos los materiales que están relacionados con la Obra o con todas las Variantes de una Obra determinada). Las Variantes en la información que describen a la Obra resultan en Variantes o Manifestaciones, o en nuevas Obras.

Los límites entre una Obra y otra (p. ej., cuando se crea una nueva Obra más que una Variante) se determinan sobre la base de las siguientes alteraciones al contenido:<sup>31</sup>

### Cambios en las secuencias y/o en la continuidad (edición primaria)<sup>32</sup>

- Nuevas versiones de la misma historia/trama

Ejemplos:

The man who knew too much (Reino Unido, 1934, Alfred Hitchcock)

The man who knew too much (Reino Unido, 1936, Alfred Hitchcock)

T'amerò sempre (Italia, 1933, Mario Camerini)

T'amerò sempre (Italia, 1943, Mario Camerini)

Planet of the apes (EUA, 1968, Franklin J. Schaffner)

Planet of the apes (EUA, 2001, Tim Burton)

Scarface (EUA, 1932, Howard Hawks)

Scarface (EUA, 1983, Brian De Palma)

Die Dreigroschenoper (Alemania, 1931, Georg Wilhelm Pabst)

Die Dreigroschenoper (Alemania, 1962, Wolfgang Staudte)

- versiones en diferentes idiomas filmadas al mismo tiempo, estrenadas simultáneamente, en ocasiones con diferentes repartos

Ejemplos:

Drácula (EUA, 1931, Tod Browning, español e inglés)

<sup>31</sup> Los tipos de alteraciones que se presentan aquí se han adaptado de Yee, *The Concept of Work for Moving Image Materials*.

<sup>32</sup> La edición secundaria da como resultado una Variante.

Anna Christie (EUA, 1930, Clarence Brown, Inglés; 1931, alemán)

Der Fangschuß (Francia/Alemania, 1976, Volker Schlöndorff, alemán)  
Le Coup de grâce (Francia/Alemania, 1976, Volker Schlöndorff, francés)

Die Dreigroschenoper (Alemania, 1931, Georg Wilhelm Pabst, alemán)  
L'opéra de quat'sous (Francia, 1931, Georg Wilhelm Pabst, francés)

La canzone dell'amore (EUA, 1930, Gennaro Righelli, inglés)  
Liebeslied (Alemania, 1930, Constantin J. Davis, alemán)  
La dernière berceuse (Francia, 1930, Jean Cassagne, francés)

- Ediciones del mismo metraje de diferentes personas dentro de las mismas secuencias

Ejemplo:

Varias Obras separadas que se crearon a partir de secuencias tomadas de Captain Robert Falcon Scott's Antarctic expedition, 1910-13.

### **Cambios de aspectos de las palabras textuales o habladas**

- Alteración completa de los diálogos y/o narración de una obra preexistente  
Ejemplo: What's Up Tiger Lily (1966)

### **Cambios en la representación/actores**

- Cada realización cinematográfica de una obra dramática  
Ejemplos:

Representaciones en imágenes en movimiento de representaciones teatrales de *Macbeth* de Shakespeare, en las que hay supresión y/o reemplazo de la mayoría de los participantes (por ejemplo, el reparto y/o personal de filmación) asociados con la obra

*Chickens Come Home* (1931) en este caso la película fue filmada primero en inglés, luego fueron repetidas las tomas con diálogos en español y actores adicionales hispanoparlantes

Cuando se conserva la mayoría del metraje original, textual o hablado; la mayoría de las secuencias permanecen con la misma secuencia (aunque sea en forma abreviada) y sustancialmente la mayoría de los participantes son los mismos; la existencia de alteraciones con frecuencia constituye una Variante, más que una nueva obra.

## 1.1.2 Límites entre Obras y Variantes / Manifestaciones

Los límites entre una Obra de imágenes en movimiento y su(s) Variante(s) (p. ej., cuando se podría crear una Variante más que una nueva Obra) puede establecerse con base en una o más de las alteraciones al contenido dadas a continuación.<sup>33</sup>

### Cambios en las secuencias y/o en la continuidad (edición secundaria)

- Se usaron diferentes secuencias de la realización original de la Obra, aún cuando las secuencias usadas no fueron filmadas al mismo tiempo y editadas por las mismas personas, o siguiendo el modelo establecido por los creadores.

Ejemplos:

The rules of the game (1939): existe solamente como una Variante de la Obra original, creada parcialmente a partir de tomas alteradas de aquellas utilizadas en el estreno original.

Varias re-ediciones de *Blade Runner* (1982, 1986, 1992, 2007)

Mr. Arkadin (Francia-España-Suiza, 1955, Orson Welles): ocho diferentes Variantes entre 1955 y 1956, cada una con diferencias en las tomas y en la edición. Entre ellas, tres tienen el título *Confidential Report*.<sup>34</sup>

- Edición de una Obra para crear realizaciones que son más cortas en extensión/duración

Ejemplos:

Große Freiheit Nr. 7 (Alemania, 1944) (112 minutos)  
Variante acortada: Große Freiheit Nr. 7 (109 minutos)

Obras censuradas o editadas para transmisión televisiva, para presentación en aviones, para presentación en diferentes partes del país/mundo, etc.

Annie Leibovitz, Life through a Lens (EUA, 2007-01-03), transmitida en TV series American Masters

Variante acortada (para televisión británica): Annie Leibovitz, Life through a Lens (Reino Unido, 2008-06-10), transmitida en TV series Imagine

Last Tango in Paris (EUA, 1972, Bernardo Bertolucci)  
Variante censurada: Último tango a Parigi (Italia, 1988, Transmisión)

- Incorporación de nuevas secuencias

Ejemplos: para actualizar el contenido informativo/educativo; para preservación/

<sup>33</sup> Los tipos de alteraciones dados aquí se han adaptado de Yee, *The Concept of Work for Moving Image Materials*.

<sup>34</sup> *Il cinema ritrovato 2006. 20. edizione: sabato 1 luglio-sabato 8 luglio* / Cineteca del Comune di Bologna. – Bologna: Cineteca del Comune di Bologna, 2006, p. 154 (Dossier Mr. Arkadin).

restauración; para ofrecer diferentes finales o tomas alternativas

Blackmail (Reino Unido, 1929, Alfred Hitchcock)

Variante más larga: UK – 1929 (con algunas escenas filmadas a propósito)

Little Shop of Horrors (EUA, 1986, Frank Oz)

Variante con final alternativo: con edición de 23 minutos, incluido en 2012 Warner Home Video – Blu-ray, DVD

Nosferatu. Eine Symphonie des Grauens (Alemania, 1922, Friedrich Wilhelm Murnau)

Variante para Preservación/Restauración: restauración por Friedrich-Wilhelm Murnau-Stiftung; Luciano Berriatúa (restaurador) – Alemania – 2005/6 (reconstrucción basada en diferentes fuentes)

### Cambios en el aspecto textual

- Alteración parcial del diálogo y/o narración de una Obra preexistente, incluye la supresión y/o adición del diálogo (audio o intertítulos)

Ejemplos:

La adición o supresión de texto explicativo, doblaje, subtítulos, etc. Star Wars Episode II: Attack of the Clones (2002) fue doblada en 19 versiones en lenguas extranjeras, las cuales fueron estrenadas en la misma fecha que la versión en inglés.<sup>35</sup>

Cabiria (Italia, 1914, Giovanni Pastrone)

Variante con sonido: Italia, 1931

A dog's life (EUA, 1918, Charles Chaplin)

Variante con sonido: Vita da cani – sonorizada con intertítulos en italiano – 193?

The yellow mask (EUA, 1930, Harry Lachman)

Variante más larga: Il principe corsaro – 1931: con música, canciones y efectos de sonido, más nuevos intertítulos en italiano, pero sin diálogos; de acuerdo a una ley de 1930, la cual involucra a las primeras películas extranjeras habladas que se distribuyeron en Italia.

Hallelujah! (EUA, 1929, King Vidor)

Variante internacional: Alleluia! – adición de música, canciones, efectos de sonido y nuevos intertítulos en italiano, pero sin diálogos; Italia, 1930

La presa di Roma (Italia, 1905)

Variante para preservación o restauración: adición de tomas fijas y textos explicativos; Italia, 2007. Restauración por el Centro Sperimentale di Cinematografia-Cineteca Nazionale

<sup>35</sup> Algunas instituciones pueden tener las 19 versiones en lenguas extranjeras como 19 Manifestaciones separadas, más que 19 registros de Variantes; particularmente si los datos relativos a los créditos del doblaje no estuvieran disponibles o si se les considera de importancia menor.

## Cambios en la representación/actores

- Supresión y/o reemplazo y/o adición de uno o más de los participantes (por ejemplo, reparto y/o equipo de filmación), pero no de manera sustancial, asociados con la Obra

Ejemplos: versiones restauradas de obras que con frecuencia incluyen créditos de las instituciones o personas responsables

Nosferatu. Eine Symphonie des Grauens (Alemania, 1922, Friedrich Wilhelm Murnau)

Variante para preservación/más larga – 2005/6: restauración por Friedrich-Wilhelm Murnau-Stiftung; Luciano Berriatù (restaurador)

Die freudlose Gasse (Alemania, 1925, Georg Wilhelm Pabst);

Variante para preservación/más larga – Alemania – 2008. Digitale Restaurierung: Filmarchiv Austria, Wien, Stephanie Gratzner in Zusammenarbeit mit der Galerie Krems; Wissenschaftliche Beratung: Stephan Droessler, Nikolaus Wostry; Projectleitung: Ernst Kleininger, Nikolaus Wostry (tomados de los créditos del DVD)

Kita-kitsune Monogatari (Japón, 1978, Koreyoshi Kurahara); voz del narrador original: Eiji Okada; Variante con prólogo más largo y narración en inglés: The Glacier Fox in Search of the Northern Sun – EUA – 1979: voz del narrador: Arthur Hill.

Ejemplos: versiones con créditos individuales del doblaje o de los subtítulos

Senso (Italia, 1954, Luchino Visconti)

Variante subtitulada: subtítulos en francés – 1955: subtítulos por Georges Sadoul

Cinderella (EUA, 1950, Clyde Geronimi, Wilfred Jackson, Hamilton Luske)

Variante doblada: Cendrillon, francés (idioma hablado) – Francia – 1991: Dominique Poulain, voz de Cinderella)

Sons of the Desert (EUA, 1933, William A. Seiter):

Variante doblada 1: I figli del deserto – italiano (idioma hablado) -1935: Carlo Cassola, voz de Oliver Hardy;

Variante doblada 2: I figli del deserto – italiano (idioma hablado) 1946: Alberto Sordi, voz de Oliver Hardy.

Cuando una institución ha establecido como política no utilizar Variantes, los límites serán usualmente entre la Obra y las Manifestaciones, p. ej., podría crearse una nueva Manifestación vinculada con la Obra, en vez de una variante, o de otra manera como una nueva Obra, dependiendo de la valoración del nivel del cambio o variación.

Los límites para esta decisión son afines con los conceptos de “versiones con cambios mayores” y “versiones con cambios menores” en *FIAF Cataloguing Rules for Film Archives (1991)* <http://www.fiafnet.org/pages/E-Resources/FIAF-Cataloguing-Rules.html>

Ejemplo:

Our herring industry (GB, 1932), versión acortada de Drifters (GB, 1929).

Existe una estructura Obra/Variante, por lo que *Our herring industry* constituye una Variante de la Obra *Drifters*.

Cuando no existe una estructura de Variante, el catalogador deberá decidir si constituye una Manifestación o una nueva Obra.

Corresponde a cada archivo o institución tomar una decisión y elaborar su propia política sobre la utilización o no de Variantes o Manifestaciones.

## 1.1.3 Límites entre Variantes

Es posible que una Variante de imágenes en movimiento sea modificada de tal manera que se crea una nueva Variante relacionada con la primera.<sup>36</sup> Los límites entre una Variante y otra se pueden establecer con base en las siguientes alteraciones del contenido:<sup>37</sup>

### Cambios en la continuidad (edición secundaria)

- revisión o modificación de secuencias que ya han sido editadas en una obra terminada

Ejemplo: En 2007, algunas proyecciones para avión de *The Queen* (2006) distribuidas por Delta y otras aerolíneas tenían referencias a la palabra “God” eliminadas por un empleado demasiado entusiasta<sup>38</sup>.

- Recortes o adiciones al contenido preexistente

Ejemplo: la emisión de una película con cortes o adiciones

Il gattopardo (Italia, Francia, 1963, Luchino Visconti)  
 doblada/recortada: The leopard, inglés (idioma hablado) -1963 – EUA  
 – 161' (Distribución en cines en EUA, 20th Century Fox le recortó 45 minutos);  
 subtitulada: The leopard, inglés (idioma hablado) -1980 – EUA (se reintegró el tiempo original de proyección de 187')<sup>39</sup>.

### Cambios en el aspecto textual o hablado

- Los mismos diálogos y/o narración realizados en un idioma diferente, o en un idioma escrito o cantado

Ejemplo: una presentación de una película extranjera (doblada), subtitulada en un idioma diferente

Die kleine und die grosse Liebe (Alemania, 1938, Joseph von Backy)  
 Variante doblada/subtitulada: Il piccolo e il grande amore, italiano (lengua

<sup>36</sup> YCR, *Expressions of Expressions*, p. 47

<sup>37</sup> Los tipos de alteraciones dadas aquí han sido adapta de Yee, *The Concept of Work for Moving Image Materials*.

<sup>38</sup> Cornick, Michael. (2008). *Modern Film Censorship: Television, Airlines, and Home Entertainment*. p. 44

<sup>39</sup> [https://en.wikipedia.org/wiki/The\\_Leopard](https://en.wikipedia.org/wiki/The_Leopard)

## Cambios en la representación/actores

- La adición, supresión, y/o reemplazo de algunos de los participantes (por ejemplo, el reparto o equipo de filmación), asociados con la Obra

Ejemplo: El re-doblaje de la versión en inglés (EUA) de la película japonesa, *Godzilla 2000: Millennium* (1999), incluye los siguientes créditos que son únicos de esta Variante:<sup>40</sup>

Director de doblaje: Mike Schlesinger

Medios: Cinema/TV/VHS/DVD

Estudio de doblaje: Tristar Pictures/Sony Pictures Entertainment

Personaje	Actor Japonés	Doblaje en inglés Tristar Pictures
Godzilla	Tsutomu Kitagawa	
Yuji Shinoda	Takehiro Murata	Francois Chau
Yuki Ichinose	Naomi Nishida	Denise Iketani

Si se retiene la mayoría de las palabras textuales o habladas, la mayoría de las secuencias originales mantiene aproximadamente la misma continuidad, aún recortada, y sustancialmente la mayoría de los participantes son los mismos; la existencia de alteraciones con frecuencia constituyen una nueva Variante, más que una nueva Obra.

## 1.2 Atributos de una Obra/Variante de imágenes en movimiento

### 1.2.1 Tipo de descripción de Obra/Variante<sup>41</sup>

El Tipo de descripción establece el enfoque principal de la Obra que se cataloga, ya sea que se trate de una Obra en una parte, una Obra compuesta de varias partes o un grupo físico o colección de Obras. Proporcionar esta información ayuda al catalogador y a los usuarios a entender el contexto de la Obra/Variante que se describe; y si tiene alguna relación con otras Obras/Variantes. Por ejemplo, una serie televisiva puede catalogarse como una Publicación Seriada, lo que implica que podrían existir Obras (episodios) relacionadas que se han catalogado como Monografías.

Registre el nivel de la descripción de la obra que se cataloga, por ejemplo, “analítica”, “monográfica”, “seriada” etc., de acuerdo a un vocabulario controlado. Los términos usados en este Manual se han derivado de las reglas de catalogación bibliográficas tradicionales y de EN15907 (y se definen en Apéndice D.1), pero una institución puede elegir crear su propia lista de términos. Véase [D.1 Tipos de Descripción de Obra/Variante](#).

<sup>40</sup> Información tomada de IMDb y Wikipedia

<sup>41</sup> EN15907, 4.1.2 Attributes—description Level, p. 8; BFI CID Stylistics Manual, A.1.3 Filmographic Level, pp. 7-8



## 1.2 Tipo de Variante<sup>42</sup>

Identifique y describa el tipo de cambio a partir de una Obra de la que ha surgido una Variante. La selección deberá realizarse a partir de una lista de valores controlados. Ejemplos: Censurada; Doblada; Subtitulada; Editada para televisión. Véase [D.2 Tipo de Variante](#).

## 1.3 Elementos de una Obra/Variante

Esta sección describe los elementos de información que pueden utilizarse para describir a una Obra/Variante. Cada institución deberá decidir cuales elementos se aplican mejor en la descripción de sus colecciones y van de acuerdo con lo que su sistema puede soportar.

Este Manual recomienda que se utilice el calificador “Tipo” para diversos elementos esenciales, si la institución puede darles soporte. En dichos casos, “Tipo” se usa para definir la fuente, función o propósito del valor registrado en el elemento principal. El uso de un calificador “Tipo” está en conformidad con su uso en Dublin Core y otras normas influenciadas por el Dublin Core, tales como EBUCore y PBCore. Los ejemplos de uso de “Tipo” incluyen el identificador, el Título, la Fecha y los elementos de la Descripción.

### 1.3.1 Identificador de Obra/Variante

Se crea una referencia sin ambigüedad hacia una Obra/Variante mediante la utilización de un identificador único y se indica el tipo de identificador. El identificador debe ser una referencia numérica o alfanumérica. Este identificador corresponde al **contenido** de la Obra/Variante, no a un Ítem específico. Las Manifestaciones e Ítems tienen sus propios identificadores, que se discuten en secciones posteriores. Este identificador de Obra/Variante se comparte con todas las Manifestaciones e Ítems asociados con la Obra.

En cierta forma, un identificador único de la Obra/Variante puede tener más valor que el título de una Obra. Los títulos pueden confundirse a través de diferentes deletreos, traducciones y no son únicos (p. ej., *King Kong*). Un identificador hace referencia hacia una Obra/Variante específica y proporciona una clara desambiguación entre Obras cuando existe confusión.

Podría existir más de un identificador único para el contenido de una Obra/Variante. Esto ocurre comúnmente cuando las instituciones han asignado identificadores al contenido a partir de diferentes normas o agencias de distribución (ISAN, EIDR), o un gobierno u otra entidad oficial del archivo del país que han asignado un identificador a la obra. Una institución tendrá también, probablemente, su propio identificador internacional, a menudo autogenerado por una institución de información o un sistema de gestión. Por ejemplo, una Obra/Variante podría tener estos identificadores:

- International Standard Audiovisual Number (ISAN)<sup>43</sup>
- EIDR (Entertainment Identifier Registry)<sup>44</sup>
- VIAF (Virtual International Authority File).<sup>45</sup>
- Generado localmente

<sup>42</sup> EN15907, 4.2.2 Attributes of a Variant, variant type; YCR, 2.1.1 Nature of modification (change in content) of expression, p. 48

<sup>43</sup> [www.isan.org](http://www.isan.org)

<sup>44</sup> [www.eidr.org](http://www.eidr.org)

<sup>45</sup> [www.viaf.org](http://www.viaf.org)

Utilice lo que tenga sentido en su institución; no se recomienda el uso de un recurso en particular, sin embargo, se recomienda que al menos un identificador único sea incluido en el registro. Es crítico que cada Identificador sea único.

Ejemplos:

Cabiria (Italia, 1914, Piero Fosco<sup>46</sup>)

Identificador de Obra – ISAN: ISAN 0000-0000-7B37-0000-J-0000-0000-H

Volver (España, 2006, Pedro Almodóvar)

Identificador de Obra – ISAN: ISAN 0000-0001-6B16-0000-Y-0000-0000-9

Metropolis (Alemania, 1927, Fritz Lang) Identificador de Obra – número VIAF: 219448355

The boxer (EUA, Irlanda, 1997, Jim Sheridan)

Identificador de Obra – EIDR: 10.5240/5896-B203-017D-11A5-EB7F-

Identificador de Obra – ISAN: 0000-0000-60A5-0000-E-0000-0000-W

## 1.3.1.1 Tipo de Identificador

Si una institución lo permite, un “Tipo” puede aplicarse con un identificador para definir la fuente del identificador. Ejemplos:

The boxer (EUA, Irlanda, 1997, Jim Sheridan)

Identificador de Obra: 10.5240/5896-B203-017D-11A5-EB7F-W

Identificador de tipo: EIDR

Identificador de Obra: 0000-0000-60A5-0000-E-0000-0000-W

Identificador de tipo: ISAN

## 1.3.2 Título

Registre al menos un título, frase de identificación o nombre a la Obra o Variante de imágenes en movimiento. Si su institución aplica la utilización de calificadores de “Tipo”, use “Tipo de Título” para establecer la función de un título en particular (véase [1.3.2.1 Tipo de Título](#) y [Apéndice A, Títulos y Tipos de Títulos](#)).

Idealmente, el registro debería contener como mínimo el “título preferido” (también mencionado como “principal” o título “original”) de la Obra o Variante. Generalmente, corresponde al título de la Obra o Variante del estreno, emisión, publicación o transmisión (p. ej., montado en línea) en el país o países de origen. Podría diferir del título que se encuentra en una manifestación particular de la Obra o Variante; el título propiamente dicho en la Manifestación se anota en el elemento Título de la Manifestación (véase [2.3.2 Título](#)). Véase [A.2.0 Preferido](#) para información adicional.

---

<sup>46</sup> Pietro Fosco es el seudónimo de Giovanni Pastrone utilizado en el registro ISAN.

Para la creación de títulos de entidades no identificadas o sin título, véase [A.2.5 Títulos asignados o contruidos](#). Los programas de television y otros tipos de contenido que son parte de una serie o seriales, deberán presentar tanto el título de la serie como el título del episodio incluido en el registro de la Obra; mediante el uso del calificador “Tipo de Título”. Para otras opciones véase [A.2.6 Títulos de series/seriales](#)

Ejemplos:

Gone with the wind (EUA, 1939, Victor Fleming)  
 Gone with the wind – Título preferido de la Obra  
 Via col vento – Variante del título – doblada (italiano)  
 Gejaagd door de win – Variante del título – doblada (holandés)  
 Autant en emporte le vent – Variante del título – doblada (francés)  
 風と共に去りぬ – Variante del título – doblada (japonés)

Аленький цветочек (Rusia, 1952, Lev Atamanov)<sup>47</sup>  
 Аленький цветочек – Título preferido de la Obra  
 Alenkiy tsvetochek: Título alternativo (transliterado) título de la Obra/Variante (Título preferido si el sistema no utiliza alfabeto cirílico)  
 Feuerrotes Blümchen – Variante del título – doblada (alemán)  
 The Scarlet Flower – Variante del título – doblada (inglés)

La passeggiata (Italia, 1953, Renato Rascel)  
 La passeggiata – Título preferido de la Obra  
 La prospettiva – Título alternativo (Título funcional)<sup>48</sup>

Anathan (Japón, 1953, Joseph von Sternberg)  
 Anathan – Título preferido de la Obra  
 The saga of Anathan – Título alternativo de la Obra/Variante

Mary Tyler Moore show – Título de la Serie  
 Chuckles bites the dust – Título preferido

Véase [Apéndice A.1](#) para detalles e infomación de la titulación.

Véase [Apéndice E.4](#) para la Titulación de Agregados (por ejemplo, compilaciones).

Para las pautas de deletreo, orden, gramática, puntuación, uso de acentos y mayúsculas, véase [Capítulo 0. Notas Preliminares](#).

Para las fuentes de información del título, véase [0.3 Fuentes de Información](#)

### 1.3.2.1 Tipo de Título

Si la Obra, Variante o Manifestación incluye múltiples títulos, relevantes para la institución, tales como un título en otro idioma de una variante doblada o subtitulada; registre las variantes del título y asocie cada título con “Tipo de Título” para diferenciar entre los varios tipos de

<sup>47</sup> [http://en.wikipedia.org/wiki/The\\_Scarlet\\_Flower\\_\(1952\\_film\)](http://en.wikipedia.org/wiki/The_Scarlet_Flower_(1952_film))

<sup>48</sup> *La passeggiata* es una película basada en el cuento *Nevsky Prospect* (Ruso: Невский Проспект, Italiano: *La prospettiva Nevskij* by [Nikolai Gogol](#)).

Títulos (Véase [Apéndice A. Títulos y Tipos de Títulos](#)).

## 1.3.3 País de referencia

Cuando se conozca y aplique el caso, registre el origen geográfico de la Obra o Variante de imágenes en movimiento. Este deberá ser el país o países en los que se localizan las oficinas principales o las instalaciones de la(s) compañía(s) de producción.<sup>49</sup> Donde exista un certificado o designación nacional de la Obra, utilícela como fuente autorizada, por ejemplo, el departamento de gobierno italiano designa lo que oficialmente constituye una película italiana.<sup>50</sup> Donde exista más de un lugar asociado con la Obra o Variante, elija los lugares de importancia primaria.

Para instituciones que necesiten o requieran un ordenamiento específico del país de referencia, es posible utilizar el siguiente ejemplo de como se puede lograr eso.<sup>51</sup>

Si la Obra es una producción multinacional, los países agregados en el registro deberán estar en orden de involucramiento financiero. Por ejemplo, una coproducción Austria/Italiana/Francesa en la que la compañía productora/patrocinadores de Austria financió el 60%, la de Italia el 25% y la de Francia 25%, el orden de los países deberá ser: Austria, Italia, Francia.

Si no fuera posible establecer con claridad los porcentajes financieros de cada país, tome en consideración la nacionalidad del director y/o la mayoría del personal involucrado en la película y selecciónelo como el país principal de origen de la película.

Si la compañía productora tiene sucursales en más de un país, elija la que sea responsable de la producción de la obra.

Si la Obra es una producción multinacional con compañías productoras en múltiples países, elija la compañía productora predominante, si se le conoce.

Registre el país de origen utilizando la forma completa del nombre del país, por ejemplo, Reino Unido en vez de RU, tomando los valores más adecuados de una lista controlada. Esta puede ser una lista institucional pero es preferible utilizar una lista estándar tal como ISO 3166.<sup>52</sup> Si se utiliza ISO, aplique el Nombre Breve en Inglés asociado con el código. Opcionalmente, registre el código del país tal como se encuentre en ISO 3166-1-alpha 2.

Si el nombre del país ha cambiado, registre el nombre que tenía el país en el momento de la producción, por ejemplo, Checoslovaquia para una Obra o Variante producida en 1970, pero República Checa o Eslovaquia para una de 2012.<sup>53</sup>

49 EN15907, 6.5 *Country of Reference*, p. 19

50 La certificación de "Nacionalidad italiana" se concede mediante la ley/decreto 2004, n. 28, parte. 5 (pero ya se concedía en la ley anterior 1213/1965). De acuerdo con la ley 2004, la parte mayoritaria del reparto y equipo de filmación, las locaciones y las facilidades técnicas tienen que ser italianas; y 30% del presupuesto tiene que aplicarse en Italia. Existe un número de excepciones por razones artísticas y en caso de coproducciones.

51 Esta es la fórmula que sigue el British Film Institute. *BFI CID Stylistics Manual* – 2<sup>nd</sup> Edition. A.8.1.

52 [http://www.iso.org/iso/home/standards/country\\_codes.htm](http://www.iso.org/iso/home/standards/country_codes.htm)

53 ISO 3166-3 Códigos para la representación de nombres de países y sus subdivisiones – Part 3: Code for formerly used names of countries, está disponible para su adquisición como archivo PDF en el sitio web de la ISO: [http://www.iso.org/iso/home/store/catalogue\\_tc/catalogue\\_detail.htm?csnumber=2130](http://www.iso.org/iso/home/store/catalogue_tc/catalogue_detail.htm?csnumber=2130)

## 1.3.4 Año/Fecha de referencia

Un año o fecha completa (por ejemplo, día/mes/año) es esencial para identificar una Obra de imágenes en movimiento, y cuando se aplique al caso, y a sus Variantes. Un uso común del año/fecha es el ordenamiento cronológico de las Obras y sus Variantes.<sup>54</sup> Como se explicó anteriormente, estas pautas recomiendan, cuando sea posible, la aplicación de dos calificadores al elemento de Fecha: Tipo de fecha y Precisión de fecha.

No existe un año primario o “preferido”, excepto en el contexto del tipo de Obra; y cuando se aplique al caso, a sus Variantes. Es decir, típicamente, una fecha original de estreno o de transmisión es esencial para identificar una Obra de imágenes en movimiento y sus Variantes. En ausencia de una fecha de estreno o transmisión, proporcione un año de creación o producción.

Registre las fechas asociadas con la Obra o sus Variantes con un formato de acuerdo a [ISO 8601](#) u otros recursos disponibles, tales como [EDTF](#) (Extended Date Time Format). ISO8601 prescribe que las fechas deben estructurarse jerárquicamente con el formato Año/Mes/Día, usando la convención: YYYY-MM-DD. Ejemplo: 2015-07-04. Esta estructura elimina la confusión en las fechas en las que se pueden formatear con el mes antes del año o con el día antes del mes (e.g., 07/04/2015 o 04/7/2015). El Uso del formato ISO permite un arreglo e indización más eficiente. La utilización de palabras (Junio 11, 2004), aún cuando quizás sea fácil de usar en su construcción narrativa, es difícil durante la recuperación de datos y para los usuarios. Cuando no se conozcan las fechas completas, utilice Año/Mes YYYY-MM o solamente el Año YYYY, según lo permitan los sistemas.

### 1.3.4.1 Tipo de fecha

El año o fecha deben estar asociados con un evento en el ciclo de vida de la Obra o sus Variantes (véase [1.4.2 Eventos](#)). Si su sistema lo soporta, aplique un calificador “Tipo de fecha” para que sea claro el propósito de la fecha o año. Los términos del Tipo de fecha deben derivarse de un vocabulario controlado. Para una lista inicial de términos, véase [Apéndice D.4 Tipos de Eventos](#).

Para Obras, la fecha usualmente está relacionada con eventos tales como su creación, disponibilidad (por ejemplo, publicación, estreno, emisión o transmisión) o registro (por ejemplo, para propósitos de derechos de autor o de propiedad intelectual)

Para Variantes, la fecha usualmente está relacionada con su creación, disponibilidad, registro u otorgamiento de un premio (por ejemplo, una versión subtitulada de una película en una lengua extranjera; o una Variante de la Obra original es la entidad nominada para el recibir el premio en cuestión).

Más de un año o fecha pueden estar asociadas con una Obra o sus Variantes. Por ejemplo, en el caso de una Obra que comprende segmentos producidos en diferentes años (por ejemplo, una película casera); enliste los años, si se conocen, por ejemplo, 1955, 1956, 1959.<sup>55</sup>

En forma similar, una Obra puede tener una fecha de producción de 1962, una fecha de copyright de 1962, una fecha de copyright de Diciembre de 1963, y una fecha de estreno de Enero de 1964. Aplique el calificador de Tipo de fecha para aclarar el propósito de cada fecha.

<sup>54</sup> EN15907, 6.6 *Year of Reference*, p. 20  
<sup>55</sup> Irish Film Archive, p. 13.

## 1.3.4.2 Precisión de la fecha

Siempre que sea posible, proporcione un calificador de "Precisión de la fecha" para anotar si la fecha es precisa, aproximada, estimada o un rango. EDTF también proporciona códigos que denotan precisión. Por ejemplo, una fecha incierta o aproximada puede formatearse así: 2004-06~-11 (el año y el mes son aproximados; el día se desconoce). Utilizando un calificador de Precisión de la fecha, este registro de Fecha podría quedar de la siguiente forma:

Fecha:	2004-06-11
Tipo de fecha:	Creación
Precisión de la fecha:	Aproximada

Una institución podría elegir utilizar un calificador de precisión para las fechas imprecisas.

Si el formato de ISO y/o el calificador de Precisión de la fecha no se aplica al caso, utilice términos consistentes y aplique el formato para anotar las aproximaciones de las fechas.

Ejemplos:<sup>56</sup>

1971 or 1972	Un año u otro
[1969?]	Año probable
1969?	
Circa 1969	(con nota de calificador para indicar que la fecha es probablemente 1969)
[Circa 1960]	Año aproximado
Circa 1960	
1960 circa	
191-	Década segura 1910
Década 1910	
[191-?]	Década probable
1910 década	(con nota de calificador para indicar que la fecha es probablemente una fecha de década)
Dcada 1910	(igual que la anterior)
entre 1906 y 1912	Utilizada para periodos de tiempo cuyas fechas extremas puedan determinarse de manera precisa
1906 1912	(Cuando los sistemas tengan funcionalidad de fecha de inicio/fecha de terminación)

En casos como los anteriores, se debe incluir una nota con explicaciones adicionales sobre la fecha.

Ejemplo:<sup>57</sup>

[Personal record. Eugene Meyer family. Family camping trip through the Canadian Rockies].  
-- US, 1926

<sup>56</sup> FIAF, 3.5.4, p. 64

<sup>57</sup> Nota. Año tomado de las notas que acompañan al ítem, agregadas al inventario y de *Merlo Pusey's Eugene Meyer*, (New York: Knopf, 1974), p.195

## 1.3.5 Idioma(s)

Una Obra de imágenes en movimiento se concibe y presenta en un idioma en particular o en un conjunto de idiomas. Los cambios en el(los) idioma(s) originales, como en el caso del doblaje, se consideran cambios menores y pueden constituir una Variante de la Obra de imágenes en movimiento.

Alternativamente, tales cambios menores pueden constituir una nueva Manifestación de una Obra de imágenes en movimiento, en vez de una Variante. Las instituciones que utilizan estructuras que no distinguen información a nivel de Variante (por ejemplo, aquellas que crean registros primariamente a nivel de Manifestación), deberán aplicar esta alternativa. (véanse las pautas para el idioma de una Manifestación, [2.3.3 Idioma](#))

Indique el(los) idioma(s) (por ejemplo, italiano) y usos (por ejemplo, intertítulos) en las que la Variante o Manifestación está escrita, hablada o cantada, si se aplica al caso. Pueden contener más de un idioma, en diferentes formas, dependiendo del como se exprese el contenido (por ejemplo: diálogos en francés y subtítulos en inglés).

### 1.3.5.1 Términos del idioma

Registre el(los) idioma(s) tomando el(los) valor(es) más apropiados de una lista controlada de idiomas. Esta puede ser una lista institucional pero es preferible utilizar una lista normalizada de idiomas tal como lo indican los códigos ISO 639, incluyendo ISO 639-2, 639-3 y 639-5 (<http://www.loc.gov/standards/iso639-2/langhome.html>).

Optativamente, registre el código de idioma tal como se encuentra en ISO 639, cuando sea admisible.

Si no se puede determinar ningún idioma, la información puede ser omitida o indicarlo mediante el valor “desconocido”.

### 1.3.5.2 Tipo de uso

Registre el Tipo de uso de un idioma (por ejemplo: hablada, intertítulos, subtítulos, etc.); tomando el término más adecuado de una lista controlada elaborada en la institución o con referencia a una lista autorizada. Véase [D.6 Tipos de Uso del Idioma](#).

Optativamente, registre el Tipo de uso del idioma al nivel de Manifestación/Ítem (véase [2.3.3 Idioma](#)). Un valor de “original” puede agregarse aquí al elemento de idioma para indicar que las menciones hechas sobre el(los) idioma(s) son indicativas de el(los) idioma(s) de la Obra “original”.<sup>58</sup>

<sup>58</sup> La indicación del valor “original” al nivel de manifestación, de acuerdo con EN 15907 *attributes of a Manifestation*, pp. 10

## 1.3.6 Descripción del Contenido (sinopsis, “shotlists”, etc.)<sup>59</sup>

Redacte un sumario conciso, objetivo y sin críticas del contenido de la Obra o Variante de imágenes en movimiento. Las descripciones de Contenido pueden ser sinopsis, una frase corta tipo “*TV guide*”, “*shotlist*”, etc. Puede haber más de un tipo de descripción de contenido dentro de un registro.

La descripción de contenido debe escribirse en un estilo que sea fácil de leer. No debe incluir términos técnicos, abreviaturas o alusiones significativas para una audiencia especializada. Evite expresiones demasiado informales o coloquialismos en boga al momento de redactar el contenido; y, aún cuando múltiples catalogadores lo observen de manera independiente deberán, idealmente, tratar de alcanzar un estilo escrito en común. Las descripciones deberán ser objetivas y no incluir comentarios subjetivos sobre la calidad del contenido. Si ya existiesen sumarios aceptables en fuentes secundarias, los catalogadores pueden utilizarlas, en vez de preparar sumarios propios.<sup>60</sup> Si se utilizan sumarios exactamente como están escritos, registre el sumario entre comillas y anote la fuente del sumario.

### Ejemplo<sup>61</sup>

Un drama histórico desarrollado en Inglaterra en el Siglo XVI, en el que el Rey Henry VIII se divorcia de su esposa, Catalina de Aragón; y se casa con Ana Bolena, una anterior dama de compañía, quien está enamorada de Sir Thomas Wyatt. Después de varios años, se encuentra infatuado con Lady Jane Seymour y se las arregla para que se le encuentre a la inocente Ana en una situación comprometedoramente con Sir Thomas. Ana es enjuiciada por infidelidad, declarada culpable y ejecutada.

### Ejemplo

Donald Graham, millonario ex-convicto, planea vengarse de una figura de sociedad, a quien culpa de la muerte de su hija.

Una descripción también puede ser una lista de tomas o un listado de los segmentos incluidos en una Obra o Variante agregada (véase [Apéndice E, Agregados](#)).

### Ejemplo:<sup>62</sup>

Título: Pathe News [Excerpts No. 6]

Contenido: “Newest U.S. Submarine Goes into Commission”, Pathe News No. 60 [1921] (160 ft.) -- “Span of New Memorial Bridge to Connect N.H. and Maine”, Pathe News No. 57 [1923] (72 ft.) -- “Celebrate 300th Anniversary of Settling of Portsmouth”, Pathe News No. 69 [1923] (99 ft.) -- “World’s Largest Sub Takes First Plunge”, Pathe News No. 93 [1927], (c) 21Nov27; MP4478 (134 ft.) -- “New Memorial Bridge between N.H. and Maine!” Pathe News No. 70 [1923] (105 ft.) -- “Launch Largest Submarine Cruiser”, Pathe Sound News No. 1 [1930], (c) 29Dec29; MP1025 (80 ft.).

<sup>59</sup>Adaptación de YCR, 1.2.16 *Summary of genre, form, and subject matter of work*, p. 38.

<sup>60</sup>FIAF 7.2.12. Sumario

<sup>61</sup>Ibid.

<sup>62</sup>FIAF 7.2.16. Contenido



Título: Victorian Cinema: 4: Bamforth/Riley/Hepworth.

Contents:

Weary Willie (1898) (78ft),

Catching the Milk Thief (1899) (140ft)

The Tramp and the Baby's Bottle (1899) (214ft)

Women's Rights (1899) (289ft),

A Kiss in the Tunnel (1899) (367ft),

Boy's Cricket Match and Fight (1900) (475ft), [... ejemplo acortado]

End

Título: Magnificent Reproductions of the Great Yorkshire Show in Bradford (1901)

Mitchell & Kenyon 641: Panning shot across a road to the Yorkshire Agricultural Society building with a diffuse crowd of people in front of the building. As the shot passes the building, a number of people can be seen sitting down, including mothers with babies and some older people (00.36). Cut to a close-up shot of the building, with a sign reading "The Yorkshire Agricultural Society. Established 1837" (00.45). Cut to a horse-drawn cart spraying some sort of liquid on the path as it moves along. Lettering on the back of the cart reads "Bradford City Council no. 30" (00.58). Cut to wide steps, with a number of smartly dressed men walking down them (presumably entering the show) (01.14). Cut to a shot of the blades of a windmill as they turn (01.23). Cut to a general shot of the show, with crowds and various stalls (02.07). A marquee in the background has the sign "R. Hornsby & Sons Ltd., Grantham". Another sign reads "Marshall. Sons & Co.". Chimneys and houses can be seen in the background (02.27min).

La descripción puede tener como base la visualización de una obra, la documentación acompañante o fuentes secundarias, pero la fuente debe anotarse claramente.

Para las Obras inéditas, siempre que el tiempo y recursos lo permitan, se deberá resumir cada escena. Si las tomas son de particular significado o interés, por ejemplo, personas o lugares prominentes, deberán registrarse. En cualquier otro caso será suficiente una descripción general de las escenas y su secuencia.<sup>63</sup>

Si se aplica al caso, agregue información sobre el contenido de la Variante de imágenes en movimiento, cuando ella difiera del contenido de la Obra.

### 1.3.6.1 Tipo de descripción del contenido

Incluya una palabra clave calificadora o denote el tipo de sumario (por ejemplo, sinopsis, "shotlist", reseña)<sup>64</sup>

---

<sup>63</sup> Irish Film Archive, p. 23  
<sup>64</sup> EN15907, 6.17.3 Elementos, Tipo de descripción, p. 30

## 1.3.7 Notas

Las Notas de las Obras o Variantes son anotaciones que proporcionan información adicional o aclaraciones que se relacionan específicamente con los atributos o relaciones de las Obras o Variantes.<sup>65</sup>

Véase [Apéndice B, Notas del Catalogador](#).

## 1.3.8 Historia

Registre la información histórica acerca de los eventos de interés sobre la creación de la Obra o Variante de imágenes en movimiento que sea de valor para los usuarios, tal como la historia de la censura, las versiones de producción y asuntos similares. Esta información histórica debe registrarse asociada con los atributos de los Eventos o Agentes.

Si se desea, las instituciones pueden incluir información histórica que corresponda a la(s) Manifestación(es) y/o Ítem(s). Esto puede realizarse cuando sea de valor para el usuario mantener reunida toda la información para propósitos de investigación o aclaración, en vez de mantenerla en registros separados de Manifestaciones e Ítems. También puede aplicarse cuando no existen campos de Historia dentro del sistema institucional en los niveles de Manifestación o Ítem; o cuando se usa una estructura de un nivel sin jerarquías.

Ejemplo:

Christopher Columbus (United Kingdom, 1949, David MacDonald)<sup>66</sup>

Existen tres versiones documentadas. Versión uno: la cual contiene los carretes cortos 3A y 3B; Versión dos: la cual contiene el final más corto; Versión tres: la cual contienen el final más largo (este guión se basa en los rollos de extensión completa 3A y 3B y en el final corto, ya que es la versión para exportación).

La versión corta (versión dos) presenta a Colón reinstalado por el Rey y la Reina, alejándose de su presencia y diciendo a Juana que él será recordado más largamente que los monarcas, mientras camina por el corredor. La versión larga (versión tres) tiene un tono americano con dos marineros que informan a Colón de la gran nación que surgirá de su descubrimiento con citas de Jefferson, Lincoln y Roosevelt.

### 1.3.8.1 Historia de la custodia

Si se desea, redacte una breve historia de la custodia de la Obra o Variante que se conozca; particularmente sobre materiales raros o únicos. Indique la institución propietaria actual que custodia el material original o “máster”, si se conoce.

La información sobre la procedencia de los Ítems específicos dentro de las colecciones de un archivo deberá incluirse en las secciones de los Ítems.

---

<sup>65</sup> Con base en RDA 2.17.1. Instrucciones básicas sobre la preparación de notas sobre las Manifestaciones.

<sup>66</sup> Versión abreviada de la nota de historia de la Obra, tomada del registro BFI CID de la película.

### 1.3.8.2 Historia de la censura

Documente la información relacionada con la historia de la censura de una Obra o Variante, incluyendo:<sup>67</sup>

- los eventos en los que una Manifestación/Ítem de una Obra/Variante fue evaluada por una entidad de censura o una agencia acreditada de clasificación
- la región geográfica en la que es (o fue) válido el veredicto
- cualquier identificador emitido por una agencia que identifica de manera unívoca el acto de clasificación o censura y los documentos asociados tales como un visado de censura o los certificados de clasificación
- el resultado del acto de censura o clasificación

Ejemplo:

À bout de souffle (Francia, 1960, Jean-Luc Godard)

En Italia, esta película tiene tres diferentes distribuciones en salas de cine que corresponden a tres diferentes visados (“visto di censura”) de la entidad oficial de censura (Ufficio di revisione cinematografica).<sup>68</sup>

Variante censurada: Distribución en cines en Italia – visado de censura n. 32329 – fecha: 1960-07-05 – Longitud 2463m – original francés – no para menores de 16 años

Variante doblada, Variante censurada: Distribución en cines en Italia – visado de censura n. 57609 - fecha: 1971-01-23 – Longitud 2440m. – italiano

Versión doblada, censurada: Distribución en cines en Italia – visado de censura n. 64662- fecha: 1974-05-20 – Longitud 2430m. – doblada al italiano

### 1.3.8.3 Otra información histórica de la Obra/Variante

Cualquier información relevante o aclaraciones pertenecientes a la Obra/Variante. Por ejemplo:

- cualquier cambio de director, equipo cinematográfico o reparto en cualquier parte de la producción

Tosca (Italy, 1939, Karl Koch)

La película fue iniciada por Jean Renoir, pero después de comenzarla Renoir escapa a Francia debido a la Segunda Guerra Mundial. La película fue terminada por su asistente Karl Koch, con Luchino Visconti como asistente.

- cualquier desaparición de miembros del reparto o equipo cinematográfico asociado con la producción

Foolish Wives (USA, 1922, Erich von Stroheim)

El actor Rudolph Christians falleció a mitad de la filmación; fue reemplazado por Robert Edenson quien es utilizado principalmente como doble.

- Explicaciones relativas al lapso de tiempo entre la producción y el estreno, por ejemplo a causa de asuntos de financiamiento, prohibición inicial, estreno pospuesto debido a sensibilidad por asuntos de temática o asuntos mundiales, etc.

<sup>67</sup> EN15907, 6.13 Evento de decisión, pp. 26-27

<sup>68</sup> [http://www.italiatadgia.it/tagli\\_rassegna/bout\\_de\\_souffle](http://www.italiatadgia.it/tagli_rassegna/bout_de_souffle)

La porta del cielo (Italia, 1945, Vittorio De Sica)

La filmación de la película duró casi un año (Febrero–Noviembre 1944) durante el periodo de la ocupación Nazi de Roma y sirvió como excusa para esconder y proteger a judíos, antifacistas, etc...

La grande illusion (Francia, 1937, Jean Renoir)

La filmación de la película duró dos años (1935-1936) y su primera proyección fue en 1937.

- Cualquier otra información relevante a la historia de la Obra y su producción

Christopher Columbus (Reino Unido, 1949, David MacDonald)

La filmación en locaciones en Barbados estuvo cargada de dificultades. El Barco recreado se atascó al botarlo y después fue embestido, sufrió fallas mecánicas y finalmente se incendió. La filmación en locación se vió obstaculizada por el calor y los recursos locales que tuvieron que usarse para mantener moderadamente fría la película Technicolor. También había una cotorra problemática que gritaba “tea break” durante una escena dramática.<sup>69</sup>

## 1.4 Relaciones de una Obra/Variante (vínculos/asociaciones con otras entidades registros)

Una relación que asocia un atributo de una Obra/Variante con otro atributo de otra entidad. Las Entidades se describen en secciones subsecuentes, pero los ejemplos de entidades corresponden a personas o compañías asociadas con una Obra/Variante (por ejemplo, estudio, director, reparto), eventos (registro de copyright), materias (otras Obras/Variantes sobre el mismo tema) y registros.

Las relaciones pueden implementarse de diferentes maneras, dependiendo del propósito, el paradigma que modela o las restricciones de arquitectura de la plataforma elegida. Estas pautas presentan como una estructura neutral de datos.<sup>70</sup> Por consiguiente estas pautas no prescriben de manera exacta como demostrar las relaciones. En cambio recomiendan que ciertas relaciones se establezcan sin instrucciones de como se pueden hacer manifiestos esos vínculos; por ejemplo, ya sea mediante el vínculo de un registro físico asociativo o convenciones textuales “véase también”.

Una Obra puede tener relaciones con los siguientes:

- Agente(s)
- Evento(s)
- Materia(s)/Género(s)/Forma(s)
- Variante(s)
- Manifestación(es)
- Otras (incluye otras Obras)

<sup>69</sup> Versión abreviada de la nota de historia de la Obra, tomada del registro BFI CID de la película.

<sup>70</sup> EN15907 8.1 Relaciones. General

Una Variante puede tener relaciones con los siguientes:

- Agente(s)
- Evento(s)
- Materia(s)/Género(s)/Forma(s)
- Obra(s)
- Manifestación(es)
- Otras (incluyendo otras Variantes)

## 1.4.1 Agentes (por ejemplo, Reparto, Créditos, Persona, Organización, etc.)

Se define a un Agente como una entidad involucrada en la creación, realización, curaduría, o explotación de una Obra/Variante; a quien se considera que tiene una responsabilidad mayor, o que es de importancia mayor para la Obra/Variante. Distinciones típicas de tipos de Agentes son: Persona, Entidad Corporativa, Familia y Grupo de personas.<sup>71</sup> Se incluyen los repartos y los créditos de la Obra/Variante.

Debido a que la responsabilidad de los materiales en movimiento es frecuentemente compleja y altamente diversa, las instituciones (particularmente aquellas con intereses especiales) deben determinar los tipos de actividades que deseen incluir. Dichas actividades pueden variar de una institución a otra, de acuerdo con el tipo de material que se retenga. Por ejemplo, una institución que posea principalmente material televisivo puede considerar la actividad del productor de mayor importancia que la del director. Las instituciones cuyas colecciones están compuestas primariamente por material cinematográfico pueden encontrar de igual valor las actividades de los directores y los productores. Proporcione acceso a los Agentes cuando hayan realizado una contribución importante a la Obra/Variante particular, aún cuando el tipo de responsabilidad (función de crédito) es una que podría no ser considerada mayor en otras Obras/Variantes o tipos de Obras/Variantes.<sup>72</sup>

Los Agentes pueden describirse de dos maneras: como puntos distintivos del índice y/o fusionados en un campo cuando los créditos se enlistan en orden de importancia; o tal como se transcriben a partir de la Obra.

Optativamente, registre múltiples relaciones de un Agente, por ejemplo, en el reparto y los créditos, en las Obras/Variantes agregadas, etc. (Consulte [E.6 Créditos \(i.e. Agentes\) de Agregados](#)).

Para el registro de los atributos de los Agentes (por ejemplo, nombre de pila, apellido, nacionalidad, etc.) refiérase a fuentes autorizadas tales como RCAA2, los capítulos aplicables de RDA que se aplican al registro de atributos de Personas, Familias y Entidades Corporativas; o a herramientas tales como el Archivo Internacional Virtual de Autoridades (VIAF) ([viaf.org](http://viaf.org)), el Archivo de Autoridades de Nombres de la Biblioteca del Congreso ([authorities.loc.gov](http://authorities.loc.gov)), el Servicio de Datos Vinculados de la Biblioteca del Congreso ([id.loc.gov](http://id.loc.gov)), la lista *Getty Union List of Artists Names* (ULAN), el *International Standard Name Identifier* (ISNI).

<sup>71</sup> EN15907, 5.1 Agente

<sup>72</sup> 1991 FIAF Cataloguing Rules for Film Archives – *Statements of Responsibility*, p. 35.

Es también recomendable, cuando sea posible, registrar a los Agentes principales de cualquiera de las entidades de autoridades mencionadas anteriormente, cuando no se les haya incluido.

Optativamente, si se le otorga crédito al Agente bajo un nombre que no es idéntico a la forma preferida de dicho nombre en un archivo de autoridad, registre el nombre que se utiliza en la entidad relacionada.

Ejemplos:

Bob Robertson (seudónimo/nombre artístico utilizado por el director Sergio Leone al inicio de su carrera)

Terence Hill (seudónimo/nombre artístico utilizado por el actor Mario Girotti durante la parte mejor conocida de su carrera)

Sofia Lazzaro (primer seudónimo/nombre artístico utilizado por la actriz Sophia Loren, cuyo nombre de nacimiento es Sofia Villani Scicolone).

### 1.4.1.1 Actividad del Agente

Este describe la actividad o papel de un agente en relación con la Obra/Variante de imágenes en movimiento (por ejemplo, en los créditos).

Registre uno o más términos de Actividad del Agente, por ejemplo, “animador”, “reparto”, “coreógrafo”, etc., para expresar la naturaleza de la relación del agente con la Obra o Variante. Elija el término individual más específico, si fuera posible. La selección debe hacerse a partir de una lista de términos controlados, tal como el [FIAF Glossary of Filmographic Terms](#)<sup>73</sup>.

Si ninguno de los términos es aplicable, formule un término que describa la relación entre el Agente y la Obra/Variante que se cataloga. Si la relación es ambigua, utilice un valor que lo indique, por ejemplo, “desconocido” o “participante en pantalla” para indicar que la persona en la pantalla en una capacidad indeterminada o no cubierta por los términos típicos.<sup>74</sup> Optativamente, cuando el papel de un agente es probable pero no cierto, proporcione el nombre de la función seguido por un signo de interrogación.

Además de la Actividad del Agente, se sugiere a las instituciones, particularmente a aquellas con intereses especiales, la creación y aplicación de listas institucionales de valores correspondientes a otros Tipos de Agentes específicos, los cuales pueden variar de una institución a otra.

Registre en una nota adicional los detalles que no puedan expresarse por medio de términos controlados (por ejemplo, “aparece únicamente en la escena final”, etc.). Si se sabe que un nombre es ficticio, o si requiere aclaración, haga una nota dando el nombre real.

Provea los Agente(s) y la Actividad del Agente en los términos y el idioma en los que aparecen, ya sea en las fuentes de información o en el idioma de la institución, o ambos. Si más de un Agente se encuentra asociado con un papel particular conectado con la Obra/Variante o

<sup>73</sup> <http://www.fiafnet.org/publications/Glossary/MasterComboMarch2015.html.htm>

<sup>74</sup> La lista de términos de relación son una combinación de los que se encuentran en YCR, 1.3.2. *Other creators*, pp. 42-43; y, OLAC TF. *Core Attributes and Relationships, Commonly-Occurring Roles*, pp. 16-18

Evento, cuando sea posible o deseable, registre los nombres en el orden indicado por su secuencia, diseño o tipografía de los nombres que aparecen en la fuente de información. La preservación del orden de las personas que reciben créditos, debe determinarse a partir de los requerimientos de las instituciones individuales.<sup>75</sup>

Ejemplos:

Les Enfants du paradis  
réalisation, Marcel Carné  
scenarion et dialogue, Jacques Prevert  
musique, Maurice Thiriet

O

Enfants du paradis, Les  
director, Marcel Carné  
guión y diálogo, Jacques Prevert  
música, Maurice Thiriet

Star wars  
Director, George Lucas  
Productor ejecutivo, George Lucas  
Productor, Gary Kurtz  
Guión, George Lucas

Si los Agentes se agregarán como puntos del índice, más que como listados o descritos en orden de importancia, una organización podría elegir colocar al final del nombre los término(s) del papel o la Actividad del Agente.

Ejemplos:

Les Enfants du paradis  
Carné, Marcel, réalisation  
Prevert, Jacques, scenario, dialogue  
Thiriet, Maurice, musique

Star wars  
Lucas, George, director, productor ejecutivo, guionista  
Kurtz, Gary, productor

## 1.4.2 Eventos (por ejemplo, Registro IPR, proyecciones privadas, premios, etc.)<sup>76</sup>

Un Evento caracteriza ocurrencias en el ciclo de vida de una Obra de imágenes en movimiento o sus Variantes. Los atributos de un tipo de Evento pueden tener relaciones con un Agente y/o con “Otra(s) relación(es)”.

Registre uno o más tipos de Evento, por ejemplo, “publicación”, “registro copyright/IPR”, “presentación en festival”, etc., para expresar la naturaleza de la relación del Evento con la

<sup>75</sup> FIAF, 1.6.2, pp. 36-37.  
<sup>76</sup> EN15907 5.2

Obra/Variante. La selección debe hacerse a partir de una lista de términos controlados. Una lista sugerida, abierta y no exhaustiva, puede encontrarse en [D.4 Tipos de Eventos](#).

## 1.4.3 Términos de Materia/Género/Forma

Proporcionan acceso a la Obra a través de su materia (o identificadores de materia) que describen el contenido de la Obra (i.e., *de lo que se trata la Obra*). Utilice una norma preexistente de valores tal como *Library of Congress Subject Headings (LCSH)*.<sup>77</sup> Alternativamente, o adicionalmente, use normas como la *Universal Decimal Classification (UDC)*, la *Dewey Decimal Classification (DDC)*, o un equivalente en el país en que usted trabaje o una norma institucional de valores.

Adicionalmente, se puede proveer acceso a la Obra mediante género(s) y/o forma(s) (o identificadores) de los cuales la Obra es un ejemplo (i.e., lo que la Obra es). Un término de Forma describe el formato y/o propósito de una Obra (por ejemplo, “no-ficción”, “cortos” y “animación” son formas particulares o identificadores. Los términos de Género describen categorías de Obras, caracterizadas por tramas, temas, ambientación o situaciones y personajes similares. Son ejemplos de géneros los “westerns” y “thrillers”.<sup>78</sup> Utilice una norma de valores preexistente y ampliamente utilizada, tal como *Library of Congress Thesaurus for Genre/Form Terms in Libraries and Archives (LCGFT)*<sup>79</sup> o un equivalente en el país en que se trabaje, o un tesoro institucional de vocabulario controlado de género.

Ejemplos:

**Título principal** A trip down Market Street before the fire / [Miles Brothers].<sup>80</sup>

**Publicado/Creado** United States.  
[United States : Miles Brothers, 1906].

**Sumario** The following is a scene-by-scene description of the film: [Frame: 0300 (part 1)] The film begins looking northeast on Market Street just west of the intersection of Hyde, Grove and 8th streets. The dark building at right is the Odd Fellows Hall and the grey building beyond (across 8th St.) is the Grant Building (1905). A white postal service automobile is at left center. The three large buildings receding down Market Street at left are [0319 (part 1)] the Murphy Building (1889), [0353 (part 1)] the Donohoe Building (1890), and the Flood Building (1905). [etc.; this is an excerpt from the full record.]

**Materias** Market Street (San Francisco, Calif.)  
Street-railroads--California--San Francisco.  
Horse-drawn vehicles--California--San Francisco.  
City traffic--California--San Francisco.  
Pedestrians--California--San Francisco.  
Automobiles--California--San Francisco.

<sup>77</sup> Adaptación de YCR, 1.3.3. *Subjects*, pp. 43-45

<sup>78</sup> *Frequently Asked Questions about Library of Congress Genre/Form Terms for Library and Archival Materials (LCGFT)*, Revisado el 6 de junio de 2011,

[http://www.loc.gov/ica/dlir/cpsol/genre\\_form\\_faq.pdf](http://www.loc.gov/ica/dlir/cpsol/genre_form_faq.pdf)

<sup>79</sup> <http://id.loc.gov/authorities/genreForms>

<sup>80</sup> Para consultar el registro completo véase <http://lcn.loc.gov/00694408>



- Forma/Género** Actualities (Motion pictures)  
Short films.  
Silent films.  
Nonfiction films.
- Título principal** Mardi Gras parade -- US : Thomas A. Edison, Inc. [producer, distributor], [190-?].
- Sumario** Early actuality footage, shot from a single location on a street in New Orleans, showing a Mardi Grás parade. Mule drawn floats, children and adults in costumes, and brass bands march down the street, as crowds of spectators mill about the sidewalks, sometimes spilling into the street.
- Materias** 1. Carnival -- Louisiana -- New Orleans. 2. Parades -- Louisiana -- New Orleans. 3. Holidays.
- Géneros** 1. Actualities. 2. Shorts.
- Título principal** British Canadian Pathe news. No. 83A / L.E. Ouimet presents.  
-- CA : British Canadian Pathe News [producer], 1919 ; CA : Specialty Film Ltd. [distributor], 1919.
- Contenido** London: Ilford Municipal Market proves great success (43 ft.)  
-- Yarmouth, Eng.: Happy hours by the sea (46 ft.) -- Lau- zon, Que.: World's largest drydock (84 ft.) -- Toronto: Cycle racing at Exhibition Park (218 ft.) -- Kingston: [Geo. Vernet, Canadian swimmer, demonstrates strokes] (140 ft.) -- Fresno, Cal.: [Staged train wreck at fair] (69 ft.) -- Gary, Ind.: [Federal troops in big steel centers as result of recent riots] (150 ft.) -- Getting together, an animated cartoon by Bert Green (65 ft.)  
-- A Review of events in Great Britain: Yarmouth: Deutschland, German Navy ship, now tourist attraction; London: "Pussy- foot" Johnson trying to make Britain "dry;" Doncaster: horse racing; Manchester: statue of Abraham Lincoln unveiled, gift of the U.S. to England's great Cotton City (123 ft.).
- Materias** 1. Markets -- England -- London. 2. London (England) -- Description. 3. Seaside resorts -- England. 4. Yarmouth (Isle of Wight) -- Description. 5. Drydocks -- Canada. 6. Saint Henri (Quebec) -- Description. 7. Bicycle racing -- Canada. 8. Swimming -- Canada. 9. Strikes and lockouts -- Steel industry  
-- United States. 10. Prohibition -- England. 11. Horse-racing -- England. 12. Doncaster (South Yorkshire) -- Description. 13. Lincoln, Abraham, 1809-1865 -- Statues. 14. Manchester (Greater Manchester) -- Description.
- Géneros** 1. Newsreels.

**Título principal** O Beijo da mulher aranha = Kiss of the spider woman / director, Hector Babenco ; producer, David Weisman ; screenplay, Leonard Schrader. -- BR : HB Filmes [producer], 1895 ; US SugarloafFilms [producer], 1985 ; US : IslandAlive [distributor], 1985.

**Sumario** Molina, a homosexual window-trimmer convicted on a morals charge, shares a dreary prison cell with Valentin, a clandestinely-held politically active journalist who has been endlessly tortured by prison authorities in a vain attempt to extract information about his activities. Both men could not be farther apart in personal attitudes, lifestyles, and emotional makeup: Molina is a glib raconteur, who dwells in a fantasy world of glamorous movies from yesteryear, of romantic screen heroes and tragic heroines. Valentin is a self-disciplined intellectual who is devoted to the cause of human rights and his political concerns. [etc.; esto es un extracto del registro completo]

**Materias** 1. Prisoners -- Drama. 2. Interpersonal relations -- Drama. 3. Homosexuality, Male -- Drama. 4. Political prisoners -- Drama. 5. Torture -- Drama.

**Géneros** 1. Drama. 2. Features.

## 1.44 “Otra(s) Relación(es)”<sup>81</sup>

Si fuera deseable o apropiado, exprese las relaciones que no están cubiertas por las relaciones del Agente, Materia y Evento, incluyendo todos los tipos de Agregados y re-utilización de Obras y sus Variantes. (Véase [Apéndice E, Agregados](#))

Las relaciones de ocurrencia común incluyen:<sup>82</sup>

- Obra(s) que tienen como base la Obra de imágenes en movimiento (por ejemplo, imágenes en movimiento adaptadas de novelas, obras de teatro, etc.)  
The grapes of wrath (USA, 1940, John Ford), basada en la novela homónima de John Steinbeck (1939).
- Obras(s) en las que las imágenes en movimiento son una representación escénica de la Obra (regrabaciones de imágenes en movimiento realizadas en presentaciones en vivo de música, obras de teatro, danza, etc.)  
Pink Floyd: live at Pompeii (Bélgica, Alemania, Francia, 1972, Adrian Maben), concierto filmado en antiguo Anfiteatro de Pompeya.
- Obra(s) en las que las imágenes en movimiento forman parte de la Obra (por ejemplo, series/seriales, agregados/compilaciones)  
Fantômas contre Fantômas (Serie en 4 episodios, Louis Feuillade 1914; producción, Société des Etablissements Gaumont).

<sup>81</sup> EN15907 8.5 Has As Subject; YCR, 1.2.7 Relationships With Other Moving Image Works or Other Kinds of Works

<sup>82</sup> OLAC TF, Part I, Moving Image Work Definition and Boundaries, Commonly-Occurring Relationships, p. 16.

Fiddlesticks, Ub Iwerks, 1930, episode of the animation series Flip the Frog (Celebrity Pictures, distr. Metro Goldwyn-Mayer, 1930-1933; 38 issues).

- Obra(s) en las que la Obra de imágenes en movimiento tiene una relación secuencial con, por ejemplo, secuelas, precuelas, seriales).

The Godfather Part I  
The Godfather Part II  
The Godfather Part III  
Francis Ford Coppola (USA, 1972- 1974-1990)

- Obra(s) acerca de la Obra de imágenes en movimiento (por ejemplo, los documentales sobre la creación de una película o un programa de televisión.

La ciociara quarant'anni dopo (Italia, 2001, Stefano Landini), documental sobre la restauración de La ciociara (Italia, 1960, Vittorio De Sica).

Reise nach Metropoli (Alemania, 2009, Artem Demenok), documental sobre la restauración de Metropolis (Fritz Lang, 1927).

- O que constituyen material promocional de la Obra de imágenes en movimiento (por ejemplo, Trailers)

Wuthering Heights (Trailer) (USA, 1939) es el trailer de Wuthering Heights (EUA, 1939, William Wyler)

- Obras sin imágenes en movimiento con las que tiene una relación la Obra de imágenes en movimiento (por ejemplo, libros, artículos, guiones, carteles, documentos, etc.)

Kes (Reino Unido, 1969, Ken Loach), libro "Life after Kes: an anthology of the film Kes", por Simon W. Golding. GET Publishing, 2005. ISBN. 0954879333

Land and freedom (Reino Unido, 1995, Ken Loach), guión Land and freedom (c.1993) (guión de 'Land and freedom', con secuencia de apertura diferente a los guiones iniciales).

Carry on camping (Reino Unido, 1969, Gerald Thomas), documentos de archivo; correspondencia de la producción general que incluye las notas de la reunión de pre-producción, el acuerdo del estudio, pantalla de créditos y el borrador del guión del tráiler.

The wicked lady (United K, 1945, Leslie Arliss), vestuario

Registre uno o más términos de "Otro tipo de relaciones" para expresar el vínculo con la Obra/Variante, seleccionando el término más específico posible a partir de una lista controlada de valores; por ejemplo, "basada en", "contenida en", etc. Una lista sugerida, que es abierta y no exhaustiva, puede encontrarse en el [Apéndice D.17.1 Otro Tipo de Relaciones – Obra/Variante](#).

O, elabore un término que describa la relación entre la Obra que se cataloga y la Obra relacionada.

En una nota, agregue la información concerniente a relación que se considere relevante.

Describa o demuestre las relaciones “Obra con Obra” mediante el vínculo con el identificador de la Obra relacionada, mediante el uso de términos de relación, o de acuerdo con los confines de la estructura de datos de la institución.

Recuerde, una obra que tiene como base una Obra preexistente debe identificarse como una Variante de esa misma Obra, a menos que haya sido cambiada de manera significativa al grado que se convierta en una nueva Obra relacionada.<sup>83</sup> Véase [1.1.1 Límites entre Obras y Variantes](#) y [1.1.2 Límites entre Obras y Variantes/Manifestaciones](#) para determinar cuando una Obra debe identificarse como nueva, pero siendo una Obra relacionada; y cuando debe identificarse como una Variante de la Obra original.

## 1.45 Variantes

Expresé la relación entre una Obra de imágenes en movimiento y una Variante de imágenes en movimiento (por ejemplo, “parte/parte de”). Describa o demuestre las relaciones “Obra con Variante” mediante la vinculación por medio del identificador de la Obra, a través del uso de términos de relación o de acuerdo con los confines de su estructura institucional.

## 1.46 Manifestaciones

Expresé la relación entre una Obra o Variante de imágenes en movimiento y una Manifestación (por ejemplo, “parte/parte de”). Describa o demuestre las relaciones “Obra con Manifestación” mediante la vinculación con el identificador de la Obra, a través del uso de términos de relación o de acuerdo con los confines de su estructura de datos.

---

83 YCR, 1.1.7 *Works based on previous works*, pp. 24-25.

## 2. Manifestaciones de imágenes en movimiento

### [2.0 Definición](#)

#### [2.1 Límites entre Manifestaciones](#)

##### [2.1.1 Cambios en el contexto de la publicación](#)

##### [2.1.2 Cambios en el formato](#)

#### [2.2 Atributos de una Manifestación](#)

##### [2.2.1 Tipo de Manifestación](#)

#### [2.3 Elementos de una Manifestación](#)

##### [2.3.1 Identificador](#)

##### [2.3.2 Título](#)

##### [2.3.3 Idioma](#)

##### [2.3.4 Formato de una Manifestación de imágenes en movimiento](#)

##### [2.3.5 Extensión de una Manifestación](#)

##### [2.3.6 Notas para Manifestaciones](#)

#### [2.4 Relaciones de una Manifestación](#)

##### [2.4.1 Agente\(s\)](#)

##### [2.4.2 Eventos](#)

##### [2.4.3 “Otra\(s\) relación\(es\)”](#)

##### [2.4.4 Ítem\(s\)](#)

##### [2.4.5 Obra](#)

##### [2.4.6 Variante](#)

## 2.0 Definición

Una Manifestación de imágenes en movimiento es la materialización de una Obra/Variante. Las Manifestaciones generalmente incluyen todos los medios analógicos, digitales y en línea, asociados con una particular materialización de una Obra/Variante.

Una Manifestación posee características compartidas en común con respecto al contenido intelectual y el formato físico, por ejemplo, lanzamientos o transmisiones.

Puede realizarse en forma completa o incompleta o como un fragmento.

Una Manifestación no está restringida de manera exclusiva a una Obra/Variante, ya que puede ser un Agregado conectado mediante la publicación, mediante un lanzamiento comercial o por mera conveniencia. Una Manifestación puede en consecuencia estar asociada o vinculada a más de una Obra/Variante, si el sistema institucional lo permite.

Para Manifestaciones Agregadas, véase [Apéndice E, Agregados](#).

## 2.1 Límites entre Manifestaciones

Los límites entre una Manifestación y otra se demarcan sobre la base de dos criterios: los cambios en el contexto de la publicación; y los cambios de formato.<sup>84</sup> La distinción entre una Manifestación y otra pueden hacerse siguiendo uno de los dos criterios o ambos.

### 2.1.1 Cambios en el contexto de la publicación

Si la materialización de una Obra/Variante involucra cambios contextuales relacionados con el proceso de publicación o lanzamiento, el producto resultante es una nueva Manifestación, por ejemplo, un cambio de estreno público en salas de cine a distribución en video casero.

En dicho caso, se crea una nueva Manifestación y se le caracteriza siguiendo una lista controlada. Una lista sugerida, que es abierta y no exhaustiva, puede encontrarse en [D.5 Tipos de Manifestación](#)

### 2.1.2 Cambios en el formato

Si la materialización de una Obra/Variante involucra cambios en el formato, el producto resultante es una nueva Manifestación; por ejemplo, un cambio de 70mm a 50mm.

Se crea una nueva Manifestación cuando existe evidencia de al menos uno de los siguientes cambios a partir del formato original:

- Cambios en el formato físico o en el formato digital, en el que está fijado;
- Cambios en las características del despliegue (i.e. en la proporción dimensional, en las características de color o sonido, etc.);
- Cambio del envase (i.e. de casete a cartucho, como portador de una cinta).

Incluya y describa cualquier cambio físico notable que siga las pautas de [2.3.4 Formato](#).

El ejemplo siguiente muestra un número de posibles Manifestaciones de la versión original italiana de *Il gattopardo* (Italia, Francia, Luchino Visconti, 1963).

Ejemplo: cambio de formato

*Il gattopardo* (Italy, France, Luchino Visconti, 1963)<sup>85</sup>

Estreno en cines, 35mm, Cinemascope – proporción dimensional 2,35 : 1

Estreno en cines, 70mm, Cinemascope – proporción dimensional 2,20 : 1

Ejemplo: cambio de formato y de contexto de publicación

<sup>84</sup> Las definiciones que particularizan una "nueva" Manifestación, y distingue una de otra, se basan principalmente en YEE 2008 (Draft), 81.

<sup>85</sup> La información sobre el proceso cinematográfico y sobre la proporción dimensional se han tomado de: <http://www.imdb.it/title/tt0057091/technical>.

Il gattopardo (Luchino Visconti, 1963)  
 Publicación como video casero, DVD – proporción dimensional 2.21 :1 – Medusa  
 Video, Italia, 00/00/2009

La duplicación local en otro formato, por una institución propietaria, por ejemplo, la transferencia de una cinta de 35mm, no requiere la creación de una nueva Manifestación. En este caso se tiene también la opción de simplemente crear un Ítem para la copia y vincularlo con la misma Manifestación como fuente del Ítem.

Dicha opción depende de las políticas de la institución. Algunas instituciones eligen crear siempre una nueva Manifestación, mientras que otras pueden decidir crear una nueva Manifestación cuando los cambios de formato y de distribución o publicación coincidan; y simplemente crear un nuevo Ítem cuando el cambio de formato sea el resultado de crear copias institucionales.

Corresponde a la institución decidir cual aproximación prefiere utilizar y aplicarla de manera consistente.

## 2.2 Atributos de una Manifestación

### 2.2.1 Tipo de Manifestación

Tal como se mencionó anteriormente, una Manifestación se define con base en dos criterios: cambios en el contexto de la publicación y cambios en el formato. El Tipo de Manifestación corresponde al tipo de cambio específico.

El Tipo de Manifestación se expresa mediante una frase que denota la relación entre la Manifestación y la Obra/Variante asociada, por ejemplo, “pre-estreno”, “distribución en cines”, “distribución no comercial”, “uso privado”, etc.

Registre el Tipo de Manifestación tomando el término más conveniente de una lista controlada. Una lista sugerida, que es abierta y no exhaustiva, puede encontrarse en [D.5 Tipos de Manifestación](#).

Si no fuera posible determinar el Tipo de Manifestación específico, esta información puede omitirse o indicarse mediante el valor “desconocido”.

Las menciones sobre el Idioma, Formato y/o Extensión pueden tener el valor agregado de “original” para indicar las características de una “Obra original”; cuando se requiera o desee dicho concepto.<sup>86</sup> El asociar el valor de “original” con una Manifestación en particular indica que tiene un estado privilegiado en relación con otras posibles Manifestaciones.

## 2.3 Elementos de una Manifestación

### 2.3.1 Identificador

Elabore una referencia sin ambigüedad hacia la Manifestación, tal como el número de una norma específica emitido por una entidad oficial

<sup>86</sup> La indicación del valor “original” al nivel de Manifestación siguiendo EN15907 atributos de una Manifestación, pp. 10-11.

(i.e. V-ISAN<sup>87</sup> o DOI<sup>88</sup>), o el número ID generado por un sistema automatizado. Estos pueden ser identificadores diferentes de aquellos de las Obras/Variantes, ya que corresponden a materializaciones específicas de la Obra/Variante.

Si uno o más identificadores están disponibles, registre cada uno de acuerdo con su sintaxis normalizada, si fuera permitido. Los siguientes ejemplos reflejan las jerarquías de nivel 3 y 4, i.e. las que usan Variantes y las que no usan Variantes pero que utilizan Manifestaciones.

Ejemplo:

Lola rennt (Alemania, 1998, Tom Tykwer)

identificador de Obra: ISAN 0000-0000-606A-0000-0-0000-0000-3

Identificador de Variante (original alemán): ISAN 0000-0000-606A-0000-0-0000-0002-0

Identificador de Manifestación: Home video publication (2007) – Run Lola Run – DVD – inglés – V-ISAN: ISAN 0000-0000-606A-0000-0-0000-0001-1 (DVD-31943)

Shichinin no samurai (Japón, 1954, Akira Kurosawa)

Identificador de Obra: ISAN 0000-0001-61AE-0000-1-0000-0001-W

Identificador de Variante (doblada al español – castellano): *Los Siete Samurai*: ISAN 0000-0001-61AE-0000-1-0000-0001-W

Les chevaliers du ciel (Francia, 2005, Gérard Pirès)

Identificador de Manifestación: Home Video – DVD – Fox Pathé Europa (editor) – 2006 – ISAN 0000-0001-8CFA-0000-I-0000-000-

**8 1/2** (Italia, 1962, Federico Fellini) Otto e mezzo – Título alternativo de la Obra

Identificador de Obra: ISAN 0000-0000-161F-0000-W-0000-0000-F

Identificador de Manifestación: V- ISAN 0000-0000-161F-0000-W-0000-0002-B – italiano (hablado); japonés (subtítulos) – DVD – Blu-ray – 2013/01/11 – Japón

## 2.3.1.1 Tipo de Identificador

Si el Sistema institucional lo permite, así como con los identificadores de Obra/Variante, se puede aplicar un atributo para definir la fuente del Identificador.

## 2.3.2 Título

Registre al menos un título, frase identificadora o nombre como el Título de la Manifestación. Este es un elemento que se transcribe y que refleja el título presente tal como aparece en la pantalla. El título del estreno original puede agregarse en el campo del Título de la Obra/Variante. Si se registran múltiples títulos, cuando sea permitido, asocie un “Tipo de Título” a cada uno, para diferenciar entre los diferentes Tipos de Títulos (véase 2.3.2.1 [A.2 Tipos de Título](#))

<sup>87</sup> El V-ISAN representa el tercer segmento. El número ISAN consiste en un número de 96-bits que se estructura como sigue: el primero es la raíz (“root”), el cual identifica a la Obra; el segundo es la sección del episodio, el cual identifica a la parte dentro de una obra en múltiples partes; el tercero corresponde a la sección llamada versión, el cual identifica las variantes y manifestaciones (particularmente los cambios de formato y las “materializaciones de los medios” tales como Blu-Ray, archivos digitales, cintas, etc.; véase [http://www.isan.org/docs/isan\\_user\\_guide.pdf](http://www.isan.org/docs/isan_user_guide.pdf), Versión 2.2.2, Febrero de 2012, 13/49.

<sup>88</sup> DOI (Digital Object Identifier): véase <http://www.doi.org/>.



El título de una Manifestación a veces puede diferir del título de la Obra o la Variante a la que está vinculada. Este puede ser el caso, por ejemplo, de la adquisición de una Manifestación incompleta que carece del título o el cual fue agregado por la fuente de la adquisición.

Para mayores detalles e información sobre la titulación, véase el [Apéndice A.1 Título](#)

Para la creación de títulos para entidades no identificadas o sin título, véase [A.2.5 Títulos asignados o contruidos](#). Consulte el [Apéndice E.4](#) para la Titulación de Agregados.

Para una guía sobre redacción, orden, ortografía, puntuación, acentuación y uso de mayúsculas, véase [Capítulo 0. Notas Preliminares](#).

Para fuentes de información del Título de Manifestación, véase [Sección 0.3 Fuentes de Información](#).

## 2.3.2.1 Tipo de Título

Cuando sea relevante para una institución, si la Manifestación incluye múltiples títulos, tales como un título en otro idioma para una variante doblada o subtitulada, entonces, registre los títulos relevantes y asocie un “Tipo de Título” a cada uno de éstos para diferenciarlos (véase [Apéndice A, Títulos y Tipos de Títulos](#)).

## 2.3.3 Idioma

El lenguaje debería presentarse idealmente como la combinación de dos elementos: los términos del lenguaje y su uso o aplicación en una Manifestación en particular. El lenguaje puede presentarse en una Manifestación escrita, hablada o cantada. Su uso califica si el lenguaje específico se expresa en diálogos, doblaje, subtítulos, intertítulos, etc.

### 2.3.3.1 Términos del idioma

Cuando sea posible, registre el(los) idioma(s) utilizando la forma completa del nombre, por ejemplo, francés, italiano, etc. en lugar de abreviaturas o códigos. Tome los valores más convenientes de una lista controlada. Esta puede ser una lista institucional, pero es preferible utilizar una lista normalizada de idiomas, tal como ISO639 ([http://www.loc.gov/standards/iso639-2/php/code\\_list.php](http://www.loc.gov/standards/iso639-2/php/code_list.php)).

Optativamente, registre el código de idioma tal como se encuentra en ISO639.

Si no fuera posible determinar el idioma, la información puede ser omitida o se puede aplicar el valor “desconocido”.

### 2.3.3.2 Tipo de uso

Un idioma puede presentarse en más de una forma, dependiendo del contexto: el Tipo de uso del idioma define su expresión, por ejemplo: hablado, cantado, escrito, etc.

Registre el tipo de Idioma tomando el valor más conveniente de una lista controlada. Una lista sugerida, que es abierta y no exhaustiva, puede encontrarse en [D.6 Tipos de Uso del Idioma](#). Si el Tipo de uso no puede determinarse, indíquelo con el valor “desconocido”.

Ejemplos:

Caccia tragica (Italia, Giuseppe De Santis, 1947)  
Distribución no comercial (archivos) – 35mm – italiano (hablado), rumano (intertítulos)

New York stories, (EUA, Woody Allen, Francis Ford Coppola, Martin Scorsese, 1989  
Uso privado – DVD, inglés (hablado); – italiano, alemán; inglés, italiano, francés, español (subtítulos) – Buena Vista (editor), 2002/05/16

The Bridge. Episodio 1 (Suecia, Dinamarca, Charlotte Sieling, 2011)  
Teletransmisión – Reino Unido, 2012-04-21 - sueco (diálogos (original)), danés (diálogos (original)), inglés (subtítulos)

## 2.3.4 Formato de una Manifestación de imágenes en movimiento

Como se ha mencionado anteriormente, una Manifestación se define con base en dos criterios: los cambios en el contexto de la publicación y los cambios en el formato. El formato de una manifestación corresponde a la descripción del portador físico o del archivo digital sobre el cual se fija. El concepto de formato tal como se aplica a las Manifestaciones es la representación “ideal” de todos los ítems físicos o los archivos de computadora que presentan las mismas características y que descienden de una Obra/Variante en común, independientemente de que formen parte de una colección.

La mayoría de los elementos de descripción física o digital de imágenes en movimiento, serán heredados por los ítems, ya que sirven como ejemplares de las Manifestaciones. En algunas bases de datos, la selección del tipo de portador físico admite la provisión de los campos de elementos relevantes para ese tipo, ya sea a nivel de Manifestación o de Ítem, o ambos (por ejemplo, en una jerarquía de dos niveles. Véase “*Shallow hierarchy model: 2 levels*” localizada en [0.2.1 Elementos de la descripción en las Obras, las Variantes, las Manifestaciones y los Ítems](#)).

Idealmente es necesario registrar una sola vez la información, sin considerar en que parte de la estructura de datos la colocará la institución. Por lo tanto, las pautas para el tratamiento de los elementos de alto nivel de la descripción física y digital, pueden explicarse en forma completa en el capítulo sobre la Manifestación. El capítulo sobre el Ítem contiene una lista detallada de los elementos específicos del mismo. Las propiedades físicas tales como: la extensión y el formato al nivel de Manifestación representan el “ideal”, mientras que los elementos específicos del Ítem se registran cuando éste difiera del “ideal”.

La información sobre el fomato de una Manifestación juega un papel relevante debido a que cualquier cambio en el formato representa un criterio para determinar los límites entre una Manifestación y otra (véase [2.1 Límites entre Manifestaciones](#)).

Registre una nueva Manifestación de una Obra/Variante cuando exista evidencia de al menos uno, o más de uno, de los siguientes cambios asociados con el formato:

- Cambios en el portador físico o el archivo digital en que se almacena
- Cambios en las características de visualización (i.e. en la dimensión proporcional, en las características de color o de sonido, etc.)
- Cambio en el envase (i.e. de casete a cartucho, como envase específico de cinta)

Explique en una nota los cambios del formato empleado para determinar la “nueva” Manifestación que se tiene en mano, en comparación con cualquier otra que se haya descrito e identificado (véase [Apéndice B, Notas del Catalogador](#)).

La descripción del formato de una Manifestación se compone de los siguientes elementos:

- **Tipo de portador**
- **Características de proyección**
- **Características de sonido**
- **Características de color**

### 2.3.4.1 Tipo de portador de la Manifestación

El tipo de portador es el medio en el que se almacena o se codifica una Manifestación.

Su descripción consiste en un **tipo de portador general**, el cual describe las propiedades básicas del contenedor físico de la Manifestación, por ejemplo, una película, un video, un archivo digital, etc.; y un **tipo de portador específico**, que corresponde, por ejemplo, al ancho de la cinta en el caso de los rollos de película, y al portador físico en el que se almacenan los archivos digitales.

#### 2.3.4.1.1 Tipo de portador general

El tipo de portador general de una Manifestación se describe, por ejemplo, como: película, video, audio, archivo óptico, archivo digital. El registro de esta información es de alto nivel y permite la búsqueda específica de ese tipo de portadores (película, video digital, etc.); más que buscar bajo todos los posibles formatos y portadores.

Una lista sugerida, que es abierta y no exhaustiva, puede encontrarse en [D.7.2 Tipo de Soporte Específico - Manifestación/Ítem](#).

Opcionalmente, por razones de claridad y para evitar redundancia, las instituciones pueden decidir pasar por alto la descripción del tipo de portador general, ya que se encuentra implícito en el tipo de portador específico.

#### 2.3.4.1.2 Tipo de portador específico

Registre el **tipo de portador específico**, al indicar

- 1) para película y video: el ancho de la película o de la cinta magnética en la que se ha fijado la Manifestación;
- 2) para archivos digitales: el portador físico en el que se almacena el archivo digital.

En cuanto a los archivos digitales, para los usuarios, es más importante identificar de manera inmediata el contenedor o el formato de codificación (MXF, MOV, DPX, etc.), más que el medio físico en el que se almacena. El medio físico que contiene un archivo puede cambiar, pero eso no significa necesariamente que el formato del archivo haya cambiado. Es importante distinguir si existe algún cambio de formato en el que se constituye una nueva Manifestación, que sería un factor distintivo en el caso de un archivo digital. Mientras que la información acerca de la resolución y los códecs específicos se capturan en el nivel del Ítem.

En el caso de los medios ópticos, agregue únicamente los medios producidos comercialmente. Si el medio óptico es “re-escribible” y se ha utilizado para almacenar un archivo digital, coloque el formato de “archivo digital” en el tipo de portador general, y el medio de almacenaje “óptico” en el tipo de portador específico.

Seleccione el valor a partir de una lista controlada conveniente. Una lista sugerida, que es abierta y no exhaustiva, puede encontrarse en [D.7.2 Tipo de Soporte Específico-Manifestación/Ítem](#).

## 2.3.4.2 Características de proyección de una Manifestación

Las características de proyección de una Manifestación incluyen la proporción dimensional y la apertura o formato de imagen.

### Proporción dimensional (Relación de aspecto)

La proporción dimensional (también conocida como relación de aspecto) es el área visible de una imagen proyectada sobre una pantalla, y se expresa como el valor del ancho por el alturo (el valor de la altura siempre se expresa con el valor “1”), por ejemplo, 2.34:1, 2.39:1. La selección debe hacerse de acuerdo a una lista de valores controlados. Una lista sugerida, abierta y no exhaustiva, puede encontrarse en [D.7.14 Proporción dimensional](#).

La proporción dimensional refleja la intención de composición de los creadores del contenido original, así como las intenciones de presentación de las imágenes en movimiento.<sup>89</sup> Si la proporción dimensional de una Obra/Variante sufre alteraciones, se pierde información de las imágenes en movimiento creando una Manifestación/Ítem con contenido diferente.<sup>90</sup> La Manifestación debe reflejar la imagen proyectada de la Obra/Variante que representa, más que la del Ítem. Asimismo, las instituciones pueden registrar variaciones en las características de proyección del Ítem, en lugar de crear múltiples Manifestaciones.

### Apertura/Formato de Imagen

Se refiere a la imagen expuesta o al área de la película tal como aparece a través de las imágenes en movimiento, por ejemplo, “Formato Académico”, “Pantalla completa”, “Pantalla ancha”, etc. El formato de la imagen no conlleva relación con la proporción de proyección preferida (proporción dimensional) de las imágenes en movimiento.<sup>91</sup> La selección debe hacerse de una lista controlada de términos. Una lista sugerida, abierta y no exhaustiva, puede encontrarse en [D.7.15 Formato de Presentación-Apertura](#).

<sup>89</sup> Esta definición se tomó del glosario de términos institucional del Academy Film Archive, y de OLAC, *Moving Image Works, Part 3a: Operational Definitions* (08/09) (Documento PDF), [http://olacinc.org/dnupal/capc\\_files/MIW\\_3a.pdf](http://olacinc.org/dnupal/capc_files/MIW_3a.pdf).

<sup>90</sup> OLAC, *Moving Image Works, Part 3a: Operational Definitions* (08/09) (Documento PDF), [http://olacinc.org/dnupal/capc\\_files/MIW\\_3a.pdf](http://olacinc.org/dnupal/capc_files/MIW_3a.pdf).

<sup>91</sup> Esta definición se tomó del glosario de términos institucional del Academy Film Archive.

### 2.3.4.3 Características de sonido de una Manifestación

Las características de sonido son especificaciones técnicas relacionadas con la colocación del sonido en la Manifestación.<sup>92</sup>

Su descripción consiste en una declaración sobre la presencia o ausencia de sonido, y optativamente, en el caso de presencia, se registra el método con el que éste se ha fijado.

Indique la presencia o ausencia de sonido en la Manifestación, i.e. “sonido”, “silente”, “mudo”. La selección debe hacerse de una lista controlada de términos. Una lista sugerida, abierta y no exhaustiva, puede encontrarse en [D.7.4 Tipo de sonido - Manifestación/Ítem](#).

Optativamente, use un valor tipo “bandera” indicando si la Manifestación incluye sonido grabado o no (i.e.: tiene sonido: si/no).

#### 2.3.4.3.1 Sistemas de sonido

Describa el sistema técnico o el sistema patentado que se ha utilizado para grabar el sonido de la Manifestación, por ejemplo, Dolby SR, Dolby Digital, etc. Seleccione de una lista controlada. Una lista sugerida, abierta y no exhaustiva, puede encontrarse en [D.7.13 Sistema de Sonido - Ítem](#).

#### 2.3.4.3.2 Configuración del canal de sonido

Si la Manifestación tiene sonido, registre la configuración de la pista (por ejemplo, mono, estéreo, etc.). La selección debe hacerse a partir de una lista controlada de términos.

En caso de presencia de sonido, optativamente, si se considera relevante, registre el nombre del principio físico de grabación de sonido, por ejemplo, “Sonido de aguja”, “Óptico”, “Magnético”, etc. Una lista sugerida, abierta y no exhaustiva, puede encontrarse en [D.7.5 Tipo de Fijación de Sonido - Manifestación/Ítem](#).

Si la Obra/Variante asociada con la Manifestación en mano originalmente era silente, pero la Manifestación tiene sonido, describala con “sonido” y proporcione una nota para tal efecto.<sup>93</sup>

### 2.3.4.4 Características de color de una Manifestación

Se refiere a la presencia de color(es), tono(s), etc., en una Manifestación.<sup>94</sup>

La presencia de color también incluye la descripción de los tonos, los colores específicos, etc. (incluyendo el blanco y negro) presentes en las imágenes en movimiento contenidas en una Manifestación.<sup>95</sup>

<sup>92</sup> RDA 3.17.01

<sup>93</sup> Basado en AMIM2 5C3.

<sup>94</sup> RDA 7.17.3 Color de la Imagen en Movimiento

<sup>95</sup> RDA 7.17.3 Color de la Imagen en Movimiento

También consiste en la designación del estado del color, y optativamente, de la descripción del sistema de color de la Manifestación. Por ejemplo, blanco y negro (teñido), color, color + blanco y negro, etc. La selección debe hacerse de una lista controlada de términos. Una lista sugerida, abierta y no exhaustiva, puede encontrarse en [D.7.11 Tipo de Color - Manifestación/Ítem](#).

Optativamente, si se considera relevante, describa el sistema o proceso mediante el cual se fijó el color en el portador o como parte de la codificación digital, por ejemplo, Pathécolor, Technicolor, RGB, etc. La selección debe hacerse de una lista controlada de términos. Una lista sugerida, abierta y no exhaustiva, puede encontrarse en [D.7.12 Estándar de Color - Manifestación/Ítem](#).

## 2.3.5 Extensión de una Manifestación<sup>96</sup>

El concepto de extensión tal como se aplica en las Manifestaciones se refiere a las unidades **lógicas, físicas o temporales (duración)** “ideales”; y no a la descripción de un objeto físico real. Los objetos reales de una colección se describen a nivel de Ítem.

La extensión de una Manifestación deberá registrarse como una referencia de la integridad de todos los ítems relacionados, utilizando fuentes secundarias autorizadas apropiadas, cuando sea posible.

### 2.3.5.1 Extensión lógica de una Manifestación

La extensión lógica es el número de **unidades** lógicas separadas que componen la Manifestación, tanto analógicas (por ejemplo, carretes, casetes, discos) como digitales (casetes, discos, archivos), tomando en consideración que las Manifestaciones digitales pueden estar ligadas a un portador físico (tal como un DVD) o existir sin un portador definido (tal como medios transmitidos en línea, podcasts, etc.).

Para las Manifestaciones digitales, puede haber dos extensiones: una para el número de archivos y otra para la extensión del portador (por ejemplo, 2 LTO6).

Ejemplo:

Publicación de video casero: DVD en 2 discos

Publicación para salas de cine: en 6 rollos

Una película contenida en un disco duro en 3 archivos

Registre el número de unidades lógicas de una Manifestación con números arábigos, y, si fuera necesario, especifique el tipo de unidad, por ejemplo, carrete, rollo, disco, archivo, etc. La selección debe hacerse de una lista controlada de términos. Una lista sugerida, la cual es abierta y no exhaustiva, puede encontrarse en [D.7.6 Tipo de Unidad - Manifestación](#).

Si el número de unidades físicas de una Manifestación es incierto, utilice un signo de interrogación a continuación del conteo de unidades<sup>97</sup> o registre el número incierto precedido por “aproximadamente”.<sup>98</sup>

<sup>96</sup> Basado parcialmente en EN15907, 6.8 excepto para el número de componentes/unidades físicas, el cual no fue provisto por la norma.

<sup>97</sup> AMIM2, 5B5, p.9

<sup>98</sup> RDA: 3.4.1.4

Si el número de unidades lógicas de una Manifestación es indeterminado, registre la información usando el valor “desconocido”.

Alternativamente, provea un campo de “precisión” distintiva que especifique si el número de unidades es exacto, aproximado o desconocido.

### 2.3.5.2 Extensión física de una Manifestación<sup>99</sup>

La extensión física se refiere al total de **la longitud o el metraje** “ideal” del portador de la Manifestación de imágenes en movimiento (cuando sea posible, use fuentes secundarias autorizadas apropiadas, tales como filmografías, visados de censura, etc.).

La longitud es una característica de un ítem individual ya que puede diferir entre los múltiples ítems que ejemplifican a la misma Manifestación.

Registre la longitud total en números arábigos, en metros o en pies.

Para las Manifestaciones digitales, registre el almacenaje total de todos los archivos que componen la Manifestación. Use números arábigos seguidos de MB, GB, o TB, según sea apropiado.

La Unidad de Medida (pies, metros, GB, etc.) se puede proveer en un campo separado. Pueden ser dos campos separados aledaños, uno para los números y otro para el tamaño de la medida.

Si la longitud de una Manifestación es incierta, utilice un signo de interrogación seguido del conteo de unidades o registre el número incierto antecedido de “aproximadamente”. Proporcione en una nota explicativa el conteo o el metraje estimado, cuando se le conozca. Estimar el tamaño del almacenaje total de una Manifestación digital puede ser particularmente difícil, ya que depende de las características técnicas del (los) archivo(s).

Si la longitud de la Manifestación es desconocida, registre la información usando el valor “desconocido”.

Alternativamente, proporcione un campo distinto que especifique si la longitud es exacta, aproximada o desconocida.

#### 2.3.5.2.1 Extensión física de una Manifestación Agregada

En el caso de las Manifestaciones agregadas, registre la longitud o el metraje como un todo, por ejemplo, el total de pies o metros de todas las unidades que constituyen el Agregado. Adicionalmente existe la opción para calificarla con detalles de la extensión de cada unidad individual, ya sea en un campo de notas o en múltiples ocurrencias de los campos de duración, dependiendo de que el sistema lo permitan o que la institución así lo determine.

Para mayor información sobre agregados, véase [Apéndice E, Agregados \(compilaciones, producciones multi-componente\)](#).

### 2.3.5.3 Duración de la Manifestación<sup>100</sup>

Esta corresponde al tiempo total de **duración/tiempo de reproducción** bajo condiciones normales o específicas de reproducción (por ejemplo, una velocidad de cuadros específica de cuadros por segundo). Representa el concepto de tiempo establecido de duración/tiempo de reproducción (i.e., la duración descrita en la Manifestación misma; i.e., en el envase, en el material acompañante, en el contenedor de un archivo digital, o, en fuentes secundarias autorizadas tales como filmografías, visados de censura, etc.). En los casos en que se sabe que el tiempo de la Manifestación es incorrecto, y que todos los ítems heredarán la misma duración incorrecta, registre la duración precisa y elabore una nota sobre el error o discrepancia detectado en la Manifestación.

Usualmente, la duración real, se considera una característica de un ítem individual de imágenes en movimiento, ya que pueden diferir entre los múltiples ítems que ejemplifican la misma Manifestación.

Registre, en números arábigos, la duración/tiempo de reproducción en minutos, generalmente, redondeados al minuto más cercano. Opcionalmente, incluya minutos y segundos, o, para un nivel mayor de precisión, use el formato HH:MM:SS. Este formato numérico permitirá calcular el almacenaje digital estimado en proyectos de transferencia de un formato analógico a uno digital.

Si la duración/tiempo de reproducción de una Manifestación es incierto, use un signo de interrogación seguido del conteo de unidades o, si el sistema lo permite, utilice el calificador “Precisión de duración” y agregue el término “aproximado” (véase [2.3.5.3.4 Precisión de la Duración](#)).

Proporcione en una nota explicativa el tiempo estimado de duración/tiempo de reproducción, si tal información es aplicable.<sup>101</sup>

Si el tiempo de duración/tiempo de reproducción es desconocido, registre la información usando el valor “desconocido”.

#### 2.3.5.3.1 Duración de una Manifestación Agregada

En el caso de las Manifestaciones Agregadas, registre la duración del todo, i.e. el tiempo total transcurrido de todas las unidades que constituyen el Agregado. Adicionalmente, existe la opción de calificarla con los detalles de la duración de cada unidad individual, ya sea en un campo de nota, o en múltiples ocurrencias de campos de duración, dependiendo de que el sistema lo permitan o que la institución así lo determine.

Ejemplo:

El DVD “The Audrey Hepburn Collection” contiene 3 películas, cada una de ellas con características extras. El tiempo de duración de cada una de esas 3 unidades se proporciona en el envase.

<sup>100</sup> Basado en FIAF 1991, 5.3.4.2

<sup>101</sup> Idem



El tiempo total de éstas puede agregarse como la duración. Puede agregar una nota aclaratoria detallando el tiempo de reproducción de las unidades individuales. Para mayor información sobre Agregados véase [Apéndice E, Agregados \(compilaciones, producciones multi-componente\)](#).

### 2.3.5.3.2 Duración de una Manifestación asociada con una Obra/Variante de la era silente

Cuando se registran las Manifestaciones de una Obra/Variante de la era silente, se debe tomar en cuenta que la velocidad de cuadros por segundo tuvo variaciones a través de los años, así como entre las propias Variantes/Manifestaciones. También se debe tomar en cuenta la práctica conocida como “*stretch frame*” adaptada después de la era silente, en la cual “se incrementa el número de cuadros impresos en la cinta para permitir que las películas filmadas a velocidades silentes puedan ser proyectadas a la velocidad del sonido, pero que retenga las características temporales originales”.<sup>102</sup>

Indique en una nota si la velocidad es la base de la duración o si la Manifestación es el resultado de un cambio de velocidad (“*Stretching*”).<sup>103</sup> (Véase también [3.1.5.12 Velocidad de Cuadros](#)).

### 2.3.5.3.3 Duración de una Manifestación transmitida asociada con una Obra/Variante

Cuando se registra la duración de una Manifestación transmitida hay dos conjuntos de datos potenciales: una es la duración de acuerdo a la franja horaria (“*slot*”) del canal de TV y la otra el tiempo real transcurrido. Si el sistema lo permite, registre el tipo de duración en el elemento Tipo de Duración (véase [2.3.5.3.5 Tipo de Duración](#)).

La Duración de Franja horaria se relaciona con la información de la cartelera de televisión o la información publicitaria de la programación del canal de televisión; mientras que el Tiempo Real Transcurrido está relacionado con el tiempo exacto transcurrido de la entidad cuando fue transmitida, con exclusión de los anuncios publicitarios, etc. Así pues, por ejemplo, un episodio de la telenovela “*Coronation Street*” puede tener una duración de franja horaria de 30 minutos, pero un tiempo real transcurrido de 24 minutos.

Similarmente, registre el tiempo de inicio y el tiempo de finalización, idealmente usando una notación de 24 horas, por ejemplo 23:00 en lugar de 11:00 pm. También puede involucrar dos conjuntos de datos potenciales: un tiempo inicial y final de franja horaria completa o un más preciso de tiempo inicial y final de la transmisión. La institución debe decidir si registra ambos conjuntos de datos en cada instancia; o limitarse ya sea al tiempo de la franja horaria o al tiempo de la transmisión.

### 2.3.5.3.4 Precisión de la Duración

Para este calificador, registre si la duración es exacta, aproximada o estimada. En el nivel del ítem puede registrar adicionalmente “valor máximo” (“*stock maximum*”).

<sup>102</sup> Definición de *Stretch frame* tomada de: <http://www.nfsa.gov.au/preservation/glossary/stretchframe>

<sup>103</sup> Adaptación de FIAF 5.3.4.2

### 2.3.5.3.5 Tipo de Duración

Cuando se apropiado, agregue el tipo de duración que se describe. Por ejemplo, los materiales transmitidos pueden tener una “Duración de Franja horaria” y una “Duración Real”.

## 2.3.6 Notas para Manifestaciones

Las Notas para Manifestaciones son anotaciones que proporcionan información adicional relacionada específicamente con los atributos y relaciones de la Manifestación.<sup>104</sup> Véase [Apéndice B, Notas del Catalogador](#).

## 2.4 Relaciones de una Manifestación

Se refiere a una relación que asocia una Manifestación con otra entidad.

Las Relaciones pueden implementarse de muchas maneras, dependiendo del propósito, el paradigma o las restricciones de la arquitectura de la plataforma elegida. Estas pautas tienen el propósito de servir como una estructura neutral de datos.<sup>105</sup> Por lo tanto, estas pautas no describen de manera precisa como se manifiestan dichos vínculos.

Una Manifestación puede tener relación con las siguientes entidades:

- **Agente(s)**
- **Evento(s)**
- **Otro(s)**
- **Ítem(s)**
- **Obra**
- **Variante**

### 2.4.1 Agente(s)

Un Agente de Manifestaciones de imágenes en movimiento se define como una entidad que está involucrada en la explotación (estreno, distribución, transmisión), publicación, fabricación o preservación de una Manifestación; a quien se considera responsable o de mayor importancia para la Manifestación. Las distinciones típicas entre tipos de agentes son Persona, Entidad Corporativa, Familia y Grupo de Personas.<sup>106</sup>

Los Agentes de la Obra/Variante tienden a estar involucrados en la creación de la Obra/Variante de tal manera que no se repiten en el registro de la Manifestación. Únicamente se incluyen en el registro de la Manifestación los Agentes que contribuyeron en la creación de la misma.

Los Agente(s) también pueden tener relaciones con un Evento específico o con “Otra(s) relación(es)” conectada con la Manifestación.

<sup>104</sup> Basado en RDA 2.20.1. *Basic Instructions on Making Notes on Manifestations or Items*.  
<sup>105</sup> EN15907 8.1 Relaciones. General  
<sup>106</sup> EN15907, 5.1 Agente

Debido a que la responsabilidad de los materiales de imágenes en movimiento es compleja y diversa, las instituciones, particularmente aquellas con intereses especiales, deberán determinar los tipos de roles que desean incluir. Dichos roles pueden variar de una institución a otra de acuerdo con el tipo de materiales que poseen. Por ejemplo, una institución que conserva material de televisión podría considerar, para las Manifestaciones, que la función de *teletransmisor* es más importante que la de *distribuidor*. Lo opuesto podría ser el caso para instituciones cuyas colecciones están compuestas de material cinematográfico. Provea acceso a los Agentes cuando hayan hecho una contribución importante a la Manifestación en particular, aún cuando la responsabilidad (función de créditos) fuera una que podría no ser considerada mayor en otras Manifestaciones.<sup>107</sup>

En el caso de las Manifestaciones agregadas, si fuera deseable y aplicable, registre múltiples relaciones de Agentes asociados con el contenido agregado.

### 2.4.1.1 Actividad del Agente

Describa la actividad del Agente(s) para hacer explícitas las relaciones entre los Agente(s) y la Manifestación.

Registre uno o más términos de actividad de Agente, por ejemplo, “distribuidor”, “teletransmisor”, “canal emisor”, etc., para expresar la naturaleza de la relación del agente con la Manifestación. Una lista sugerida, que es abierta y no exhaustiva, puede encontrarse en [D.8 Tipos de Agentes - Manifestación](#).

Elija el término individual más específico para cada caso, si fuera posible. Si ningún término sugerido es aplicable, elabore un término para describir la relación entre el creador y la Manifestación que se cataloga. Si la relación es ambigua, use un valor para indicarlo, por ejemplo, “desconocido” para indicar que una persona desempeña una actividad probable pero incierta o no está cubierta en los términos típicos.<sup>108</sup> Optativamente, cuando la actividad desarrollada es probable pero incierta, provea el nombre de la función seguida de un signo de interrogación.

Además de las actividades principales sugeridas de Agente, y sobre todo para las instituciones con intereses especiales, deberían crear y aplicar listas de valores institucionales con otras Actividades de Agente específicas, las cuales pueden variar de una institución a otra.

Registre en una nota los detalles adicionales que no puedan expresarse mediante términos controlados (por ejemplo, “aparece únicamente en la escena final”, etc.) Si se sabe que el nombre es ficticio, o requiere aclaración, elabore una nota dando el nombre real, etc.

Para el registro de los atributos de los Agentes (por ejemplo, nombre de pila, apellido, nacionalidad, etc.) haga referencias a fuentes autorizadas tales como *Functional requirements for authority data: a conceptual model*, o herramientas tales como el [Library of Congress Name Authority File](#).<sup>109</sup> Optativamente, Si el Agente recibe crédito bajo un nombre que no es idéntico a la forma preferida del nombre en el archivo de autoridades, registre el nombre que se utiliza en la entidad relacionada.<sup>110</sup>

<sup>107</sup> YCR, 1.3.2. *Other creators*, p. 42.

<sup>108</sup> La lista de relaciones es una combinación de aquellos que se encuentran en YCR, 1.3.2. *Other creators*, pp. 42-43; y, OLAC TF, *Part II, Core Attributes and Relationships, Commonly-Occurring Roles*, pp. 16-18.

<sup>109</sup> Patton, Glenn E. 2009. *Functional requirements for authority data: a conceptual model*. München: K.G. Saur.

<sup>110</sup> RDA2.20.7.3

Registre los Agentes y la Actividad de los Agentes en los términos del idioma en el que aparecen ya sea en las fuentes de información o en el idioma de la institución, o ambas. Si más de un Agente está asociado con un rol en particular conectado con una Manifestación o Evento, cuando sea posible o deseable, registre los nombres en el orden indicado por la secuencia, presentación o tipografía de los nombres en la fuente de información. Preservar el orden de las personas que reciben crédito está determinado por los requerimientos individuales de las instituciones.<sup>111</sup>

Ejemplos:

Teletransmisor: CBS

Canal emisor: BBC1

Distribuidor: GUO Film Distributors

Editor: Buena Vista International

## 2.4.2 Eventos

Un Evento caracteriza las ocurrencias en el ciclo de vida de una Manifestación de imágenes en movimiento. Así, cualquier tipo de Evento pueden tener relaciones con Agente(s) y con “Otra(s) relación(es)”.

Registre uno o más tipos de Evento, por ejemplo, “decisión”, fabricación”, etc., para expresar la naturaleza de la relación del Evento con la Manifestación. La selección debe hacerse de una lista controlada de términos. Una lista sugerida, que es abierta y no exhaustiva, puede encontrarse en [D.4 Tipos de Eventos](#).

## 2.4.3 “Otra(s) relación(es)”

Expresé aquí las relaciones que no están cubiertas por las relaciones de Agente o de Evento. Las relaciones de Agregados se expresan al nivel de Obra/Variante (véase [Apéndice E, Agregados \(Compilaciones, producciones multi-componente\)](#)).

Las relaciones que ocurren comúnmente incluyen:

- Las Manifestaciones de las cuales la Manifestación de imágenes en movimiento forma parte (por ejemplo, series/seriales)
  - Le cryptogramme rouge (impresión en 35mm, m 984, m 48' (18 fps) 3° episodio de la serie Les vampires (L. Feuillade, 1915).
- Manifestaciones con las que la Manifestación de imágenes en movimiento tiene una relación secuencial (por ejemplo, series/seriales)
- Manifestaciones que constituyen material promocional (por ejemplo “trailers”) de una Manifestación particular
  - Rashomon (Japón, 1950, A. Kurosawa)

---

111 FIAF, 1.6.2, pp. 36-37.

“contiene como material promocional”: Rashomon, tráiler en italiano (35mm), del estreno en italiano en salas de cine (1952).

- Las Obras o Manifestaciones de imágenes no-móviles, acerca de o relacionadas con la Manifestación de imágenes en movimiento (por ejemplo, objetos, artículos, documentos tales como una reseña relativa a un DVD casero, materiales publicitarios que se refieren a una distribución específica en salas de cine, materiales relacionados tales como visados de censura, documentos técnicos de laboratorio, etc.)

Metro. Issue 157. June 2008. “DVD review: Blade Runner: The Final Cut”, by Steven Aoun.

Der Dritte Mann (cartel en alemán para el estreno de la Manifestación en alemán de la película The third man (Reino Unido, 1949, Carol Reed)

- Manifestaciones pre-estreno relacionada con el estreno de la Manifestación “Blow-up” (Reino Unido-Italia, 1966, Michelangelo Antonioni) y cortes de censura “Blow-up” (35mm) del estreno en italiano “Blow-up” en salas de cine (1967).

Othello, Orson Welles, EUA-Italia-Marruecos-Francia, 1952 y Otello, *dailies and rushes*, positivo silente y algunas con sonidos, 35mm, contiene tomas incluidas en tan sólo una extensión muy limitada en el primer estreno en salas de cine (su título propiamente dicho en italiano es: Otello).

Registre una o más relaciones del tipo “Otra(s)” para expresar la naturaleza de la relación con la Manifestación, eligiendo el término más específico posible de listas existente de términos de relación, por ejemplo, “comentario de”, reseña de”, etc. La selección debe hacerse de una lista controlada de valores. Una lista sugerida, que es abierta pero no exhaustiva, puede encontrarse en el [Apéndice D.17.2 Otros Tipos de Relaciones - Manifestación](#). O, elabore un término que describa la relación entre la Manifestación que se cataloga y la Manifestación relacionada.

Agregue en una nota cualquier información adicional relativa a la relación que se considere relevante.

Describa o demuestre las relaciones Manifestación-a-Manifestación mediante la vinculación con el identificador de Manifestación de la Manifestación relacionada, a través del uso de términos de relación o de acuerdo con los confines de su estructura de datos.

Si el sistema de catalogación permite el procedimiento, adjunte un archivo digital que reproduzca cualquier “documento” asociado.

## 2.4.4 Ítem(s)

Expresa la relación entre una Manifestación de imágenes en movimiento y un Ítem de imágenes en movimiento (por ejemplo, “parte/parte de”).

Aquí se pueden enlistar los identificadores únicos de Ítems asociados con la Manifestación, anotando sus relaciones “parte de” con la Manifestación.

## 2.4.5 Obra

Expreses la relación entre una Manifestación de imágenes en movimiento y una Obra de imágenes en movimiento (por ejemplo, “parte/parte de”). Describa o demuestre las relaciones “Manifestación-a-Obra” mediante la vinculación con el identificador de la Manifestación a través del uso de términos de relación o de acuerdo con los confines de su estructura de datos.

## 2.4.6 Variante

Expreses la relación entre una Manifestación de imágenes en movimiento y una Variante de imágenes en movimiento (por ejemplo, “parte/parte de”). Describa o demuestre las relaciones “Manifestación-a-Variante” mediante la vinculación con el identificador de la Manifestación a través del uso de términos de relación o de acuerdo con los confines en su estructura de datos.

## 3. Ítems de imágenes en movimiento

### 3.0 Definición

Un Ítem de imágenes en movimiento es el producto físico o digital de la Manifestación de una Obra o Variante, i.e., la copia real de una obra o Variante. Mientras que el registro de la Manifestación describe el “ideal” de un formato o publicación particular, el registro del Ítem representa la existencia real dentro de la colección de un repositorio.

Un Ítem puede consistir de uno o más componentes, i.e., el Ítem completo puede consistir de 1 rollo o 5 rollos, 2 cintas VHS o 1 DVD. Un registro de Ítem puede contener campos o alcance para códigos de barras separados e información de condiciones para cada componente del Ítem si fuera necesario.

El Ítem puede estar completo, incompleto o ser un fragmento. En el caso de medios puramente digitales, un Ítem está definido por la disponibilidad del archivo de computadora, independientemente del número de copias de respaldo que puedan existir.<sup>112</sup>

#### 3.1 Elementos de un Ítem de imágenes en movimiento

##### 3.1.1 Identificador

##### 3.1.2 Título

##### 3.1.3 Institución propietaria

##### 3.1.4 Tipo de Elemento de Ítem

##### 3.1.5 Especificidades/Extensión del Ítem)

##### 3.1.6 Condiciones de acceso

##### 3.1.7 Notas de los Ítems

#### 3.2 Límites entre Ítems

#### 3.3 Relaciones de un Ítem

##### 3.3.1 Agente(s)

##### 3.3.2 Eventos

##### 3.3.3 “Otra(s) Relación(es)”

##### 3.3.4 Manifestación

---

<sup>112</sup> Definición de “digital medium” tomada de *CEN's Film Identification – enhancing interoperability of metadata. Element sets and structures. FprEN15907:2010 (E)*

## 3.1 Elementos de un Ítem de imágenes en movimiento

La mayoría de los elementos de la descripción física o digital de las imágenes en movimiento serán heredadas de las manifestaciones, ya que sirven como los ejemplares de las Manifestaciones. En algunas bases de datos, la selección del portador físico inicia la provisión de los campos de elementos relevantes de ese tipo al nivel de Manifestación, o al nivel de Ítem, o ambos (por ejemplo, en una jerarquía de 2 niveles (véase [0.2.1 Elementos de la descripción en las Obras, las Variantes, las Manifestaciones y los Ítems](#))).

Idealmente la información necesita registrarse una sola vez, independientemente de la parte de la estructura de datos en que la colocará la institución. Por lo tanto, las pautas para el tratamiento de los elementos de la descripción física y/o digital se explican en forma completa en el capítulo de la Manifestación.

Este capítulo contiene los elementos para la descripción física y/o digital específicos del Ítem, comenzando en la Sección 3.1.5 (véase [3.1.5 Especificidades/Extensión del Ítem](#)). Las propiedades tales como la Extensión y el Formato al nivel de Manifestación representan el “ideal”, y la información específica del Ítem se notará cuando difiera de este ideal.

Solamente los elementos que se consideran específicos del Ítem tendrán pautas para el registro de los datos. Los elementos de la descripción física y/o digital que se consideran específicos de la Manifestación, pero que podrían repetirse al nivel de Ítem, contienen hipervínculos hacia las secciones relevantes en el capítulo de la Manifestación.

### 3.1.1 Identificador

Elabore un identificador numérico o una referencia sin ambigüedad para el Ítem de imágenes en movimiento, tales como una signatura topográfica, código de barras, marca de estantería o similar, para identificar a la copia de manera unívoca.<sup>113</sup> Adicionalmente, éste puede servir para separar los números o identificadores de Adquisición y de Acceso. En el caso de los archivos digitales, el nombre del archivo no se recomienda como identificador, ya que éste puede cambiar; por lo cual se considera como parte de los metadatos técnicos asociados con el Ítem digital.

Así como con los Identificadores de Obra y de Manifestación, un Ítem puede tener más de un identificador. Por ejemplo, un Ítem de película podría tener un código de barras y un número de estantería para su localización. Registre el tipo de identificador utilizando el elemento Tipo de Identificador.

#### 3.1.1.1 Tipo de Identificador

Si el sistema institucional lo permite, puede agregar un elemento que defina la fuente del Identificador, por ejemplo: código de barras, código de estantería, número de acceso.

### 3.1.2 Título

Registre al menos un título, frase identificadora o nombre del Ítem de imágenes en movimiento.

<sup>113</sup> EN15907, *Inventory number*, p. 12



Si se registran múltiples títulos, cuando sea permitido, asocie un “Tipo de Título” a un título para diferenciar entre varios Tipos de Títulos (véase [A.2 Tipos de Título](#)).

En la mayoría de los casos el título será el mismo que el de la Manifestación a la cual pertenece.

El título de un Ítem puede diferir, ya sea ligeramente o en forma completa del título de la Obra, la Variante y/o la Manifestación a la cual está vinculado. En particular, este puede ser el caso en el que se ha adquirido un producto físico incompleto de la Manifestación. Por ejemplo, si una película carece del primer rollo en el que aparecen los créditos del título de apertura, el Ítem no tendrá un título que pueda ser transcrito.

Para la creación de títulos para entidades no tituladas o no identificadas véase [A.2.5 Títulos asignados o contruidos](#). Para el tratamiento de Agregados (por ejemplo, compilaciones de Manifestaciones completas) así como se aplica a los Ítems, véase el Apéndice [E.4 Titulación de Agregados](#).

Para obtener una guía sobre la redacción, el orden, la ortografía, la puntuación, la acentuación y el uso de mayúsculas, véase [Capítulo 0. Notas Preliminares](#).

Para la fuente de información del Título, véase [Sección 0.3 Fuentes de Información](#).

### 3.1.2.1 Tipo de Título

Los Ítems pueden tener más de un título que transcribir, además del que aparece en los créditos iniciales. Puede haber información sobre el título en la cabecera, en el envase, etc. Algunas veces esta información es diferente de la que aparece en los créditos; en ocasiones ésta es la única fuente de información que permite identificar el contenido de un Ítem.

Anote la fuente de información del título. Para Ítems en los que la única información se encuentra en la cabecera o en el envase, utilice un Tipo(s) de Título de Adquisición (véase [A.2.4.1 Tipos de Título Alternativo](#)) o palabras descriptivas tales como “Título del envase” o “Título en la etiqueta”.

## 3.1.3 Institución propietaria<sup>114</sup>

Registre el nombre de la institución que posee el Ítem de imágenes en movimiento o que está autorizada para hacerlo disponible.

Optativamente, si estuviera disponible, registre un identificador adecuado del repositorio o identificador del “nombre-espacio” registrado de la institución.

## 3.1.4 Tipo de elemento de Ítem<sup>115</sup>

Registre la naturaleza o función del Ítem de imágenes en movimiento, describiendo su lugar en la producción fotoquímica o digital o en el proceso de duplicación, por ejemplo,

<sup>114</sup> Basado en EN15907, *Holding institution*

<sup>115</sup> Basado en EN15907, *Instantiation type*

“negativo original”, “negativo duplicado”, etc. La selección debe hacerse de una lista controlada de términos. Una lista sugerida, que es abierta y no exhaustiva, puede encontrarse en [D.7.8 Tipo de Elemento - Ítem](#).

## 3.1.5 Especificidades/Extensión del Ítem (por ejemplo, descripción física y/o digital)

Todas las descripciones de los Ítems de imágenes en movimiento deberán contener detalles de las características físicas y/o digitales de los mismos, tal como su localización, tratamiento y condición.

Las instituciones con imágenes en movimiento de archivo necesitan describir sus existencias de manera precisa con propósitos de preservación, copiado y reconstrucción. Con frecuencia habrá ítems separados físicamente, por ejemplo: imágenes, banda sonora, música, diferentes bases de color, etc., las cuales son parte esencial de una imagen individual.<sup>116</sup> La terminología descriptiva que cubre todas las áreas de la descripción física y los atributos físicos deben establecerse en listas controladas de términos que sean aplicados en categorías relevantes. El rango de estos y lo que constituyen puede establecerse institucionalmente o mediante el uso de una lista preestablecida, por ejemplo, la lista [FIAF Glossary of Technical Terms](#).

Cada Ítem debe tener su propia descripción, ya sea debido a que las características físicas y/o digitales entre los Ítems difieran de una u otra manera, por ejemplo, en longitud, base, sonido, etc., o, que los Ítems adquiridos sean copias duplicadas idénticas.

Las instituciones pueden registrar tanta información técnica como deseen o necesiten, pero los elementos de la descripción física y/o digital de un Ítem deberían consistir en los elementos listados en las siguientes secciones cuando sean discernibles.

Para agregar mayor información relativa a la condición, la preservación, la localización, así como a la adquisición, el acceso y la fuente del Ítem, se recomienda la sección que lista los elementos para el Ítem (véase [3.1.6 Condiciones de acceso](#)).

Éstos pueden agregarse a la descripción del Ítem, o, cuando sea posible, relacionarse con los otros archivos o bases de datos separados, vía un vínculo físico o una indicación textual.

### 3.1.5.1 Tipo de Portador

Se refiere al formato de codificación o el medio en el que se ha fijado el Ítem.

Su descripción consiste de un **tipo de soporte general**, el cual describe las propiedades básicas del formato físico del Ítem, por ejemplo, película, videocinta, archivo digital, etc.; y un **tipo de soporte específico**, el cual corresponde a la anchura de la cinta, en el caso de los rollos de película y para los archivos digitales corresponde al contenedor físico en el que se encuentran almacenados.

---

116 Véase *The FIAF Cataloguing Rules for Film Archives (1991)*, 5. *Physical Description. Introduction*.

### 3.1.5.1.1 Tipo de Portador General

El tipo de portador general del Ítem (por ejemplo, película, video, audio, óptico, archivo digital). Registrar esta información de alto nivel hará posible hacer búsquedas sencillas bajo los elementos película, video, digital; en vez de hacer búsquedas bajo todos los formatos y portadores posibles.

Registrelo solamente si esta información no ha sido capturada al nivel de Manifestación o si el sistema en uso lo requiere al nivel de Ítem.

Una lista sugerida puede encontrarse en [D.7.1 Tipo de Soporte General - Manifestación/Ítem](#).

Por razones de claridad y para evitar redundancia, optativamente, las instituciones podrían decidir omitir el tipo de portador general en la descripción de película y video, debido a que va implícito en el tipo de portador específico.

### 3.1.5.1.2 Tipo de Portador Específico

Registre el **tipo de portador específico**, indicando:

- 1) Para película y video: la anchura de la película o de la cinta magnética sobre la que se ha fijado el Ítem;
- 2) Para archivos digitales: el portador físico que almacena al archivo digital.

En archivos digitales, es más relevante identificar de manera inmediata el portador o envase más que el medio en el que se le ha almacenado (MXF, MOV, DPX, etc.). El medio físico de almacenamiento de un archivo puede cambiar, pero eso no significa necesariamente que el formato del archivo haya cambiado. El formato del archivo digital constituye el factor distintivo. La información sobre los códecs específicos y la resolución se capturan en otros elementos del Ítem.

Para medios ópticos, agregue únicamente los medios que sean producidos de forma comercial. Si el medio óptico es “re-escribible” y se le está utilizando para almacenar un archivo digital, coloque el formato de archivo digital en el tipo de portador general; y el medio de almacenamiento óptico en el tipo de portador específico.

Registre el **tipo de portador específico**, seleccionando de una lista controlada apropiada. Una lista sugerida, que es abierta y no exhaustiva, puede encontrarse en [D.7.2 Tipo de Soporte Específico - Manifestación/Ítem](#).

### 3.1.5.2 Estado del Ítem

Descripción del estado de preservación o el estado de acceso del Ítem, por ejemplo: máster, visualización, etc. Seleccione el término de una lista controlada. Una lista sugerida, que es abierta y no exhaustiva, puede encontrarse en [D.7.3 Estado de Preservación/Acceso - Ítem](#).

### 3.1.5.3 Sonido

Las especificaciones técnicas relativas a la fijación del sonido en una Manifestación/Ítem

(véase [2.3.4.3 Características de sonido de una Manifestación](#)). Este elemento es para descripciones de alto nivel del sonido de un Ítem; i.e., anotar si tiene sonido, es silente, etc.

Indique la presencia o ausencia de sonido en la Manifestación o Ítem, i.e. “sonido”, “silente”, “mudo”, “combinado” o “mixto”, etc. La selección debe hacerse a partir de una lista controlada. Una lista sugerida, que es abierta y no exhaustiva, puede encontrarse en [D.7.4 Tipo de Sonido - Manifestación/Ítem](#).

Registre esta información únicamente si no ha sido capturada al nivel de Manifestación o si el sistema en uso lo requiere al nivel de Ítem.

### 3.1.5.4 Configuración del canal de sonido

Si el Ítem tiene sonido, anote aquí la configuración de la pista (por ejemplo, mono, estereo, etc.). La selección debe hacerse a partir de una lista controlada.

### 3.1.5.5 Sistema de sonido

Véase también [2.3.4.3 Características de sonido de una Manifestación](#)

Describe el sistema técnico utilizado para grabar el sonido en una Manifestación/Ítem, por ejemplo, Dolby SR, Dolby Digital, etc. Seleccione de una lista controlada. Una lista sugerida, que es abierta y no exhaustiva, puede encontrarse en [D.7.13 Sistema de Sonido - Ítem](#).

### 3.1.5.6 Color

Para instrucciones completas, véase [2.3.4.4 Características de color de una Manifestación](#). La presencia de color(es), tono(s), etc., en un Ítem.<sup>117</sup>

Registre esta información únicamente si no se ha capturado en el nivel de Manifestación o si lo requiere el sistema en el nivel de Ítem.

### 3.1.5.7 Número de Unidad

Para instrucciones completas, véase [2.3.5 Extensión de una Manifestación](#)

Se refiere al número de unidades lógicas que componen el Ítem de imágenes en movimiento. El(los) número(s) de unidades puede diferir del de la Manifestación asociada. El número de unidades en la Manifestación se relaciona con el “ideal”, mientras que el número de unidades en el Ítem se refiere a las unidades reales que se almacena en la institución, por ejemplo, una institución puede haber adquirido solamente 3 rollos de una película de 4 rollos.

---

117 RDA 7.17.3 Color en Imágenes en Movimiento

### 3.1.5.8 Extensión

La extensión física y/o digital es una característica de un Ítem específico, ya que puede diferir de múltiples Ítems ejemplificando a la misma Manifestación de imágenes en movimiento.

Para películas, registre el metraje del carrete de película en pies o metros. Dicho metraje representa la longitud real, en lugar de la longitud “ideal”, la cual se registra en las Manifestaciones (véase [2.3.5.2 Extensión física de una Manifestación](#)). Si el sistema lo permite, proporcione la unidad de medida en pies o metros. Tener campos numéricos separados puede facilitar los cálculos para determinar la cantidad de metraje que será preservada.

Para archivos digitales, registre la medida numérica que indique el tamaño de los mismos en KB, MB, GB o TB.

Como se ha mencionado anteriormente, la unidad de medida (pies, metros, etc.) puede darse en un campo separado. También puede ser en dos campos separados adyacentes, uno para los números y otro para la unidad de medida. Una lista sugerida, que es abierta y no exhaustiva, puede encontrarse en [D.7.9 Tamaño de Archivo Digital - Ítem](#).

Si la longitud del Ítem es incierta, utilice un signo de interrogación a continuación del conteo de unidades; o, registre el número incierto precedido por “aproximadamente”. En una nota, provea una explicación sobre el metraje estimado o el conteo en metros, si se le conoce.

Si la longitud del Ítem es indeterminada, registre, la información utilizando el valor “desconocido”.

Alternativamente, proporcione un campo de “precisión” distintiva que especifique si la longitud es exacta, aproximada o desconocida.

### 3.1.5.9 Características de proyección

Para consultar las instrucciones completas, véase [2.3.4.2 Características de proyección de una Manifestación](#).

Las características de proyección de una Manifestación/Ítem pueden incluir la proporción dimensional y el formato de imagen o apertura.

Registre esta información únicamente si no ha sido capturada en el nivel de Manifestación; o si lo requiere el sistema en el nivel de Ítem.

### 3.1.5.10 Norma de transmisión de video

La norma de transmisión de video o DVD / BluRay puede ser: NTSC, PAL, SECAM.

### 3.1.5.11 Duración

Se refiere a la duración en minutos de las imágenes en movimiento contenidas en un Ítem y no a la duración de la Manifestación. Optativamente, incluya los minutos y segundos. Puede ofrecer un mayor nivel de precisión y posibilitar los cálculos si aplica el formato HH:MM:SS.

Dicho formato numérico ayudará a calcular el almacenamiento digital para proyectos de transferencia de un formato analógico a uno digital.

Esta duración representa la extensión temporal real, en lugar de la extensión temporal “ideal” que se registra en las Manifestaciones (véase [2.3.5.3 Duración de la Manifestación](#)). La duración real es una característica de un Ítem individual, ya que puede diferir entre múltiples Ítems que ejemplifican a la misma Manifestación.

Si la duración/tiempo de reproducción de un Ítem es incierta, utilice un signo de interrogación a continuación del conteo de unidades o registre el número incierto precedido de “aproximadamente”. Si fuera necesario provea en una nota una explicación acerca del tiempo estimado de duración, si se le conoce.

Si la duración/tiempo de reproducción de un Ítem es indeterminada, registre la información usando el valor “desconocido”.

Alternativamente, provea un campo distintivo de “precisión” si la duración/tiempo de reproducción es exacta, aproximada o desconocida. Si el Ítem es un video o cinta de audio en los que se ha identificado la duración máxima (por ejemplo, Fuji M321-SP 30M es una cinta Betacam SP de 30 minutos de duración). Dicha duración puede registrarse en el campo de “precisión” (*stock maximum*). Esta información puede ser útil, pues implica que el Ítem no puede tener una duración mayor que la de la Manifestación.

### 3.1.5.11.1 Precisión de la Duración

En este calificador, registre si la duración es exacta, aproximada o estimada (*stock maximum*).

### 3.1.5.12 Velocidad de cuadros

La selección debe hacerse a partir de una lista de términos controlados. Una lista sugerida, que es abierta y no exhaustiva, puede encontrarse en [D.7.18 Velocidad de Proyección/Transferencia – Ítem](#).

La velocidad de cuadros es la velocidad originaria del Ítem. La Información relacionada con la velocidad de cuadros utilizada durante un proceso de digitalización se agrega a la Velocidad de Transferencia (véase [3.1.5.23 Velocidad de Transferencia](#)).

La velocidad de cuadros y la velocidad de transferencia algunas veces pueden ser la misma cosa, y en otros momentos pueden ser diferentes. Esto depende si se trata de un Ítem que se transfiere en un archivo digital o si es un Ítem que es un archivo digital de origen. Por ejemplo, una película silente que fue filmada a una velocidad de 16fps podría transferirse a una velocidad de 23.98fps. En este caso, el archivo digital resultante tendrá una velocidad de cuadros de 23.98fps, a pesar de que la película original esté en 16fps.

Para mayor precisión puede agregar el calificador que indique si la velocidad de cuadros se refiere a la de origen o a la velocidad de transferencia.

Nótese que en cinema digital, una película puede tener velocidades variables.

### 3.1.5.13 Base

El material físico o el formato de video sobre el que se ha capturado el Ítem, por ejemplo, la descripción del material flexible transparente que soporta la emulsión de la película de un Ítem o una pista magnética (por ejemplo, acetato, nitrato, CTA, etc.). Seleccione de una lista controlada de términos. Una lista sugerida, que es abierta y no exhaustiva, puede encontrarse en [D.7.7 Base de Película o Video - Ítem](#).

### 3.1.5.14 “Stock” de Ítem

Describe el tipo o la marca comercial específica sobre la que se ha capturado el Ítem, por ejemplo, Eastman Kodak, Fuji, 3M, etc. Este elemento se debe utilizar para todos los medios: película, video, audio, óptico, cinta digital, discos duros externos. La selección debe hacerse a partir de una lista controlada de términos. Una lista sugerida, que es abierta y no exhaustiva, puede encontrarse en [D.7.16 “Stock” - Ítem](#).

### 3.1.5.15 Lote de fabricación (“Stock batch”)

El lote de fabricación del medio del Ítem debe ser capturado. Este puede corresponder a un lote de video, audio, medio óptico o cinta digital. La identificación del número de lote puede ayudar a identificar problemas relacionados con lotes manufacturados específicos.

### 3.1.5.16 Tipo de Códec de Ítem

La norma de compresión de video usada en un Ítem de video digital, por ejemplo, D10, MP4, etc.

Los formatos de video y cinematografía digital contenidos en una envoltura tienen archivos de audio separados incluidos en el archivo de video. Por ejemplo, Los DCPs (contenidos en archivos MXF) se componen de un archivo de video JPEG2000 y un archivo de audio WAV (junto con información textual en un archivo XML). El audio códec se describe de forma separada.

Seleccione de una lista controlada de términos. Una lista sugerida, que es abierta y no exhaustiva, puede encontrarse en [D.7.10 Tipo de Codec - Ítem](#). Otras listas incluyen:

*PBCore essenceTrackEncoding vocabulary:*

[http://metadataregistry.org/concept/list/vocabulary\\_id/156.html](http://metadataregistry.org/concept/list/vocabulary_id/156.html)

*EBUCore Video Compression Code:*

[https://www.ebu.ch/metadata/cs/web/ebu\\_VideoCompressionCodeCS\\_p.xml.htm](https://www.ebu.ch/metadata/cs/web/ebu_VideoCompressionCodeCS_p.xml.htm)

### 3.1.5.17 Audio Códec

Se refiere a la norma de compresión de audio aplicada en el archivo de audio, ya sea que esté contenida en conjunto con el video o como un archivo de audio independiente.

Seleccione de una lista controlada de términos. Una lista sugerida, que es abierta y no exhaustiva, puede encontrarse en [D.7.10 Tipo de Códec - Ítem](#). Otras listas incluyen:

PBCore essenceTrackEncoding vocabulary:

[http://metadataregistry.org/concept/list/vocabulary\\_id/156.html](http://metadataregistry.org/concept/list/vocabulary_id/156.html)

EBUCore Video Compression Code:

[https://www.ebu.ch/metadata/cs/web/ebu\\_VideoCompressionCodeCS\\_p.xml.htm](https://www.ebu.ch/metadata/cs/web/ebu_VideoCompressionCodeCS_p.xml.htm)

### 3.1.5.18 Resolución

Registre si la resolución del Ítem corresponde a Definición Regular (*Standard Definition*), Alta Definición (*High Definition*), etc. La selección debe realizarse a partir de una lista controlada de términos. Una lista sugerida, que es abierta y no exhaustiva, puede encontrarse en [D.7.19 Resolución - Ítem](#).

### 3.1.5.19 Norma de Líneas

Describe el número de líneas escaneadas que estructuran la imagen e indica la resolución, por ejemplo, 405, 525, 1080. La selección debe realizarse a partir de una lista controlada de términos. Una lista sugerida, que es abierta y no exhaustiva, puede encontrarse en [D.7.21 Norma de Líneas - Ítem](#).

### 3.1.5.20 Cantidad de Bits (*Bit depth*)

La Selección debe realizarse a partir de una lista controlada de términos. Una lista sugerida, que es abierta y no exhaustiva, puede encontrarse en [D.7.17 Cantidad de Bits - Ítem](#).

Nótese que la Cantidad de Bits puede utilizarse para describir tanto archivos de video como archivos de audio.

### 3.1.5.21 Dispositivo para reproducción

Registre el dispositivo fuente de reproducción utilizado en proyectos de transferencia. Este puede corresponder al tablero de video, la impresora de película o el equipo de computadora.

La selección debe realizarse a partir de una lista controlada de términos. Una lista sugerida, que es abierta y no exhaustiva, puede encontrarse en [D.7.20 Dispositivo para Reproducción - Ítem](#).

### 3.1.5.22 Software Fuente

Registre el software que se requiere para reproducir un archivo digital.

### 3.1.5.23 Velocidad de Transferencia

La selección debe realizarse a partir de una lista controlada de términos. Una lista sugerida, que es abierta y no exhaustiva, puede encontrarse en [D.7.18 Velocidad de Proyección/Transferencia - Ítem](#).

Si la Velocidad de Transferencia es la misma que la Velocidad de Cuadros ([3.1.5.12 Velocidad de Cuadros](#)), estos valores deben ser iguales. Sin embargo, las películas silentes pueden transferirse a una velocidad mayor que la velocidad original de cuadros.



Por ejemplo, una película silente que fue tomada a 16fps puede ser transferida a 23.89fps. Es importante anotar la velocidad de transferencia para que una institución pueda identificar como se compara el Ítem transferido con el Ítem fuente. Si la velocidad de transferencia es más rápida que la velocidad de cuadros original, el Ítem resultante puede tener una duración más corta que el Ítem fuente.

## 3.1.6 Condiciones de acceso

Registre toda la información sobre cómo y quién puede tener acceso al Ítem de imágenes en movimiento, incluyendo los detalles sobre la condición del Ítem y sus Eventos de tratamiento, preservación y restauración. Esto crea una historia sobre la condición y preservación del Ítem; y es también importante para la valoración de las condiciones de conservación y determinar las prioridades de cuidado y las actividades de preservación.

### 3.1.6.1 Condición del Ítem

Las observaciones sobre las condiciones del Ítem sucederán típicamente durante el curso de un Evento tal como la inspección del Ítem. Las observaciones deberán ser tan claras y concisas como sea posible, evitando abreviaturas e iniciales; y tanto como sea posible, utilizando vocabulario controlado. Por ejemplo, establecer si se usará “raspado”, “raspaduras”, “marcas de raspado” y ser tan consistente como sea posible. Esto permitirá mejores búsqueda y acceso de datos.

Registre estas acciones como un Evento (véase [3.3.2 Eventos](#)), de la persona o entidad que realiza la acción como un Agente (véase [3.3.1 Agente\(s\)](#)).

Idealmente, los elementos que cubren la información y los detalles relativos a la condición del Ítem adquirido, incluirán los listados mencionados más adelante.

Estos pueden registrarse usando campos específicos con encabezados, individuales o múltiples (i.e., cubriendo: Base, Emulsión, Imágen, Perforaciones, etc.), y luego las subsecciones del último, para incorporar los datos que van desde designaciones de escalas graduales (ya sea numéricas o alfabéticas, por ejemplo, 1-5, A-G, Perfecta – Muy Pobre) con definiciones claras de lo que significa cada designación; los términos de la condición serán seleccionados de una lista controlada; la clarificación o calificación adicionales en las secciones de observaciones o comentarios; la identificación del asesor técnico; y, las fechas.

Registre la condición del Ítem incluída su base y/o emulsión y/o perforaciones, donde sea aplicable. La selección debe realizarse a partir de una lista controlada de términos, por ejemplo, “quebradizo”, “torcido”, “rasgaduras”, etc. Una lista sugerida, que es abierta y no exhaustiva, puede encontrarse en [D.16 Condiciones de Preservación y Restauración de Manifestación/Ítem](#).

Capture la fecha en la que se registró la condición del Ítem (utilizando la norma ISO<sup>118</sup>). Se debe proveer también la identificación del individuo que realiza la valoración técnica y ha registrado la condición. Todos los nombres debe proveerse en forma completa, en lugar de iniciales o abreviaturas. Tal como se estableció anteriormente, las personas o compañías que realizan las inspecciones son Agentes.

Registre cualquier indicación de que el Ítem requiere algún servicio previo a su uso.

### 3.1.6.2 Localización del Ítem

Las descripciones de Ítems deben indicar un número de localización de almacenaje con el propósito de proveer acceso y recuperación. Los movimientos y cambios de localización también deben registrarse para asegurar la localización precisa de un Ítem en cualquier momento. Si fuera posible, utilice el identificador del Ítem y los campos de Tipos de Identificador para anotar la localización de un Ítem (véase [3.1.1 Identificador](#)).

La localización puede registrarse en un campo individual, o puede incluir múltiples campos para varios números de paquetes electrónicos o de códigos de barras que pudieran estar adheridos a cada envase o portador individual, estantería o lo que sea aplicable en cada institución en particular.

### 3.1.7 Notas de los Ítems

Las notas de los Ítems son anotaciones que proveen información adicional relacionada específicamente con los atributos y las relaciones del Ítem.<sup>119</sup> Véase [Apéndice B, Notas del Catalogador](#).

## 3.2 Límites entre Ítems

Los límites entre los Ítems de imágenes en movimiento están determinados primariamente por los límites entre las Manifestaciones (véase [2.1 Límites entre Manifestaciones](#)). Podría haber múltiples Ítems asociados con una Manifestación que sean, en todos los sentidos y propósitos, copias exactas; pero que pueden tener pequeñas diferencias que no necesitan representaciones con una Manifestación. Por ejemplo, una institución podría tener dos copias en DVD-R de la misma Manifestación, con diferencias en sus etiquetas.

## 3.3 Relaciones de un Ítem

Una relación que asocia un atributo de un Ítem con otro atributo de una entidad.

Las Relaciones pueden implementarse de muchas maneras, dependiendo del propósito, el paradigma modelador, o las restricciones arquitectónicas de la plataforma elegida. Estas pautas tienen la intención de ser neutrales respecto a la estructura de los datos.<sup>120</sup> Consecuentemente, las presentes pautas no pueden prescribir de forma exacta como se demuestran las relaciones. En su lugar, se recomiendan ciertas relaciones que pueden ser establecidas sin instrucciones precisas sobre como se hacen manifiestos esos vínculos.

Un Ítem puede tener relaciones con los siguientes:

- Agente(s)
- Evento(s)
- Otra
- Manifestación

<sup>119</sup> Con base en RDA 2.21.1.Instrucciones básicas para hacer notas sobre Ítems.

<sup>120</sup> EN15907 8.1 Relaciones. General

### 3.3.1 Agente(s)

Un Agente de Ítems de imágenes en movimiento se define como una entidad que está involucrada en la adquisición, los movimientos (para préstamo, inspección, almacenamiento, etc.) o la preservación de un Ítem de imágenes en movimiento; quien se considera que tiene una responsabilidad mayor o de la más extensa importancia, para el Ítem de imágenes en movimiento. Las distinciones más típicas entre los tipos de Agentes son: Persona, Entidad Corporativa, Familia y Grupo de Personas.<sup>121</sup>

Los Agente(s) también pueden tener relaciones con un atributo de un Evento específico, o con “Otra(s) relación(es)” en conexión con el Ítem.

Debido a que la responsabilidad de los materiales de imágenes en movimiento es con frecuencia compleja y altamente diversa, las instituciones, particularmente aquellas con intereses especiales, deberán determinar los tipos de funciones que deseen incluir en esta área. Dichas funciones pueden variar de una institución a otra de acuerdo con los tipos de materiales de imágenes en movimiento que contengan.

#### 3.3.1.1 Actividad del Agente

Describe la actividad del Agente al hacer explícita las relaciones entre el Agente y el Ítem.

Registre uno o más términos de actividad de Agente, por ejemplo, “preservador”, “curador”, “fuente de adquisición”, etc., para expresar la naturaleza de la relación del Agente con el Ítem. La selección debe realizarse a partir de una lista controlada de términos.

Elija el término más específico, si es posible. Si ningún término sugerido se aplica al caso, construya un término que describa la relación entre el Agente y el Ítem. Si la relación es ambigua, utilice un valor que lo indique, por ejemplo, “desconocida”. Optativamente, cuando la función realizada por el Agente sea probable pero no segura, proporcione el nombre de la función seguida por un signo de interrogación o por una nota calificadora.

Además de las principales Actividades de Agente sugeridas, las instituciones, - particularmente- aquellas con intereses especiales, deberán crear y aplicar listas locales de valores de otras Actividades de Agente específicas, que pueden variar de una institución a otra.

Registre en una nota cualquier detalle adicional que no pueda expresarse a través de términos controlados. Si se sabe que un nombre es ficticio, o requiere aclaración, haga una nota que provea el nombre real, etc.

Para el registro de los atributos de los Agentes (por ejemplo, nombre de pila, apellidos, nacionalidad, etc.), haga referencia a fuentes autorizadas tales como: “*Functional requirements for authority data: a conceptual model*”; o a herramientas tales como el [Library of Congress Name Authority File](#).<sup>122</sup> Optativamente, si se acredita al Agente bajo un nombre que no fuera idéntico con el nombre preferido en un archivo de autoridades, registre el nombre tal como se usa en la entidad relacionada.<sup>123</sup>

<sup>121</sup> EN15907, 5.1 Agent

<sup>122</sup> Patton, Glenn E. 2009. *Functional requirements for authority data: a conceptual model*. München: K.G. Saur.

<sup>123</sup> RDA 2.20.7.3

Proporcione acceso a los Agente(s) y a la Actividad de Agente en los términos y el idioma en los que aparezca, ya sea en las fuentes de información o en el idioma de la institución, o ambos. Si está asociado más de un Agente con una función en particular conectada con un Ítem o Evento, cuando sea posible o deseable; registre los nombres en el orden indicado por la secuencia, arreglo o tipografía de los nombres en la fuente de información. La preservación del ordenamiento de las personas que reciben crédito debe determinarse de acuerdo a los requerimientos de las instituciones individuales.<sup>124</sup>

## 3.3.2 Eventos

Un Evento caracteriza las ocurrencias en el ciclo de vida de un Ítem de imágenes en movimiento. Los atributos de todo tipo de Eventos pueden tener relaciones de Agente o con “Otra(s) relación(es)”.

Registre uno o más Tipos de Eventos, por ejemplo, “preservación”, “inspección”, “adquisición”, etc., para expresar la naturaleza de la relación de un Evento con el Ítem. La selección debe realizarse a partir de una lista controlada de términos. Una lista sugerida, que es abierta y no exhaustiva, puede encontrarse en [D.4 Tipos de Eventos](#).

## 3.3.3 “Otra(s) Relación(es)”

Expresa las relaciones que no están cubiertas por las relaciones de Agente y de Evento. Estas pueden incluir compilaciones a conveniencia, i.e. cuando una institución ha transferido copias de dos o más películas en un rollo/cinta/DVD etc., por conveniencia de almacenaje.<sup>125</sup>

- Ítem(s) asociado(s) con el Ítem de imágenes en movimiento

Es posible que un Ítem de imágenes en movimiento tenga una relación horizontal con otro Ítem como un objeto relacionado. Tales relaciones asociativas son prevalentes y variadas al nivel de Obra, pero hay atributos con los que los Ítems necesitan estar relacionados, por ejemplo, cuando una institución tiene Ítems separados por Negativos de Separación en Amarillos, Azul o Magenta, cada uno de los cuales tiene que ser combinado mediante el Proceso Technicolor (“Three Colour Strip”) para realizar una nueva impresión a color, o, para mantener Ítems separados de sonido y de imagen que se necesitarán conjuntar para hacer una nueva impresión. De manera similar, en el caso de las restauraciones en las que se han usado Ítems o elementos separados para crear un nuevo Ítem restaurado.

The Wizard of Oz (EUA, 1939, Victor Fleming)

Yellow Separation Negative

Cyan Separation Negative

Magenta Separation Negative

Local hero (Reino Unido, 1983, Bill Forsyth)

DPXsequence

WAV audio file

- Un Ítem que contiene otros Ítems (por ejemplo, dos o más Ítems separados en

<sup>124</sup> FIAF, 1.6.2, pp. 36-37.

<sup>125</sup> Véase el Apéndice [E.2 Identificación de Agregados](#)

el mismo rollo/cinta/DVD etc. Por conveniencia de almacenaje.

Selezione Fregoli 2002

Compilación de 16 películas cortas Fregoli, empalmadas por conveniencia de proyección.

Laughing gas (EUA, 1914, Charlie Chaplin)

Those love pangs (EUA, 1914, Charlie Chaplin)

(dos comedias cortas de Charlie Chaplin empalmadas en un carrete por conveniencia de almacenaje).

- Ítem que es la fuente del Ítem de imágenes en movimiento (por ejemplo, copia institucional de un Ítem para crear un nuevo Ítem para preservación o acceso)

Positivo duplicado en 35mm CTA de *Carnival* (c.1927) realizado desde una copia  
Negativo en Nitrato en 35mm de *Carnival* (c.1927)

- Obras/Ítems de imágenes no móviles (por ejemplo, objetos, documentos, etc. relacionados con un Ítem específico)

*Shots of 1932* (United Kingdom, 1932) (video casero) Seguridad en 9.5mm  
relacionado con el acuerdo de donación impreso

Registre uno o más tipos de “Otra(s) relación(es)” para expresar la naturaleza de una relación con el Ítem, eligiendo el término más específico posible de las listas de términos de relación, por ejemplo, “Acompañada por”, “Contenida en”, etc. La selección debe realizarse a partir de una lista controlada de valores. Una lista sugerida, que es abierta y no exhaustiva, puede encontrarse en [D.17.3 Otros Tipos de Relaciones - Ítem](#).

En una nota, agregue cualquier información adicional con respecto a la relación que se considere relevante.

Si el sistema de catalogación lo permite, adjunte un archivo digital que reproduzca el “documento” asociado.

### 3.3.4 Manifestación

Expresa una relación entre una Manifestación de imágenes en movimiento y un Ítem de imágenes en movimiento (por ejemplo: “parte” o “parte de”).



# Apéndice A, Títulos y Tipos de Títulos

## A.1 Título

Las siguientes pautas generales para el registro de los Títulos se aplica a todas las entidades OVMI (Obra, Variante, Manifestación e Ítem); y a todos los Tipos de Título. Ciertas pautas se especifican como aplicables a una o más entidades OVMI cuando sea pertinente.

Cuando se registre un título, aplique las pautas sobre uso de mayúsculas, numerales, signos diacríticos, artículos iniciales, espaciado en iniciales y acrónimos y abreviaturas, localizadas en [Capítulo 0. Notas Preliminares](#). Si dichas pautas refieren hacia un apéndice, aplique las instrucciones adicionales de ese apéndice, si fueran aplicables al caso.<sup>126</sup>

### A.1.1 Idioma<sup>127</sup>

Registre los títulos de las Obras/Variantes en el idioma y escritura en la que aparecen en las fuentes de las cuales se toman.

Transcriba los títulos de las Manifestaciones/Ítems en el idioma de las pantallas o fotogramas del título. De otra manera, registre los títulos de las Manifestaciones/Ítems en el idioma y la escritura en la que aparecen en las fuentes de las que se toman.

Optativamente, registre una forma transliterada del título de cualquiera de las entidades OVMI, ya sea como un sustituto, o además de la forma que aparece en la fuente.

### A.1.2 Títulos que reflejan gráficos en pantalla

Por razones gráficas, muchos títulos de imágenes en movimiento aparecen en pantalla en mayúsculas compactas (por ejemplo, 'ALIEN', 'LAWRENCE OF ARABIA'), o en minúsculas compactas (por ejemplo, 'archipelago') y otros son mixtos ('ORANGES and SUNSHINE', 'Young Hearts Run Free').

Podría ser importante para su institución diferenciar entre una decisión gráfica y una decisión lingüística. En algunos casos, los cinematógrafos especifican que un título debe escribirse de cierta manera; y en esos casos se debe elegir seguir el deseo de los cinematógrafos (por ejemplo, 'sex, lies and videotape' no utiliza mayúsculas; 'GoodFellas' lleva una 'F' mayúscula aunque la palabra aparece en pantalla en mayúsculas compactas).<sup>128</sup>

### A.1.3 Menciones de responsabilidad

Si el título de una Manifestación o Ítem incluye una mención de responsabilidad, el nombre de una compañía, o un miembro del reparto, etc., no lo incluya como parte del título independientemente de la construcción lingüística.

<sup>126</sup> Adaptación de RDA 6.2.1.3 Pautas generales sobre el registro de los títulos de las Obras

<sup>127</sup> Adaptación de RDA 5.4 Idioma y Escritura

<sup>128</sup> BFI CID Stylistics Manual, A.2.3 Words not to be capitalised (unless the last word of the title), p. 10

Si la forma predominante del título en las fuentes de referencia incluye una mención posesiva de responsabilidad (por ejemplo, “Il Casanova di Federico Fellini”/“Fellini’s Casanova”), el catalogador puede incluirla como parte del título. En la mayoría de los casos la mención de responsabilidad o el nombre no se consideró parte del título, pero fue incluido con propósitos de publicidad. A criterio del catalogador, se pueden crear títulos alternativos; dichos títulos podrían ser puntos de acceso útiles.

Ejemplos:

Obra

Título preferido: Victor/Victoria

Título alternativo: Blake Edwards’ Victor/Victoria (título en pantalla)

Obra

Título preferido: Il Casanova di Federico Fellini

Título (Paralelo): Fellini’s Casanova

Título alternativo: Casanova

Variante

Título preferido de la versión en inglés (La investigación indica que la forma posesiva del nombre propio es parte del título de estreno en inglés)

Título alternativo (Paralelo) de la versión en inglés: Il Casanova di Federico Fellini

Título alternativo: Casanova

Obra/Variante/Manifestación/Ítem

Título preferido: Fisherman’s luck?

Título alternativo (Parte): Gandy Goose in Fisherman’s luck?

## A.1.4 Posesivos

No se deben confundir las formas posesivas, u otras frases relacionadas gramaticalmente, con menciones de responsabilidad que incluyen dichas formas o frases; las cuales no constituyen menciones de responsabilidad, por ejemplo, nombres de personajes. Trate las formas posesivas como parte del título.

Ejemplos:

Fatty’s wedding day

Eliza’s Romeo

Billy Bunter’s double

## A.1.5 Otros caracteres o símbolos inusuales

Cuando existan números, símbolos (por ejemplo, ½, &, +, %) u otros caracteres (por ejemplo, £, \$, °) como parte del título, estos deben aparecer tal como están en la pantalla.<sup>129</sup>

129 BFI CID Stylistics Manual, A.2.4.4 Numerals in the title; A.2.4.5 & (ampersand) occurring in a title; A.2.4.6 Other characters; A.2.4.7 Unusual symbols not on the system



Se debe agregar también un título alternativo con los números, símbolos o caracteres en forma escrita completa (en el idioma de origen) para ayudar en la búsqueda y arreglo para la producción de listados.

Ejemplos:

8½ [Preferido/Título propiamente dicho]  
Otto e mezzo [Alternativo]

Catch-22 [Preferido/Título propiamente dicho]  
Catch Twenty-two [Alternativo]

37°2 le matin [Preferido/Título propiamente dicho]  
Trente sept deux degrees le matin [Alternativo]  
Trente-sept deux le matin [Alternativo]  
37.2 degrees in the morning [Alternativo]

The £25,000 kiss [Preferido/Título propiamente dicho]  
The twenty five thousand pounds kiss [Alternativo]

Se7en [Preferido/Título propiamente dicho]  
Seven [Alternativo]

Siempre que sea posible se debe utilizar una palabra como sustituto al crear el título, si no fuera posible replicar un símbolo o diseño gráfico; con una nota explicativa, véase [Notas 1.3.7](#).

Ejemplo

I [corazón] Huckabees [Preferido/Título propiamente dicho]

I love Huckabees [Alternativo or No preferido]

(El título en pantalla muestra un símbolo del corazón como palabra intermedia) [Nota]

## A.2 Tipos de Título

El presente manual recomienda una estrategia “título + título” para el tratamiento de varios títulos que pueden estar asociados con una Obra, Variante, Manifestación o Ítem de imágenes en movimiento (OVMI).

Esto debe hacerse en campos separados de títulos y de Tipos de Títulos en cercana proximidad.

Sin embargo, esta propuesta es optativa, considerando que no todos los sistemas pueden registrar los Tipos de Títulos en campos que establecen la relación del Tipo de Título con el título mismo. Además, no todos los sistemas son capaces de representar con claridad las entidades OVMI. En tales casos, siempre que sea posible o se considere útil, se recomienda que el “título + Tipo de Título” incluya un elemento adicional o una descripción que denote la identidad a la que pertenece. La filosofía subyacente está asociada con todos los posibles títulos de las respectivas entidades, dentro de los límites de tiempo y/o recursos y de los sistemas, para facilitar el descubrimiento.

Los diferentes Tipos de Títulos que hayan sido combinados en una sola sección para asistir en la catalogación cotidiana actual, en la cual se tiene un Ítem en mano, pero se hacen determinaciones sobre el título de la Obra o Variante asociada con el Ítem, así como de las

características físicas que son particulares del Ítem pero que no indican un cambio del contenido. Este es con frecuencia el caso de los materiales de archivos de imágenes en movimiento cuyos títulos pueden: cambiar rápidamente, ser mal identificados por coleccionistas bien intencionados o ser completamente eliminados antes de que el material llegue a alguna institución.<sup>130</sup>

Para pautas sobre redacción, ordenamiento, ortografía, acentuación y uso de mayúsculas, véase [Capítulo 0. Notas Preliminares](#).

Para las fuentes de información del Título, véase [0.3 Fuentes de Información](#).

### **Tipos de Títulos Primarios**<sup>131</sup>

Tipos de Títulos			
Obra	Variante	Manifestación	Ítem
<a href="#">Identificación</a>	<a href="#">Identificación</a>		
<a href="#">Preferido</a>	<a href="#">Preferido</a>		
		<a href="#">Título propiamente dicho</a>	<a href="#">Título propiamente dicho</a>
<a href="#">Otra información sobre el título</a>	<a href="#">Otra información sobre el título</a>	<a href="#">Otra información sobre el título</a>	<a href="#">Otra información sobre el título</a>
<a href="#">Alternativo</a>	<a href="#">Alternativo</a>	<a href="#">Alternativo</a>	<a href="#">Alternativo</a>
<a href="#">Asignado/Construido</a>	<a href="#">Asignado/Construido</a>	<a href="#">Asignado/Construido</a>	<a href="#">Asignado/Construido</a>

## **A.2.0 Preferido**

El título de una Obra o Variante de imágenes en movimiento, al ser por primera vez: estrenada en público, emitida, publicada o transmitida (i.e., montada en línea) en el país o países de origen (véase [1.3.3 País de referencia](#)).

El título preferido es el nombre principal (también mencionado como el título “original”) de una Obra o Variante de imágenes en movimiento. El título preferido puede incluir el título de una parte e información de series/seriales de materiales de imágenes en movimiento que son emitidas en múltiples partes, por ejemplo, episodios de una publicación en serie cinematográfica o de televisión, véase [A.2.7 Imágenes en movimiento con títulos probables o cuestionables](#).

En los casos en los que no puede determinarse el título de la Obra/Variante, pero existe un título de la Manifestación/Ítem; podría utilizarse el título de la Manifestación/Ítem que se cataloga como el título de la Obra/Variante.

Si en algún momento se averigua el título preferido y éste difiera del título de la Manifestación/Ítem, se puede agregar el título de la Manifestación/Ítem como un título alternativo.

Cuando no pueda encontrar ningún título de la Obra o Variante, siga el procedimiento señalado en la sección [A.2.5 Títulos asignados o construidos](#).

<sup>130</sup> *FIAF Cataloguing Rules*, p. xiii

<sup>131</sup> Por razones de simplicidad, esta tabla no presenta subtipos de Tipos de Título, por ejemplo, subTipos de Títulos Alternativos. Se pueden encontrar definiciones y subtipos sugeridos bajo los encabezados de los Tipos de Títulos Primarios.

## A.2.1 Identificador (i.e. Uniforme o de Despliegue)<sup>132</sup>

Un título que diferencia Obras o Variantes; y que ha sido concebido con propósitos de identificación y diferenciación en el despliegue, i.e. el título que se despliega en los resultados de la búsqueda.<sup>133</sup>

Un título identificador ha sido concebido para identificar a la entidad que representa de manera rápida y concisa para tantos usuarios como sea posible, incluyendo a los usuarios que estén familiarizados o no, con la entidad que se esté identificando. Este Tipo de Título no será necesario para todos los sistemas, como aquellos que utilizan identificadores unívocos (por ejemplo, ISAN o EIDR), o aquellos que indizan otros elementos distintivos en campos separados que se desplegarán con el título en los resultados de la búsqueda, por ejemplo, el Año de referencia. En esos casos el Título Identificador y el Preferido serán frecuentemente uno y el mismo.

Cuando no existan campos separados, se crea un título identificador utilizando el título preferido de la Obra/Variante como punto de partida (si no hay título, véase [A.2.5.1 Títulos parcialmente asignados o construidos](#)).<sup>134</sup>

Agregue las adiciones que sean necesarias para identificar a la Obra/Variante y distinguirla de otras Obras/Variantes que tengan el mismo título.<sup>135</sup> Dichos tipos de adiciones se hacen tradicionalmente dentro del campo del título (entre paréntesis o corchetes) aunque pueden usarse otros separadores de puntuación, por ejemplo, se puede utilizar también un punto. Utilice múltiples adiciones cuando sea necesario. Si se tienen que hacer múltiples adiciones al campo del título con el propósito de identificar la Obra/Variante, distinga cada adición (por ejemplo, mediante el uso de puntuación tal como espacio-punto y coma-espacio o espacio-punto-espacio).

Por ejemplo:

Blade runner. Final Cut. 1982

Los posibles calificadores incluyen términos de contenido (véase por ejemplo [D.18 Lista de Términos de Forma para Títulos Asignados o Construidos](#)), entidades corporativas que no son los creadores principales de la Obra/Variante pero que están cercanamente asociadas con la Obra/Variante y son útiles para identificarla, lugar de publicación/estreno/distribución /transmisión.<sup>136</sup>

Ejemplo:

Obras

A Star is born (Película : 1954)

A Star is born (Programa de televisión : 1961)

<sup>132</sup> El término "Identifying title" se corresponde con EN15907. Este es el equivalente de "Título uniforme" en FRBR y "Título Preferido" en RDA.

<sup>133</sup> OLAC TF, Part 3a, p. 5.

<sup>134</sup> Tanto YCR (0.9.3 *Normalized human-readable identifiers or headings*) como EN15907 (6.4 *Identifying Title*) recomiendan la construcción de un identificador legible por humanos para la lista de resultados desplegados, con eliminación de ambigüedades mediante el uso de datos tales como Género, Año, etc.

<sup>135</sup> YCR, 0.9.3 *Normalized human-readable identifiers or headings*, p. 8

<sup>136</sup> YCR, 1.1.2.3 *Unique identifiers for works identified by title*, pp. 21-22

## Variantes

Police story III – Supercop. Versión subtitulada en inglés

Blade runner (Película. 1982. Versión 2007)

Blade runner (Película. 1987. 25th anniversary edition)

No es necesario anexar información sobre la Variante al título identificador de la Obra, para cada tipo de Variante; muchos de los tipos de modificaciones que resultan en Variantes son demasiado complejos para incluirlos; y mucha de la información que identifica a una Variante en particular consistirá en elementos de información que forman parte de la descripción de la Variante.

## A.2.2 Título propiamente dicho

Se refiere al título de una Manifestación o Ítem de imágenes en movimiento. Este corresponde a un elemento transcrito que refleja el título que aparece en pantalla.

### Manifestaciones

El título propiamente dicho corresponde con el de la Manifestación de la Obra/Variante, i.e. el título utilizado en el estreno en cines en 35mm, el título usado para una transmisión de televisión, el título usado para la emisión en Internet, etc. Debe reflejar el título utilizado en las fuentes secundarias o el título que el catalogador observa en un Ítem de imágenes en movimiento que pertenece a la Manifestación bajo consideración. Es el nombre principal de toda Manifestación y representa el punto de acceso principal.<sup>137</sup>

Idealmente se registra la fuente del título propiamente dicho en una nota o en un campo dedicado.

Si fuera imposible determinar el título propiamente dicho o si la Manifestación es la materialización de una Obra que tiene un título formal, construya un título asignado o construido (véase [A.2.5 Títulos asignados o contruidos](#)).

Especifique en una nota o en campo dedicado si no puede determinarse el título propiamente dicho o si la Manifestación materializa una Obra que se ha determinado que no lleve un título formal.

### Ítems<sup>138</sup>

Establecer el Título propiamente dicho de los Ítems difiere de la indagación de aquellos que corresponden a las Obras, Variantes y Manifestaciones, en que toma precedencia lo que está adherido al Ítem o la copia física en sí misma.

El título de un Ítem puede diferir, ya sea ligeramente o completamente, del título de la Obra, la Variante o la Manifestación a la cual está vinculado jerárquicamente. En particular cuando

<sup>137</sup> En este contexto basado en FRBR, el título de una Manifestación de imágenes en movimiento corresponde en forma estricta con el concepto ISBD tradicional de "Título propiamente dicho". Viceversa, en las Reglas FIAF anteriores el título fue definido como "El título original del estreno en el país de origen", lo que, en un enfoque con base en FRBR, corresponde al "Título preferido" de una Obra de imágenes en movimiento.

<sup>138</sup> Los tipos y definiciones de Títulos de Ítems, han sido tomados de *BFI CID Stylistics Manual*. 2nd Edition. May 2012

se ha adquirido un producto físico incompleto de la Manifestation (véase, [A.2.6.3 Analíticas/Componentes de noticiarios fílmicos identificados/Cinerevistas](#))

Si no fuera posible establecer un título del Ítem ni considerando su envase, se pueden utilizar fuentes secundarias o generar un título asignado o construido.

Los títulos deben transcribirse de acuerdo con las pautas de catalogación y de estilo aplicadas a las Obras, Variantes y Manifestaciones.

Los Ítems pueden tener también información parecida a un título en la cabecera de una película, los recipientes de lata y los envases.

Idealmente, el título propiamente dicho de un Ítem se determina mediante lo siguiente:

- i) El fotograma del título o la pantalla o pantallas del título o el título que está impreso de forma permanente o adherido o engastado en el recurso mismo.
- ii) Si el recurso no contiene ninguno (i), entonces se utiliza cualquier etiqueta adherida físicamente que lleve un título, o un envase del Ítem o el material textual impreso acompañante.
- iii) En ausencia de (i) o (ii), y si se cataloga dentro de la estructura OVMI, se replica el título de la Manifestación a la cual estará vinculado el Ítem.
- iv) En ausencia de (i) o (ii), cuando **no** se cataloga dentro de una estructura OVMI, **ni** ha sido posible identificar la Obra ni la Manifestación, se debe crear un título asignado o construido. En esta última instancia, cualquier Obra y Manifestación creada subsecuentemente que será vinculada con el registro del Ítem deberá tener el mismo título y un título de tipo asignado o construido (véase, [A.2.5 Títulos asignados o contruidos](#)).

## A.2.3 Otra información sobre el título<sup>139</sup>

Otra información sobre el título de una Obra, Variante, Manifestación e Ítem (OVMI) se define como una palabra o frase que aparece en conjunto con, y subordinada al título, y que califica, explica o completa el título al cual se aplica; o que es indicativo del carácter, contenido, etc. del OVMI o de sus motivos o da ocasión a su producción o publicación.

Otra información sobre el título incluye subtítulos, “avant-titres”, etc.; pero no incluye los títulos alternativos.<sup>140</sup> Los catalogadores pueden redactar frase subordinadas como parte del título de la Obra o Variante, cuando a su juicio, tales frases formen parte integral del título preferido.

<sup>139</sup> Adaptación de FIAF, 1.4. Otra información sobre el título, p. 25.

<sup>140</sup> *FIAF glossary* 1992, 1.4: “Otra información sobre el título: una palabra o frase, o un grupo de caracteres, que aparece en conjunto con, y subordinada al título propiamente dicho del ítem. Otra información sobre el título ocurre también en conjunto con y subordinada a: los títulos paralelos, variaciones del título propiamente dicho, títulos de episodios, títulos del contenido, títulos de series o de subseries. Otra información sobre el título califica, explica o completa a ese título al que se aplica, o es indicativa del carácter, contenido, etc. del ítem o de las Obras contenidas en él; o es indicativa del motivo para, u ocasión de, la producción del ítem. El término incluye los subtítulos y avant-titres”.

De manera diferente, en el glosario de RDA y RDA 2.3.4: “Otra información sobre el título es información que aparece en conjunción con el título, y está subordinada al título propiamente dicho de un recurso. Puede incluir cualquier frase que aparezca con el título propiamente dicho que es indicativa del carácter, contenidos, etc., del recurso o los motivos para, u ocasión de, su producción, publicación, etc. Otra información sobre el título incluye subtítulos, avant-titres, etc. No incluye variaciones sobre el título propiamente dicho, tales como títulos en el lomo, títulos en las cubiertas, etc. (véase 2.3.6 ) o designaciones y/o nombres de partes, secciones o suplementos (véase 2.3.1.7)”.

Si aparece en la Manifestación/Ítem otra información sobre el título que se considere importante, transcribala tal como aparece en la fuente de información, siguiendo el principio de transcripción y de acuerdo con las pautas generales de transcripción dadas en [F.3 Relación entre “Reglas de Catalogación de la FIAF”, “Requisitos Funcionales de los Registros Bibliográficos \(FRBR\)”, “RDA: Recursos Descripción y Acceso” y “The European Standards Committee \(CEN\) Cinematographic Works Standard EN15907”](#); sección titulada “Representación (o principio de transcripción)”.

Ejemplos:

Dr. Strangelove, or, How I learned to stop worrying and love the bomb  
Film d’amore e d’anarchia, ovvero, Stamattina alle 10 in Via del Fiore nella nota casa du tolleranza  
Claymation: three dimensional clay animation  
This Britain: Heritage of the sea

Distinga la otra información sobre el título mediante el uso de espaciado o puntuación; o mediante un campo separado o dedicado. Si se usa una designación general de material, colóquela después del título preferido y antes de la otra información sobre el título.<sup>141</sup>

Ejemplos:

Claymation [motion picture]: three dimensional clay animation

This Britain [película]: Heritage of the sea

### A.2.3.1 Acortando u omitiendo “Otra información sobre el título”

Si la “Otra información sobre el título” fuera prolija o de menor importancia, provéala en una nota u omítala. Véase [Apéndice B, Notas del Catalogador](#). Acorte la otra información sobre el título únicamente si esto puede hacerse sin pérdida de información esencial.<sup>142</sup>

Si la otra información sobre el título es claramente de menor importancia, por ejemplo, el lema de un noticiero fílmico o fuera un “avant-titre” que no sigue gramaticalmente al título propiamente dicho, colóquelo en una nota.<sup>143</sup>

Ejemplos:<sup>144</sup>

CBS news special. Challenge in the coal mines : *(otra información sobre el título)* men against their union

Pero:

(sin separación entre el “título propiamente dicho” y la “otra información sobre el título”):

<sup>141</sup> FIAF, 1.4.1.1, 1.4.1.2., 1.4.1.3., pp. 25-26.

<sup>142</sup> FIAF, 1.4.2, p. 26.

<sup>143</sup> Con base en FIAF 1.4.2

<sup>144</sup> FIAF 1991, 1.4.1.1

Berlin – Die Sinfonie der Großstadt  
Pompeii, frozen in Fire

## A.2.4 Alternativo<sup>145</sup>

Este título asegura que los usuarios puedan buscar bajo cualquier variación del título que se ha usado con la Obra, Variante, Manifestación o Ítem; y sean dirigidos hacia el contenido o el objeto físico que estén buscando.

Los títulos alternativos de la Obra difieren de los títulos uniformes y los títulos preferidos y de la otra información sobre el título; y se les pueden encontrar en el curso de la catalogación de sus Variantes, Manifestaciones e Ítems. Si la Obra puede buscarse bajo el(los) título(s) de una de esas Variantes/Manifestaciones, el título alternativo deberá indizarse de tal manera que un usuario que lo busca sea dirigido hacia la Obra.

Los títulos alternativos de la Manifestación difieren del título propiamente dicho y de la otra información sobre el título.<sup>146</sup>

Los títulos alternativos de una Manifestación pueden tener una naturaleza que exprese las diferentes designaciones posibles de la Manifestación durante su producción, emisión, publicación o historia archivística y que a su vez puede diferir del título propiamente dicho o de los títulos paralelos.

Idealmente, registre en una nota la(s) fuente(s) de los títulos alternativos.

Algunas instituciones podrían desear nombrar el Tipo de Título alternativo. Registre el Tipo de Título Alternativo tomando el término más conveniente de una lista controlada institucional o referido a una lista autorizada preexistente.

Si no se conoce un tipo alternativo específico, la información puede ser omitida.

Se sugiere más adelante una lista controlada, no exhaustiva y abierta a mayor y continua implementación.

### A.2.4.1 Tipos de Títulos alternativos

- **Operativo:** Un título provisional, dado durante la producción o el proceso de manufactura.<sup>147</sup>
- **Título de adquisición:** Un título bajo el que fue adquirido el material de imágenes en movimiento, sin que se descubra ningún otro título discernible.
- **Título de pre-estreno:** Un título provisional, dado a la Manifestación antes de su estreno o publicación con el título definitivo de la Obra relacionada.<sup>148</sup>

<sup>145</sup> Adaptación de YCR, 1.3 *Work access*, p. 39.

<sup>146</sup> La definición tiene como base la explicación de la "Variante del título" dada en RDA (glosario y 2.3.6), pero en este caso, para evitar confusiones con la entidad "Variante", se ha adoptado el término "Alternativo". La principal razón y referencia para esta elección es el Glosario FIAF en el que "Título Alternativo" está en paralelo con "Variante del Título" de RDA y prácticamente con el mismo significado: *FIAF Glossary, 2008 revision, A.1.12* "Título Alternativo. Cualquier título por el que se conoce la película, diferente del título original".

<sup>147</sup> Con base en FIAF 1.3.

<sup>148</sup> *Ibid.*

- **Título abreviado:** Un título dado por la institución para designarlo rápidamente.<sup>149</sup>
- **Título traducido:** Un título que designa a la Manifestación en el idioma de la institución, en una forma literal traducida (no confundirlo con el Título paralelo).<sup>150</sup>
- **Título transliterado:** Un título dado para designar a la Manifestación en el alfabeto de la institución, siguiendo las normas internacionales de latinización (no confundirlo con el Título paralelo).<sup>151</sup>
- **Título corregido:** Un título dado en la forma corregida por la institución, cuando está registrado incorrectamente en las fuentes de información; si se le considera importante (ya sea para la identificación o para el acceso).<sup>152</sup>
- **Asistencia/Búsqueda:** Títulos que pudieron o no ser usados en fuentes verificadas, pero que claramente ayudan cuando se realiza la búsqueda. Utilice el Tipo de Título "Asistencia/Búsqueda" para las variaciones de estilo incluyendo las abreviaturas (por ejemplo, Dr./Doctor), numerales (por ejemplo, 45/cuarenta y cinco), acrónimos (por ejemplo, FIAF/International Federation of Film Archives) símbolos y otros caracteres (por ejemplo, &/y, £/libra), diferente ortografía (Southsea/South Sea).<sup>153</sup>

Ejemplos:

The fast & the furious 5  
 The fast and the furious 5  
 The fast & the furious 5 Rio heist  
 The fast and the furious 5 Rio heist  
 Fast & furious 5  
 Fast and furious 5  
 Fast & furious 5 Rio heist Fast  
 and furious 5 Rio heist  
 The fast & the furious five  
 The fast and the furious five  
 The fast & the furious five Rio heist

- **Serie/Título de seriada:** el título de serie/seriales de una Obra que constituye un episodio/parte, por ejemplo:

Mary Tyler Moore show = Serie/Título del serial  
 Title Chuckles bites the dust = Título preferido

(véase [1.3.2 Título](#))

- **Título paralelo:** el título en otro idioma o escritura.

En la mayoría de los casos, un título paralelo está en correlación con las Variantes de las diferentes versiones de idioma.

149 Ibid.

150 Ibid.

151 Con base en FIAF 1.3.

152 Con base en RDA 2.3.6.

153 *CID Stylistics Manual* – 2nd edition. BFI. 2011.



Para la catalogación de imágenes en movimiento de archivo, el concepto de título paralelo incluye cualquier título que califique como título preferido pero que no se utiliza como el título preferido de la Obra (por ejemplo, los títulos paralelos de las coproducciones internacionales; un título que no puede reproducirse) y todo título mediante el cual es comúnmente conocida la Obra por los usuarios e investigadores.

Los títulos paralelos se registran con las palabras y formas gramaticales que están establecidas en una fuente principal apropiada. Cuando ello involucra la transcripción de escrituras, utilice una norma apropiada de transliteración.<sup>154</sup>

Ejemplo: Chandralekha  
[No existe disponible una traducción al español; el archivo tiene una copia del estreno hindú – el título fue transliterado].

Cuando un título corresponde a una coproducción internacional o es producida en un país de origen bilingüe o plurilingüe; y se ha estrenado simultáneamente bajo títulos separados en los idiomas del país de origen o de los países de la coproducción, así como en otros idiomas; registre todos los títulos paralelos en los idiomas de los países de la coproducción y en el idioma de la copia que posee la institución, si estuviera en un idioma adicional.

Si no es posible determinar si la Obra fue estrenada simultáneamente o no puede establecer el orden de estreno, el catalogador debe seleccionar uno de los títulos calificadores de acuerdo con una política consistente (por ejemplo de una lista de idiomas en el orden preferido por la institución o con referencia a una fuente autorizada.)<sup>155, 156</sup>

Históricamente, los títulos paralelos han sido colocados dentro del campo mismo del título, a continuación del título preferido y de un signo de igual que representa el marco del título (i.e., el hecho de que ambos títulos aparecen en pantalla). Estas pautas recomiendan el uso de campos separados que hagan una distinción entre el título preferido y cualquier título(s) paralelo(s) subsecuente(s), pero si esto no fuera posible el enfoque anterior es aceptable.

Ejemplo:

Der Fangschuss = Coup de grâce  
[La Obra es una coproducción germano-francesa. La Obra fue estrenada en los Estados Unidos de América bajo el título francés].

Der Fangschuss (Título preferido)  
Coup de grâce (Título paralelo)

Alternativamente, una institución puede optar por tener menos Tipos de Título y simplemente utilizar los Tipos de Títulos Preferidos y los Tipos de Títulos Alternativos;

154 FIAF, 1.3. "Parallel title", p. 22.

155 FIAF, 1.3.4., pp. 23-24.

156 Dichas listas darán preferencia a los idiomas con los que están familiarizados los investigadores en el país del archivo. Por ejemplo, la lista estándar en los Estados Unidos de América es:

1. Título U.S.A. (Si una compañía estadounidense está involucrada en la producción).
2. Título británico (Si una compañía británica está involucrada en la producción).
3. Otro título en lengua inglesa (Si un país angloparlante está involucrada en la producción).
4. Título en francés (Si una compañía francesa está involucrada en la producción).
5. Título en alemán (Si una compañía alemana está involucrada en la producción).
6. Título en otra lengua romance (Si compañías de dichas lenguas están involucradas en la producción).
7. Título en otra lengua germánica (Si compañías de dichas lenguas están involucradas en la producción).

(i.e., designando los títulos paralelos como Tipos de Títulos Alternativos). Por ejemplo, con las coproducciones, un Título Preferido de la Obra se establece con todos los otros títulos idiomáticos agregados tanto como Tipos de Títulos Alternativos de la Obra, así como el Título propiamente dicho/Otra información sobre el título de una Variante y/o Manifestación asociada.

Un título paralelo de una Manifestación corresponde al título propiamente dicho en otro idioma o escritura.<sup>157</sup>

Registre en una nota la fuente del título paralelo, según sea apropiado. Las instituciones pueden elegir hacer distinción entre distintos Tipos de Títulos Paralelos y Alternativos o adoptar una definición más amplia de "Alternativo" que incorpore a ambas.

Para los títulos paralelos de una Manifestación distribuidos en distintas regiones geográficas, registre las regiones en las que se apliquen los títulos paralelos.

(Para el tratamiento de los nombres geográficos, véase *Getty Thesaurus of Geographic Names (TGN)*, o alguna otra norma ampliamente reconocida).

## A.2.5 Títulos Asignados o Construidos (i.e. Creando títulos para entidades sin título/no identificadas o material de la producción)

Se refiere a un título "inventado" o asignado por el catalogador. Con frecuencia este se aplica a entidades o material de la producción que carecen de título o no están identificadas.

Esta sección provee asistencia en la construcción de títulos parcial o totalmente asignados o contruidos de Obras, Variantes, Manifestaciones e Ítems.

Los títulos parcial o totalmente asignados o contruidos facilitan el descubrimiento e identificación de imágenes en movimiento que carecen de título formal. El título en sí mismo debe describir a la Obra tan sucintamente como sea posible.<sup>158</sup>

Los Títulos asignados o contruidos se implementan para:

- entidades de imágenes en movimiento (i.e., OVMI) deberían tener un título formal pero no es posible determinarlo de ninguna fuente (i.e. entidades de imágenes en movimiento "sin títulos")
- entidades de imágenes en movimiento que no deberían tener un título formal (i.e. entidades de imágenes en movimiento "no tituladas" tales como los videos caseros)
- entidades de imágenes en movimiento que no se pueden identificar.

Las imágenes en movimiento pueden ser monográficas, en múltiples partes o ser partes componentes. También pueden ser editadas, parcialmente editadas, o no editadas; en forma completa o incompleta.

<sup>157</sup> Diferencias entre FIAF 1992 y RDA: FIAF expande el concepto de Título paralelo a cualquier título que califica como original pero que no se utiliza como título propiamente dicho (la intención fue obtener tantos títulos alternativos como fuera posible), pero deja a los archivos la responsabilidad de decidir cuándo integrarlos en una área apropiada o en el área de las Notas. RDA hace distinción entre las diferentes características de un título y considera estrictamente al título paralelo como "el título propiamente dicho en otro idioma o escritura". En este contexto, el enfoque de RDA se ha considerado más apropiado.

<sup>158</sup> Con base en OLAC (2009), Parte 3a, pp. 8-9.

Estas pautas no tratan en forma explícita la construcción de los títulos asignados o contruidos para registros de nivel de colección, no obstante los principios serían los mismos. Para colecciones de materiales con base en principios de proveniencia, refiérase a otras normas tales como *General International Standard Archival Description* (ISAD(G)) or *Describing Archives: A Content Standard* (DACs).

Se reconoce que en la catalogación del mundo cotidiano, la creación de títulos asignados o contruidos debe iniciar examinando las imágenes en movimiento (i.e. el sonido y las imágenes) que existen en la Manifestación/Ítem.

Cuando sea apropiado, los títulos asignados o contruidos de las Obras y Variantes serán heredados directamente de los títulos asignados o contruidos que se hayan elaborado para las Manifestaciones/Ítems, en forma aislada o en combinación con la documentación acompañante o con las fuentes secundarias.

NOTA: Las pautas para la construcción de títulos parcial o totalmente asignados o contruidos han incorporado tradicionalmente los asuntos de despliegue mediante la recomendación de la colocación consistente de diferentes componentes de información en el campo de título; o permitiendo una vía de indización más dispersa.

Adicionalmente, algunas instituciones colocan los títulos asignados o contruidos entre corchetes o paréntesis. Tradicionalmente, la presencia de corchetes indica que la información ha sido tomada de un lugar que no es el Ítem que se cataloga. Utilice la práctica de su institución. Siempre que sea posible utilice el enfoque "título + título". Dicho enfoque remueve de manera efectiva la necesidad de corchetes al establecer que el Título ha sido asignado o contruido por el catalogador. Si no hubiera un campo de Tipo de Título, se podría utilizar un campo de Notas u otro campo.

Se recomienda que los títulos de los archivos se asignen de acuerdo al siguiente patrón:

Quién/Qué: personas, eventos u objetos  
 Qué: actividad  
 Donde: lugar  
 Cuándo: tiempo, periodo  
 Quién/Qué: nombre de la fuente o colección

Los elementos antes mencionados pueden combinarse con un calificador de forma, si fuera relevante: i.e. Comerciales, "*Rushes*", Entrevista, Prueba de montaje, etc.

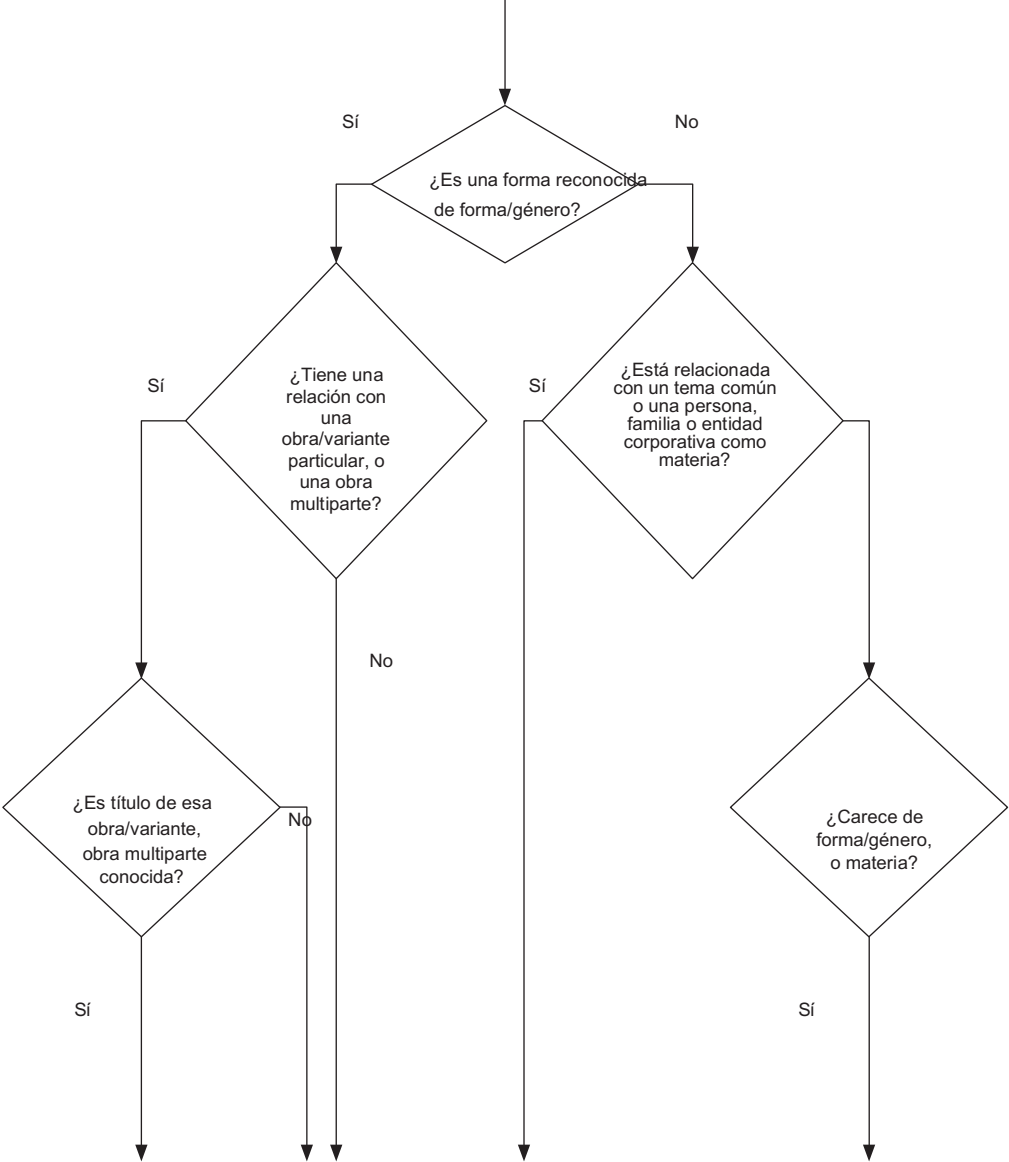
No todos los elementos mencionados tienen que estar presentes en el título del archivo si no fuera discernible, pero éste debe incorporar tantos como sea posible, como una vía de ayuda consistente para su plena identificación.

Ejemplos:

Lawrence of Arabia. Rushes  
 Tram journey through Southampton 1902  
 Warships. 1920s  
 Tango. Orange genie. Comercial  
 Jones Collection footage. No. 5

Inicio:  
Flujo de:

1. No títulos (que debe tener un título formal pero carece de uno)
2. Sin título (que no tiene un título formal)
3. No identificado/indeterminado



Crear un título parcialmente asignado/construido con el título de la obra/variante u obra multiparte + término de forma

Crear un título totalmente asignado/construido el término de forma + información descriptiva adicional

Crear un título asignado/construido con el término de tema o materia + información adicional descriptiva

Crear un título totalmente asignado/construido con información descriptiva que cubra: Quién, Qué, Cuándo, Dónde

## A.2.5.1 Títulos Parcialmente Asignados o Construidos<sup>159</sup>

Los títulos parcialmente asignados o construidos se aplican en casos en que el contenido de las imágenes en movimiento de una Manifestación tiene:

- una forma reconocida, y
- una relación con, o es dependiente de, una Obra o Variante de imágenes en movimiento particular, o una Obra en múltiples partes.

Por consiguiente, los títulos parcialmente asignados o construidos pueden crearse para contenido editado que es una obra por derecho propio (por ejemplo, “trailers” o compilaciones de “trailers”) pero que están conectados a una Obra mayor; o el contenido no editado que se deriva de, o que de otra manera tiene una relación de dependencia con una Obra (por ejemplo, “rushes”).

Los títulos parcialmente asignados o construidos son básicamente [Títulos preferidos](#) aumentados de una Obra/Variante. Este aumento tradicionalmente agrega una forma de término al título mismo (por ejemplo, *Gone with the wind. Trailer*). Optativamente, cuando sea posible o preferible, los términos de forma pueden mantenerse fuera del campo del título y ser indizados como un atributo de la Obra/Variante.

Los títulos parcialmente asignados o construidos pueden proporcionarse en los casos de contenido de imágenes en movimiento no identificadas. Por ejemplo, una Obra puede tener un título parcialmente asignado o construido en instancias en las que un título de una serie/seriales es conocido, pero el episodio o capítulo no lo es (por ejemplo, *The Mighty Boosh. Episodio no conocido*). Metraje no editado de un conocido programa de televisión titulado (por ejemplo, una compilación de descartes de 60 minutos, es otro caso en el que una Obra puede tener un título parcialmente asignado o construido.

Las instituciones deberán apoyarse en listas institucionales de términos de forma normalizados que sean utilizados como adiciones indizadas como un atributo de dichos títulos relacionados o utilizar listas normalizadas ya establecidas tales como *Library of Congress Genre/Form Terms for Library and Archival Materials (LCGFT)*, o apoyarse en la lista de “términos de forma” provista en [D.18 Lista de Términos de Forma para Títulos Asignados o Construidos](#)

### **Pautas Generales para Títulos Parcialmente Asignados o Construidos**<sup>160</sup>

Formule un título parcialmente asignado o construido registrando, en el orden sugerido, los siguientes tres componentes, de manera que sea clara y unívocamente identificado el contenido que se cataloga.

- i) El TÍTULO de una Obra o Variante de imágenes en movimiento particular, o de una Obra en múltiples partes de la que se reconoce su forma y relación.

<sup>159</sup> Esta sección, incluyendo los términos y ejemplos, está basada o fue tomada de FIAF 1.4.3 *Additions to titles*;Y-ee/UCLA 5.1.2; AMIM2 1F1.1

<sup>160</sup> Esta sección, incluyendo los términos y ejemplos, está basada o fue tomada de FIAF 1.4.3 *Additions to titles*;Y-ee/UCLA 5.1.2; AMIM2 1F1.1

Y

- ii) El calificador de FORMA, por ejemplo, Comerciales, Entrevista, *Rushes*, Pruebas de montaje, etc.

Y/O

- iii) El NOMBRE de las Personas/Eventos/Objetos, actividad, lugar, periodo de tiempo (Quién, Qué, Cuándo, Dónde)

Optativamente, asociando, en un campo(s) específico, el término de forma con la Obra mediante el indizado del término de forma.

Cuando aplique al caso, se puede utilizar más de un término de forma, por ejemplo, *Frenzy*. *Promotional film*. *Rushes*.

Si el ordenamiento o el número de los componentes no pudiera ser satisfecho como se ha prescrito, optativamente, utilice una práctica local que presente los datos de manera normalizada, aún si dichas presentaciones normalizadas deban desarrollarse sobre la base de caso por caso; dependiendo del material en sí mismo así como del contexto de la colección de la institución. Un nivel de consistencia puede mantenerse al seguir los principios generales dispuestos en estas pautas.

Cuando haya más de una Manifestación/Ítem con el mismo título asignado o construido, y no exista ningún otro medio para una mayor desambiguación, utilice un número para distinguirlos.

La fuente(s) de información del título asignado o construido debe ser clara, ya sea en las notas o mediante otro método estructurado para correlacionar los datos con su fuente(s).

Debe establecerse una relación entre el título y el Tipo de Título de manera que el título construido por el catalogador sea mencionado e identificado como ("asignado" o "construido"), ya sea dentro del título mismo o vía un campo yuxtapuesto tal como el "Tipo de Título". Si no hubiera un campo de "Tipo de Título" que se puede utilizar entonces un campo de notas u otro campo.

Algunos archivos colocan entre corchetes la secuencia completa de componentes en el campo del título. Otros archivos colocan solamente el término calificador de forma entre corchetes o paréntesis.

#### **EJEMPLOS:**

Le Cercle Rouge. Trailer en salas de cine

O

Le Cercle Rouge (Trailer en salas de cine)

O

[Le Cercle Rouge. Trailer en salas de cine]

O

Título: Le Cercle Rouge Forma:

Trailer en salas de cine

The misfits. *TV trailers*

The misfits (*TV Trailers*)

[The Misfits. *TV trailers*]

Título: The Misfits

Forma: *TV trailers*

L'armée des ombres. *Rushes*

L'armée des ombres (*Rushes*)

L'armée des ombres [*Rushes*]

Título: L'armée des ombres

Forma: *Rushes*

Le samourai. *Excerpt*

Le samourai (*Excerpt*)

[Le samourai. *Excerpt*]

Título: Le samourai

Forma: *Excerpt*

Para construir títulos parcialmente asignados o contruidos cuando las imágenes en movimiento corresponden a una parte componente de una Obra mayor conocida, pero el título de la parte componente no es conocido:

Si el componente fue probablemente estrenado o publicado con un título, pero el título se ha perdido, provea o construya un título con la palabra "no identificado". Si se sabe que el contenido cae en una categoría de forma, agregue una forma que se encuentre en la lista de "términos de forma".<sup>161</sup>

Las frases descriptivas, que son menciones cortas que resumen a las imágenes en movimiento, también pueden ser asociadas con una Obra titulada, en conjunto con el término de forma.

<sup>161</sup> Tomado casi totalmente de Yee/UCLA, 5.2.2.1. *Unidentified materials released or broadcast with a title.*

Una descripción más extensa podría agregarse seguida de un punto o una barra diagonal. Por ejemplo, el tipo de prueba (prueba de montaje), la persona sujeta a la prueba o la secuencia(s) particulares en un “*excerpt*”, podrían especificarse en el campo de título cuando sea necesario o justificado.

Optativamente (o adicionalmente), este dato puede ser indizado en campos específicos dedicados a este contenido.

Utilice números para distinguir un contenido separado cuando existan más de un segmento identificado dentro de una categoría de descriptor particular.

## EJEMPLO

The Mighty Boosh. Episodio no identificado

O

Título de la serie: The Mighty Boosh

Título del episodio: Episodio no identificado

Flash Gordon conquers the universe. Episodio no identificado

O

Título de la serie: Flash Gordon conquers the universe

Título del episodio: Episodio no identificado

This hour has seven days. Episodio no identificado. International espionage. 196?

O

Título de la serie: This hour has seven days

Título del episodio: Episodio no identificado

Sumario/Descripción del Contenido: International espionage Año: 196?

Heckle and Jeckle. Unidentified cartoon.

O

Título de la serie: Heckle and Jeckle

Título del episodio: Episodio no identificado

## A.2.5.2 Títulos Totalmente Asignados o Construidos

Los títulos totalmente asignados o construidos se aplican en casos en los que el contenido de las imágenes en movimiento de una Manifestación no tienen un título formal y no es posible establecer un título formal a partir de la entidad misma o a partir de fuentes secundarias.



## **Pautas Generales para Títulos TOTALEMENTE Asignados o Construidos**

Formule los títulos TOTALMENTE asignados o construidos, en el orden sugerido, como lo indican los siguientes DOS componentes, de manera que se identifique de manera clara y unívoca el contenido que se cataloga.

- 1) El NOMBRE de: Personas/Eventos/Objetos, actividad, lugar, periodo de tiempo (Quién, Qué, Dónde, Cuándo)

Y/O

- 2) Un calificador de FORMA, por ejemplo, Comercial, Entrevista, *Rushes*, Prueba de montaje, etc. [Ya sea como un componente agregado al título mismo o indizado en campo(s) específicos.

Cuando sea posible determinarlo, si el contenido que se describe consiste en una forma específica; provea la forma utilizando vocabulario normalizado.<sup>163</sup>

Opativamente (o adicionalmente), establezca un vínculo con el índice de formas adoptado por el archivo.

Las instituciones deben apoyarse en listas institucionales de términos de forma normalizados; o, utilizar listas normalizadas preestablecidas tales como *Library of Congress Genre/Form Terms for Library and Archival Materials (LCGFT)*, o la lista provista en [D.18 Lista de Términos de Forma para Títulos Asignados o Construidos](#)

### **EJEMPLOS:**

Anuncios  
*Bloopers*  
 Comerciales  
 Videos caseros

Si el contenido que se cataloga consiste en dos o más formas, registre una o dos de las formas predominantes seguidas de la frase “y otro contenido”<sup>164</sup> o “y otro segmento” o algo similar en tanto que se mantenga con consistencia.

### **EJEMPLO:**

CBS *bloopers*, comerciales y otro contenido

Se recomienda que las instituciones estipulen dentro del título asignado o construido que el metraje inédito (por ejemplo, “metraje inédito” o “contenido inédito”), como una manera integral de caracterizar la forma del contenido. Esto podría no ser apropiado en todos los casos.<sup>165</sup>

### **EJEMPLOS:**

Animales. Metraje no editado  
*Boulder transmission line tests*. Metraje no editado

<sup>163</sup> Adaptación de DACS, 2.3.18, pp. 20-21.

<sup>164</sup> Adaptación de DACS, 2.3.18, pp.20-21.

<sup>165</sup> Basado en Yee/UCLA, 5.2.3

Cattle herd. Metraje en *Stock*  
Campaña presidencial de Kennedy. Llegada, Boston. Metraje no editado  
Trains, night clubs, Santa Ana Freeway. Tomas sin editar en *Stock*.  
Kleine Collection. Metraje no editado  
Jones Collection. Metraje, No. 5

Cuando sea posible determinarlo, provea términos o frases normalizadas o controladas que caractericen de la manera más precisa y sucinta de que se trata el contenido (por ejemplo, personas, entidades corporativas, objetos, actividades, eventos, área geográfica).

Cuando sea posible determinarlo, registre el(los) nombre(s) de la(s) persona(s), familia(s) o entidad(es) corporativa(s) predominantemente responsables de la creación, ensamble, acumulación, y/o mantenimiento del contenido.<sup>166</sup> Una relación de Agente deberá estar asociada con una Obra, Variante, Manifestación e Ítem dependiendo del tipo de contribución involucrada.

Registre o indice el nombre en la forma en la que el creador/coleccionista/ensamblador, etc. es generalmente conocido en el orden natural del idioma en cuestión.<sup>167</sup>

Si el nombre no ha sido registrado, pero la materia del contenido corresponde a una persona, familia o entidad corporativa, exprese el título de manera que indique claramente que la materia del contenido es la persona, familia o entidad corporativa mencionada.<sup>168</sup>

#### **EJEMPLOS:**

Compilación sobre Emmanuelle Devos  
*Early balloon footage*  
World War I patriotic marches. No. 3  
Ads and tours of Seattle industry  
Ponselle, Rosa. Pruebas de cámara  
Theodore Roosevelt. Ceremonia inaugural 1905. Discursos  
James Cagney, ca. 1965. Entrevistas  
ABC Network fall season preview. 1964-65 season. Metraje no editado  
    Optativamente, Metraje no editado. ABC Network fall season preview. 1964-65 season  
Academy Awards, 17th. Best actor and actress. Metraje no editado  
    Optativamente, Metraje no editado. Academy Awards, 17th. Best actor and actress  
    Optativamente, 17th Academy Awards Metraje no editado. Best actor and actress  
Academy Awards. Award presentation, Conrad Nagel. Metraje no editado  
Anna Held. Metraje no editado  
*CBS logo reel*  
Eddie Cantor and others. Metraje no editado  
Serie Mundial, 1956. Juego no. 7. Metraje no editado

Para imágenes en movimiento no identificadas, utilice el término “no identificada” dentro del título. Use números para distinguir el contenido separado, cuando exista más de un segmento no identificado en una categoría particular de descriptor.

<sup>166</sup> DACS, 2.3.4, p. 18.

<sup>167</sup> DACS, 2.3.4, p. 18.

<sup>168</sup> Adaptación de DACS, 2.3.22, p. 22.

**EJEMPLOS:**

Dibujos animados no identificados

*Unidentified cartoon*. Warner Brothers

Optativamente: *Unidentified Warner Brothers cartoon*

Cortometraje no identificado sobre Africa

Película no identificada. James Cagney/Joe E.

*Brown Unidentified equestrian film*

Películas no identificadas. Extractos

*Unidentified film*. Kay Kyser musical

Optativamente: *Unidentified Kay Kyser musical Unidentified film*. Warner Brothers. Descartes

Optativamente: Descartes no identificados de Warner Brothers

*Unidentified newsreel*. Western

Optativamente: *Unidentified Western*

Noticario fílmico no identificado. Extractos. Asuntos de carrera de autos, 1930s

Noticario fílmico no identificado. Native American ritual dances, fifth wheel car,

Fremont High game

Noticario fílmico no identificado, Ruso

Optativamente: Noticario fílmico ruso no identificado

Noticiarios fílmicos rusos no identificados

*Unidentified television programme*. Wrestling. DuMont prod. no. 1757

Travelogue. Greenland expedition. *Unidentified excerpts*

Serie de television no identificada. Quiz show. Episodios no identificados

Para una lista más completa de términos de forma para utilizar con títulos TOTALMENTE o PARCIALMENTE asignados o construidos, véase [D.18 Lista de Términos de Forma para Títulos Asignados o Construidos](#).

## A.2.6 Títulos de Series/Seriales

Las pautas y principios establecidos en esta sección pueden aplicarse en todas las categorías de Obras, Variantes, Manifestaciones e Ítems (OVMI).

Para Obras monográficas que constituyen un episodio dentro de una serie o seriales<sup>169</sup>, y que tienen su propio título individual, el episodio individual puede usarse como el título preferido de la Obra o Variante, o el título propiamente dicho de la Manifestación e Ítem. Sin embargo, el título de la serie/seriales también debe ser indicado.

El título de la serie/seriales deberá indicarse también dentro de (i) el campo mismo de título, o (ii) reflejado en una relación jerárquica vinculada con el registro de la Obra Seriada, i.e. una Obra asignó el Tipo de Descripción "Seriada"<sup>170</sup>; o (iii) agregado como un Tipo de Título; o (iv) una combinación. Las instituciones individuales deben seleccionar lo que sea más apropiado para sus propios sistemas y para claridad de identificación y recuperación.

<sup>169</sup> Seriales = algo que constituye una historia continua, para la cual es necesario haber visto los episodios previos para poder seguir su curso de acción, por ejemplo, *Pride and Prejudice*, *The Black Arrow*, *Brideshead Revisited*. Serie = algo que contiene episodios o programas que están completos por sí mismos (si bien pueden tener personajes en común) para los cuales no es esencial haber visto los episodios previos para entender el contenido/curso de acción, por ejemplo, *Cadfael*, *Midsomer Murders*, *World in Action*. *BFI SIFT Inputting Manual*.

<sup>170</sup> Véase el Apéndice [D.1](#) para definiciones *BFI de Serial as Description Type*.

Ejemplo:

Obra (Serie) – Mary Tyler Moore show

Obra (Monográfica) – Chuckles bites the dust

Manifestación – Chuckles bites the dust

Ítem – Chuckles bites the dust

O

Obra (Serie) – Mary Tyler Moore show

Obra (Monográfica) – Mary Tyler Moore show. Chuckles bites the dust

Manifestación – Mary Tyler Moore show. Chuckles bites the dust

Ítem – Mary Tyler Moore show. Chuckles bites the dust

O

Obra (Monográfica) – Chuckles bites the dust (Título preferido)

Mary Tyler Moore show (Título de la Serie)

Manifestación – Chuckles bites the dust

Ítem – Chuckles bites the dust

## A.2.6.1 Episodios Numerados de una serie/seriales

Se aplican los mismos principios con las serie/seriales que contienen números de episodio o parte, así como títulos individuales para cada episodio. El OVMI puede incorporar el título preferido o el título propiamente dicho con propósitos de claridad y recuperación. Si el sistema de la institución lo permite, puede combinar el título del episodio con el de la parte específica así como indicar la numeración respectiva. Si lo prefiere, la institución puede elegir utilizar una forma para la Obra/Variante y otra para la Manifestación/Ítem. Con las series de televisión se pueden requerir detalles adicionales acerca de la temporada, así como de los números de episodio y/o parte.

Todas y cualquiera de las formas puede utilizarse en combinación según lo elija la institución. Sin embargo, esto debe hacerse en el contexto de una institución que establece una práctica estándar clara, en vez de la preferencia y elección de un catalogador individual.<sup>171</sup>

Es válido tener en mente que siempre se pretende que las series se vean en un orden específico. Por lo tanto el título del serial, los números de los episodios, y los títulos de los episodios se incluyen usualmente en el Ítem mismo o en fuentes secundarias; y deben reflejarse

<sup>171</sup> Las reglas FIAF 1991 estipulan que dichos títulos deben tener una coma de separación entre el elemento de la parte y los componentes individuales del Título, por ejemplo, *Flash Gordon's trip to Mars, Chapter 12, Ming the Merciless*. No obstante, la tendencia pareciera distinguir los diferentes elementos de dichos componentes mediante un punto como separador, por ejemplo, *Flash Gordon's trip to Mars, Chapter 12. Ming the Merciless*.

en el registro de ayuda para el descubrimiento e identificación.

Ejemplo: Flash Gordon's trip to Mars. Chapter 12. Ming the Merciless

Obra (Serie) – Flash Gordon's trip to Mars

Obra (Monográfica) – Ming the Merciless

Manifestación – Ming the Merciless

Ítem – Ming the Merciless

[con el elemento "Chapter 12" que se agrega al campo de la Parte separada relevante]

O

Obra (Serie) – Flash Gordon's trip to Mars

Obra (Monográfica) – Flash Gordon's trip to Mars. Chapter 12. Ming the Merciless

Manifestación – Flash Gordon's trip to Mars. Chapter 12. Ming the Merciless

Ítem – Flash Gordon's trip to Mars. Chapter 12. Ming the Merciless

O

Obra (Serie) – Flash Gordon's trip to Mars

Obra (Monográfica) – Ming the Merciless

Manifestación – Flash Gordon's trip to Mars. Chapter 12. Ming the Merciless

Ítem – Flash Gordon's trip to Mars. Chapter 12. Ming the Merciless

El mismo principio se puede aplicar a los episodios de la serie/seriales que no tiene sus propios títulos individuales sino partes numeradas.

Ejemplo:

Obra (Serie) – Pride and prejudice

Obra (Monográfica) – Pride and prejudice. Part One

Manifestación – Pride and prejudice. Part One

Ítem – Pride and prejudice. Part One

Refleje el término Parte en cada fuente de información, por ejemplo, "parte", "capítulo", "episodio", etc. Igualmente, si el número se da con numerales, utilícelos, y si se dan en orden alfabético, por ejemplo, One, Two, Three, etc., utilícelos.

## A.2.6.2 Episodios de una serie/seriales que no tienen título individual o partes numeradas

Para episodios de una serie/seriales que no tienen títulos individuales de episodios ni partes numeradas, se puede agregar una fecha al campo del título, con la opción de utilizar corchetes para mayor claridad. Se recomienda utilizar la fecha de estreno/producción/transmisión de la Manifestación a la que pertenezca el Ítem o la Obra/Variante.

Si se ha adquirido la repetición de la transmisión de un programa de televisión que no tiene títulos individuales ni partes numeradas, entonces se debe crear una nueva Manifestación e Ítem con la fecha de la repetición de la transmisión agregada en sus títulos. Dentro de la estructura jerárquica, esta nueva Manifestación se puede vincular con la Obra que podría incorporar una fecha original de transmisión dentro de su título preferido.

El título de la nueva Manifestación/Ítem podría agregarse al nivel de la Obra como un Tipo de Título Alternativo.

Ejemplo:

Obra (Serial) – Panorama

Obra (Monográfica) – Panorama [2011-01-23]

Manifestación 1 – Panorama [2011-01-23]

Ítem – Panorama [2011-01-23]

Manifestación 2 – Panorama [2011-05-03]

Ítem – Panorama [2011-05-03]

En el ejemplo anterior las Manifestaciones “Panorama [2011-01-23]” y “Panorama [2011- 05-03]” han sido vinculadas jerárquicamente a la misma Obra, titulada “Panorama [2011-01-23]” ya que constituyen transmisiones de fechas diferentes de exactamente el mismo programa.

Alternativamente, el catalogador puede proveer el tipo de unidad y su número, con la opción de utilizar corchetes para mayor claridad.

Ejemplo:

Obra (Serial) – Panorama

Obra (Monográfica) – Panorama. [Episodio 1]

Manifestación – Panorama. [Episodio 1]

Ítem – Panorama. [Episodio 1]

Manifestación – Panorama. [Episodio 1] (repetición de transmisión)

Ítem – Panorama. [Episodio 1] (repetición de transmisión)

En el ejemplo anterior, las Manifestaciones con fechas diferentes de transmisión están vinculadas con la misma Obra. La fecha de transmisión original se puede incluir en el campo de Fecha de la Obra; y la fecha de repetición de transmisión se puede agregar en el campo de la Fecha de la Manifestación/Ítem, si existiera; o en un campo de las Notas de la Manifestación/Ítem.

### A.2.6.3 Analíticas/Componentes de Noticiarios fílmicos identificados/Cinerevistas

Cuando se ha adquirido la emisión completa de un noticiario fílmico y se ha identificado la serie del noticiario, la titulación sigue los mismos principios y pautas antes mencionados.

Con frecuencia se pueden adquirir noticiarios fílmicos y cinerevistas incompletas. Los Ítems incompletos que se adquieren pueden tener un título diferente del de la Manifestación y de la Obra con la que están relacionados. Dichos Ítems deberán estar vinculados con la Obra/Manifestación que refleja a la emisión completa, (véanse los ejemplos anteriores de “British Paramount News”).

Los noticiarios fílmicos y las cinerevistas<sup>172</sup> consisten usualmente en varios informes separados que constituyen todas los componentes/analíticas de una emisión particular; y, usualmente, tienen encabezados de intertítulos dentro del noticiario mismo.

Si una institución adquiere solamente una parte de la emisión del noticiario, entonces cualquier encabezado de intertítulo que se encuentre impreso puede utilizarse como el título del Ítem, particularmente en casos en los que se desconoce el título de la emisión del noticiario como un todo (i.e. la Obra/Manifestación)

Por ejemplo, *British Paramount news No. 856* contiene los segmentos con intertítulos *President Roosevelt opens World Fair*; *70<sup>th</sup> birthday of US coast to coast railway*; y, *Princesses play with baby pandas*.

Si una institución adquiriera un carrete del segmento *President Roosevelt opens World Fair*, este podría designarse como el título del Ítem.

Cuando se sabe a que emisión de un noticiario particular o a que la serie, pertenece el segmento, se tiene también la opción de incorporar el título de la serie/emisión dentro del título asignado al segmento, por ejemplo,

British Paramount news No. 856. President Roosevelt opens World Fair

172 Definiciones BFI: *Newsreels = Films dating from 1910 to 1979, which report on local and international events and which were regularly screened at cinemas, e.g. Pathé News 1910-1970; Warwick Bioscope Chronicle 1910-1915; Topical Budget 1911-1931; Newsreel Flying Machine Compilation 1910. Cinemagazines = Short magazine film including more than two interest items, e.g. Aussie Oddities (1948), This Week in Britain (1950-1980)*

O

British Paramount news. President Roosevelt opens World Fair

Dentro de una estructura jerárquica, el Ítem *President Roosevelt opens World Fair* estaría vinculado como “parte de” la Manifestación para salas de cine *British Paramount news No. 856*, i.e. la emisión del noticiario completo, el cual a su vez estaría vinculado al registro de la Obra como un todo, así como con el título *British Paramount news No. 856*.

Ejemplo:

Obra (Serie) – British Paramount news

Obra (Monográfica) – British Paramount news. No. 856

Manifestación – British Paramount news. No. 856

Ítem – President Roosevelt opens World Fair

O

Obra (Serie) – British Paramount news

Obra (Monográfica) – British Paramount news. No. 856

Manifestación – British Paramount news. No. 856

Ítem – British Paramount news. No. 856. President Roosevelt opens World Fair

A nivel de Obra, cada uno de los componentes/analíticas que integran el todo, i.e. los informes noticiosos separados, pueden agregarse como títulos alternativos adicionales.

Alternativamente, los títulos de los componentes pueden listarse en un campo de Sumario o en un campo de Descripción de la Obra.

Si el Ítem adquirido incorpora más de un componente intertitulado, por ejemplo, de un Ítem adquirido en dos rollos, únicamente el rollo 2 incluye tanto “*70<sup>th</sup> birthday of US coast to coast railway*” como “*Princesses play with baby pandas*”, por lo que se podría tener una aproximación diferente; que podría involucrar el uso del título de la Manifestación apropiada que pertenece a la emisión del noticiario completo, y, agregar los detalles calificadores (optativamente entre corchetes) como un segundo elemento del título para crear un título para el Ítem, por ejemplo

British Paramount news No. 856. [Carrete 2]

O

British Paramount news No.856. Carrete 2



British Paramount news No.856. [Incompleto]

O

British Paramount news No.856. Incompleto

Con designaciones impresas de intertítulos, agregadas como títulos de tipo alternativo, por ejemplo:

Título preferido: British Paramount news No. 856. [Carrete 2]

Título alternativo: 70<sup>th</sup> birthday of US coast to coast railway

Título alternativo : Princesses play with baby pandas

Si se considera necesario o útil para propósitos de descubrimiento, los títulos alternativos podrían agregarse al registro del Nivel de Obra.

Alternativamente, los títulos de cada analítica/componente podrían incluirse en un campo de Notas y/o de Contenido.

Los corchetes se pueden utilizar para encerrar los elementos extras de calificación o clarificación que no se encuentran en la impresión.

#### **A.2.6.4 Analíticas/Componentes de noticiarios filmicos/Cinerevistas no identificadas**

Cuando se ha adquirido como Ítem solamente una analítica/componente de una copia que pertenece a un todo, y la Obra Seriada a la que pertenece no puede ser identificada (i.e., el Ítem adquirido es claramente una sección de un noticiario fílmico, pero la serie de noticiarios no ha sido identificada), se puede utilizar entonces el título asignado de ese Ítem para crear el título de los registros de la Manifestación y de la Obra, los cuales estarán relacionados jerárquicamente entre sí.

El título del Ítem se asigna en concordancia con [3.1.2 Título](#) y [A.2.5 Títulos asignados o contruidos](#).

Los siguientes párrafos están relacionados con los sistemas de archivo que utilizan la estructura CEN

Los títulos de nivel Obra que se crean de esta manera deberán describirse como poseyendo el atributo CEN “Analítica”, así como la indicación de que el título pertenece al Tipo de Título asignado o construido. Se podría además agregar mayor clarificación en la sinopsis o descripción o en el área de las notas de la Obra.

Si subsecuentemente se identificara la Obra completa de la que el Ítem es parte, el registro analítico podría ya sea ser modificado o eliminado; y el Ítem sería vinculado vía una relación “parte de” con la emisión completa de la Manifestación para salas de cine, la cual es a su vez una Obra completa o una Obra Monográfica”.<sup>173</sup>

<sup>173</sup> Para las categorías y decisiones CEN utilizadas por BFI, véase [Apéndice D](#)

## A.2.6.5 Fragmentos/Segmentos de imágenes en movimiento no identificadas (película o programas de televisión)

Se aplican principios similares a todos los segmentos o fragmentos no identificados o incompletos de películas o programas de televisión, que se hayan adquirido.

Por ejemplo, un carrete de ficción silente que no tiene un título dado ni en forma impresa ni en la lata, o cualquier indicación de lo que es, más allá de se trata claramente de una parte de una película más extensa; se le deberá asignar un título de Ítem de acuerdo con las pautas en [A.2.5 Títulos asignados o contruidos](#), por ejemplo:

Segmento de película silente no identificada

O cuando sea posible siguiendo los principios de ordenamiento “quién/qué/cuándo/dónde” al crear un título asignado.<sup>174</sup>

Segmento de batalla medieval. Película silente no identificada

O

Película silente no identificada. Segmento de batalla medieval

El título del Ítem será entonces utilizado para crear también los registros de nivel Manifestación y Obra. En dichos casos se asignará a la Obra el atributo Monográfico. La analítica se utiliza únicamente con un componente completo, y no como fragmento de un todo.

El uso de corchetes encerrando un título asignado completo, es optativo; ya que se le puede inferir mediante el uso de una designación del Tipo de Título Asignado o Construido. Muchos sistemas electrónicos pueden ser sensibles a la puntuación, de manera que la presencia de corchetes “[ ]”, particularmente al inicio de un título, pueden tener impacto en la accesibilidad de búsqueda.

## A.2.7 Imágenes en movimiento con títulos probables o cuestionables<sup>175</sup>

Existen instancias en las que el título de una Manifestación/Ítem no ha sido heredado por la Obra/Variante. Tal es el caso en el que una Manifestación/Ítem contiene un título probable o cuestionable.

Si la Manifestación/Ítem contiene un título probable o cuestionable, dicho título puede incluirse como un componente al construir el título asignado o construido; o puede usarse por sí mismo como el título asignado o construido de la Obra (véase [A.2.5 Títulos asignados o contruidos](#)). La probabilidad o la naturaleza cuestionable del título, y su fuente, deben hacerse claras en una nota.

<sup>174</sup> Véase [A.2.5 Títulos Asignados o Construidos \(i.e. Creando títulos para entidades sin título/no identificadas o material de la producción\)](#) y ejemplos de titulación  
<sup>175</sup> Con base en AMIM2, 1F2.1.

Por ejemplo, un Ítem puede tener un título probable o cuestionable, y el título no corresponder con el título preferido de la Obra y el de la Obra no ser descubierto. Algunas instituciones pueden elegir registrar un título probable o cuestionable como el título propiamente dicho, o como el título preferido, para la Manifestación/Ítem; pero no como el título preferido para la Obra o Variante. Algunas instituciones podrían utilizar el título probable o cuestionable como el título preferido de la Manifestación/Ítem y de la Obra (o de la Obra y la Variante).

Por ejemplo:<sup>176</sup>

El archivo contiene una copia de la versión italiana de una comedia silente norteamericana, con intertítulos en italiano<sup>177</sup>.

Título primario en el Ítem: Título propiamente dicho – Nipote Modello  
 Título primario de la Manifestación: Título propiamente dicho – Nipote Modello  
 Título primario de la Variante: Título preferido – Nipote Modello  
 Título primario de la Obra: Título asignado o construido – Película no identificada.  
 Comedia silente estadounidense.

O

Título primario en el Ítem: Título propiamente dicho – Nipote Modello  
 Título primario del registro de la Manifestación/Ítem: Título propiamente dicho – Nipote Modello  
 Título primario del registro de la Variante: Título preferido – Nipote Modello  
 Título primario de la Obra: Título asignado o construido – Comedia silente estadounidense no identificada. Nipote Modello

O

Título primario en el Ítem: Título propiamente dicho – Nipote Modello  
 Título primario del registro de la Variante: Título preferido – Nipote Modello  
 Título primario del registro de la Obra: Título preferido – Nipote Modello

El tratamiento de los títulos probables o cuestionables puede variar entre las instituciones. Muchos catálogos institucionales contienen una mezcla de registros de niveles de Colección, Obra, Variante y Manifestación, que funcionan como el registro “progenitor” o como el “nodo” más alto, con el cual están asociadas las unidades de material de imágenes en movimiento. En ausencia de una Obra o de información sobre una Obra, muchas instituciones representan lo que tienen.

Con propósitos de potencial de descubrimiento, accesibilidad y normalización, se recomienda que una Obra esté siempre representada en el catálogo, aún si ello significara tener que utilizar y repetir información que está más estrictamente relacionada con una Variante, una Manifestación o un Ítem.

La Obra puede tomar el título del Ítem, Manifestación o Variante, hasta el momento en que exista una mayor investigación o identificación que ayude a establecer el título preferido de la Obra. El factor crucial es acoplar el título con el identificador descriptivo que denota que este es “asignado”

<sup>176</sup> Muchos archivos colocan entre comillas la información que se localiza en la Manifestación/Ítem para indicar que los datos se han transcrito del Ítem físico mismo o del contenido audiovisual de la entidad. Esta práctica no se recomienda, a menos que sea requerido por reglas locales de catalogación o sea requerido por los sistemas locales.

<sup>177</sup> Este ejemplo fue identificado como la película *Grandpa's Girl* (USA, 1924 – Gil Pratt)

o “construido”, ya sea dentro del título mismo o vía un campo yuxtapuesto tal como el “Tipo de Título”. Si no existiera un campo de “Tipo de Título” que un campo de Notas, u otro campo que pudiera utilizarse.

Se pueden encontrar ejemplos de títulos asignados en forma completa o parcial en la lista de “términos de forma” provista en [D.18 Lista de Términos de Forma para Títulos Asignados o Construidos](#).

## **A.3 Titulación de Agregados**

La Titulación de Agregados sigue los mismos principios que se aplican a otros tipos de entidades, como se detalla en las secciones mencionadas en los Apéndices A.1 y A.2.

## Apéndice B, Notas del Catalogador

Una Nota del Catalogador es una anotación que puede ser útil para quienes usan o revisan los datos de la catalogación. La anotación incluye información que no encaja fácilmente en campos dedicados u otras áreas de descripción. La extensión y especificidad de las notas dependerá de factores tales como el personal, los recursos de visualización, la documentación, los diseños de los sistemas, etc.<sup>178</sup>

Tome la información de las notas de cualquier fuente apropiada. Cuando se creen las notas, aplique las pautas del [Capítulo 0. Nota Preliminares](#) sobre uso de mayúsculas, citación, referencias, etc.

Las instituciones pueden establecer pautas locales menos rigurosas en cuanto al ordenamiento de la información en el área de las notas. Por ejemplo, cuando se registren notas que describen mayormente los elementos de información ya incluidos en la catalogación, algunas instituciones pudieran estipular que el orden de las notas siga una secuencia particular siempre que sea posible; por ejemplo, el título, la mención de responsabilidad, la edición/versión/variación, producción, distribución, etc.; o, cuando la uniformidad de la presentación ayude en el reconocimiento del tipo de información que se está presentando o proporcione economía de espacio sin pérdida de claridad.<sup>179</sup>

Ejemplos:<sup>180</sup>

Título, País de referencia, Año/Fecha y Idioma(s) verificadas por llamada telefónica a la compañía productora, 2013-07-01.

Audiencia prevista: estudiantes de escuela secundaria.

En general, construya las siguientes notas, si se les considera de importancia:<sup>181</sup>

- notas sobre las instrucciones específicas aplicadas en la creación de asientos/puntos de acceso o que justifican la elección y forma del nombre y título
- notas que limitan el uso del asiento/punto de acceso
- notas que diferencian personas, familias o entidades corporativas que tienen nombres similares
- notas que diferencian entidades OVMI con títulos similares

Ejemplos:

sex, lies and videotape (USA, 1989)

Título presentado en pantalla con letras minúsculas.

Herr der Ringe Die Zwei Türme (Germany, New Zealand, USA, 2002, Peter Jackson)  
Part II of trilogy. Se confirmó que la obtención financiera mayoritaria fue alemana, por lo que el título en alemán se asignó como el título Preferido y *The Lord of the Rings The Fellowship of the Ring* como el título Alternativo.

<sup>178</sup> Con base en FIAF 7. Área de las Notas, Introducción y RDA 29.7.1.1 Alcance, 29.7.1.2 Fuentes de Información.

<sup>179</sup> FIAF 7.1.3 Forma de las notas

<sup>180</sup> Adaptación de FIAF 7.1.3 Forma de las notas

<sup>181</sup> Con base en RDA 5.9.1.3 y 8.13.1.3 Elaborando las Notas del Catalogador

Le cœur de la France (Francia, 1967, Roger Leenhardt)

La palabra “cœur” no aparece realmente en el título, sino que está representada mediante un símbolo en forma de corazón.

Carlyle Films (Compañía productora)

No se debe confundir con Carlyle Corporate Communications, que también negocia como Carlyle Films

Harrison Ford (actor)

Actor de cine mudo, retirado en 1932.

Harrison Ford (actor)

No confundir con el actor de cine mudo de los años 20 con el mismo nombre.

Las siguientes instrucciones para notas no deben considerarse ni obligatorias ni totalmente incluyentes. El número y tipo de notas incluidas en una descripción deben ser dictadas por las imágenes en movimiento que se describen y las necesidades de la institución individual.<sup>182</sup>

## B.1 Límites

Provea información adicional o explicativa que clarifique las decisiones sobre límites, particularmente en los casos en los que el sistema utilizado no permite la representación clara de todas las entidades OVMI.

Ejemplos:<sup>183</sup>

La información sobre la versión (re-edición y nueva narración) fue tomada del material descriptivo del copyright).

Versión censurada.

*Remake* de la película de 1941, *Here comes Mr. Jordan*.

Desarrollado originalmente para ABC-TV.

La versión educativa incluye una serie de preguntas que fomentan la discusión sobre la temática y la filosofía de la novela. Éstas se incluyen al final de la película, bajo la perspectiva de un salón de clases; la discusión tiene una duración de 10 min.

## B.2 Atributos

Provea información adicional o explicativa que se desee sobre todas las entidades OVMI, particularmente en los casos en los que dicha información no se ha registrado previamente en campos dedicados.

---

<sup>182</sup> Con base en FIAF 7.2. Notas

<sup>183</sup> FIAF 7.2.7. Historia de la edición/versión/variación

Ejemplos:

El archivo contiene copias de la versión original de 1931 en alemán (Copia 1) y la reedición de 1978 con nuevos subtítulos en inglés (Copia 2).<sup>184</sup>

Las partes 1-3 (ca. 45 min) también están incluidas en la serie: Oil spill contingency planning series.<sup>185</sup>

## B.3 Elementos

Provea información adicional o explicativa sobre todos los elementos OVMI, particularmente en los casos en que dicha información no se ha registrado ya en campos dedicados. Esta se ofrece a los usuarios que no han tenido la opción de estructurar dicha información según se describe en estas pautas.

### Título

Se refiere a la fuente o función de un título, la fecha en que el título fue visto o quién lo consultó, las variaciones en los títulos, las inexactitudes, supresiones, etc. u otra información relacionada con el título; si dicha información no ha sido registrada ya en campos dedicados.<sup>186</sup>

Ejemplos:<sup>187</sup>

#### Obras

Comúnmente conocido en las fuentes de referencia como Mon oncle.

Título del catálogo del editor.

Título asignado por el catalogador.

Título de la pantalla de presentación.

Título asignado por la donante, Sra. de Pare Lorentz (Elizabeth Meyer).

Título de la película World 3:122.

La palabra “Love” en el título está representada por el dibujo de un corazón.

Título paralelo, Mad about money, es el título de lanzamiento en América.

#### Variantes/Manifestaciones/Ítems

Los títulos en los envases 3, 5–6 varían ligeramente.

El subtítulo varía.

<sup>184</sup> FIAF 7.2.8.2. Nombres y Funciones

<sup>185</sup> FIAF 7.2.12. Series

<sup>186</sup> RDA 2.20.2.1 Alcance

<sup>187</sup> Ejemplos tomados de RDA 2.17.2.3 Fuente del Título, 2.17.2.4 Variaciones, Inexactitudes y Supresiones del Título; RDA 5.9.1.3 Elaborando las Notas del Catalogador; y FIAF 7.2 Notas

Título del envase.

Título de la hoja descriptiva inserta.

Título de partida.

Título del menú.

Título tentativo tomado de la etiqueta de la lata

Título incorrecto empalmado en la película: Days of  
glory.

## Año de referencia

Información relevante que da mayor explicación del año/fecha y de la(s) fuente(s) de información.

Ejemplos:

Personal record. Eugene Meyer family. Family camping trip through the Canadian Rockies -- US, 1926.

[Nota] Fecha tomada de las notas que acompañan al Ítem, adjunta al inventario; y de la obra Merlo Pusey de Eugene Meyer, (New York: Knopf, 1974), p.195.<sup>188</sup>

*French language edition ©1982.*

La fecha de copyright está registrada como 1987. El recurso descrito es una traducción de la edición en francés.<sup>189</sup>

El título de la Obra claramente es: *Ten nights in a bar room*. Sin embargo, se produjeron varias versiones de esta película entre 1910 y 1931. Es probable que esta Obra sea la versión de 1921, pero debido a la vaguedad de los resúmenes de la trama y de la desaparición del material descriptivo del copyright de la versión de 1921, la fecha no se puede verificar.<sup>190</sup>

## Idioma<sup>191</sup>

Provea el idioma o Idiomas del contenido hablado, cantado o escrito de los elementos OVMI, a menos que sean claros en el resto de la descripción o en los datos contenidos en los campos específicos de Idioma o de usanza.

Ejemplos:

En árabe con subtítulos en inglés.

Créditos y narración en inglés.

El título principal, los créditos y el prefacio en francés; los diálogos en idiomas especiales fueron creados por Anthony Burgess.

Pista de sonido doblada en inglés.

<sup>188</sup> FIAF, p. 65

<sup>189</sup> RDA 2.20.10.3 Detalles relativos a las fechas de Copyright

<sup>190</sup> FIAF 7.2.7. Historia de la edición/version/variación

<sup>191</sup> Con base en FIAF 7.2.2. Idioma



## Descripción del Contenido

Una nota que aparece en conjunto con la descripción del contenido. Cite la(s) fuente(s) de información del sumario del contenido de una Obra/Variante.

## Cambios de formato

Explique los cambios de formato realizados para determinar la Manifestación de las imágenes en movimiento que se tiene en mano, ya sea que fuera diferente o “nueva” en comparación con cualquier otra Manifestación de imágenes en movimiento que hubiera sido reconocida y descrita.

## Características de sonido

Si la Obra/Variante de imágenes en movimiento que está asociada con la Manifestación en mano tenía originalmente sonido, pero dicha Manifestación carece de sonido, descríbala como silente (o muda) y provea una nota para tal efecto.<sup>192</sup>

Si la Obra/Variante de imágenes en movimiento asociada con la Manifestación era originalmente silente, pero la Manifestación tiene sonido, descríbala como sonora y provea una nota para tal efecto.

## Extensión física

Si la longitud de la Manifestación/Ítem es incierta, provea una explicación sobre la estimación del metraje estimado o del conteo, si se conoce.

## Duración

Si la duración/tiempo de reproducción de una Manifestación/Ítem es incierta, provea una explicación de la duración/tiempo de reproducción estimada, si dicha información se aplica al caso.<sup>193</sup>

Indique la velocidad de cuadros que es base de la duración; o, si la Manifestación de imágenes en movimiento es resultado de la práctica “*stretch frame*”.

## Condición del Ítem

Anote cualquier indicación de que el Ítem presenta algún requerimiento de servicio antes de hacerlo accesible para su uso.

# B.4 Relaciones

## Agente

Incluya información sobre los agentes (persona, familia o entidad corporativa) que no se citan en una mención de responsabilidad pero se les atribuye responsabilidad de acuerdo

<sup>192</sup> Con base en AMIM2 5C3.

<sup>193</sup> Con base en FIAF 1991, 5.3.4.2.

con otras fuentes (no preferidas); o sobre las formas variantes de los nombres; sobre posibles cambios en la mención de responsabilidad; o de otros detalles relacionados con la mención de responsabilidad.<sup>194</sup>

Registre cualquier detalle adicional que no pueda expresarse mediante términos controlados (por ejemplo, “aparece únicamente en la escena final”, etc.). Si se sabe que el nombre es ficticio o que requiere aclaración, haga una nota del nombre verdadero.

### **Evento**

Registre los detalles sobre el lugar y la fecha de un evento; o la información sobre otros posibles cambios relacionados.

### **Producción**

Registre los detalles sobre el productor, el lugar de producción; o sobre otros posibles cambios relacionados.<sup>195</sup>

### **Publicación**

Registre los detalles sobre el editor (distribuidor, etc.), el lugar de publicación (incluye el lugar de distribución, etc.), la fecha de publicación; o sobre otros posibles cambios relacionados.<sup>196</sup>

### **Fabricación**

Registre los detalles sobre el fabricante (i.e. laboratorio, estudio, etc.), el lugar de fabricación, la fecha de fabricación; o sobre otros posible cambios relacionados.<sup>197</sup>

### **“Otra(s) relación(es)”**

Registre toda información adicional relativa a las relaciones que no se han cubierto mediante las relaciones con agentes o eventos; frecuentemente mencionadas como “Otra(s) relación(es)” (véase [D.17 Otras Relaciones de Obras, Variantes, Manifestaciones, Ítems](#)).

---

194 Con base en RDA 2.17.3 Nota sobre la Mención de Responsabilidad

195 Con base en RDA 2.17.6 Nota sobre la Mención de Producción

196 Con base en RDA 2.17.7 Nota sobre la Mención de Publicación

197 Con base en RDA 2.17.9 Nota sobre la Mención de Fabricación

# Apéndice C, Fuentes de Información

Véase [0.3 Fuentes de Información](#)

## Apéndice D, Listas de Valores

Las listas de valores proporcionadas en este apéndice, generalmente se limitan a 5 ejemplos aún cuando existen listas más completas disponibles. Si no se dispone de listas autorizadas preexistentes, se proporciona un conjunto de términos precisos más no exhaustivos.<sup>198</sup>

### D.1 Tipos de Descripción de Obra/Variante

En los siguientes tipos de descripción se aplican los términos utilizados en la norma CEN EN15907.

**Analítica (parte componente):** contenido que está vinculado con otro contenido. Una parte componente puede ser monográfica o seriada.

Ejemplos:

Obra [Monográfica] – Harry wird Millionär

Variante [Analítica (parte componente)] – Harry wird Millionär. Versión incompleta en alemán. Manifestación 1: Internet – archivo digital – [2013] – Deutsches Filminstitut – DIF (editor de Internet)

<http://www.filmportal.de/en/node/640472/video/1227323> – 0 h 16' 59" Ítem

– Harry wird Millionär

Variante [Analítica (parte componente)] – Harry wordt Millionair. Versión incompleta en alemán. Manifestación 1: Internet – archivo digital – [2013] – Deutsches Filminstitut – DIF (editor de Internet)

<http://www.filmportal.de/en/node/27915/video/1227322> – 0 h 15' 44" Ítem

– Harry wordt Millionair

Variante [Monográfica] – Harry wird Millionär. Versión reconstruida.

Manifestación 1: Internet – archivo digital – [2013] – Deutsches Filminstitut – DIF (editor de Internet)

<http://www.filmportal.de/en/node/27915/video/1227166> – 0 h 38' 56" Ítem

– Harry wird Millionär

<sup>198</sup> Se reconoce que las listas de vocabularios controlados requieren constantes actualizaciones, adiciones o enmiendas. Por esta razón, si los recursos lo permiten, sería ideal separar las listas de valores de las normas y reubicarlas en un repositorio central en línea, tal como [metadatregistry.org](http://www.metadatregistry.org). Los repositorios basados en RDF como éste, pueden proporcionar vocabularios controlados actualizados bajo demanda; y tienen ventajas adicionales sobre las listas de valores tradicionales como las que se enumeran en este apéndice.

**Monográfico:** contenido completo en una parte o destinado a completarse en un número finito de partes. Esta definición también se aplica a los episodios de televisión. No obstante, una serie de televisión se cataloga en su totalidad como una Serie.

Ejemplos:

Coronation Street [1960-12-09]  
Spaced. Primera temporada. Episodio 1. 1999-09-02

**Serie:** contenido emitido en partes sucesivas y destinado a continuar de forma indefinida o en un lapso de tiempo específico. Un registro de Obra para una serie de televisión se cataloga como una "Serie". No obstante, los episodios individuales se pueden catalogar como registros monográficos.

Ejemplos:

Gaumont British News (1934-)  
Flash Gordon's Trip to Mars (1938)  
Chemistry Essentials (1996)  
Breaking Bad (2008-01-20 – 2013-09-29)

**Colección:** contenido emitido en varias partes independientes; una Obra bajo el título "Umbrella" comprende una serie de Obras/Variantes/Manifestaciones diferentes<sup>199</sup>.

Ejemplos:

Pleasure (Joan Littlewood, c1963) (Imágenes tomadas en nombre de Joan Littlewood como parte de su proyecto 'Fun Palace')

The 'Dogme' films (Numerados de forma individual)

Shadows of progress: documentary film in post-war Britain 1951-1977

Otros usos para **Colección**:<sup>200</sup>

Las colecciones de obras adquiridas en archivo (conjuntos) que originalmente no estaban destinadas a su emisión o publicación general se pueden considerar como partes componentes que conforman la colección como un todo. Generalmente, éstas son adquiridas como parte de una serie de varios rollos de película o cintas de video, etc., cada una de ellas con un título identificador.

Ejemplos:

Películas caseras de David Lean  
Películas personales de William Butlin  
Hollywood interviews (material de producción sin editar para la serie Hollywood)  
BFI London Film Festival Awards 2010 – material de producción, etc.  
Fifties features (colección de cintas de video de material de producción; cada cinta posee un título de adquisición identificativo:

<sup>199</sup> Se alinea con las definiciones bajo EN15907, referentes a los tipos de Obra, misma que difiere del término "Colección de Agregados"  
<sup>200</sup> BFI CID Stylistics Manual, A.1.3 Filmographic Level, p. 8

B1-3 Sylvia Syms I/V  
 B4-6 Sylvia Syms I/V & Jill Craigie I/V

“David Lean home movies”, “Fifties features”, etc., podrían aplicarse como títulos de Obra de acuerdo al nivel de descripción como “**Colección**”.

Los componentes individuales de esta colección pueden ser registrados como Obras individuales conforme al nivel de descripción **Analítico**.

Por ejemplo:

Egipto  
 India  
 India no.2  
 Kenia

En la descripción bajo el nivel de Colección, estos títulos deben estar vinculados con la asignación del término de relación “parte de”.

La compilación de un conjunto de videos en formato DVD que existen como obras individuales por si mismas. Por ejemplo, “Portrait of a miner” es un DVD que reúne varios cortos denominados “Mininig review”, mismos que cuentan con su propia versión como obras o entidades separadas.

- El título de Obra asignado de acuerdo al nivel de descripción por **Colección** puede ser “Portrait of a miner”.
- En cada Obra individual de “Mininig review” que forme parte de “Portrait of a miner” debe estar vinculada con la asignación del término de relación “contenida en” (véase [Apéndice E.5 Agregados Modeladores](#)).

Proporcione una lista de las obras compiladas dentro de la Obra Colectiva en el campo de Sinopsis o Resumen.

## D.2 Tipo de Variante<sup>201</sup>

Censurada  
 Doblada  
 Subtitulada  
 Abreviada/Condensada (por ejemplo para televisión)  
 Aumentada (se agrega contenido extra, como cortes del director con escenas restauradas o finales alternativos, comentarios, etc.)  
 Preservación/Restauración  
 Diferentes pistas de sonido  
 Sonorizada  
 \*Coloreada  
 \*Copia en blanco y negro de una obra originalmente producida a color

201 YCR, 2.1.1 Naturaleza de la modificación (cambio en el contenido) de la expresión

\* Un cambio en el color (lo cual es una propiedad física) implica un cambio entre una Manifestación y otra, según el modelo de datos que sigue este manual. Sin embargo, en la práctica se reconoce que, las instituciones que emplean a la entidad Variante, pueden considerar los cambios en la coloración como un atributo para establecer la creación de una Variante ya que ésta representa un cambio fundamental respecto a las características visuales de la Obra original.

## D.3 Tipos de Agentes para Obra/Variante<sup>202</sup>

Ejemplos:

Reparto (actor / actriz)

Fotógrafo / Cinefotógrafo / Director de fotografía / Camarógrafo

Presentador

Productor

Director

Compañía productora

Véase [FIAF Glossary of Filmographic Terms](#) <sup>203</sup>

## D.4 Tipos de Eventos

Tipos de Eventos			
Obra	Variante	Manifestación	Ítem
<a href="#">Publicación</a>	<a href="#">Publicación</a>	<a href="#">Publicación</a>	
<a href="#">Premio(s) o Nominación(es)</a>	<a href="#">Premio(s) o Nominación(es)</a>	<a href="#">Premio(s) o Nominación(es)</a>	
<a href="#">Producción</a>	<a href="#">Producción</a>		
<a href="#">Derechos/Copyright/ Registro de PI</a>	<a href="#">Derechos/Copyright/ Registro de PI</a>	Licencia	Licencia
	<a href="#">Preservación</a>	<a href="#">Preservación</a>	<a href="#">Preservación</a>
	<a href="#">Decisión</a>	<a href="#">Decisión</a>	
		<a href="#">Manufactura</a>	
			<a href="#">Inspección</a>
			<a href="#">Adquisición</a>

### D.4.1 Publicación

Un Evento relacionado con la entidad Obra/Variante relativo a su publicación, corresponde a su estreno o a la primera vez que ésta se localizó disponible ya sea a través de: cine, video, transmisión por televisión o en línea, etc.

<sup>202</sup> Puede encontrar más terminos de relación en YCR, 1.3.2. Otros creadores, pp. 42-43; y, OLAC TF, Parte II, Atributos y relaciones núcleo, Funciones comunes, pp. 16-18.

<sup>203</sup> <http://www.fafnet.org/pages/E-Resources/Glossary.html>

Un Evento relacionado con la entidad Manifestación relativo a su publicación, corresponde a su proyección, transmisión o lanzamiento de la Obra/Variante/Manifestación a través de un medio de distribución física o en línea, etc.

Un Evento de publicación puede estar relacionado con la función que desempeña un Agente, por ejemplo: editor, distribuidor, transmisor, etc. Véase [D.8 Tipos de Agente para Manifestación](#) y [D.3 Tipos de Agente para Obra/Variante](#).

Un evento de publicación que puede ser asociado con "Otro(s) tipo(s) de relación(es), por ejemplo: material promocional de la distribución en cines, la publicidad de su distribución en video casero, etc.

Registre todas las relaciones existentes relativas a Eventos de Publicación, si la información se conoce y se considera pertinente.

La información de un Evento de Publicación se compone de los siguientes subelementos:

- Tipo de publicación
- Fecha de publicación
- Región

#### • Tipo de publicación

Para Obras/Variantes, registre el Evento de acuerdo al Tipo de Publicación, por ejemplo:, estreno, publicación, distribución, teletransmisión o transmisión en línea. Deberá seleccionar el tipo de publicación de una lista controlada de valores. Véase [D.10 Tipo de publicación para Manifestación](#).

Registre el Tipo de Publicación para Manifestaciones, por ejemplo: "pre-estreno", "distribución en salas de cine", etc. Deberá seleccionar el tipo de publicación de una lista controlada de valores. Véase [D.10 Tipos de publicación para Manifestación](#).

Para las Manifestaciones, el Evento de Publicación que originó la materialización de una Obra/Variante en una Manifestación específica, se establece de acuerdo a los criterios en torno a los límites entre las Manifestaciones. Por dicha razón, en la teoría y en la práctica, el "Tipo de Publicación" se superpone a la definición principal de "Tipo de Manifestación", tal como se explica en [2.1 Límites entre Manifestaciones](#) . Por tanto, las instituciones tienen la opción de decidir si repiten esta información o no.

#### • Fecha de publicación

Para una Obra/Variante, registre la fecha de estreno o de lo contrario en la que estuvo disponible. El formato de registro de la fecha deberá estar de acuerdo a las pautas indicadas por ISO 8601 o alguna otra norma ampliamente reconocida.

#### • Región

Registre el país u otra entidad geográfica física o política en la que tuvo lugar el Evento de Publicación (por ejemplo, la primera proyección en cines) o la disponibilidad de una Manifestación de la Obra/Variante (por ejemplo, el área de distribución).

Si se considera pertinente, registre el nombre de la ciudad o entidad geográfica en la cual tuvo lugar el Evento de Publicación. Para el tratamiento de los nombres geográficos, veasé *Getty Thesaurus of Geographic Names* (TGN), o alguna otra norma ampliamente reconocida.

Si se conoce y se considera pertinente, registre el nombre del evento en el que tuvo parte dicha publicación (por ejemplo, el nombre de un festival de cine, el canal de distribución de una emisora, etc.).

Si se conoce y se considera pertinente, registre las restricciones de acceso al contenido (por ejemplo, proyección sólo para prensa, presentación sólo en aviones, etc.).

## D.4.2 Premio(s) o Nominación(es)<sup>205</sup>

El otorgamiento de un premio relacionado con la Obra/Variante o Manifestación. Esto excluye los premios sólo para Agentes (por ejemplo, "Premio a la Trayectoria"). No obstante, incluye premios por logros individuales dentro del contexto de una Obra o Variante (por ejemplo, "Mejor Guión"). Generalmente, los premios se asociarán al nivel de la entidad "Obra", excepto en los casos en que las características de una Variante en particular se mencionen explícitamente (por ejemplo, "Mejor Comentario de Audio para Personas con Discapacidad Visual") o que dicha adjudicación se relacione con una Manifestación específica (tal como una edición en formato DVD).

Un Evento relativo a Premio(s) o Nominación(es) puede estar asociado con la función de un Agente, por ejemplo: editor, distribuidor, transmisor<sup>206</sup>, etc. Véase [D.8 Tipo de Agentes para Manifestaciones](#) y [D.3 Tipos de Agentes para Obra/Variante](#). Si el premio fue otorgado por el logro de un Agente específico fuera de las entidades Obra/Variante o Manifestación, identifique al Agente. También se recomienda identificar Agentes que han patrocinado dicho premio.

Un evento de Premio(s) o Nominación(es) puede estar asociado a su vez con otros Eventos durante los cuales se seleccionaron a los ganadores de los premios (por ejemplo, un festival de cine).

Si la información se conoce y se considera pertinente, registre todas las relaciones existentes de acuerdo al Evento de Publicación.

Un Evento de Premio(s) o Nominación(es) se compone de los siguientes subelementos:

- Fecha de Premiación / Nominación
- Nominación
- Nombre del Premio
- Reconocimientos

- **Fecha de Premiación/Nominación**

Registre la fecha en la que se otorgó el premio a un Agente asociado con la Obra, Variante o Manifestación. (Las fechas deben registrarse de acuerdo con la norma ISO8601 o alguna otra norma ampliamente reconocida).

<sup>205</sup> EN15907, 6.12 Premio, pp. 25-26.

<sup>206</sup> Algunas instituciones que se ocupan específicamente de material televisivo, prefieren utilizar la "Transmisión en televisión de una Manifestación" para registrar estos datos.



- **Nominación**

Indique si la Obra, Variante o Manifestación fue nominada para recibir un premio (o que obtuvo alguna mención específica en su creación) pero que no figure entre las ganadoras. Este elemento puede identificarse dentro de un sistema como un indicador (“bandera”). Si se trata solamente de una nominación, dicho elemento deberá iniciar con un valor lógico “verdadero”.

- **Nombre del Premio**

El nombre del premio o mención, quizás incluya una designación numérica (por ejemplo, 2º Premio)

- **Reconocimientos**

Una frase que describa el logro específico por el cual se otorgó el premio, si no es por la Obra, Variante o Manifestación en su totalidad.

## D.4.3 Producción<sup>207</sup>

Un evento distinto en el desarrollo de la producción de una Obra o Variante, que incluya al evento de la producción principal o a eventos que estén separados en el espacio y/o el tiempo del evento de la producción principal, o que pueden describirse con mayor número de detalles (por ejemplo, las fechas y ubicaciones donde se realizaron los repartos; fechas y ubicaciones de tomas u otras filmaciones; o fechas y ubicaciones de actividades particulares de postproducción). Puede incluir el año o la fecha de filmación profesional o no profesional, así como del material inédito.

Un evento de producción puede estar asociado con la función de un Agente, por ejemplo, la Compañía Productora, el Gerente de locación, etc. La designación de dicha función puede tomarse de una lista de términos controlados. Véase [D.8 Tipos de Agentes para Manifestación](#) y [D.3 Tipos de Agentes para Obra/Variante](#).

Registre todas las relaciones existentes de un Evento de Publicación, si esta información se conoce y se considera pertinente.

Un Evento de Producción incluye los siguientes subelementos:

- Tipo de Evento de Producción
- Localidad
- Región
- Año/Fecha
- Detalles del Evento

- **Tipo de Evento de Producción**

La selección debe realizarse de acuerdo a la lista de términos controlados. Véase [D.11 Tipos de Evento de Producción](#).

- **Localidad**

Cualquier nombre(s) geográfico(s) o dirección(es) de la(s) ubicación(es) donde tuvo lugar el evento.

<sup>207</sup> Adaptado de EN 1597 6.11 Evento de Producción, p. 20

- **Región**

El país u otra entidad geográfica de escala mayor donde tuvo lugar el evento.

- **Año/Fecha**

El año/fecha o espacio de tiempo donde tuvo lugar el evento. Las fechas deben registrarse de acuerdo a ISO8601 u otra norma ampliamente reconocida.

- **Detalles del Evento**

Cualquier información adicional sobre el evento, ya sea en texto o el registro de datos en algún otro tipo de esquema.

## D.4.4 Derechos/Copyright/Registro de Propiedad Intelectual (PI)<sup>208</sup>

Estos son opcionales y corresponde a cada institución decidir si cuenta con los recursos o requerimientos necesarios para compilar estos datos. Para mayor información respecto a Derechos/Copyright/Registro de la Propiedad Intelectual (PI), puede encontrarla en [Apéndice H, Derechos/Copyright/Registro de la Propiedad Intelectual](#).

Un Evento de Copyright/Registro de PI es el acto por el cual se registran los derechos de propiedad intelectual de una Obra o Variante ante una agencia acreditada para tales fines.

Un Evento de Copyright/Registro de PI puede estar asociado con la función de un Agente, por ejemplo, solicitante, etc. La selección debe realizarse a partir de una lista de términos controlados.

Registre todas las relaciones existentes de un Evento de Copyright/Registro de PI si la información se conoce o se considera pertinente.

Un Evento de Copyright/Registro de PI se compone de los siguientes subelementos:

- Fecha de registro
- Agencia de registro
- Cobertura geográfica
- Nombre del solicitante
- Número de registro

- **Fecha de registro**

La fecha en que se realizó el registro o la fecha en que el mismo entró en vigor. (Las fechas deben registrarse de acuerdo con ISO8601 o alguna otra norma ampliamente reconocida).

- **Agencia de registro**

Nombre de la agencia que emite el certificado de registro (por ejemplo, "Oficina de propiedad intelectual del Reino Unido", nombre de la biblioteca para depósito legal, etc.).

- **Cobertura geográfica**

La región geográfica en la cual se reclama el derecho de autor.

- **Nombre del solicitante**

Nombre del Agente que reclama los derechos de autor de la Obra o Variante.

- **Número de registro**

El número asignado por la agencia de registro.

## D.4.5 Preservación<sup>209</sup>

Un Evento de Preservación se asocia con una nueva Variante, Manifestación o Ítem que resulta del proceso de preservación en el cual se transfieren los contenidos de uno o más Ítems (o fragmentos del mismo) de Manifestaciones de una Obra, con la intención de restaurar o reconstruir el contenido originalmente previsto, o salvaguardarlo de la descomposición.

Esto incluye menciones de tratamientos programados, pasados o futuros, del Ítem.<sup>210</sup> Si lo prefiere y es aplicable, registre uno o más tipos de actividades de acuerdo a los tratamientos generales, pasados o futuros (por ejemplo, colas agregadas ("*added leaders*"), "limpieza ultrasónica", "reparación de rasgaduras", etc.). La selección debe realizarse a partir de una lista de términos controlados.

Un Evento de Preservación tiene como Agente(es) típico(s) a la(s) institución(es) o profesionales individuales que toman las decisiones de preservación. La selección debe realizarse a partir de una lista de términos controlados. Véase [D.8 Tipos de Agente para Manifestación](#) y [D.3 Tipos de Agente para Obra / Variante](#).

Un Evento de Preservación puede estar vinculado con "Otras relaciones" (tales como: informes técnicos, material de documentación, material promocional de un proyecto específico, etc.).

Si la información se conoce y se considera relevante, registre todas las relaciones existentes de un Evento de Preservación.

La información de un Evento de Preservación consiste en los siguientes subelementos:

- Tipo de preservación
- Fecha de preservación

- **Tipo de preservación**

Registre el tipo general de la actividad de preservación realizada, por ejemplo, duplicación, transferencia digital, etc. La selección debe realizarse a partir de una lista de términos controlados. Véase [D.12 Tipos de Preservación para Manifestación](#).

- **Fecha de preservación**

Registre la fecha o el lapso de tiempo en el que se realizó la actividad de preservación.

<sup>209</sup> EN15907, 6.15 Evento de preservación, pp. 28-29  
<sup>210</sup> YCR 6.5, 6.6

(Las fechas deben registrarse de acuerdo con ISO 8601 o alguna otra norma ampliamente reconocida). Agregue en una nota cualquier información que describa el proceso de preservación a detalle.

Puede incluir:<sup>211</sup>

- Origen del proyecto o razón por la cual se realizó el proceso de preservación
- Desafíos significativos
- Investigaciones relevantes (recopilación de fuentes de información relacionadas con el contenido o con técnicas de producción)
- Decisiones técnicas, estéticas o éticas
- Recomendaciones para Obras posteriores (detalles acerca de las limitaciones en cuanto a los recursos materiales, tecnológicos, etc.)

## D.4.6 Decisión<sup>212</sup>

Un Evento de Decisión es un evento en el que la Manifestación de una determinada Obra/Variante es evaluada por un organismo de censura o una agencia clasificadora.

Un Evento de Decisión puede asociarse con un Agente, por ejemplo, con el papel de la agencia que realiza la clasificación o la censura.

Un Evento de Decisión puede asociarse con "Otra(s) relación(es)", por ejemplo, los documentos originales de la censura.

Registre todas las relaciones para Evento de Decisión existentes, si se conoce la información y se considera relevante.

Un Evento de Decisión se compone de los siguientes subelementos:

- Tipo de decisión
- Fecha de decisión
- Cobertura geográfica
- Número de Certificado
- Veredicto
- Tipo de decisión

- **Tipo de decisión**

Registre el tipo o el estado del Evento de Decisión. Por lo general, el término adoptado es "censura" o "revisión" para aquellas ordenadas por ley; el término "clasificación" se aplica para las decisiones de acuerdo a un esquema voluntario. Otros tipos pueden incluir formas especiales de evaluación, por ejemplo, los privilegios fiscales, siempre que estos sean distintos de los premios otorgados.

La selección debe realizarse a partir de una lista de términos controlados. Véase [D.13 Tipos de Decisión para Manifestación](#).

<sup>211</sup> Basado en la documentación interna de preservación de la *Academy Film Archive*.

<sup>212</sup> EN15907, 6.13 Evento de Decisión, pp. 26-27

- **Fecha de decisión**

Registre la fecha en la que se anunció el veredicto o en la que se declaró válido. Las fechas deben registrarse de acuerdo con ISO8601 o alguna otra norma ampliamente reconocida.

- **Cobertura regional**

Registre la región geográfica para la cual es (o fue) válido el veredicto.

- **Número de Certificado**

Registre en números arábigos el número emitido por la agencia clasificadora. El cual es el identificador único de los actos de clasificación o censura, tal como los visados de censura o los certificados de clasificación.

- **Veredicto**

Registre el resultado del acto de clasificación o censura.

## D.4.7 Manufactura

Un Evento de Manufactura representa un evento "común" dentro del cual ocurre la materialización de una Manifestación; y con ella, se crea un número finito de ítems físicos que poseen las mismas características.

Por lo tanto, el Evento de Manufactura de una Manifestación de imágenes en movimiento corresponde a la acción a través de la cual una Obra/Variante se materializa en un soporte físico; ya sea a través de procesos técnicos particulares, tal como: impresión en película, telecine, copia de video, digitalización, masterización, etc., o que haya sido transferida a un medio "inmaterial", tal como un archivo digital.

Un Evento de Manufactura puede asociarse con la función de un Agente, por ejemplo, un laboratorio que imprime todas las copias para su distribución en salas de cine o un estudio que genera los DVDs para su publicación en video casero.

Un Evento de Manufactura puede asociarse con "Otra(s) relación(es)".

Registre todas las relaciones existentes para un Evento de Manufactura, si la información se conoce y se considera relevante.

La información de un evento de Manufactura consiste en los siguientes subelementos:

- Tipo de manufactura
- Fecha de manufactura
- Región de manufactura

- **Tipo de manufactura**

Registre el tipo general de fabricación realizada, por ejemplo, impresión en película, telecine, copiado en video, etc. La selección debe realizarse a partir de una lista de términos controlados. Véase [D.14 Tipos de Fabricación para Manifestación](#).

- **Fecha de Manufactura**

Registre la fecha o el lapso de tiempo durante el cual se llevó a cabo el Evento de Manufactura. (Las fechas deben registrarse de acuerdo con ISO8601 o alguna otra norma ampliamente reconocida).

- **Región de Manufactura o Materialización**

Registre el país u otra entidad geográfica (política o física) donde tuvo lugar el Evento de Manufactura (por ejemplo, la región o el lugar en donde se localiza el laboratorio). Para el tratamiento de los nombres geográficos, véase *Getty Thesaurus of Geographic Names* (TGN) o alguna otra norma ampliamente reconocida.

Si se conoce y considera pertinente, registre el nombre de la ciudad o entidad geográfica más pequeña en donde tuvo lugar el Evento de Manufactura.

## D.4.8 Inspección

Se refiere a la inspección de un Ítem con el propósito de evaluar y registrar su condición o tratamiento.

Un Evento de Inspección puede asociarse con la función de un Agente, por ejemplo con: control de inventario, archivista, proyccionista, etc.

Un Evento de Inspección también puede asociarse con “Otra(s) relación(es)”.

Registre todas las relaciones existentes de acuerdo al Evento de Inspección, si la información se conoce y se considera relevante.

La información de un Evento de Inspección se compone de los siguientes subelementos:

- Tipo de inspección
- Fecha de inspección
- Detalles de inspección

- **Tipo de inspección**

El tipo general de actividad de inspección realizada.

Si se desea y es aplicable, registre uno o más de los tipos de actividad de inspección realizada (por ejemplo, pre proyección, control de inventario, etc.). La selección debe realizarse a partir de una lista de términos controlados. Esto incluye menciones de programación de inspecciones, pasadas o futuras para el Ítem.<sup>213</sup>

- **Fecha de inspección**

La fecha o lapso de tiempo en el cual se llevó a cabo la actividad de inspección. (Las fechas deben registrarse de acuerdo con ISO 8601 o alguna otra norma ampliamente reconocida).

- **Detalles de inspección**

La información que describe la condición del Ítem con mayor detalle.

Si lo desea y es aplicable, registre la información que describe la condición del Ítem, incluyendo la naturaleza y el alcance del daño. La selección debe realizarse a partir de una lista de términos controlados. Véase [D.16 Condiciones de Preservación/Restauración - Manifestación/Ítem](#)).

## D.4.9 Adquisición

La adquisición de un Ítem particular para la colección de una institución.

Un Evento de Adquisición puede asociarse con la función de un Agente, por ejemplo: la institución, la persona o el grupo de personas responsables del departamento de adquisiciones de la misma, etc.

Un Evento de Adquisición puede asociarse con “Otra(s) relación(es)”.

Registre todas las relaciones existentes de un Evento de Adquisición, si la información se conoce y se considera relevante.

La información de un Evento de Adquisición consiste en los siguientes subelementos:

- Tipo de adquisición
- Fecha de adquisición
- Fuente de adquisición
- Fecha de registro de acceso
- Detalles de adquisición

- **Tipo de adquisición**

Describa los medios mediante los cuales se adquirió el Ítem, por ejemplo, donación, intercambio, préstamo, etc. Seleccione de la lista de términos controlados. Véase, [D.15 Fuentes de Acceso y Adquisición - Manifestación/Ítem](#)

- **Fecha de adquisición**

La fecha en la cual el Ítem fue adquirido físicamente. Esta fecha es distinta de la fecha de Acceso, que debe ingresarse sólo una vez que se ha completado cualquier evaluación requerida, y el Ítem se ha agregado formalmente al inventario de la colección. (Las fechas deben registrarse de acuerdo con ISO8601 o alguna otra norma ampliamente reconocida).

- **Fuente de adquisición**

El nombre de la persona u organización de la que se obtuvo el Ítem, indicando si la adquisición fue directa, por ejemplo, de un donador o a través de un agente o intermediario. Seleccione de la lista de términos controlados. Véase [D.15 Fuentes de Acceso y Adquisición - Manifestación/Ítem](#).

- **Fecha de registro de acceso**

La fecha en la cual el Ítem fue agregado formalmente en el inventario de la colección. (Las fechas deben registrarse de acuerdo con ISO8601 o alguna otra norma ampliamente reconocida).

- **Detalles de adquisición**

Información que describe la adquisición del ítem con mayor detalle.

## D.5 Tipos de Manifestación

Los Tipos de Manifestaciones descritas a continuación, pueden asociarse ya sea con Obras o con Variantes.

### D.5.1 Pre-estreno

Un tipo de Manifestación de imágenes en movimiento que puede utilizarse para designar cualquier materialización de una Obra de imágenes en movimiento que existe antes de la terminación o estreno de la Obra de imágenes en movimiento. También se aplica en proyectos realizados parcialmente, es decir, producciones que comenzaron a filmarse pero cesaron antes de su culminación.

Se aplica al material de producción en general, que incluye: elementos originales de filmación (por ejemplo, negativos de cámara originales, copias de trabajo, video original, archivo de edición) y/o el primer registro o mezcla de sonido (banda sonora original separada del medio - diálogos, sonido, música - o la primera banda de sonido mezclada).

También puede incluir, impresión de copias censuradas, copias de pruebas de montaje, copiones diarios ("*rushes*"), pruebas de vestuario, pruebas de iluminación, pruebas de maquillaje, etc. en las que una institución puede necesitar o preferir agrupar todo el material de producción. Es decir, una institución puede crear registros individuales separados asociados para describir los copiones diarios y las pruebas. Sin embargo, cuando estos se adquieren como parte de una colección de material de producción de una Obra de imágenes en movimiento en particular, por razones prácticas, se prefiere unir los registros para facilitar el acceso o con propósitos de restauración.

También se puede utilizar con propósitos de creación de pre-registros antes de que el material sea visto y catalogado, lo que puede dar como resultado registros separados de Obra o Variante de copiones y otras Pruebas a las cuales se vinculará el registro de la Manifestación.

Ejemplo:

Something's got to give (copion diario)  
Beauty jungle: Prueba de Artista – Shirley Ann Field

También se aplica a las Manifestaciones de imágenes en movimiento integradas para someterlas a los organismos de censura y/o clasificación; así como a las Manifestaciones de imágenes en movimiento con los recortes resultantes de dichas acciones de censura.

Es posible agregar detalles de la naturaleza específica de la Manifestación previos a su estreno (por ejemplo, cortes de censura, edición de montaje, etc.). Se puede agregar como una propiedad de acuerdo al Tipo de Manifestación, a partir del vocabulario controlado o de texto libre, según prefiera.

Los Tipos de Manifestación pueden representarse como un proceso único (por ejemplo, el negativo original, el primer registro o mezcla de sonido, cortes de censura, edición de montaje, etc.) o más de uno.



Ejemplos:

Impresión de copias censuradas  
 Cortes de censura  
 Pruebas de maquillaje  
 Pruebas de vestuario  
 Pruebas de pantalla  
 Negativos de cámara  
 Edición de montaje  
 Copiones diarios (*Rushes*)  
 Mezclas de sonido

Lo anterior describe el contexto más no el formato. Por ejemplo, una copia impresa censurada puede existir bajo múltiples tipos de ítems (35mm, ProRes, MP4).

Algunos de estos también pueden realizarse mediante la creación de Obras separadas, más que como Manifestaciones de una Obra fílmica.

Ejemplos:

*Il gattopardo* (Luchino Visconti, 1963)

Pre-estreno, negativo de cámara original – 35mm – Technirama (cuadro horizontal de 8 perforaciones) – Anamórfico – Proporción dimensional (relación de aspecto) 2,55 : 1

Obra: *Il gattopardo* (Italia, 1963, Luchino Visconti)

Variante “Primer corte”: 206’ – primera proyección – 1963/03/28 (fecha de primera proyección) – Roma, Italia

Manifestación 1: Pre-estreno (negativo de cámara original) – rollo de película – 35mm – 2,55: 1 Anamórfico – Technirama (cuadro horizontal de 8 perforaciones) – Color: Technicolor

*La voce del silenzio* (Georg Wilhelm Pabst, 1953)

Pre-estreno, cortes de censura – 35mm – positivo de sonido – 1,37: 1 – blanco y negro

Obra: *La voce del silenzio* (Italia, 1953, Georg Wilhelm Pabst)

Manifestación 1: Pre-estreno (cortes de censura) – rollo de película – 35mm – positivo de sonido – 1,37:1 – blanco y negro

## D.5.2 Distribución en cines

Se refiere al tipo de Manifestación de imágenes en movimiento que es distribuida y/o exhibida en salas de cine. Los ejemplos clásicos son copias positivas en 35 mm, o en DCP (Digital Cinema Package).

Estos tipos de Manifestaciones pueden tener más de un relación, creadas simultáneamente o en distintos momentos, a partir de los mismos másters de “reproducción”.

Ejemplo:

L'aigle à deux têtes (Francia, 1948, Jean Cocteau)

**Manifestación 1 : Distribución en cines** (Francia – 1948 – 22/09/1948 – 1ª proyección) – 35mm francés – Les Films Ariane (productor, distribuidor)

**Manifestación 2 :** Publicación de video (Francia – 2010) – TF1 Vidéo (Boulogne-Billancourt)<sup>214</sup> (editor)

**Variante: Doblaje**

**Manifestación 1: Distribución en cines** (Italia – 1949 – *visado de censura*) – 35mm – italiano (doblada) – título “L'aquila a due teste” – Producción Franco-Italiana (distribuidor)

**Manifestación 2:** Publicación de video (Italia – 2009 – 25/09/2009) - DVD – Doblada al francés e italiano (idiomas hablados), subtítulos en italiano – Gruppo Editoriale Minerva Raro Video (editor) – edición en DVD por Gabrielle Lucantonio.

## D.5.2.1 Distribución en salas de cine (país de origen)

Se refiere a una proyección pública de la película en salas de cine en el país donde fue, principalmente, realizada. En el caso de las coproducciones multinacionales, el país de origen es aquel en el que se localiza la compañía de producción principal.

Ejemplo:

Mujeres al borde de un ataque de nervios (España, 1988-03-23)

## D.5.2.2 Distribución en salas de cine (fuera del país de origen)

Se refiere a una proyección pública de una manifestación en salas de cine fuera del país donde fue realizada. En muchos casos, en la catalogación de la BFI, esto se refiere a la primera proyección documentada en el Reino Unido de una película que no fue producida en el Reino Unido.

Ejemplo:

Women on the Verge of a Nervous Breakdown (Reino Unido, 1989-06-16)

## D.5.2.3 Distribución en salas de cine (país desconocido)

Se refiere a un estreno público conocido en salas de cine, del que no se puede determinar el país. Ejemplo:

Kiss Me Kate (1953, país desconocido)

## D.5.3 Distribución no comercial

Una Manifestación de imágenes en movimiento proyectada o exhibida fuera del ámbito de las salas de cine comerciales. Por ejemplo, película para industrias, película para capacitación, película médica, donde la proyección a menudo tiene lugar dentro de un contexto institucional privado: cine clubs; proyecciones educativas.

Ejemplo:

The Queen (Reino Unido, 2006, Stephen Frears)<sup>215</sup>

Variante: Censurada para aviones (Reino Unido y EUA)

Manifestación: Distribución no comercial (EUA – Delta Airlines).<sup>216</sup>

Che cos'è la geografia (Italia, 1953) (género: Película educativa)

Manifestación 1: Distribución no comercial – 16mm- silente con intertítulos en italiano– blanco y negro – 20'

United Nations peacekeeping: situation report, EUA, 1978 (United Nations Film) (género: Película educativa)

Manifestación 1: Distribución no comercial – 16mm- sonido– color

Stevie Wonder salutes Nelson Mandela, EUA, 1985 (United Nations Film) (género: Película educativa)

Manifestación 1: Distribución no comercial – 16mm- sonido– color – 8'

## D.5.4 Uso privado

Cualquier Manifestación de imágenes en movimiento en la cual la proyección es privada debido a la naturaleza de la Obra o la naturaleza de la proyección. Por ejemplo, películas de aficionados, películas familiares, en las que la proyección tiene lugar dentro de un contexto familiar privado; o una Manifestación sin cortes proyectada sólo para el personal de filmación.

Ejemplo:

Albert Einstein at country home, Caputh, near Berlin, May 1931. (género: película familiar)

Manifestación 1: Uso privado – rollo de película – 16mm <sup>217</sup>

Incontro con Paolo e Vittorio Taviani, Italia, 2004 (género: registro de evento)

Manifestación 1 (Original): Uso privado – MiniDV – 2004 – Italia –CSC-Cineteca Nazionale

Viaggio in Congo (Italia, 1912, Guido Piaccenza) (tomas no editadas)

Variante Aumentada/Preservación – (edición de tomas y adición de intertítulos con base en los registros del diario personal del director)

<sup>215</sup> <http://the-numbers.com/movies/2006/QUEEN.php/>

<sup>216</sup> Cornick, Michael. (2008). *Modern Film Censorship: Television, Airlines, and Home Entertainment*. p. 44

<sup>217</sup> Véase Reglas de la FIAF, 1992, registro completo: ejemplo 29.

Manifestación 1: Uso privado (acceso en archivo) – película en 35mm – blanco y negro – silente

## D.5.5 No publicada

Se refiere a las Manifestaciones que no se relacionan con un evento de lanzamiento o distribución. No obstante, se entiende que la Obra fue diseñada para ser estrenada (por lo tanto, es un tipo distinto de "Uso privado", ver arriba), por ejemplo, la película fue realizada, terminada y destinada a ser estrenada; sin embargo, no se concretó debido a la censura, impedimentos políticos u otras razones.

Ejemplos:

Robinson Warszawski (Polonia, 1948, Jerzy Zarzycki)

La película nunca se estrenó. Tuvo problemas de censura por tratar el heroísmo del movimiento clandestino no comunista, el que también luchó contra los nazis. La película fue reeditada con grandes cambios en la trama y lanzada en 1950 con el nombre *Miasto Nieuja-rzmione*.

Primavera (Italia, ca. 1920, Licurgo Tioli) (Película silente italiana que no fue incluida en los registros de censura y según las fuentes, nunca fue estrenada o distribuida. Sin embargo, existe como película en nitrato teñida en 35 mm, en la CSC-Cineteca Nacional de Roma).

## D.5.6 Publicación para presentación fuera de salas comerciales

Una Manifestación publicada de cualquier tipo de obra para su presentación en el hogar o dentro de un contexto privado similar de escala pequeña. Por ejemplo, un lanzamiento en Blu-ray de una película para ver en el hogar; o un lanzamiento de una recopilación en DVD de un conjunto de obras cinematográficas de no ficción.

Ejemplo:

*A day in the life*. Cuatro retratos de la postguerra en Gran Bretaña (Reino Unido, DVD/Blu-ray, 2010)

Los formatos más utilizados son VHS, DVD y Disco Láser, no obstante, esta definición también puede incluir paquetes Pathé Baby de 9.5 mm o de 8 mm habituales durante las décadas de 1950 a 1980 (por ejemplo, la versión reducida (8 minutos) de *Star Wars* de 1977 en Súper 8 mm).

NOTA: Cuando el proceso de *producción* implica cambios relacionados con la publicación, comercialización, etc. (por ejemplo, un cambio en el editor, un nuevo repaquetamiento, un nuevo distribuidor, etc.), el producto resultante también puede considerarse una nueva Manifestación (véase [2.1 Límites entre Manifestaciones](#)).

Ejemplo:

Fellini *Satyricon* (Italia, 1963, Federico Fellini)

Manifestación 1: Publicación de video – VHS (Italia – 1987 – De Laurentiis/ Ricordi Video editor)

The Queen (Reino Unido, 2006, Stephen Frears)<sup>218</sup>

Manifestación 1: Distribución en cines (Reino Unido – 2006 – primera proyección) – 35mm – inglés

Manifestación 2: Teletransmisión (Reino Unido 2007-09-02)

Manifestación 3: Video – DVD (Distribución en Reino Unido – 2007-03-12)

Manifestación 4: Video – Blu-ray (EUA – 2007-04-24)

## D.5.7 Teletransmisión

Un tipo de Manifestación de imágenes en movimiento que se transmite por televisión. Incluye videos profesionales y formatos digitales, por ejemplo, Betacam Digital, HDCam, etc.

Ejemplos:

The Queen (Reino Unido, 2006, Stephen Frears)

Manifestación 2: Teletransmisión (Reino Unido, 2007-09-02)

It happened one night (EUA, 1934, Frank Capra)

Manifestación 1: Distribución en cines (EUA, 1934): 35mm – blanco y negro – 105 minutos – Columbia Pictures Corp. (productor, distribuidor)–

Manifestación 2: Teletransmisión (transmisión en Turner Classic Movies – 2013-11-01, 08:00) blanco y negro – mono – 105 minutos.

Lazarus rising, (de la Serie Supernatural), Temporada 4, Episodio 1 (EUA, 2008, Kim Manners)

Manifestación 1: Teletransmisión (EUA, 2008-09-18, 21:00-21:55, The CW) color – estéreo – 55 minutos (*con cortes*); 40 minutos (tiempo real de reproducción)

Manifestación 2: Teletransmisión (Reino Unido, 2009-01-25, 21:00-22:00, ITV2) color – estéreo – 60 minutos (*con cortes*); 40 minutos (tiempo real de reproducción)

## D.5.8 Internet

Una Manifestación de imágenes en movimiento que se distribuye vía Internet (aplica tanto la transmisión como la descarga). Incluye obras de cualquier tipo, es decir, aquellas obras concebidas para transmisión vía Internet o aquellas obras concebidas bajo otro tipo de transmisión, no obstante, posteriormente se distribuyen vía Internet (previo pago o de forma gratuita).

Ejemplo:

Amor pedestre (Italia, 1914, Marcel Fabre)

**Manifestación 1: Distribución en cines** – intertítulos en italiano – rollo de película – 35mm – silente – teñida – 1914 – Italia

**Manifestación 2: Internet** – archivo digital – [201-?] – Cineteca Italiana (editor en Internet) ([http://cinestore.cinetecamilano.it/index.php?option=com\\_content&view=article&id=21:amor-pedestre&catid=30&Itemid=104&lang=it\\_–\\_4'](http://cinestore.cinetecamilano.it/index.php?option=com_content&view=article&id=21:amor-pedestre&catid=30&Itemid=104&lang=it_–_4'))

A film Johnnie (EUA, 1914, George Nichols)

**Variante traducida:** intertítulos en danés -35mm- silente – teñida – Dinamarca 191[?]

218 <http://the-numbers.com/movies/2006/QUEEN.php/>

Título: Chaplin fridsstöraren

**Variante de Preservación:** (de Variante traducida)

**Manifestación 1: Internet** – archivo digital – [201-?] – European Film Gateway (editor en Internet) [Brennende Grenze \(Alemania, 1926-27, Erich Waschneck\)](http://www.europeanfilmgateway.eu/it/node/33/detail/A+film+Johnnie/video:MTU4Yz-g1OWUtZGJhZC00ZGUxLTg2MmWYtZDEyM2Y0YTA3ODQ0X1VtVndiM05wZEc5eWVWWTmx-iblpwWTJWU1pYTnZkWEpgWlhNdlVtVndiM05wZEc5eWVWWTmxiblpwWTJWU1pYTnZkWEp-qWlZSNWNHVT06OmF2Q3JlYXRpb24uZGZpLmRrL0RGSV9hdkNyZWFOaW9uXzQwNmI00/paging:dmlkZW8tMS00LWltYWdlLEtNC1zb3VuZC0xLTQtcGVyc29uLTEtNC10ZXh0L0LEt-NA== 13’)</a></p></div><div data-bbox=)

**Manifestación 1: Internet** – archivo digital – [200-?] – Deutsches Filminstitut – DIF (editor en Internet) <http://www.filmportal.de/node/42289/video/1219949> – 2h 26’ 18”

Hollywood Stadium mystery (EUA 1938, David Howard )

**Manifestación 1: Distribución en cines**– inglés (idioma hablado) – rollo de película – 35mm - blanco y negro – 1938 - EUA

**Manifestación 2: Internet** – archivo digital – 619.3 MB – [200-?] – EUA – archive.org (editor en Internet) – [https://archive.org/details/Hollywood\\_Stadium\\_Mystery\\_1938](https://archive.org/details/Hollywood_Stadium_Mystery_1938)

**Manifestación 3: Internet** – archivo digital – 512Kb MPEG4 – [200-?] – EUA – archive.org (editor en Internet) – [https://archive.org/details/Hollywood\\_Stadium\\_Mystery\\_1938](https://archive.org/details/Hollywood_Stadium_Mystery_1938)

Cat-Women of the Moon (EUA, 1953, Arthur Hilton)

**Manifestación 1 : Distribución en cines:** inglés (idioma hablado) – rollo de película – 35 mm – blanco y negro – 1953 – EUA

**Manifestación 2: Internet** – inglés (idioma hablado) archivo digital – DivX – [200-?] – EUA -[https://archive.org/details/Cat\\_Women\\_of\\_the\\_Moon](https://archive.org/details/Cat_Women_of_the_Moon); – 442.1 MB

**Manifestación 3:** Internet – inglés (idioma hablado) archivo digital – 512Kb - MPEG4 – [200-?] – EUA – [https://archive.org/details/Cat\\_Women\\_of\\_the\\_Moon](https://archive.org/details/Cat_Women_of_the_Moon) – 259.6 MB

A Syrian love story (Reino Unido, Suecia, Dinamarca, 2015, Sean McAllister)

**Manifestación 1: Distribución en cines:** árabe, inglés, frances (idiomas hablados); subtítulos en inglés – Digital – *Digital Cinema Package* (DCP) – color – 2015- 09-18 – Reino Unido

**Manifestación 2: Internet:** árabe, inglés, frances (idiomas hablados); subtítulos en inglés – archivo digital

## D.5.9 Preservación/Restauración

Se refiere a las manifestaciones que surgen como resultado de un eventos o actividad de restauración. Generalmente incluyen la selección e incorporación de materiales de diversos elementos con la intención de reproducir una manifestación 'original' o 'ideal'. Algunas instituciones pueden usar este tipo para referirse a las restauraciones realizadas por la institución misma (no debe confundirse con la Variante que resulta de la reconstrucción realizada al agregar diferentes fuentes, véase [1.1.2 Límites entre Obras y Variantes/Manifestaciones](#)).

Ejemplo:

The great white silence (2010) (Reino Unido, Herbert Pointing, 1924) (DVD – Edición en formato dual – BFI)

Metropolis (Alemania, Fritz Lang, 1927)

The Complete Metropolis – Blu-ray – (Restauración 2010 – Kino International, EUA, 2010)<sup>219</sup>

Nosferatu. Eine Symphonie des Grauens (Alemania, 1922, Friedrich Wilhelm Murnau) Blu-ray de la Variante de Preservación/Restauración: Restauración 2005-2006 – Murnau Stiftung/Transit Classics – Edición de Lujo – 2014 – EAN 888430505797<sup>220</sup>

## D.5.10 Desconocido

Aplique este término cuando no cuente con información contextual suficiente para permitir el uso informado de cualquier tipo de Manifestación específico de la lista anterior. Por ejemplo, puede utilizarse cuando se realiza la limpieza de datos de Manifestaciones obsoletas, de las que no existe información disponible y no es práctico examinar la fuente principal para determinar su contexto.

## D.6 Tipos de Uso del Idioma

Idioma(s) de diálogo(s)

Idioma hablado

Idioma cantado

Idioma de señas

Sin diálogo

Idioma(s) escrito(s)

Subtítulos

Subtítulos especiales

Intertítulos

Idioma(s) del resumen(es) en el envase

Idioma(s) del material(es) acompañante(s)

## D.7 Descripción física de la Manifestación/Ítem

La mayoría de los elementos de la descripción física se vinculan específicamente con las Manifestaciones, cuyos atributos son inherentes a los ítems asociados a dichas Manifestaciones. Se recomienda este enfoque siempre y cuando sea posible capturar los datos una sola vez para evitar redundancias. No obstante, se entiende que algunos elementos pueden repetirse en el nivel de Ítem debido al diseño de los sistemas. Por lo tanto, a continuación se enlistan los elementos que pueden ser registrados: en el nivel de Manifestación solamente, en el nivel de Manifestación e Ítem y en el nivel de Ítem únicamente.

### D.7.1 Tipo de Soporte General de Manifestación/Ítem

Rollo de película

<sup>219</sup> <http://www.silentera.com/video/metropolisHV.html>

<sup>220</sup> <http://www.murnau-stiftung.de/movie/674> y <http://www.schnittberichte.com/news.php?ID=7433>

Casete de video  
 Videodisco  
 Cinta digital  
 Disco digital  
 Archivo digital

## D72 Tipo de Soporte Específico-Manifestación/Ítem

Las instituciones deberán desarrollar listas de términos controlados para indicar el tipo de soporte específico o hacer referencia a las listas autorizadas existentes.

Para medios ópticos, únicamente agregue medios producidos comercialmente. Si el medio óptico es "regrabable" y está siendo utilizado para almacenar un archivo digital, coloque el Tipo de Soporte General "archivo digital" y el medio de almacenamiento óptico en específico.

Ejemplos, no limitados a:

YEE (<http://myee.bol.ucla.edu/catrul.doc> 5.3.3 (soportes físicos)  
 AMIM2 5D, pp. 18-19 (ancho)  
 AMIM2 5B7, pp. 10-11 (incluye formatos de video en "disco" y "cinta"). RDA 3.20; YEE (<http://myee.bol.ucla.edu/catrul.doc> 5.3.14 (formatos de codificación).  
 PBCore instantiationPhysical ([http://metadataregistry.org/concept/list/vocabulary\\_id/145.html](http://metadataregistry.org/concept/list/vocabulary_id/145.html)) (soportes físicos)  
 PBCore instantiationDigital (<http://pbcore.org/pbcoreinstantiation/instantiation-digital/>) (formatos digitales)

Las fuentes de información adicionales incluyen varias normas de la SMPTE, directrices de ingeniería y prácticas recomendadas. Estos son algunos de los términos más comunes, más no una lista completa o definitiva.

Película (ancho)	Video	Audio	Óptico	Archivo Digital	Codificación Archivo Digital
35mm	1-pulgada Tipo C	2" carrete de audio	CD	DPX	MPEG-4
16mm	Betacam Digital	1" carrete de audio	DVD	MOV	Quicktime
Súper 16mm	Betacam SP	½" carrete de audio	Blu-ray	MP4	Real video
8mm	2-pulgadas <i>Quadruplex</i>	¼" carrete de audio	Disco Láser	MXF	SVCD
Súper 8mm	HDCAM SR	Casete de audio		AVI	VCD
9.5mm	D1	35mm, pista magnética			Windows Media
17.5mm	D5	16mm, pista magnética			
70mm	DVCPRO HD				



Para archivos digitales, registre el soporte físico en el que se almacena el archivo. Para todos los demás materiales, use este elemento para proporcionar información más específica sobre el soporte físico.

Las instituciones deberán desarrollar listas de términos controlados para indicar el tipo de soporte específico o hacer referencia a listas autorizadas existentes.

Estos son algunos de los términos más comunes, pero no una lista completa o definitiva.

LTO5  
LTO6  
T10000  
D  
HDD (abreviatura de "External Hard Drive")  
DVD-R  
Blu-ray

## D.7.3 Estado de Preservación/Acceso - Ítem

Máster para visualización  
Con registro de acceso  
En préstamo  
Estado pendiente  
Removido

## D.7.4 Tipo de Sonido - Manifestación/Ítem

Sonido  
Silente  
Mudo  
Combinado  
Combinado con Mudo  
Combinado con Sonido  
Mixto  
Temporal

## D.7.5 Tipo de Fijación de Sonido - Manifestación/Ítem

Sonido de aguja  
Óptico  
Magnético  
Analógico  
Digital

## D.7.6 Tipo de Unidad - Manifestación

Carrete  
Rollo

Casete  
Cartucho  
Bucle continuo (“Loop”)  
Videodisco  
Archivo electrónico  
Cinta digital

## D.7.7 Base de Película o Video – Ítem

Acetato  
Acrílico  
CTA  
Diacetato  
Mezclado  
*Mylar*  
Nitrato  
Nitrato (principalmente)  
Poliéster  
PVC  
Seguridad  
Seguridad (principalmente)  
Video  
Vinilo

## D.7.8 Tipo de Elemento - Ítem

Positivo color  
Negativo color  
*Positivo Copper Toned (Copper Toned Positive)*  
*Matriz Cian*  
*Positivo Directo en Blanco y Negro*  
Negativo original  
Negativo duplicado  
Positivo  
Positivo original (reversible)  
Positivo duplicado  
Imagen Azul Lavanda  
Negativo de imagen  
Negativo de sonido

## D.7.9 Tamaño de Archivo Digital - Ítem

GB (Gigabyte)  
KB

## D.7.10 Tipo de Códec - Ítem

Véase además:

*PBCore essenceTrackEncoding* ([http://metadataregistry.org/concept/list/vocabulary\\_id/156.html](http://metadataregistry.org/concept/list/vocabulary_id/156.html))

*EBUVideoCompressionCode* ([https://www.ebu.ch/metadata/cs/web/ebu\\_VideoCompressionCodeCS\\_p.xml.htm](https://www.ebu.ch/metadata/cs/web/ebu_VideoCompressionCodeCS_p.xml.htm))

### VIDEO

AVC

D10

NIL ProRes 422 (HQ)

S10

JPEG2000

MPEG-4 H264/AVC Main Profile

### AUDIO

AIFF

WAV

## D.7.11 Tipo de Color - Manifestación/Ítem

Color

Color + Blanco y negro

Teñido

Blanco y negro

Blanco y negro (teñido)

Blanco y negro (atonado)

Blanco y negro (teñido y atonado)

Sepia

## D.7.12 Estándar de Color - Manifestación/Ítem

Pathécolor

Technicolor

Kinemacolor

Anscocolor

Ferraniacolor

Fujicolor

Kodachrome

Eastmancolor

RGB

YUV

## D.7.13 Sistema de Sonido - Ítem

*Dolby SR*  
*Dolby Digital*  
Mudo  
Sonido magnético combinado  
Sonido óptico combinado  
*VA RCA Duplex*

## D.7.14 Proporción Dimensional (Relación de aspecto)

Se incluye una lista de ejemplos de “proporción dimensional” demostrativa más no exhaustiva en [Technical Glossary of Common Audiovisual Terms](#) (*National Film and Sound Archive Australia*) y *PBCore essenceTrackAspectRatio* [http://metadataregistry.org/concept/list/vocabulary\\_id/129.html](http://metadataregistry.org/concept/list/vocabulary_id/129.html)

2.34:1  
2.39:1  
2.52:1  
2.7:1  
4:3

## D.7.15 Formato de Presentación - Apertura

*Formato Academico 1.33:1*  
*Full Height*  
*Pantalla completa (“Full Screen”)*  
*Flat*  
Anamórfico  
3D  
*Pan and scan*  
*Pillarbox* (barras añadidas a los lados)  
*Letterbox / Widescreen* (barras añadidas en la parte superior e inferior)  
*Windowbox* (barras añadidas a los lados, en la parte superior e inferior)

## D.7.16 “Stock” - Ítem

Esta es una lista preliminar, más no exhaustiva.

### **PELÍCULA**

Eastman Kodak  
Fuji  
Agfa

### **VIDEO**

3M

Agfa  
Agfa Gavaert  
Akai  
Ampex  
Anscó  
BASF  
Brifco  
Fuji  
Sony

### **AUDIO**

Ampex  
Scotch  
3M  
Shamrock

### **ÓPTICO**

Maxell  
Memorex  
Philips  
Verbatim

### **CINTA DIGITAL**

Fuji  
HP  
Oracle  
Sony

### **UNIDADES DE DISCO DURO**

Hitachi Seagate  
Toshiba  
Western Digital

## **D.7.17 Cantidad de Bits - Ítem**

10  
16  
24  
32

## **D.7.18 Velocidad de Proyección/Transferencia - Ítem**

16fps

23.98 fps  
24 fps  
25 fps  
30 fps  
48 fps  
Variable

## **D.7.19 Resolución - Ítem**

Definición Estándar  
Alta Definición (HD)  
2k  
4k  
6k  
8k

## **D.7.20 Dispositivo para Reproducción - Ítem**

Ejemplos de equipo necesario para reproducir el ítem.

DVSI  
VT20  
HDCAM SRW5500/2

## **D.7.21 Norma de Líneas - Ítem**

405  
525  
625  
720  
1080

## **D.8 Tipos de Agente - Manifestación**

### **D.8.1 Distribuidor (en cines)**

Agente responsable de la distribución de una Manifestación en cines.

### **D.8.2 Distribuidor (no comercial)**

Agente responsable de la distribución no comercial.

## D.8.3 Emisor

Agente responsable de la transmisión o emisión de una Manifestación, es decir, la red o estación en la que se emite o pone a disposición bajo demanda

## D.8.4 Editor

Agente responsable de la publicación del video o de la publicación en la web de una Manifestación de imágenes en movimiento: por ejemplo, la compañía productora a menudo es la misma compañía distribuidora.

## D.8.5 Fabricante

(Opcionalmente, esta información se puede especificar directamente en el nivel de Ítem)

Agente responsable de las actividades de fabricación de una Manifestación, es decir, un laboratorio.

## D.8.6 Agente responsable de la preservación

Agente responsable de la preservación de una Manifestación, es decir, el(los) propietario(s) de los derechos, el(los) distribuidor(es) o un archivo.

## D.8.7 Agente responsable de la reproducción o transferencia

(Opcionalmente, esta información se puede especificar directamente en el nivel de Ítem)

Agente responsable de las actividades de duplicación, reproducción, transferencia (copias y másters), es decir, el(los) propietario(s) de los derechos, el(los) distribuidor(es) o un archivo. (Nombre Personal o Corporativo).

## D.8.8 Agente responsable de la disponibilidad (Archivo)

(Opcionalmente, esta información se puede especificar directamente en el nivel de Ítem)

La institución responsable de la disponibilidad de una Manifestación de imágenes en movimiento destinada para su consulta o explotación bajo un uso cultural "razonable"; ya sea en sus instalaciones o a través de las actividades propias de la misma institución

## D.8.9 Agente responsable de la disponibilidad simple

(Opcionalmente, esta información se puede especificar directamente en el nivel de Ítem)

Agente responsable de poner a disposición una Manifestación no destinada al público (distribución, publicación o difusión) en entornos privados.

## D.8.10 Agente incierto o indeterminado

(Opcionalmente, esta información se puede especificar directamente en el nivel de Ítem)

Indique si el agente es incierto o indeterminado, es decir, que aún no ha sido establecido. Asimismo, si dicho agente tiene dos o más posibilidades, debe asignar un nombre tentativo e indicar que existe incertidumbre sobre cuál es el nombre correcto.

## D.8.11 Agente no identificado

(Opcionalmente, esta información se puede especificar directamente en el nivel de Ítem)

Indique si el agente no puede ser identificado, es decir, después de realizar una investigación exhaustiva no ha sido posible su identificación.

## D.9 Tipos de Publicación - Obra/Variante

Estos no son pertinentes, ya que tanto las Obras como las Variantes tienen su materialización en el nivel de Manifestación, y es ésta entidad la que puede publicarse.

## D.10 Tipos de Publicación - Manifestación

- Estreno
- Publicación
- Distribución
- Teletransmisión
- Transmisión en línea (por ejemplo, Internet, Intranet)
- Pre-estreno
- Distribución en cines
- Distribución no comercial
- Uso privado
- Publicación en video
- Desconocida

## D.11 Tipos de Eventos de Producción - Manifestación

- Selección de reparto ("*Casting*")
- Tomas en exteriores (Locación)
- Tomas en interiores (Foro)
- Post-producción



## D.12 Tipos de Eventos de Preservación - Manifestación

Duplicación  
Transferencia  
Reproducción  
Digitalización

## D.13 Tipos de Decisión - Manifestación

Censura  
Revisión  
Clasificación

## D.14 Tipos de Fabricación - Manifestación

Impresión en película  
Telecine  
Copiado en video  
Escaneo  
*Masterización*  
*Carga de subida ("Uploading")*

## D.15 Adquisición, Fuente y Acceso - Manifestación/Ítem

### D.15.1 Tipos de Adquisición - Ítem

Donación  
Intercambio  
Préstamo  
Compra  
*Grabación "off-air"*

### D.15.2 Tipo de Fuente de Adquisición - Ítem

Donante  
Agente  
Intermediario

## **D.16 Condiciones de Preservación y Restauración - Manifestación/Ítem**

### **D.16.1 Condición de Copia – Base/Emulsión - Película y Video - Ítem**

Precaria  
Torcida/Abarquillada  
Rayaduras ligeras  
Rayaduras severas  
Rasgadas  
Deformada/Ondulada  
Hidrólisis

### **D.16.2 Condición de las Perforaciones - Película - Ítem**

Parche de película opaca  
Desgarradas  
Forzadas/Removidas  
Inexistentes

### **D.16.3 Depósitos en la Superficie - Película y Video - Ítem**

Moho  
Oxidación  
Depósitos de lubricante  
Suciedad  
Marcas de secado

### **D.16.4 Imagen - Película y Video - Ítem**

En relación a los soportes de película, este atributo se relaciona con las cualidades inherentes a la Emulsión más que con la condición física de la misma.

Para soportes de video, consulte el *AV Artifact Atlas* para obtener mayor orientación sobre los términos: [http://avaa.bavc.org/artifactatlas/index.php/AV\\_Artifact\\_Atlas](http://avaa.bavc.org/artifactatlas/index.php/AV_Artifact_Atlas)

Decoloración  
Virado Magenta  
Desvaído  
“*Print through in mould*”  
Fotogramas defectuosos (*Drop-outs*)

## D.16.5 Descomposición - Película y Video - Ítem

Polvo  
Viscoso  
Pegajoso

## D.16.6 Contracción – Película - Ítem

Descripción del nivel de encogimiento que se haya producido en el Ítem, es ideal que se registre en porcentajes.

1-1.5%  
1.5-2%  
2-2.5%

## D.17 Otras Relaciones para Obras, Variantes, Manifestaciones e Ítems

### D.17.1 Otro Tipo de Relaciones - Obra/Variante

Otro Tipo de Relaciones - Obra/Variante	Lista de Términos
“Basado en”	Adaptación de novelas, obras de teatro, etc.
“Una realización de”	Grabación de presentaciones en vivo de conciertos, obras de teatro, danza, etc.
“Contiene”	Compilación, Serie (véase <a href="#">Apéndice E, Agregados/Anexos</a> ).
“Está contenido en”/ “Es parte de”	Episodio, número, parte, extra (véase <a href="#">Apéndice E, Agregados/Anexos</a> ).
“Tiene una relación secuencial con”	Secuela, precuela, Serie/seriales (véase <a href="#">Apéndice E, Agregados/Anexos</a> ).
“Tiene una relación con el material promocional”	Avances, promocional, pancarta, carpeta de prensa, cartel, etc.
“Tiene una relación con un “objeto” (un recurso distinto de aquellos de imágenes en movimiento)”	Libros, fotografías, dibujos, pinturas, etc.
“Tiene una relación con un documento de archivo”	Guión, carpeta de producción, documentos personales de un autor/agente, etc.
“Tiene una relación con una Obra “acerca de” la Obra/Variante en cuestión”	Reseña, investigación, artículo, comentario, documental “detrás de cámaras”, reporte de restauración, etc.

## D.172 Otro Tipo de Relaciones - Manifestación

Otro Tipo de Relaciones (estrictamente relacionado con la Manifestación)	Lista de Términos
“Es parte de”	Parte
“Tiene una relación con el material promocional”	Trailer, banner, carpeta de prensa, póster, publicidad, etc.
“Tiene una relación con un “objeto” (un recurso distinto de aquellos de imágenes en movimiento)”	Folleto adjunto, imagen (es decir, foto de la portada), póster, un conjunto de metadatos (es decir, para un archivo digital), etc.
“Tiene una relación con un documento de archivo”	Visado de censura, acuerdo de liberación o distribución, documento técnico de laboratorio, documento personal del autor o agente, etc.
“Tiene una relación con una Obra “acerca de” la Manifestación en cuestión” (no sólo con Obras de imágenes en movimiento)	Revisión, investigación, artículo, comentario, informe de restauración, etc.
“Tiene una relación con el pre-estreno de una Manifestación”	Cortes de censura, pruebas de maquillaje, pruebas de vestuario, pruebas de pantalla, Negativos de cámara  Edición/Montaje  Rushes o Copiones  Mezclas de sonido

## D.173 Otro Tipo de Relaciones - Ítem

Otro Tipo de Relaciones - Ítem	Lista de términos
“Tiene una relación con otro Ítem”	
“Contiene”	Compilación (involuntaria – uso del mismo soporte: véase <a href="#">Apéndice E, Agregados/Anexos</a> )
“Esta contenida en”/ “Es parte de”	Episodio, número, parte, etc., incluido de forma involuntaria / Compilación conveniente (véase <a href="#">Apéndice E, Agregados/Anexos</a> ).
“Negativos de separación”	Los diferentes elementos de color se almacenan en ítems separados y cada uno de éstos es esencial para crear una impresión completa de la imágenes en movimiento. Es decir, a través del proceso Technicolor (“ <i>Three Colour Strip</i> ”), se combinan los negativos (amarillo, cian y magenta), para crear una nueva impresión a color.

"Sonido asociado / Imagen asociada"	Los componentes de sonido e imagen se almacenan en ítems separados, y ambos son esenciales para crear una nueva impresión completa, por ejemplo: DPX y Wav; Positivo en 35 mm, mudo; Pista magnética.
"Clon de preservación / Tiene una copia de preservación"	Refleja la asociación de 2 copias idénticas del Máster digital, de acuerdo con las mejores prácticas en cuanto a la preservación de colecciones digitales.
"Copia de acceso / Tiene una copia de acceso"	Por ejemplo, una copia de acceso para su visualización en MP4 que es creada a partir de una copia de preservación de un Máster en DPX.
"Fuente de / Tiene su fuente en"	Copias de ítems internas que se conservan para crear a su vez nuevos ítems, por ejemplo: una copia de visualización, una copia en un formato diferente, una copia de "Nitrato a Seguridad", etc.
"Tiene una relación con un "objeto" (un recurso distinto de aquellos de imágenes en movimiento)"	Por ejemplo: una lata o un contenedor etiquetado con "la descripción de", "la foto de", etc. ; "cintas perforadas ( <i>frames count cue</i> )" que se localizan en la lata o contenedor.
"Tiene una relación con un documento de archivo"	Por ejemplo: un visado de censura, un informe de laboratorio, las instrucciones de proyección (en general, se refiere a documentos colocados en la lata o el contenedor, o aquellos relacionados con el ítem específico localizado en un archivo separado), el contrato de adquisición, el "DCP Key", etc.
"Tiene una relación con una Obra "con respecto a" el ítem en cuestión"	Por ejemplo: el reporte de inspección, el reporte de restauración, etc. (en general, se refiere a los documentos colocados en la lata o en el ítem específico almacenado en un archivo separado).

## D.18 Lista de Términos de Forma para Títulos Asignados o Construidos<sup>221</sup>

TÉRMINO DE FORMA	USO	EJEMPLOS
<p><b>Anuncio(s)</b>  <b>Anuncios(s) de televisión</b>  <b>Anuncio(s) de cine</b></p>	<p>Se trata de anuncios en televisión o en salas de cine (con contenido corto y no comercial, que se muestra al público con diversos fines, incluyendo solicitar al público que no fume, no hable, etc.)            No incluye anuncios de servicio público.            Los archivos pueden usar el término general "anuncios" o una descripción más específica como "anuncio de televisión".            Es aplicable para anuncios diseñados específicamente para ser transmitidos durante un programa o en una Obra de imágenes en movimiento en particular, se asienta un Título parcialmente asignado o construido.</p>	<p>Anuncios. NBC</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Anuncios. Cines AMC</li> <li>• Anuncios de cine. Anuncios animados de no fumar</li> <li>• Anuncios de cine. "Burnley Collection"</li> <li>• Anuncios de cine. "Forever Amber"</li> <li>• Anuncio. "Special message". "Salesman greetings". "The Adventures of Ozzie and Harriet"</li> </ul>
<p><b>Anuncio(s) de Servicio Público</b></p>	<p>Se refiere a los anuncios de servicio al público (PSA) que se promueven en cines o televisión.</p> <p>También incluye anuncios de servicio al público diseñados para ser transmitidos durante un programa de televisión, de Internet o una proyección en cines en particular. Registre un título parcialmente asignado o construido.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Anuncios de Servicio Público (ASP)</li> <li>• Anuncios de Servicio Público. Army. Join the people who've joined the Army</li> <li>• Anuncios de Servicio Público. Community and church groups</li> <li>• Anuncios de Servicio Público. Filmex</li> <li>• Anuncios de Servicio Público. Handicapped children</li> <li>• Anuncios de Servicio Público. March of Dimes. Spot en salas de cine</li> <li>The Snake Pit. Anuncios de Servicio Público. Statement by Department of Public Health, Province of Saskatchewan</li> </ul>
<p><b>Anuncios en cines</b></p>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Anuncios en cines. "Bennett and Bedell advertisement"</li> </ul>

221 Adaptado de: *UCLA Film & Television Archive, Cataloging Procedure Manual—Voyager, Section 5, Filmographic Record – Body of the Description*, <http://old.cinema.ucla.edu/CPM%20Voyager/CPMV05.html#5.2>

TÉRMINO DE FORMA	USO	EJEMPLOS
<b>Banda sonora sin editar o crudo de sonido</b>	Aplica para las pistas de sonido sin editar que fueron grabadas para imágenes en movimiento en particular.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Stargate: The Ark of Truth (2008). Banda sonora sin editar</li> </ul>
<b>“Bloopers(s)/Gag reel(s)”</b>	También conocidos como “blow-ups” Aplica para “blooper (s) / ampliaciones / gag reel (s)” asociados con un programa o una Obra de imágenes en movimiento en particular. Debe registrar un Título parcialmente asignado o construido.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• “Bloopers”. CBS</li> <li>• McCabe &amp; Mrs. Miller. “Bloopers”</li> <li>• International House. Gag reel. W.C. Fields earthquake sequence</li> <li>Burn Notice. “Bloopers”. Season 1</li> </ul>
<b>Clip(s) de noticias</b>	Aplica para segmentos de noticieros y/o transmisiones de televisión (FIAF 1.5.2.2.) Para clips de un programa de noticias en particular, registre un título parcial asignado o construido.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Clip de noticias de varios noticieros. No. 5</li> <li>• Clip de noticias. “CBS News. No. 5”</li> <li>• Clip de noticias. “Kinograms”</li> <li>• Clip de noticias. “WRC-TV News”. Cagney, James</li> <li>CBS News. Clip de noticias. “2011 U.S. recession”</li> </ul>
<b>Combate(s)</b>	Se trata de un combate oficial entre dos o más personas; no usar, por ejemplo: “Combate. Ultimate Fighting Championship”. Registre un Título completo asignado o construido.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Combates. Dempsey vs. Levinsky</li> <li>Combates. Moore vs. Martínez. Archie Moore vs. Martínez, Buenos Aires, Argentina.</li> </ul>
<b>Comercial(es)</b> <b>Comercial(es) de televisión</b> <b>Comercial(es) de Internet</b>	Cuando sea posible, agregue: - El nombre del producto; - El tipo de producto (si no es suficiente con el nombre del producto); - El nombre de la Compañía (si no es suficiente con el nombre del producto). En el nivel de Obra de imágenes en movimiento incluya información adicional, si está disponible: -el año en que fue transmitida o publicada; -los actores, actrices u otras personas que aparezcan de forma prominente; -si el comercial es animado o es cantado (es decir, incluye un tintineo); -si el ítem catalogado es un reel de muestra o parte de uno (por ejemplo una muestra de los comerciales realizados por una agencia en particular). Aplica para anuncios diseñados para ser transmitidos durante un programa de televisión o de Internet en particular, elabore un Título parcialmente Debe registrar un Título parcialmente asignado o construido.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comerciales. Ajax</li> <li>• Comerciales. Alka- Seltzer. Español</li> <li>• Comerciales. “Animated”. United World Films</li> <li>• Comerciales. “Bel Air and Raleigh cigarretes”. 1962</li> <li>• Comerciales. “Box no. 16”</li> <li>• Comerciales. “Carnation evaporated milk”. Burns and Allen</li> <li>• Comerciales. Cigarros</li> <li>• Comerciales. Comerciales clásicos de televisión</li> <li>• Comerciales. Pasta dental Colgate. “If you had a million”</li> <li>• Comerciales. Premios IBA, 21º. Animado</li> <li>• Comerciales. Cereales Kellogg’s. Reparto de Beverly Hillbillies</li> <li>• The Burns and Allen Show. Comerciales</li> <li>“Naught For Hire”. Comerciales de Internet</li> </ul>

TÉRMINO DE FORMA	USO	EJEMPLOS
<b>Conferencia(s) de prensa</b>	Contenido al que deberá registrar un título completo asignado o construido.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Conferencia de Prensa. Campaña presidencial de Kennedy. Los Angeles, Hotel Ambassador Conferencia de Prensa. Presidente Richard Nixon</li> </ul>
<b>Cortes musicales</b>	Contenido al que deberá registra un título completo asignado o construido (véase descartes para títulos parciales asignados o construidos).	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cortes musicales. Big band</li> <li>• Cortes musicales. Lyn Murray Orchestra</li> <li>• Cortes musicales. Temas de anuncios deportivos</li> <li>Cortes musicales. Orquesta no identificada</li> </ul>
<b>Debate(s)</b>	Se trata de un debate formal entre dos personas; no usar, por ejemplo, "U.N. Cypress Debates". Sólo es aplicable para Títulos completos asignados o construidos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Debates. Gobernador de California Jerry Brown-Evelle Younger, no. 1</li> <li>• Debates. Gobernador de California. Candidatos de la minoría, no. 1</li> <li>• Debates. Candidatos demócratas presidenciales. 1984-04-05</li> <li>Debates. Candidatos presidenciales Gerald R. Ford y Jimmy Carter, no. 1</li> </ul>
<b>Descartes ("Outtakes")</b>	Aplica para contenido que ha sido identificado como cortes o descartes de una imagen en movimiento en particular.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Casablanca. Descartes</li> </ul>
<b>Discurso(s)</b>	Contenido al que deberá registrar un título completo asignado o construido.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Discurso. Campaña presidencial de Kennedy. "A time for greatness"</li> <li>• Discurso. Campaña presidencial de Kennedy. Louisville, Kentucky</li> <li>Discurso. Campaña presidencial de Kennedy. "United Auto Workers"</li> </ul>
<b>Efectos de sonido</b>	Aplica para los efectos de sonido relacionados con imágenes en movimiento en particular. Registre títulos completos asignados o construidos para efectos de sonido cuando no se identifique la Obra de imágenes en movimiento; ó para los efectos de sonido que no han sido editados.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• "Das Boot". Efectos de sonido.</li> <li>• Película no identificada. Efectos de sonido.</li> <li>Efectos de sonido no identificados. Compilación</li> </ul>



TÉRMINO DE FORMA	USO	EJEMPLOS
<b>Entrevista(s)</b>	Aplica para entrevistas relacionadas con una imagen en movimiento en particular (en cines, televisión o programas en Internet). Registre un Título completo asignado o construido.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Entrevista. Paul Coates entrevista a John F. Kennedy</li> <li>• Entrevista. Walt Disney "George Stevens: A Filmmaker's Journey". Entrevistas. Ann Del Valle, John Del Valle, Rouben Mamoulian</li> </ul>
<b>Extracto(s)</b>	Aplica para contenido de imágenes en movimiento identificado como secuencia(s), segmento(s), clip(s) o fragmento (s); excepto, para "clip(s) de noticias" y "fragmento (s) de investigación" (ver más abajo). No aplica para contenidos incompletos. También incluye extractos asociados a una Obra de imágenes en movimiento en particular. Debe registrar un Título parcialmente asignado o construido.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fragmentos no identificados de Rudolph Maté</li> <li>• Programa de televisión no identificado. Segmento. Entrevista con Evans Frankenheimer</li> <li>• "Gone With the Wind". Extracto</li> <li>• "King of Jazz". Extractos. Secuencias de baile</li> <li>• "Toast of the town". Extracto. Segmento de Imogene Coca</li> <li>• "Unfaithfully yours". Extractos</li> <li>"Dark half". Extractos. Segmentos para revisión</li> </ul>
<b>Fragmento(s) de estudio</b>	Aplica para contenido reseñado de imágenes en movimiento en particular que se utilizarán con propósitos educativos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Some Like It Hot. Fragmento de investigación</li> </ul>
<b>Infomercial(es)</b>	Aplica para una presentación comercial que combina información y publicidad y es muy similar a un programa de noticias, un programa de entrevistas u otro tipo de programa con contenido no publicitario. Generalmente es de mayor duración que un comercial. Es común en las redes de cable. Cuando sea posible, agregue: -El nombre del producto; - El tipo de producto; - El nombre de la Compañía, en ese orden de preferencia. Aplica únicamente para títulos completos asignados o construidos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Infomercial. Productos Household</li> <li>• Infomercial. Eggies System. "Hassle-free hard boiled eggs"</li> <li>Infomercial. Happy Nappers. "Play pillows".</li> </ul>
<b>Kit(s) de prensa electrónica</b>	Se trata de videos no identificados, a los cuales deberá registrar un título completo asignado o construido. También aplica para kits de prensa electrónica creados para imágenes en movimiento en particular (en cines, televisión o programas en Internet).	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kit de prensa electrónica no identificada.</li> <li>• "A League of Their Own". Kit de prensa electrónica</li> <li>"61st Annual Academy Awards Show". Kit de prensa electrónica</li> </ul>

<b>TÉRMINO DE FORMA</b>	<b>USO</b>	<b>EJEMPLOS</b>
<b>Metraje sin editar</b>	Aplica para las tomas filmadas sin editar de un programa o serie de imágenes en movimiento en particular.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 60 minutos. 1969-01-07. Metraje sin editar. Smothers Brothers reading. Newhart, airport controller</li> </ul>
<b>Música</b>	Aplica para bandas sonoras o partituras asociadas con imágenes en movimiento en particular; incluye música adicional, tal como oberturas, música para intermedios y música para salida.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Olimpiada en México. Obertura "Broken Blossoms". Música</li> </ul>
<b>Noticiero filmico sin editar o crudo</b>	Aplica para tomas filmadas sin editar de un programa de noticias o una serie de noticias; incluye televisión y noticieros.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Movietone News. Lowell Thomas Remembers. Noticiero filmico sin editar</li> </ul>
<b>Películas familiares o caseras / Registro(s) personal(es) Registro(s) doméstico(s)</b>	<p>No aplica para secuencias filmadas por un amateur; Las secuencias factuales tomadas por amateurs deben ser tratadas como "secuencias no editadas" (véase a continuación, "Secuencias no editadas").</p> <p>El término "películas familiares o caseras" debe usarse únicamente para referirse a imágenes en movimiento que registran eventos personales o familiares, generalmente filmadas o grabadas por un amateur (Glosario FIAF). Registre un Título completo asignado o construido.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Películas caseras. Brisson, Kryssing</li> <li>• Películas caseras. Sr. Robert A. Taft</li> </ul>
<b>Piloto</b>	Aplica para programas de televisión o de Internet.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• "The Brady bunch". Piloto</li> </ul>
<b>Programa(s) políticos</b>	Contenido al que deberá registrar un título completo asignado o construido.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Programa político. Campaña para la gobernatura de Illinois, 1990. Steven Baer for Governor</li> </ul>
<b>Promocional(es) Película promocional Video promocional</b>	<p>Se le conoce también como compilado o "torta" de promoción o cinta de anuncios y películas para convenciones preparadas para exhibidores, personas de la industria, etc. más que para el público en las salas.</p> <p>Aplica para contenido que publicita imágenes en movimiento en particular, incluyendo:</p> <p>1) una compilación de escenas de imágenes en movimiento, utilizadas para buscar el apoyo de posibles patrocinadores para su realización, o que ésta ha sido preparada para exhibidores, personas de la industria, etc., más que para las audiencias, ó</p> <p>2) contenido promocional que es demasiado largo para ser considerado un trailer, por ejemplo, una película breve ("featurette"), el detrás de cámaras y/o los perfiles biográficos del(los) actor(es) o director(es).</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• "The arrangement". Película promocional</li> <li>• "Frenzy". Película promocional. "Rushes"</li> <li>• "Thelma &amp; Louise". Video promocional para su lanzamiento en DVD</li> <li>• Película promocional. Cinemascope. Bobina de demostración Película promocional. NBC (una película sobre la NBC para exhibidores)</li> </ul>

TÉRMINO DE FORMA	USO	EJEMPLOS
<b>Prueba(s)</b>	Aplica para contenido que ha sido identificado como: pruebas de pantalla, pruebas de vestuario, pruebas de utilería, etc.; de imágenes en movimiento en particular. Registre un título parcialmente asignado o construido.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pruebas. Pruebas de cámara de Buzz Henry</li> <li>• Pruebas. UCLA. Actuación, Dirección, Pruebas de cámara.</li> <li>• “Gone With the Wind”. Pruebas de color “À bout de souffle”. Jean-Paul Belmondo. Pruebas de pantalla.</li> </ul>
<b>Publicidad</b>	<p>Se refiere a la información que se disemina con el objetivo de atraer al público y que sirve para promover un conjunto de programas específicos; ésta es distinta a los trailers en de cine o televisión, a los anuncios o promocionales.</p> <p>También se refiere a la información que se disemina con el objetivo de atraer al público hacia imágenes en movimiento en particular. Registre un título parcial asignado o construido; Ésta es distinta de los trailers de cine o televisión, a los anuncios o promocionales. Incluye anuncios publicitarios cortos de televisión que promueven un programa en particular próximo a estrenarse.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Promocionales</li> <li>• Promocionales . CBS (anuncios para la red misma)</li> <li>• Promocionales. Programas de la NBC (una colección de promocionales para programas de la NBC)</li> <li>• “The Three Musketeers”. (1993). Publicidad “62nd Annual Academy Awards Show”. Publicidad para televisión</li> </ul>
<b>Pruebas de ensayos (“Rehearsal(s)”)</b>	Aplica para el contenido que muestra las pruebas de ensayos de imágenes en movimiento en particular. Registre títulos completos asignados o construidos para pruebas de ensayos no identificadas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The adventures of Ellery Queen. Prescription for Treason. Pruebas de ensayos Programa de televisión no identificado. Pruebas de ensayos</li> </ul>
<b>Rushes, Copias de prueba o Copiones diarios</b>	Aplica para el contenido que ha sido identificado como la primera impresión o copia de prueba realizada de un día de filmación de imágenes en movimiento en particular.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• An act of murder. Copia de prueba</li> </ul>
<b>Spot(s) político(s)</b>	Contenido al que deberá registrar un título completo asignado o construido.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Spots políticos. Campaña para gobernador de California, 1966. Ronald Reagan y Edmund G. Brown</li> <li>• Spots políticos. Campaña de la Asamblea Estatal de California, 1973. Bill Lockyear para la 14ª. Asamblea Spots políticos. Campaña presidencial de Kennedy. “Adlai Stevenson for Kennedy”</li> </ul>

TÉRMINO DE FORMA	USO	EJEMPLOS
<p><b>Trailer(s)</b>  <b>Trailer(s) en cines</b>  <b>Trailer(s) en televisión</b>  <b>Trailer(s) en Internet</b></p>	<p>Aplica para anuncios de imágenes en movimiento en particular, que se proyectarán en cines, en televisión o serán transmitidas en la Web; incluye trailers de pre-producción.</p> <p>Los archivos pueden usar el término general "trailers" o una descripción más específica como "trailer de televisión".</p> <p>Es aplicable en Manifestaciones e Ítems multiparte conformados por más de un trailer.</p> <p>Para trailers asociados a una Obra de imágenes en movimiento en particular, registre un título parcialmente asignado o construido.</p> <p>No se deberá confundir con los anuncios de servicio público, las campañas publicitarias, los anuncios, los spots políticos, etc.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Trailers. "Republic Films"</li> <li>• "La Haine" (1995). Trailer</li> <li>• "Three on a match" (1932). Trailer en salas de cine</li> <li>• "Dai-Nihonjin" (2007). Trailer en televisión</li> </ul>
<p><b>Trims</b></p>	<p>Aplica para el contenido restante de una escena o banda sonora de imágenes en movimiento (por ejemplo, los cortes musicales) después de elegir la sección para el corte final.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The Exorcist. Trims Directed by William Wyler (1986). Trims de la entrevista.</li> </ul>
<p><b>Video(s) musical(es)</b></p>	<p>Aplica para videos de corta duración, tal como los que se muestran en MTV, los cuales están diseñados para presentar una obra musical.</p> <p>Incluye videos relacionados con Obras de imágenes en movimiento (es decir, una pieza musical de una banda sonora que contiene secuencias de la Obra de imágenes en movimiento).</p> <p>Registre títulos completos asignados o construidos para videos musicales no identificados.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• "Dancing in the Street". Video musical</li> <li>• "Wild Wild West". (1999). Video musical</li> <li>Video musical no identificado</li> </ul>

# Apéndice E, Agregados (compilaciones, producciones multi-componente)

## E.1 Definición

Un agregado de imágenes en movimiento es una Manifestación que incorpora dos o más Obras o Variantes distintas.<sup>222</sup>

No es necesario crear el término "Manifestación Agregada" en las listas existentes para el "Tipo de Manifestación".

Para definir un agregado de imágenes en movimiento, se requiere de la aplicación de un proceso intelectual que permita identificar y seleccionar la estructura más adecuada para establecer la naturaleza y el contenido de éstas entidades al realizar su catalogación.

## E.2 Identificación de Agregados

### E.2.1 Agregado o Soporte

Es importante saber distinguir una compilación intencional auténtica, respecto a un simple conjunto de imágenes en movimiento compiladas por otras razones. Por ejemplo: *El cine victoriano no. 8* (que contiene varios cortometrajes de la década de 1890, los cuales fueron editados e incorporados en un nuevo carrete para una proyección o publicación en particular), de una compilación involuntaria, que refleja el uso de un simple contenedor o soporte, por ejemplo, dos cortometrajes de Charlie Chaplin que fueron adquiridos en un mismo rollo o que fueron transferidos a una misma cinta de video debido a la conveniencia de almacenamiento.

En el primer ejemplo, se tomaron decisiones para realizar la edición y el montaje creativo, el cual, constituye una Colección de Agregados (véase [E.3.1 Colección de Agregados](#)). Mientras que en el segundo caso, se trata de un montaje incidental o conveniente que no se considera como una "Manifestación Agregada". Por lo que, las dos películas de Chaplin tendrían sus propios registros de Obra, Manifestación e Ítem; sin embargo, estos Ítems tendrían la misma ubicación o número de contenedor.

Cualquier "agregado" tendrá una intención fundamental, ya sea simple o compleja. Por lo que se deberán realizar evaluaciones, cuando sea posible, para establecer si la intención fue con propósitos creativos e intelectuales o simplemente convenientes, y luego, deberá representarse en consecuencia.

<sup>222</sup> Adaptado de la definición del *Working Group on Aggregates* dentro de un contexto de imágenes en movimiento . Informe final, 12 de septiembre de, 2011: <http://www.jfla.org/files/assets/cataloguing/frbrm/Aggre-gatesFinalReport.pdf>

## E.2.2 Agregados “Híbridos” e imágenes en movimiento multi-componente (por ejemplo, Antología de películas *portmanteau* o programas de televisión)

Las Obras multi-componente se conciben y se crean desde su inicio como elementos individuales combinados que conforman un todo, por ejemplo, antologías, películas *portmanteau* y programas de televisión (por ejemplo, *Dead of night*, *Quartet*, *From beyond the grave*).

Estos deben tratarse como Obras monográficas sencillas (véase [1. Obras y Variantes de imágenes en movimiento](#)).

Se entiende que las distintas unidades que componen el conjunto, no son Obras o Variantes creadas de forma independiente fuera de la película misma. Por el contrario, se trata de una película estructurada intencionalmente como una serie de historias diversas, unidas en ocasiones por escenas y personajes, dentro de una narración continua.

No debe confundirse con ediciones posteriores de Obras o Variantes independientes que poseen sus propias Manifestaciones previas, por ejemplo:

*Portrait of a miner* (Gran Bretaña, 2002, BFI; 2 videodiscos en DVD que contienen varios cortometrajes individuales del *National Coal Board*).

Otras imágenes en movimiento conformadas por varios componentes, a menudo, se unen por un tema en común, el que generalmente comprenden los cortos o los componentes realizados por diferentes directores, para ser parte de una Obra específica, por ejemplo:

*Chacun son cinéma ou ce petit coup au cœur quand la lumière s'éteint et que le film commence.* (Francia, 2007): Película que compila 33 cortometrajes -de tres minutos cada uno- realizados por varios directores para el 60º Aniversario del Festival de Cine de Cannes.

*1'09"01 September 11* (Francia, Egipto, Gran Bretaña, México, EUA, 2002): 11 cortometrajes en los que varios directores dan sus impresiones sobre los temas y eventos ocurridos el 11 de septiembre de 2001, así como de los ataques al World Trade Center y al Pentágono.

*Ro.Go.Pa.G.* (Italia, Francia, 1963): 4 episodios realizados por 4 directores diferentes, sin un tema común: R. Rossellini (*Illibatezza*), J.L. Godard (*Il mondo nuovo*), P. Pasolini (*La ricotta*), U. Gregoretti (*Il pollo ruspante*).

*New York stories* (1989): 3 episodios realizados por 3 directores diferentes, con un tema común: Woody Allen (*Oedipus Wrecks*), Francis Ford Coppola (*Life without Zoe*), Martin Scorsese (*Life lessons*).

*Tre passi nel delirio / Histoires extraordinaires* (Italia-Francia, 1968): 3 episodios realizados por 3 directores, con un tema común: L. Malle, (*William Wilson*), F. Fellini (*Toby Dammit*), R. Vadim (*Metzengerstein*).

En estos casos no existe la intención original de que los componentes sean independientes<sup>223</sup>. Asimismo, es importante que se genere un solo registro de Obra monográfica que describa a cada una de las Manifestaciones. Los títulos de cada una de las unidades se pueden agregar como títulos alternativos en dicho registro de Obra para ayudar en la recuperación, el acceso, y/o con los detalles de cada una de ellas en el campo de sinopsis, por ejemplo:

Aria (EUA, Reino Unido, 1987)

Diez directores interpretan varias arias de operas:

Los títulos en pantalla [y las fuentes] de los segmentos (que no están numerados en la pantalla) son:

- [1] Un ballo in maschera Nicolas Roeg/Un ballo in maschera [extractos de “Un ballo in maschera” de Giuseppe Verdi]
- [2] La vergine degli angeli Charles Sturridge/La forza del destino [“La vergine degli angeli” de “La forza del destino” de Giuseppe Verdi]
- [3] Armide Jean-Luc Godard/Armide [«Enfin il est en ma puissance» y otros extractos de «Armide» de Jean-Baptiste Lully]
- [4] Rigoletto Julien Temple/Rigoletto [“La donna è mobile” y otros extractos de “Rigoletto” de Giuseppe Verdi]....

Se deberán agregar al registro de Obra los créditos (i.e. Agentes) de cada uno de los componentes, siguiendo, en la medida de lo posible, el orden en el que aparecen en pantalla. No obstante, cuando no quede clara la relación con el componente al que pertenecen, se deberá incluir una mención de la relación específica. Por ejemplo:

- **Título**  
Aria (Original)

**Créditos**

Dirigido por: [Nicolas Roeg](#) Un ballo in maschera, [Charles Sturridge](#) La vergine degli angeli  
'Images': [Jean-Luc Godard](#) Armide, [Julien Temple](#) Rigoletto, [Bruce Beresford](#) Die tote Stadt

Dirigido por: [Robert Altman](#) Les Boréades, [Franc Roddam](#) Liebestod, [Ken Russell](#), [Derek Jarman](#) Depuis le jour, [Bill Bryden](#) I Pagliacci ©: [LightYear Entertainment](#), [Virgin Vision](#)

Producido por: [Boyd's Company](#)

Presenta: [RSV Productions](#), [Virgin Vision](#)

Una producción de Don Boyd: [Don Boyd](#), [Jim Mervis](#), [RVP Productions](#), [Tom Kuhn](#), [Charles Mitchell](#)

Producido por: [Don Boyd](#)

<sup>223</sup> A pesar de que cada unidad ha sido realizada por distintos directores y compañías de producción, se debe considerar su posible separación a futuro.

Co-productor (Virgin Vision): [Al Clark](#), [Mike Watts](#)

Productor Asociado (Coordinación): [David Barber](#)

Productor Asociado (Coordinación): [Michael Hamlyn](#)

Productor Asociado (Coordinación): [Paul Spencer](#), [Richard Bell](#) Un ballo in maschera, [Luc Roeg](#) Un ballo in maschera, [Paul Spencer](#) La vergine degli angeli, Nessun Dorma, I Pagliacci, [François Hamel](#) Armide, [Amanda Pirie](#) Rigoletto, [Iain Brown](#) Die tote Stadt, [Scott Bushnell](#) Les Boréades, [Joni Sighvatsson](#) Liebestod, [James Mackay](#) Depuis le jour

Productor asociado: [Michael Hamlyn](#) I Pagliacci

Productor asociado: [Kevan Pegley](#) I Pagliacci

Producción ejecutiva: [Arnold J. Holland](#), [Joan Aceste](#)

Coordinador de producción, Europa: [Gabrielle Tana](#)

Coordinador de producción, EUA: [Elizabeth Moyer](#)

Guión: [Nicolas Roeg](#) Un ballo in maschera, [Charles Sturridge](#) La vergine degli angeli, [Julien Temple](#) Rigoletto, [Bruce Beresford](#) Die tote Stadt, [Robert Altman](#) Les Boréades, [Franc Roddam](#) Liebestod, [Ken Russell](#) Nessun Dorma, [Derek Jarman](#) Depuis le jour, [Bill Bryden](#) I Pagliacci, [Don Boyd](#) I Pagliacci

Director de fotografía: [Harvey Harrison](#) Un ballo in maschera, [Gale Tattersall](#) La vergine degli angeli, [Caroline Champetier](#) Armide, [Oliver Stapleton](#) Rigoletto, [Dante Spinotti](#) Die tote Stadt, [Pierre Mignot](#) Les Boréades, [Frederick Elmes](#) Liebestod, [Gabriel Beristáin](#) Nessun Dorma, I Pagliacci, [Mike Southon](#) Depuis le jour, [Christopher Hughes](#) Depuis le jour

Fotógrafo de tomas fijas: [Snowdon](#) Un ballo in maschera, [John Swannell](#) La vergine degli angeli, [Jonathan Lennard](#) Armide, [Greg Gorman](#) Rigoletto, [Bob Carlos Clarke](#) Die tote Stadt, [David Bailey](#) Les Boréades, [Annie Leibovitz](#) Liebestod, [Terry O'Neill](#) Nessun Dorma, [Angus McBean](#) Depuis le jour, [Koo Stark](#) I Pagliacci

Editor (Supervisor de la coordinación): [Marie-Thérèse Boiché](#)

No se debe crear una nueva Obra bajo el título de cada componente, ya que el contenido no se concibió de esa forma (es decir, se diseñó para reunirse y visualizarse en conjunto y no es segregable); así, ninguno de éstos deberá tener un registro de Manifestación como Obra individual. No obstante, aquellas instituciones que tienen la capacidad o deseo de separarlas para vincular las descripciones separadas (por ejemplo, los créditos) de cada componente (es decir, que representa la relación Obra-Unidad), pueden representarlas a través de descripciones analíticas (véase, [D.1 Tipos de Descripción de Obra/Variante](#)).

Si una institución adquiere algunos o todos los componentes en distintos Ítems, entonces, éstos deberán vincularse a la Manifestación creada para todo el conjunto. En tales casos, se trata simplemente de una adquisición parcial o incompleta; de la misma forma en que se pueden adquirir únicamente 2 rollos de una película que consta de 3 rollos.

Intelectualmente, estas películas multi-componente son agregados "híbridos" -que consisten en Obras creadas de forma semi-independiente, es decir, cada una puede ser distinta y realizada por directores y/o compañías productoras diferentes- que en suma se concibieron como parte de un todo; a pesar de que algunas o incluso todas tienen la posibilidad de lanzarse como cortometrajes individuales.

Si se usará una analogía musical, ésta sería semejante a un álbum conceptual, que se integra de canciones o tracks individuales que incluso podrían tener uno o dos lanzamientos como *singles*. No obstante, originalmente fueron creadas como parte de un concepto más grande o de una historia en desarrollo para ser escuchadas y apreciadas como parte de un todo; cuya naturaleza es distinta a la de un álbum "Best of ...", o "Greatest Hits..."



Cuando un componente individual tiene un lanzamiento independiente posterior, ese componente deberá crearse como una nueva Obra o Variante por derecho propio, con su apropiada Manifestación; Éstas deberán vincularse con la Obra multi-componente original en una asociación “Contiene” o “Contenida en...”

Toby Dammit, (episodio de F. Fellini, Parte de: *Tre passi nel delirio / Histoires extraordinaires*, Italia-Francia, 1968): versión restaurada del episodio individual en 2008 en 35 mm, con nuevos títulos en italiano.

Cuando se realicen tales lanzamientos de componentes individuales y se adquiera el Ítem de dicho componente, será necesario realizar una evaluación para establecer si se trata de la adquisición parcial de un Ítem perteneciente a la Manifestación original completa o a la adquisición del Ítem de la Manifestación del componente individual subsecuente.

## E.2.3 Títulos de Extractos (*Excerpts*)

Similarmente, las películas que utilizan metraje o extractos de otras películas, no son consideradas como agregados, por ejemplo, *Dead men don't wear plaid*, o *Cliente muerto no paga*; en donde -si la institución lo desea- puede crear relaciones asociativas con las Obras o Variantes originales de las cuales se tomó las imágenes. En estos casos, se debe considerar que se está utilizando metraje **parcial** combinado con metraje nuevo y diferente para crear una película completamente nueva y diferente, más que realizando la edición de Obras individuales completas como parte de un agregado.

## E.2.4 Otras compilaciones

En algunos casos, si se considera la naturaleza de algunas compilaciones, se entiende que no es práctico ni relevante la creación del registro de Obra para cada componente, por ejemplo, en la compilación de carretes cuyo contenido no ha sido identificado o intitulado (cuya práctica no es usual en el mundo bibliográfico pero es común en los archivos de imágenes en movimiento).

Es posible que no siempre se cuente con información inmediata acerca de si una compilación es intencional (en cuyo caso sería un agregado) o si simplemente se trata de un portador conveniente. En caso de duda, deberá crear una Manifestación Agregada y una Obra Agregada<sup>224</sup>.

Una vez que se realice la investigación y la catalogación correspondiente, se podrá establecer si el registro del agregado se conserva, se amplía o se elimina, después de ser utilizado como una herramienta temporal de trabajo para la creación de registros iniciales de adquisición.

<sup>224</sup> Para el catalogador es más conveniente establecer el tratamiento inicial como un Agregado y crear un solo registro de Obra, Manifestación e Ítem, en lugar de generar varios registros de Obras, Manifestaciones e Ítems como “no identificados”, los que posteriormente deberán eliminarse cuando se determine que la entidad es un Agregado.

## E.3 Tipos de Agregados de imágenes en movimiento

### E.3.1 Colección de Agregados

Se refiere a un conjunto de Obras o Variantes creadas de forma independiente, las cuales, son "publicadas"<sup>225</sup> en una sola Manifestación .

Ejemplos:

Universal Cinema Classics' Going my way (1944)/Holiday Inn (1942).

Ambas obras fueron publicadas por Universal Studios en 2001 en un solo volumen en formato DVD. Las dos obras están completas y no fueron modificadas de alguna forma notable. Aunque ambas películas fueron producidas por el mismo estudio y son musicales, no existe otra relación significativa entre ellas. Las líneas argumentales son muy distintas y no comparten ningún personaje en común.

El agregado también contiene dos obras adicionales: los trailers de ambas películas.

Los dos ejemplos siguientes, tienen compañías de producción o temas de época en común:

Walt Disney treasures: Silly symphonies – El clásico musical animado en DVD, Buena Vista Home Entertainment, 2001, 2 discos (31 secuencias de dibujos animados)

I film dal vero di produzione estera. 1895-1907 (Colección de 32 títulos de Lumière, Edison y Mutoscope) en inglés e italiano; acompañado del libro: Aldo Bernardini, I film dal vero di produzione estera 1895-1907- La Cineteca del Friuli (editor), 2008, ISBN 978-88-86155-24-3

### E.3.2 Agregados Ampliados

Se trata de una Colección de Agregados que contienen material adicional en la misma Manifestación, i.e., entrevistas, descartes, escenas adicionales, documentales en torno a la realización de la película, etc. En la actualidad, la gran mayoría de las ediciones comerciales en DVD contienen "extras", que se tratan como Agregados Ampliados.

Ejemplos:

La publicación de Casablanca (1943) por Warner Home Video en 2003

Los aspectos del agregado relativos a la Colección incluyen: la película cinematográfica estrenada en salas de cine; los documentales "You must remember this" y "Bacall on Bogart"; el homenaje de Looney Tunes "Carrotblanca"; el primer episodio de la serie de televisión "Casablanca"; y los trailers comerciales originales y reeditados.

<sup>225</sup> Dentro del contexto de imágenes en movimiento el concepto "publicado" significa: lanzado o transmitido; también puede incluir una producción doméstica

Las características del Agregado Ampliado incluyen: una introducción por Lauren Bacall; 10 minutos (aproximadamente) de tomas y escenas eliminadas que fueron localizadas recientemente; "Screen Guild Players Radio Production", con las tres estrellas principales, además de una sesión de tomas raras; una galería con la historia de la producción (incluye: fotos, materiales de prensa, correspondencia del estudio, acontecimientos memorables, tomas musicales descartadas); y dos comentarios de audio separados de larga duración de Roger Ebert y Rudy Behlmer.

### E.3.3 Agregados Paralelos

Se refiere a Obras o Variantes de imágenes en movimiento idénticas, pero dobladas en distintos idiomas y que han sido publicadas en una sola Manifestación.

Ejemplo:

Le declin de l'empire American / The decline of the American Empire (1986)

Una publicación de *Seville Films* de 2004 contiene tres versiones lingüísticas: el diálogo en francés ha sido doblado y subtítulado al inglés. Existe un completo paralelismo completo entre las variantes inglesa y francesa; cada uno tiene la misma duración y parecen ser equivalentes con excepción del idioma.

En el caso de las Manifestaciones Agregadas, registre la duración total de la misma, es decir, la suma del tiempo de reproducción de cada uno de los componentes que la conforman. Existe además, la opción de especificar los detalles de la duración de cada componente, ya sea en un Campo de Notas, o en múltiples campos de duración, dependiendo del sistema utilizado o de la decisión de cada institución. (Véase [2.3.5.2.1 Extensión física de una Manifestación Agregada](#) y [2.3.5.3.1 Duración de una Manifestación Agregada](#))

## E.4 Titulación de Agregados

El título de la Obra agregada debe reflejar el de la Manifestación. Los títulos de los componentes se pueden añadir como títulos alternativos a la Obra agregada o a cualquier ítem relacionado (véase [A.2.4 Alternativo](#)). También pueden añadirse a cualquier ítems relacionado según el Tipo de Título alternativo.

La titulación de los agregados sigue los mismos principios que el de las otras entidades (véase [Apéndice A, Títulos y Tipos de Títulos](#)).

El título de la Manifestación agregada forma la base, no obstante, ese título puede ser un "título propiamente dicho" o un título parcial o completo asignado o construido (véase [A.2.2 Título propiamente dicho](#) o [A.2.5 Títulos asignados o contruidos](#)).

Un archivo o institución puede conformar un agregado para fines internos o para algún otro evento. En estos casos, el título deberá indicar que es un título asignado o construido, lo cual se deberá especificar tanto en la Obra agregada, la Manifestación agregada y el Ítem.

## E.5 Conformación de Agregados

Se entiende que un agregado es una Manifestación, sin embargo, "el proceso que implica la compilación de Obras o Variantes representa en sí mismo, un esfuerzo intelectual o artístico y, por lo tanto, cumple con los criterios de una Obra. En el proceso de creación de una Manifestación agregada, se produce una Obra agregada. Este esfuerzo puede ser relativamente menor o representar un esfuerzo importante que resulta en un agregado que es significativamente mayor que la suma de sus partes. . . Por tanto, la Obra agregada puede o no ser considerada lo suficientemente importante como para ser registrada<sup>226</sup>".

Dicho lo cual, una institución puede elegir si desea crear una nueva Obra agregada o no, aunque esta flexibilidad puede estar restringida por otros factores.

En términos prácticos, la creación de agregados y la manera en que se conforman, estarán determinados por la estructura y la capacidad de la base de datos de la institución o de otros sistemas.

Bajo FRBR y CEN, es posible que una Manifestación agregada tenga varias realaciones simultáneas con distintas Obras y Variantes, es decir, pueden ser "parte de" más de una Obra o Variante. Sin embargo, muchos sistemas de bases de datos están estructurados de tal manera que sólo permiten enlaces o relaciones entre varios registros de Manifestaciones con un solo registro de Obra o Variante, es decir, una relación de Obra o Variante con varias Manifestaciones.

También existen implicaciones potenciales para aquellas organizaciones que usan identificadores internacionales o números de registro, por ejemplo, ISAN concede un número a lo que ellos definen como "compilación": "una obra en compilación es una colección de dos o más obras separadas (cada una identificada con su propio número ISAN) en un solo paquete de distribución<sup>227</sup>".

Esto puede tener relevancia e impacto en las decisiones en torno a la creación de una Obra agregada.

Se recomienda este modelo de creación de Obra agregadora. No obstante, en los sistemas que solo permiten una relación entre una Obra-Variante con varias Manifestaciones, **siempre** debe existir una Obra agregada (para Colección, Agregados Aumentados y Agregados Paralelos), y la Manifestación agregada vinculada como "parte de" ella.

Asimismo, las Obras o Variantes de imágenes en movimiento agregadas que fueron creadas de forma independiente, deberán crearse preferentemente como Obras o Variantes individuales, y vincularse a través de una relación asociativa utilizando los términos "contiene"/"contenido en" con la Obra agregada.

Se reconoce que para poder realizar las asociaciones entre los registros separados depende de la información y los detalles que se tengan disponibles acerca de dichas Obras o Variantes individuales. Cuando esto no sea suficiente, los títulos de las Obras o Variantes individuales que componen el agregado se pueden añadir a la Obra agregada como títulos alternativos. Esto ayudará en su accesibilidad e identificación.

<sup>226</sup> Working Group on Aggregates. Informe final, 12 de septiembre de 2011, <http://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/frbrwg/AggregatesFinalReport.pdf>

<sup>227</sup> Definición de "Compilación" en [http://www.isan.org/resources/glossary.html#index\\_A](http://www.isan.org/resources/glossary.html#index_A) (ISAN Glossary of Terms)

Para saber cómo se pueden estructurar los registros de agregados en un sistema de jerarquía de un nivel, véase [1.7 Ejemplo 7. Modelos Jerárquicos de Nivel-1 de registros de una Serie de Televisión y de un Episodio en DVD \(Agregados\)](#). Si bien esto se relaciona con un ejemplo de televisión, se pueden aplicar los mismos principios en los casos de una colección de películas y de una Colección de Agregados aumentados.

## E.5.1 Conformación de una Colección de Agregados

Muchas colecciones de agregados tienen su propio título nuevo, por ejemplo, *The Audrey Hepburn Collection* (que contiene: *Breakfast at Tiffany's*, *Funny face* y *Sabrina*); *Heroes of the sky* (contiene: *Angels one five*, *The Dambusters*, *Aces high*); *Portrait of a miner* (contiene varios cortometrajes bajo el nombre *Mining review shorts*). Estos deberán ser los títulos de la Manifestación agregada, así como de cualquier registro de otra nueva Obra agregada.

También pueden agregarse los títulos de los componentes individuales bajo algún Tipo de Título alternativo de la Obra agregada.

Algunas colecciones de agregados no tienen un título propio nuevo, por ejemplo, en 2008, *Odeon Entertainment* publicó un DVD doble con los thrillers británicos clásicos: *Bond of fear* (1956) y *Blackout* (1950), sin asignar un título de colección.

El tratamiento del título del agregado puede diferir de una institución a otra, especialmente en los casos en los que existen múltiples Obras contenidas en una Colección de Agregados, por lo cual, el registro de todos los títulos en un solo campo de título podría ser difícil de manejar. En estos casos, se podría generar un título asignado o construido (véase [A.2.5 Títulos asignados o contruidos](#)).

Ejemplos:

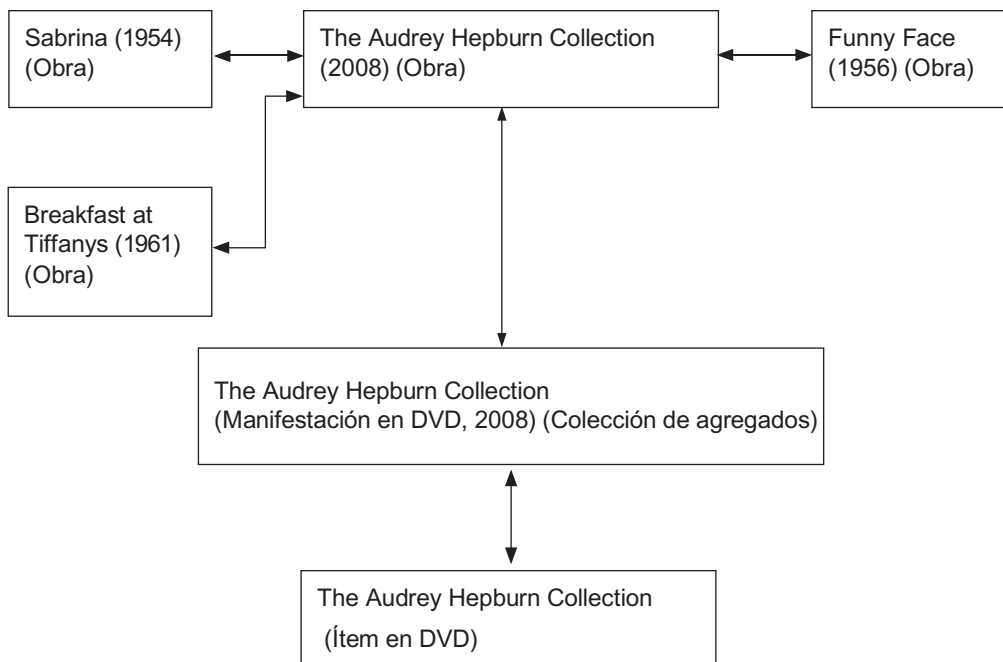
*Bond of fear ; Blackout*

*Bond of fear*; [otro segmento]

[*Odeon Entertainment: Bond of fear* y *Blackout* [DVD, doble película]]

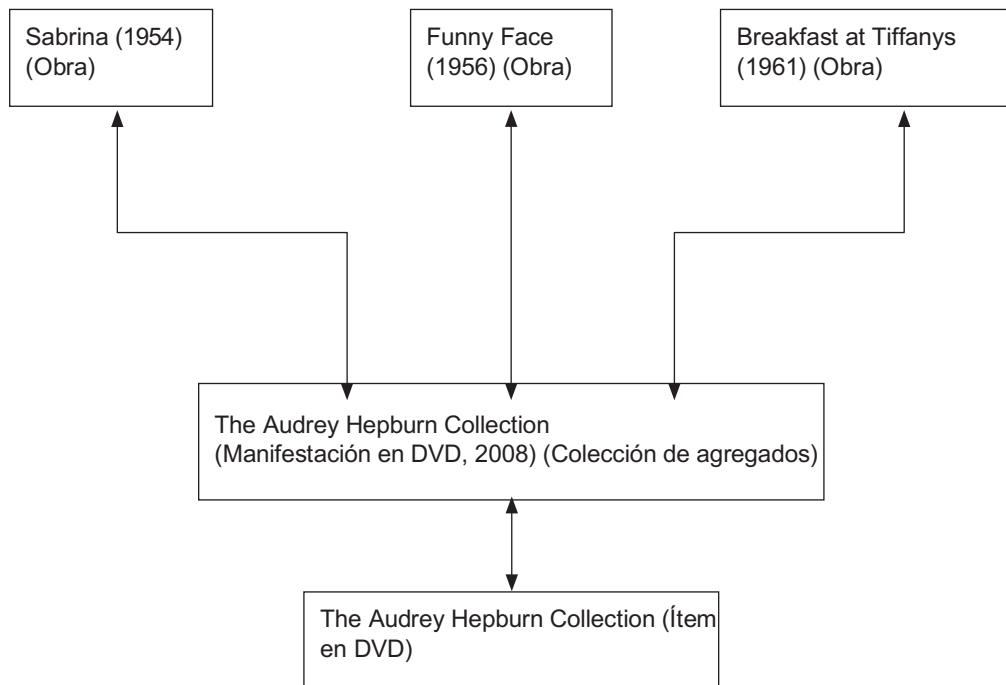
## E.5.1.1 Modelo: Una Manifestación de Colección de Agregados en una relación de Obras o Variantes con varias Manifestaciones

Este modelo implica la creación de un registro nuevo de Obra agregada. Las obras se vinculan entre sí en la relación asociativa "contiene"/"contenida en" y los vínculos entre la Manifestación agregada y la Obra agregada en una relación "parte de".



## E.5.1.2 Modelo: Una Manifestación de Colección de Agregados en una relación de Obras o Variantes con varias Manifestaciones

Una Manifestación Agregada se vincula con varias Obras o Variantes individuales a través de la relación "parte de".

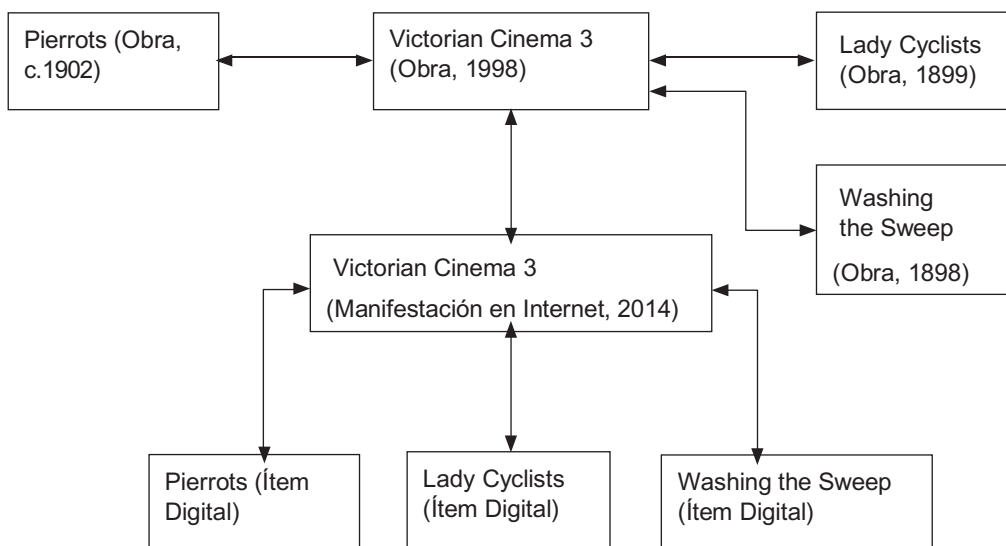


### E.5.1.3 Modelo: Una Manifestación de Colección de Agregados sin un Ítem agregado, solamente ítems individuales no agregados

Este modelo implica la creación de un registro nuevo de Obra agregada.

Las Obras originales individuales y la Obra Agregada se vinculan entre sí a través de la relación asociativa "contiene"/"contenida en"; y se deben crear vinculos entre la Manifestación Agregada y la Obra Agregada a través de la relación "parte de" con los Ítems individuales vinculados (en vez de vincular un ítem agregado con la Manifestación agregada a través de una relación "parte de").

Este modelo aplica particularmente cuando se trata de emisiones en Internet y de archivos digitales, donde una Manifestación de Internet agregada está disponible para su transmisión en Internet, pero se transmite de manera uniforme y consecutiva desde archivos digitales individuales (es decir, Ítems individuales), y no desde un solo archivo digital agregado. Por ejemplo, una compilación temática de tres cortometrajes de finales del siglo XIX titulada "*Victorian Cinema 3*"<sup>228</sup>. El usuario de Internet visualiza la Manifestación agregada completa como una sola entidad, no obstante, se transmite desde elementos digitales separados que fluyen uno tras otro sin interrupciones.





En el escenario anterior, cada uno de los Ítems podría tener el mismo número de ubicación o de envase y el título alternativo "*Victorian Cinema 3*". Asimismo, si la institución lo desea, para facilitar su búsqueda y acceso puede añadir los títulos individuales como títulos alternativos a la Obra agregada.

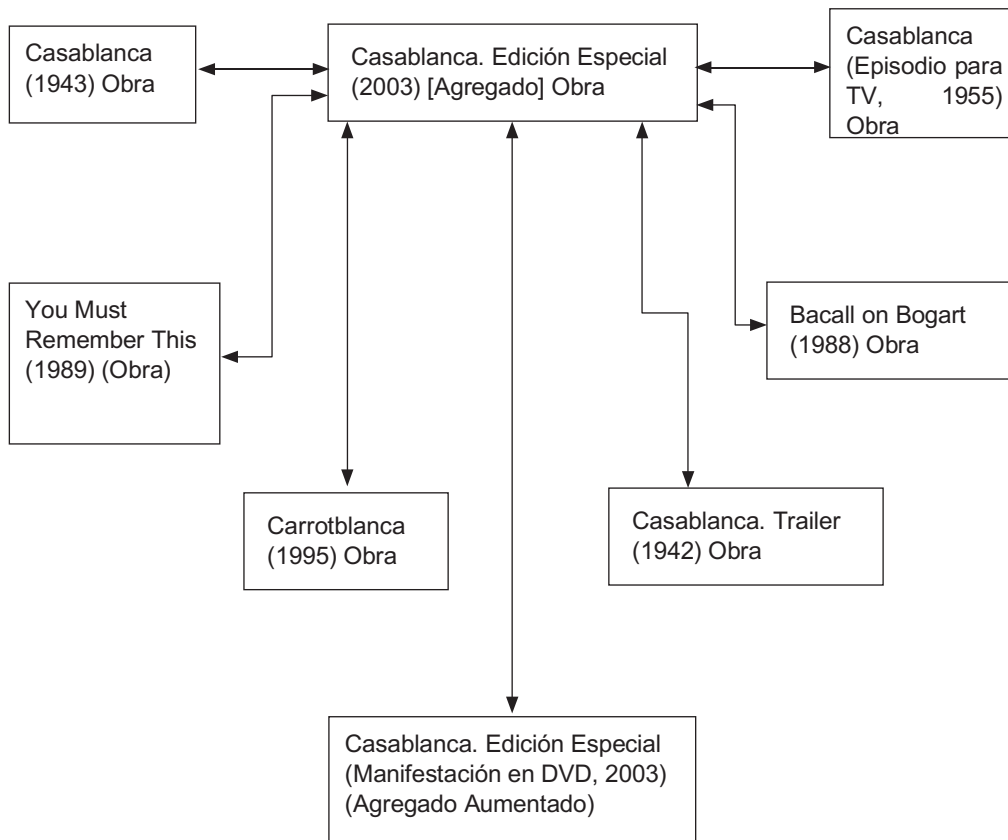
## E.5.2 Colección de Agregados Aumentada

Las Colecciones Aumentadas pueden variar considerablemente si se toman en cuenta los aumentos simples, por ejemplo, la(s) Obra(s) más una selección de características especiales de: escenas adicionales, galería de fotos con algunos comentarios; o si se trata de otro tipo de aumentos más complejos.

El modelo para Colecciones de Agregados Aumentadas sigue los mismos principios que las Colecciones Aumentadas.

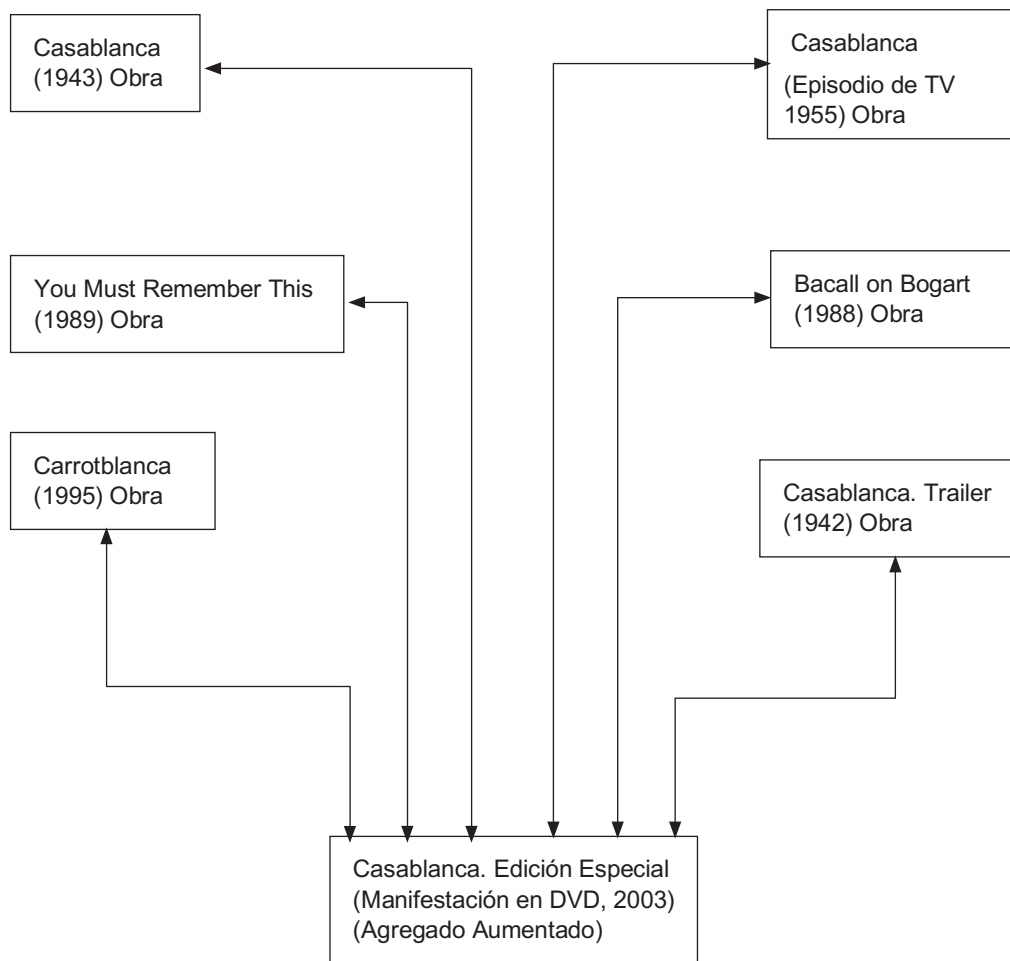
### E.5.2.1 Modelo: Una Manifestación Agregada Aumentada en una relación de Obra o Variante con varias Manifestaciones

Este modelo implica la creación de un registro nuevo de Obra agregada. Las obras se vinculan entre sí a través de la relación asociativa "contiene"/"contenida en", mientras que la Manifestación agregada se vincula con la Obra agregada a través de una relación "parte de".



## E.5.2.2 Modelo: Una Manifestación de Agregados Aumentada con varias Obras o Variantes

La Manifestación Agregada individual se vincula con todas las Obras o Variantes individuales a través de la relación "parte de".



La institución puede elegir si desea crear todos los componentes de la Manifestación agregada aumentada como Obras seleccionadas.

Sin embargo, en los casos de Agregados Aumentados, se recomienda crear siempre la Obra agregada correspondiente, ya que el registro de Obra contendrá los campos relevantes con los datos adicionales, tales como, créditos nuevos pertenecientes únicamente al agregado. De forma similar, los campos de sinopsis o de notas se pueden utilizar para incluir una descripción completa de los contenidos.

Aunque es importante, más no siempre es práctico o factible para muchos sistemas de catalogación, se pueden crear los registros para materiales de texto o folletos acompañantes.

Ejemplo:

Charlie Chaplin. The Mutual films. Volumen 1.

Contiene: 6 cortometrajes: *Behind the screen*, *The immigrant*, *Easy Street*, *The rink*, *The cure*, *The adventurer*. Material extra en el DVD: secuencias del noticiero fílmico británico *Topical Budget* sobre la visita de Chaplin a la Gran Bretaña; entrevista con Carl Davis [quien realizó la banda sonora para el agregado]; biografías (texto en pantalla) de Edna Purviance y Eric Campbell; Notas de Frank Scheide.

Con base en lo anterior, un registro de Obra agregada permite agregar créditos, por ejemplo: del compositor de la música para la banda sonora del agregado, de los entrevistados, etc. ; los noticieros y las películas individuales se vinculan a través de la relación asociativa "contiene"/"contenido en"; y otros detalles adicionales de la Obra que no puedan vincularse a través de las relaciones asociativas, se pueden agregar como texto libre en los campos de sinopsis o de notas.

## E.6 Créditos (i.e. Agentes) de Agregados

La institución puede elegir si incluye los créditos relacionados con la Obra agregada, especialmente cuando existen los vínculos de una relación asociativa "contiene"/"contenido en", ya que estos créditos se pueden localizar en los registros individuales asociados. Alternativamente, puede elegir agregar los créditos de todas las Obras individuales y de la Obra agregada en el registro de ésta última.

## E.7 Series, Seriales y Noticiarios

Todos los ejemplos anteriores y la conformación de Agregados no incluyeron, deliberadamente, a los noticiarios, o las series/seriales de televisión o cine. Esto se debe a que no se constituyen como agregados según la definición de Agregados.

FRBR incluye los términos "seriales" y "series" dentro de los ejemplos de Colección de Agregados. Sin embargo, estos están descritos en relación con los materiales bibliográficos; las series/seriales de imágenes en movimiento no son equivalentes a los artículos escritos para una publicación periódica, sino que poseen una naturaleza diferente.

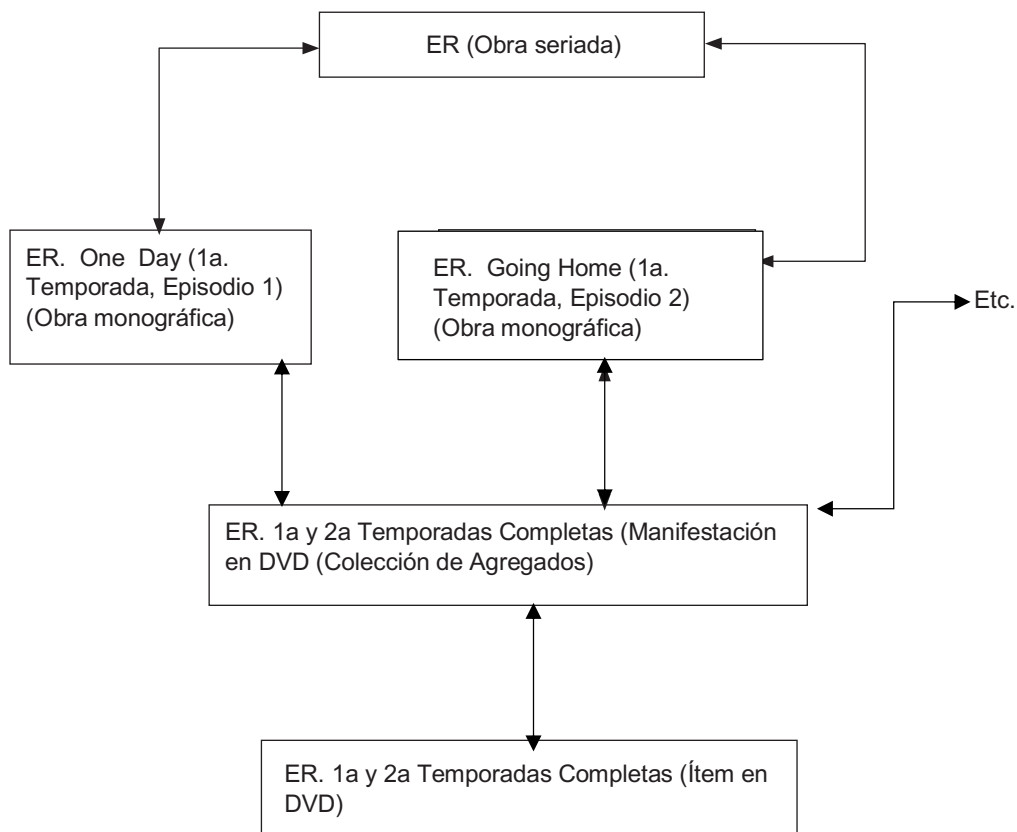
### E7.1 Series/Seriales de televisión o de Película/Video

Superficialmente estos parecerían agregados, ya que podría argumentarse que están formados por diferentes componentes (episodios) reunidos para conformar un "todo" (series ó seriales). Sin embargo, esto no es lógico bajo las definiciones de agregados, las cuales estructuran y consideran como agregados a las series/seriales de TV o de Película/Video.

El punto de partida de un agregado es la Manifestación "que incorpora dos o más Obras o Variantes". Cada episodio de una serie/serial de TV o Película/Video tiene su propia Manifestación de estreno o de transmisión individual, y no de un agregado individual. Nunca existió la intención original de estrenar o transmitir estas Obras o Variantes independientes en una sola Manifestación.

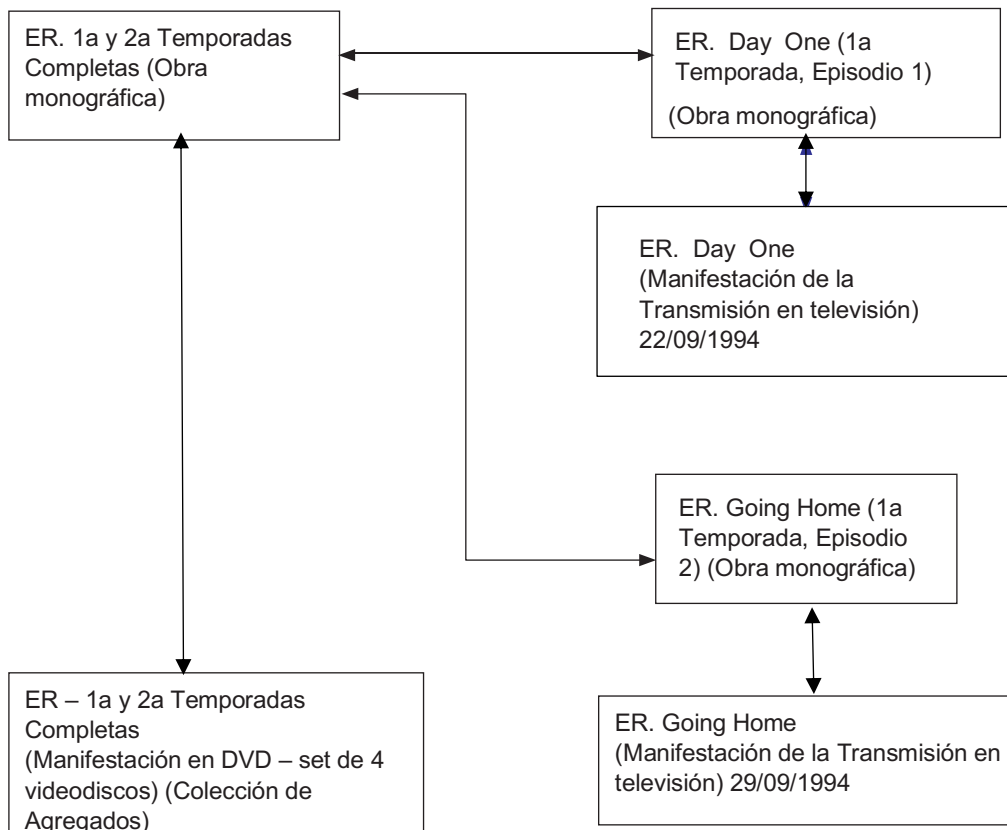


Alternativamente, puede usar un modelo similar: [E.5.1.2 Modelo: Una Manifestación de Colección de Agregados en una relación de Obras o Variantes con varias Manifestaciones](#) en el cual se vincula una Manifestación Agregada única con varias Obras o Variantes individuales a través de la relación asociativa "parte de":



Cuando esta estructura jerárquica Obra seriada-Obra monográfica no existe, se puede crear un registro nuevo para la Obra agregada y vincularlo con los registros de cualquier otra Colección de Agregados a través de la relación asociativa "contiene"/"contenido en".

Ejemplo:



Para ver cómo se puede modelar esto en un sistema de jerarquía plana o individual, véase: [1.7 Ejemplo 7. Modelos Jerárquicos de Nivel-1 de registros de una Serie de Televisión y de un Episodio en DVD \(Agregados\)](#)

También es posible aplicar esto para episodios individuales de distintas series/seriales de TV de imágenes en movimiento que forman parte de una Colección de Agregados o un Agregado Aumentado, en cuyo caso seguirían el mismo patrón que cualquier otro agregado de este tipo, es decir, vincularse a través de la relación asociativa entre los registros de la Manifestación agregada y la Obra agregada con el registro de cualquier Obra o Variante individual existente.

## E72 Noticieros y Noticias televisivas o programas de actualidades

Es importante considerar que éstos no se constituyen como agregados.

Se entiende que la naturaleza de las noticias o noticieros no supone que dichas narraciones hayan sido creadas de forma independiente, y por lo tanto, no constituyen Obras o Variantes como tal; éstas son más parecidas a las imágenes en movimiento multi-componente (véase [Sección E.2.2](#)), en el sentido de que cada componente está destinado a formar un todo a través de vínculos filmados que son una parte integral planificada y estructurada de un concepto de Obra original única.

El proceso de creación, se concibe como parte de un programa completo integrado por diversos componentes filmados -al igual que las tomas planificadas en distintas locaciones (y personal) para las diferentes escenas de una película-, las cuales posteriormente se editarán para crear el conjunto. Nunca se prevé que éstas tengan una emisión o transmisión individual por sí mismas.

Son válidos los mismos principios para los noticieros.

Del mismo modo, algunos de los primeros programas de televisión de actualidades se diseñaron como programas de "revista" que presentaban una mezcla equilibrada de historias (a menudo una seria con otra más ligera). Estas historias no son consideradas como "Obras o Variantes creadas de forma independiente", sino que son filmadas por personal habitual y personal asociado con vistas a una serie de asuntos en particular, con una decisión creativa editorial general y la intención de que sean parte de una Obra individual completa. El "todo" tendría entonces una Manifestación para su transmisión, mientras que las partes individuales no.

Es posible que una institución pueda adquirir algunos de los componentes individuales de estos noticieros y/o programas de noticias. En cuyo caso, se trataría de una adquisición parcial o incompleta, de la misma forma en que se pueden adquirir solo dos carretes de una película de 3 carretes. El registro de Ítem deberá vincularse con la relación asociativa "parte de" la Manifestación completa (enlace al noticiero existente en la sección de Título).





## Apéndice F, Antecedentes adicionales sobre la actualización del Manual

Cuando FIAF estableció su Comisión de Catalogación en 1968 (la cual se fusionó con la Comisión de Documentación en 1997 y ahora se denomina Comisión de Catalogación y Documentación), la nueva Comisión estableció, como primera tarea, la creación de un compendio de orientación sobre la catalogación práctica. El resultado de este trabajo fue el *"Film Cataloguing Manual"* (New York: Burt Franklin & Co.) publicado en 1979.

Habiendo completado esta labor, en 1980, la Comisión se abocó a la siguiente tarea: proporcionar un conjunto de normas internacionales para el tratamiento, el contenido y el formato de los registros catalográficos. Para ello, se basó en el *"International Standard for Bibliographic Description for non-Book Materials (ISBD (NBM))"* (London: IFLA, 1977, rev. 1987) inherente a la disciplina bibliotecológica, que ya había logrado el reconocimiento entre los profesionales de las bibliotecas de todo el mundo. Sin embargo, las reglas ISBD (NBM) se dirigieron a colecciones generalizadas de materiales audiovisuales ampliamente disponibles y no consiguieron resolver las necesidades técnicas, de preservación y de información académica característicos de los materiales de imágenes en movimiento. No obstante, la ISBD (NBM) podría servirle a la FIAF como modelo y marco de referencia para asentar los principios básicos para la catalogación de materiales de imágenes en movimiento y sobre el cual construir un conjunto de reglas de catalogación integrales, *"The FIAF Cataloguing Rules for Film Archives"* (1991).

En el manual resultante, la información de catalogación de materiales de imágenes en movimiento se dividió en siete áreas de descripción según el ISBD (NBM), aunque con algunas diferencias en las áreas de descripción y en el orden para tratar las necesidades particulares de los materiales de imágenes en movimiento.

En 2004, la Comisión reconoció la necesidad de revisar y actualizar el manual concebido para un mundo "analógico" y no computarizado. Para lo cual diseñó y difundió la Encuesta sobre las Prácticas para la Catalogación de Materiales de Imágenes en Movimiento en los Archivos Cinematográficos (2005-2006). Los resultados de la encuesta revelaron las áreas específicas que la comunidad quería revisar, así como algunos temas específicos de los materiales de imágenes en movimiento que debería considerar en su nuevo enfoque (para obtener una lista de estas áreas y temas véase, [Apéndice F.1](#)).

En 2008, la Comisión se reunió en París para establecer los objetivos y el plan de acción para desarrollar las nuevas directrices (para la lista de metas véase, [Apéndice F.2](#)).

Los autores de esta revisión compararon las Reglas FIAF de 1991 con los documentos de catalogación más recientes basados en el modelo FRBR, así como en las publicaciones y las normas relacionadas con los materiales de imágenes en movimiento, con el objetivo de evaluar y tomar en cuenta los aspectos más relevantes para éstos. Dichos documentos, publicaciones y estándares incluyen:

- *Recursos: Descripción y Acceso (RDA)*
- Los documentos de reflexión del grupo *"Cataloging Policy Committee (CAPC) Moving Image Work-Level Records Task Force"*
- El trabajo realizado por Martha Yee (Cataloging Supervisor at the UCLA Film & Television Archive): *"Cataloging Rules (2008) and Moving image cataloging: how to*

*create and how to use a moving image catalog*" (2007)

- La norma "European Standards Committee (CEN) Cinematographic Works Standard (CWS)" (EN 15744 and EN15907).

## F.1 Encuesta sobre las Prácticas para la Catalogación de Materiales de Imágenes en Movimiento en los Archivos Cinematográficos (2005-2006)

La comunidad solicitó revisar las siguientes áreas específicas:<sup>229</sup>

- Ampliar y mejorar la descripción física, incluyendo la información completa de las condiciones físicas y los procedimientos de restauración. Así como implementar la descripción de objetos digitales.
- Mejorar el área de copyright.
- Reestructurar y optimizar el área de Notas, que actualmente es demasiado extensa y contiene excesiva información heterogénea.
- Adoptar o sugerir criterios consistentes para la descripción de contenido, especialmente para imágenes en movimiento que no sean de ficción.
- Insertar un área para números internacionales normalizados (por ejemplo, incluir el "International Standard Audiovisual Number" (ISAN) o algún otro estándar nacional).
- Insertar un área de términos de disponibilidad/acceso.

Para abordar algunos problemas específicos de los archivos de imágenes en movimiento, la revisión también debería considerar:

- la historia del documento en mano antes y después de su adquisición por el archivo
- la descripción de la colección a la que pertenece, de acuerdo con las normas archivísticas específicas (por ejemplo, ISAD)
- enlaces con materiales relacionados con los ítems de imágenes en movimiento, tal como documentos, visados de censura, folletos, informes de laboratorio, notas de archivo, etc.

## F2 Objetivos de las reuniones de París en 2008 y el plan de acción

- Representar un corpus de sugerencias contextualizadas, en lugar de un conjunto de instrucciones autoritarias, que permitan una integración asequible con los procedimientos existentes en las instituciones.
- Ser accesible en Internet.
- Reflejar una terminología consistente y esquematizada en un glosario.
- Ser compatible con los metadatos existentes y las estructuras de comunicación de datos

229 Estas áreas ofrecen un ejemplo adicional que permite diferenciar las funciones de un catálogo para materiales de imágenes en movimiento en comparación con el de una biblioteca, archivo tradicional o museo.

tales como Dublin Core, MARC, y CEN CWS.

- Aplicar el modelo conceptual FRBR, especialmente debido a que RDA y CEN CWS se basan en gran medida en dicho modelo.

## **F.3 Relación entre: “Reglas de Catalogación de la FIAF”, “Requisitos Funcionales de los Registros Bibliográficos (FRBR)”, “RDA: Recursos, Descripción y Acceso” y “The European Standards Committee (CEN) Cinematographic Works Standard EN15907”**

Al igual que las “*FIAF Cataloging Rules*” de 1991, los autores de este manual han elegido adoptar las normas y prácticas actuales, tales como las descritas en FRBR, RDA y EN15907, al tiempo que las desarrolla para ser más específicas y detalladas con respecto a las necesidades particulares para la catalogación de materiales de imágenes en movimiento. A continuación se enumeran algunos de los atributos clave de estos estándares y su relación con las recomendaciones del nuevo Manual FIAF de Catalogación.

### **F.3.1 Entidades**

Los Requisitos Funcionales de los Registros Bibliográficos (FRBR) fueron publicados en 1998 por la Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas (IFLA). Éste se basa en el modelo entidad-atributo-relación, y se ha incorporado tanto en la estructura de RDA como en la de EN15907.

FRBR define e identifica a tres grupos de entidades:<sup>230</sup>

- Grupo 1 (productos de la actividad intelectual o artística)
  - Obra
  - Expresión
  - Manifestación
  - Ítem
- Grupo 2 (responsable del contenido, producción o custodia de las entidades del Grupo 1)
  - Persona
  - Entidad Corporativa
- Grupo 3 (pueden servir como temas para las entidades del Grupo 1)
  - Entidades del Grupo 1 y 2
  - Concepto
  - Objeto
  - Acontecimiento
  - Lugar

<sup>230</sup> Reporte final de FRBR, pp. 12-16; Taylor, p. 4

Este manual se centra casi exclusivamente en las entidades del Grupo 1, sus atributos y sus relaciones. Aunque también proporciona pautas breves para la descripción de las entidades del Grupo 2 y del Grupo 3, recomendamos el uso de otros manuales y normas nacionales e internacionales existentes para obtener más detalles en estas áreas.

## F3.1.1 Normas existentes para describir Entidades

Las normas existentes para describir Entidades incluyen:

- RDA
  - Sección 3: Persona, Familia, y Entidad Corporativa (Capítulos 8-11)
  - Sección 4: Concepto, Objeto, Acontecimiento y Lugar (Capítulos 12-16)
  - Apéndice F: Instrucciones Adicionales para Nombres de Personas
- ISAAR (CPF): Norma Internacional sobre los Registros de Autoridad de Archivos relativos a Instituciones, Personas y Familias, 2a edición (<https://www.ica.org/sites/default/files/ISAAR2ES.pdf>) - Consejo Internacional de Archivos);
- “EFG Metadata Schema & Vocabularies – 3.6 Agent” ([http://www.efgproject.eu/guidelines\\_and\\_standards.php](http://www.efgproject.eu/guidelines_and_standards.php))

### Bases de Datos de Autoridades

- VIAF (Fichero Internacional Virtual de Autoridades)- <https://viaf.org/>
- ISNI (“International Standard Name Identifier (ISO 27729)”) – (<http://www.isni.org/>)
- IdRef (“Identifiants et Référentiels”) – ([http://www.icacds.org.uk/eng/ISAAR\(CPF\)2ed.pdf](http://www.icacds.org.uk/eng/ISAAR(CPF)2ed.pdf))
- “Library of Congress Subject Headings (LCSH)” y “The Library of Congress Genre-Form Thesaurus (LCGFT)”

## F3.1.2 Definiciones de las Entidades “Obra” y “Variante”

La Comisión de Catalogación y Documentación de la FIAF ha elegido desarrollar este manual con base en las definiciones de “Obra” y “Variante” adoptadas por el *European Committee for Standardization*, más que en las definiciones presentadas por FRBR y RDA para “Obra” y “Expresión”, ya que estos conceptos son más prácticos para describir imágenes en movimiento. FRBR y RDA consideran a las “obras” y “expresiones” como entidades abstractas que solo adquieren características físicas en el nivel de “manifestación” o “ítem”. No obstante, las “obras” de imágenes en movimiento se conceptualizan más fácilmente como entidades concretas. Esto se debe a que una obra de imágenes en movimiento sólo se transforma en una manifestación o ítem a través de un proceso complejo que involucra a múltiples colaboradores. Este proceso da como resultado un objeto “concreto” o “representado” (ya sea analógico o digital), el cual combina una parte visual (las imágenes en movimiento) con una parte textual (la banda sonora o los intertítulos).<sup>231</sup>

231 Yee. *The Concept of Work for Moving Image Materials*, p. 33.

Por lo tanto, el concepto de una obra de imágenes en movimiento comprende tanto el contenido como el proceso de realización en un medio de imágenes en movimiento.<sup>232</sup>

Además, este manual sigue los preceptos ya descritos en el "*Film Cataloguing and FIAF Cataloguing Rules for Film Archives*" al incluir el concepto de "obra original". Para identificar una Obra, las "*FIAF Cataloguing Rules for Film Archives*" recomiendan el uso del "título de estreno original o el título de estreno en el país de origen, es decir, del país en el que se localizan las oficinas principales de la compañía productora o el individuo que realizó la Obra de imágenes en movimiento"<sup>233</sup>. "Debido a las complejas interrelaciones existentes entre las personas y las entidades corporativas que colaboran en la creación de una obra de imágenes en movimiento, es que se elige el título original de estreno o difusión como el único elemento que puede proporcionar el nivel de consistencia y de normalización que requiere cualquier red nacional e internacional o medio para compartir la información de su catalogación".<sup>234</sup>

Del mismo modo, la obra "original" que aquí se define, contiene características que se mantienen en cualquier variación o emisión de la obra de imágenes en movimiento y que reflejan las intenciones originales para su realización, incluyendo: las condiciones del proceso de creación, tal como la(s) fecha(s) y el(los) lugar(es) de producción, la mayoría de las contribuciones de agentes tales como, directores, guionistas, compañías productoras y miembros del reparto, además de ciertas menciones acerca del contenido.<sup>235</sup>

De tal forma, las imágenes en movimiento en un concepto más cercano a la combinación de las entidades de obra y expresión que marcan FRBR y RDA. Esta definición también se alinea estrechamente con el concepto de "expresión primaria de obra" formulado por el "*Online Audiovisual Catalogers (OLAC) Cataloging Policy Committee (CAPC) Moving Image Work-Level Records Task Force and the CEN's EN15907*". No obstante, una diferencia principal es que EN15907 especifica que el concepto de obra "original" sea expresada en asociación con una Manifestación que materialice a la Obra original.

El uso del término "variante" no es un mero sustituto del término "expresión". En el contexto de las imágenes en movimiento, las variantes y las expresiones no se consideran conceptos equivalentes ya que las imágenes en movimiento son sus propias expresiones.<sup>236</sup> Como se ha mencionado anteriormente, por definición, una obra de imágenes en movimiento posee una forma (que ha sido expresada) y contiene atributos específicos que corresponden al concepto de obra "original" o "expresión primaria". Las variantes corresponden a todas las demás "expresiones". Por ejemplo, una versión coloreada de *The asphalt jungle* (1950) no representa a la obra original, pues ésta contiene una variación de la idea original concebida por John Huston. Si no existe ninguna variación de la obra como se concibió originalmente, entonces no existe una "variante", pero, bajo FRBR siempre habrá una "expresión". Esto ejemplifica el por qué estos conceptos son disímiles, es decir, es posible que no siempre coexista una variante pero siempre habrá una expresión.<sup>237</sup>

<sup>232</sup> EN15907, 4.1.1, p. 8.

<sup>233</sup> FIAF, 1991, p. xiii

<sup>234</sup> FIAF, 1991, p. xiii

<sup>235</sup> Adaptado de la definición de Obra cinematográfica, EN15907, 4.1.1, p.8.

<sup>236</sup> "*Journal of Digital Media Management*" Vol. 2, 3, 00-00 © Henry Stewart Publications 2047- 1300 (2013). "*The EN15907 moving image metadata schema standard and its role in a digital asset management infrastructure*" por Detlev Balzar, Stephen McConnachie, Thelma Ross.

<sup>237</sup> Laurent Bismuth (comunicación personal, 8 de mayo de 2011)

## F.3.1.3 Definiciones de las Entidades: “Manifestación” e “Ítem”

Una Manifestación es la materialización de una Obra o Variante e incluye todas las formas analógicas o digitales que se derivan de una Obra o Variante y que poseen características comunes con respecto al contenido intelectual y el formato físico. Éste puede ser completo, incompleto o sólo un fragmento.

Un Ítem es el producto físico de una Manifestación de una Obra o Variante, es decir, la copia física de una Obra o Variante. Éste puede ser completo, incompleto o sólo un fragmento. En el caso de los medios puramente digitales, un Ítem se define a través de la disponibilidad del archivo digital, independientemente de la cantidad de copias de seguridad que puedan existir.<sup>238</sup>

### F.3.1.4. Límites entre entidades

Dentro de los archivos de imágenes en movimiento, la práctica tradicional de integrar la información variante en un mismo registro, ha permitido que éste incorpore todos los detalles relativos a los distintos componentes de un todo.<sup>239</sup> En el marco de los modelos FRBR, RDA y el esquema EN15907, el registro de obra representa este "registro único", el cual incorpora ciertos detalles descriptivos, más no la información de las variantes. Esto es, que las entidades Variante y Manifestación son representadas por sus diferentes ediciones, versiones o variaciones; dichas diferencias se registran en el nivel apropiado, en el registro de la entidad particular, o de alguna manera se designa su pertenencia a la entidad específica. Esto permite expresar, describir y visualizar el tratamiento de un "recurso de información" dentro de la jerarquía de cuatro niveles: por ejemplo, un documental es de forma simultánea, una copia particular o un componente (ítem(s)), una publicación particular (manifestación), una edición particular (variante) y un fragmento de una obra en particular (Obra).

Para los usuarios de los archivos de imágenes en movimiento es esencial que la información que describe la obra original y el ítem que se tiene en mano, se presente de tal forma que señale claramente dicha relación. En términos bibliotecarios esta relación se describe a través del concepto de "edición", el cual comprende cualquier cambio tanto en el contenido como en el soporte. Las ediciones de materiales no impresos se catalogan por separado y, por lo general, no se intenta determinar si presentan cambios substanciales en su contenido.<sup>240</sup> En el contexto de los archivos de imágenes en movimiento, el concepto "publicación" se aplica de forma similar al concepto de "distribución" lo cual implica "hacer que el recurso esté disponible"<sup>241</sup>. Para materiales de imágenes en movimiento, los términos más análogos a este concepto de edición son "versiones con cambios mayores" y "versiones con cambios menores".<sup>242</sup> (véase [http://www.fiafnet.org/images/tinyUpload/E-Resources/Commission-And-PIP-Resources/CDC-resources/FIAF\\_Cat\\_Rules.pdf](http://www.fiafnet.org/images/tinyUpload/E-Resources/Commission-And-PIP-Resources/CDC-resources/FIAF_Cat_Rules.pdf))

<sup>238</sup> Definición de medio digital tomada de CEN's "Film Identification – enhancing interoperability of metadata. Element sets and structures". FprEN15907:2010 (E)

<sup>239</sup> FIAF, 1991, p. xii

<sup>240</sup> FIAF, 1991, p. xii

<sup>241</sup> Andrea Leigh, (extracto de una comunicación personal, 5 de mayo de 2011)

En los archivos de imágenes en movimiento, son tan importantes los cambios en el contenido como en la extensión. En la mayoría de los casos de los materiales de imágenes en movimiento, los cambios en el contenido se realizan en función de alguna forma de edición.

En esta revisión, el tratamiento de los conceptos de "versiones con cambios mayores" y "versiones con cambios menores" se centran en los cambios en el contenido y en el soporte, los cuales se correlacionan con los límites entre las variantes (cambios en el contenido) de una obra y sus manifestaciones (cambios en el soporte). No obstante, cuando sea necesario y apropiado esto no reemplaza la necesidad de crear una nueva Obra para una versión con cambios mayores [1.1.2 Límites entre Obras y Variantes/Manifestaciones](#).

## F.3.2 Atributos

Este manual proporciona una nomenclatura granular para describir los atributos de las entidades de imágenes en movimiento, Obra, Variante, Manifestación e Ítem (OVMI). No obstante, éstas directrices no especifican los atributos para las entidades relacionadas con las entidades OVMI, tales como, Agentes (Personas, Familias, Entidades Corporativas, etc.). Para registrar los atributos de estos Agentes (por ejemplo, nombre, apellido, nacionalidad, etc.), consulte las fuentes autorizadas, como los *Requisitos Funcionales de los Datos de Autoridad: un modelo conceptual* o herramientas como el "[Library of Congress Name Authority File](#)".<sup>243</sup>

## F.3.3 Tareas del usuario

FRBR y RDA han definido y adoptado las siguientes tareas del usuario, que reflejan las funciones centrales de un catálogo:<sup>244</sup>

Encontrar — es decir, encontrar los recursos que corresponden a los criterios de búsqueda establecidos por el usuario

Identificar — es decir, confirmar que el recurso descrito corresponde al recurso solicitado, o para distinguir entre dos o más recursos con características similares

Seleccionar — es decir, seleccionar un recurso que sea apropiado a las necesidades del usuario

<sup>242</sup> FIAF, 1991, p. xii-xiii. Según las reglas de 1991, se definen como se indica a continuación:

**Versiones con cambios mayores.** Si la agencia de catalogación ha determinado que el ítem en cuestión difiere significativamente de la obra original, esto es, que se ha realizado una edición importante, entonces el ítem se describe en un registro catalográfico por separado. Así, el ítem en mano se designa como una versión con cambios mayores respecto a la obra original. Por ejemplo, una versión corta, una versión para clase, etc., y se registra la información de distribución para la versión separada. La relación con la obra original se indica en la mención de edición/versión y, en la mayoría de los casos, en una nota. La información relacionada con la distribución de la obra original también se puede mencionar en una nota.

**Versiones con cambios menores.** Cuando la agencia catalogadora determina que un ítem sea designado como una reedición, por ejemplo, una "nueva edición", esto quiere decir que el contenido no sufrió cambios significativos, lo cual puede expresarse a través de una relación, registrando la mención de responsabilidad del original en primer lugar, mientras que la mención de responsabilidad de la variante se registra en segundo lugar. La información de producción y distribución tanto para el original como para la variante se mencionan en el área correspondiente. Al catalogar versiones múltiples con cambios menores, se pueden agregar diversas menciones de edición / versión.

<sup>243</sup> Patton, Glenn E. 2009. *Functional requirements for authority data: a conceptual model*. München: K.G. Saur.

<sup>244</sup> Informe Final de FRBR, p. 82; RDA, 0.0, Propósito y alcance

Obtener — es decir, adquirir o acceder al recurso descrito

RDA agregó un conjunto adicional de tareas del usuario basadas en aquellas que estableció el Grupo de Trabajo de IFLA de acuerdo a los *Requisitos Funcionales de los Datos de Autoridad (FRANAR)*, en las que describe una entidad asociada con un recurso:

Encontrar — encontrar la información sobre esa entidad y los recursos asociados a ella.

Identificar — es decir, confirmar que la entidad descrita corresponde a la entidad buscada, o para distinguir entre dos o más entidades con nombres similares, etc.

Contextualizar — es decir, aclarar la relación entre dos o más entidades, o para aclarar la relación entre la entidad descrita y un nombre por el cual es conocida.

Justificar — es decir, comprender por qué se ha elegido un nombre o título en particular, o una forma del nombre o del título como el nombre o título preferido para dicha entidad.

Se mencionan estas tareas del usuario porque son pertinentes para la catalogación de imágenes en movimiento y se pueden adaptar para cubrir muchas de las necesidades de búsqueda y descubrimiento de quienes podrían buscar tales contenidos. Por ejemplo, Martha Yee (2007) proporciona una adaptación de las funciones del catálogo de biblioteca de imágenes en movimiento:

Para encontrar, identificar, seleccionar y adquirir:<sup>245</sup>

- Todas las versiones (Variantes) de una Obra que se esta buscando (por ejemplo, los diversos "cortes del director" de *Blade runner*, así como la versión de estreno original), determinadas por su título; por su título en conjunto con el nombre de uno de sus creadores o por fecha; que pertenecen a su colección o a la que se tiene licencia de acceso.
- Todas las copias (Manifestaciones o Ítems) de una versión en particular (Variante) de una Obra (por ejemplo, todas las copias que resguarde con los "cortes del director") que pertenezcan a su colección o a las que tenga licencia de acceso.
- Todas las Obras de una persona en particular (por ejemplo, un director, un actor, un diseñador de vestuario) o una Entidad Corporativa (por ejemplo, un estudio) que pertenezcan a su colección o a las que tenga licencia de acceso.
- Todas las Obras sobre un tema en particular (por ejemplo, la Guerra de Vietnam) que pertenezcan a su colección o a las que tenga licencia de acceso.
- Todas las Obras de una forma o un género en particular (por ejemplo, películas de animación, películas de gánsters) que pertenezcan a su colección o a las que tenga licencia de acceso.

### **Representación (o, principio de transcripción)**

El principio básico para la transcripción es un área en la que difiere frecuentemente la catalogación en los archivos de imágenes en movimiento con respecto a la catalogación que se realiza en la biblioteca tradicional. Ya que generalmente mientras que los catalogadores de las bibliotecas tradicionales transcriben los datos descriptivos directamente del ítem físico, esta no es la práctica común en la catalogación en los archivos de imágenes en movimiento.



Debido a esto y para representar a las imágenes en movimiento, las normas y los estándares especializados (FIAF, AMIM) han sugerido el uso del término "preferido" más que la fuente "principal" de información filmográfica. La importancia de representar cabalmente los detalles originales de una Obra de imágenes en movimiento es un principio fundamental en la organización de los archivos de imágenes en movimiento. Esto acentúa otra práctica para la catalogación de imágenes en movimiento, que también fue prevista en las Reglas de la FIAF de 1991; esto es, elegir el título de estreno en el país de origen como el título preferido de la Obra. Asimismo, se pueden registrar otros títulos (por ejemplo, títulos traducidos, títulos de estreno o de reediciones, títulos en el ítem o en el material acompañante, etc.) en el nivel de la entidad apropiada, o para designar su pertenencia a una entidad específica, además de establecer los vínculos necesarios entre éstos.

Sin embargo, dado que no siempre es posible que un catalogador determine un título de estreno original, también se proporcionan pautas para seleccionar el título preferido de la Obra cuando: 1) el concepto de "título de estreno original" no es aplicable (como en el caso del metraje no editado), o cuando 2) a través de la investigación, un catalogador no puede determinar el título del estreno original.

### **Información sobre Derechos**

Debido a que la regulación de los derechos nacionales e internacionales de los materiales de imágenes en movimiento se aplica no sólo al uso posterior de sus copias, sino también para su proyección y/o visualización; la mayoría de los archivos de imágenes en movimiento consideran de suma importancia la información acerca de estos derechos. Dichas pautas incluyen un apartado para registrar la información sobre el estado de los derechos de los materiales de imágenes en movimiento, así como de las entidades que los componen. Además incluyen disposiciones para registrar la información sobre los derechos originales y actuales, así como para indicar cuando no fue posible encontrar alguna información al respecto. Ya que las cuestiones de los derechos son asuntos legales complejos, algunos archivos de imágenes en movimiento prefieren mantener los archivos legales separados, e incluso dejar la resolución bajo la entera responsabilidad del usuario o del cliente. Por tales motivos, el registro de esta información ha sido designada como "opcional". Para obtener una descripción más amplia y detallada acerca de los datos relacionados con estos derechos véase [Apéndice H, Derechos/Copyright/ Registro de Propiedad Intelectual](#).



# Apéndice G, Comparación de los Elementos de la Descripción

Se consideran las Reglas de Catalogación de la FIAF de 1991 (basadas en ISBD), EN15907 y el Manual FIAF de Catalogación de Imágenes en Movimiento

## Obra o Variante de Imágenes en Movimiento

Manual de Catalogación de Imágenes en Movimiento de la FIAF	EN15907	1991 Reglas de Catalogación de la FIAF (basada en ISBD)
<b>Atributos de la entidad</b>	<b>Atributos</b>	
Tipos de Descripción <ul style="list-style-type: none"> <li>• Analítica</li> <li>• Monográfica</li> </ul>	Nivel de Descripción <ul style="list-style-type: none"> <li>• Analítica</li> <li>• Monográfica</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Serial</li> <li>• Colección</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Serial</li> <li>• Colección</li> </ul>	Área de la Serie
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo de Variante</li> </ul> Censurada Doblada Subtitulada Abreviada o Condensada Aumentada	Tipo de Variante	Área de Versión/Variante
<b>Elementos (incluyendo los atributos principales)</b>	<b>Elementos</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Identificador</li> </ul>	Identificador (número)	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Título</li> </ul> <u>Tipo de Título</u> Identificador Preferido Otra información del título Alternativo Asignado o Construido	Título identificador (legible por humanos)	Área de Título
<ul style="list-style-type: none"> <li>• País de referencia</li> </ul>	País de referencia	Área de Producción/Distribución
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Año / Fecha</li> </ul>	Año de referencia	Área de Producción/Distribución
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Idioma(s)</li> </ul>	Idioma	Área de Producción/Distribución
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Descripción de Contenido</li> </ul>	Descripción de Contenido	Área de Notas
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Notas</li> </ul>		Área de Notas
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Historia</li> </ul>		Área de Notas

<b>Relaciones (incluyendo los atributos principales)</b>	<b>Relaciones permitidas</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Agentes</li> </ul> <u>Tipo de Agente</u> (por ejemplo, reparto / créditos)	Agente	Área de Producción/Distribución
<ul style="list-style-type: none"> <li>Eventos</li> </ul> <u>Tipo de Evento</u> Publicación Premio(s) o Nominación(es) Producción Derechos/Copyright/Registro de PI Preservación (Variante) Decisión (Variante)	Evento	Área de Producción/Distribución Área de Notas
<ul style="list-style-type: none"> <li>Temas</li> </ul>	Tema	Área de Notas
<ul style="list-style-type: none"> <li>Otras Relaciones</li> </ul>	Otras Relaciones	Área de Notas
<ul style="list-style-type: none"> <li>Manifestaciones</li> </ul>	Manifestación	Área de Producción/Distribución Área de Descripción Física

## Manifestación de Imágenes en Movimiento

<b>Manual FIAF de Catalogación de Imágenes en Movimiento</b>	<b>EN15907</b>	<b>1991 Reglas de Catalogación de la FIAF (basada en ISBD)</b>
<b>Atributos de la entidad</b>	<b>Atributos</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Tipo de Manifestación</li> </ul> Pre-estreno Distribución en cines Distribución no comercial Uso privado No publicada Publicación para presentación casera Teletransmisión Internet Preservación / Restauración Desconocida	Manifestación	Área de Producción/Distribución

<b>Elementos (incluyendo los atributos principales)</b>	<b>Elementos</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Identificador</li> </ul>	Identificador	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Título</li> </ul> <u>Tipo de Título</u> Propiamente dicho Otra información del título Alternativo Asignado o Construido	Título	Área de Título
<ul style="list-style-type: none"> <li>Idioma</li> </ul>	Idioma	Área de Descripción Física
<ul style="list-style-type: none"> <li>Formato</li> </ul>	Formato	Área de Descripción Física
<ul style="list-style-type: none"> <li>Extensión</li> </ul>	Extensión	Área de Descripción Física
<b>Relaciones (incluyendo los atributos principales)</b>	<b>Relaciones permitidas</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Agentes</li> </ul> <u>Tipo de Agente</u> Distribuidor (en cines) Distribuidor (no comercial) E Emisor Editor Fabricante Agente responsable de la preservación Agente responsable de la reproducción o transferencia Agente responsable de la disponibilidad (archivo) Agente responsable de la disponibilidad simple Agente incierto o indeterminado Agente no identificado	Agente	Área de Producción/Distribución Área de Notas
<ul style="list-style-type: none"> <li>Eventos</li> </ul> <u>Tipo de Evento</u> Publicación Premio(s) o Nominación(es) Licencia Preservación Decisión Fabricación	Evento	Área de Producción/Distribución Área de Descripción Física Área de Notas
<ul style="list-style-type: none"> <li>Otras relaciones</li> </ul>	Otras Relaciones	Área de Notas
<ul style="list-style-type: none"> <li>Ítem</li> </ul>	Ítem	Área de Descripción Física

## Ítem de Imágenes en Movimiento

Manual FIAF de Catalogación de Imágenes en Movimiento	EN15907	1991 Reglas de Catalogación de la FIAF (basada en ISBD)
<b>Elementos (incluyendo los atributos principales)</b>	<b>Elementos</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Identificador</li> </ul>	Identificador (número)	Área de Producción/Distribución
<ul style="list-style-type: none"> <li>Título</li> </ul> <u>Tipo de Título</u> Propiamente dicho Otra información del título Alternativo Asignado o Construido	Título	Área de Título
<ul style="list-style-type: none"> <li>Institución propietaria</li> </ul>		Área de Notas
<ul style="list-style-type: none"> <li>Tipo de Material del Ítem</li> </ul>	Tipo de Material	Área de Descripción Física
<ul style="list-style-type: none"> <li>Características del Ítem</li> </ul>	Características del Ítem	Área de Descripción Física Área de Notas
<ul style="list-style-type: none"> <li>Condiciones de acceso</li> </ul>		Área de Descripción Física
<ul style="list-style-type: none"> <li>Notas para Ítems de imágenes en movimiento</li> </ul>		Área de Notas
<b>Relaciones (incluyendo los atributos principales)</b>	<b>Relaciones permitidas</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Agente(s) (por ejemplo, técnicos en preservación, donante, etc.)</li> </ul>	Agente	Área de Notas
<ul style="list-style-type: none"> <li>Eventos</li> </ul> <u>Tipo de Evento</u> Licencia Preservación Inspección Adquisición	Evento	Área de Notas
<ul style="list-style-type: none"> <li>Otras Relaciones</li> </ul>	Otras Relaciones	Área de Notas

# Apéndice H, Derechos/Copyright/ Registro de Propiedad Intelectual

## H.1 Derechos sobre una Obra de imágenes en movimiento

Los derechos de propiedad intelectual de una obra de imágenes en movimiento se conocen por varios términos, tales como, *Copyright*, *Ayant droit*, *Droit d'Auteur*, Derechos de Propiedad Intelectual o simplemente Derechos. Éstos, son entidades tan diversas que reflejan la complejidad en la creación de una obra de imágenes en movimiento; y varían según los marcos legales y los períodos históricos en cuestión. Por tal motivo, no es práctico definir un requisito mínimo en la catalogación que sea aplicable para todos los territorios y períodos. Además, debe considerarse que los marcos legales pueden cambiar a lo largo del tiempo, por lo que algunos datos que hoy en día no se considerarían útiles, pueden cobrar importancia si cambia su descripción legal, por ejemplo, las definiciones de autor que se detallan a continuación.

En este contexto, se presentan los siguientes intentos para definir un conjunto de buenas prácticas que el catalogador de imágenes en movimiento debe considerar, tanto para hacer referencia al marco legal específico, como para hacer referencia a otros datos potencialmente útiles durante el ciclo de vida del archivo. En resumen: hoy en día capturar la mayor cantidad de información acerca de los derechos básicos que se tenga en mano, permitirá salvaguardar las futuras actividades archivísticas, mejor que si se capturan menos de esos datos.

Es importante considerar que los derechos de propiedad intelectual de una obra de imágenes en movimiento se crean automáticamente, independientemente del registro formal por parte de los creadores de la obra. Además, vale la pena señalar que, derechos en algunos territorios, a diferencia de las obras literarias, teatrales, musicales o artísticas, las obras de imágenes en movimiento no tienen que cumplir el criterio de ser "originales" para ser protegidas por derechos de propiedad intelectual. Finalmente, se destaca que, las obras inéditas se tratan de manera diferente bajo la ley aplicable a las obras publicadas, por lo que se recomienda que el catalogador capture una mención donde se sepa que una obra se considera inédita (por ejemplo, las películas caseras).

Las propiedades que se recomiendan a continuación van precedidas por algunos antecedentes.

### H.1.1 Antecedentes

#### H.1.1.2 Fuente de los datos

Con referencia a la fuente de datos sobre la propiedad intelectual, se recomienda tomarlos directamente del texto en pantalla, obteniéndolos de la primera manifestación oficial en el país de origen. Históricamente, ésta se entiende como el estreno en cines en el país de producción, pero conforme este modelo va cambiando se incluye la publicación simultánea de obras de imágenes en movimiento en múltiples territorios. Esta recomendación debe apegarse a lo siguiente: registrar los datos de la fuente disponible más confiable considerando a la manifestación que representa la "primera materialización" de la obra; deberá documentar dicha fuente en el registro de la obra. Alternativamente, use la información proporcionada por las compañías productoras o los titulares de los derechos u otras fuentes secundarias autorizadas.

### H.1.1.3 Autores de una Obra de imágenes en movimiento

Los autores de una obra de imágenes en movimiento son los primeros propietarios de los derechos de propiedad intelectual. Los autores definidos de una obra de imágenes en movimiento difieren sustancialmente en cada territorio, los siguientes ejemplos que ilustran dichas diferencias y enfatizan la utilidad de una política amplia de captura de datos.

**Reino Unido:** el productor y el director principal son los autores de la obra y, por lo tanto, son los primeros titulares de los derechos de autor.

**Productor:** puede ser una persona (persona física) o una compañía (persona moral). El productor se define como "la persona quien lleva a cabo las gestiones necesarias para la realización de una película". El concepto del "productor" presupone que en el núcleo del proceso de producción hay una persona o compañía que coordina, controla y organiza la producción. Por esta razón, la recomendación sugiere capturar tanto a la Compañía Productora como al Productor individual mencionados.

**Director principal:** se registra tal como aparece su crédito en pantalla.

**Francia:** a diferencia del modelo en el Reino Unido, en Francia se consideran autores a las personas físicas (no las personas jurídicas) ya que son quienes realizan una contribución creativa a la película, por lo que, no se consideran como autores a la Compañía Productora o al Productor.

Director

Guionista

Autor de la adaptación (si es diferente)

Autor de los diálogos (si es diferente)

Autor de la composición musical escrita para la película

(más los autores "integrados" con las obras preexistentes protegidas, por ejemplo, el autor de una novela original o el dramaturgo)

**Alemania:** el modelo alemán es muy similar al francés, centrado en las contribuciones creativas realizadas por personas físicas. No obstante, la lista puede extenderse para incluir a un conjunto más amplio de personas (por ejemplo: los camarógrafos) ya que la ley alemana no especifica a las personas que se consideran autores.

**Estados Unidos de América:** el modelo estadounidense considera distintas categorías de autores quienes realizan contribuciones creativas (semejante al caso de Alemania). Sin embargo, la ley no define a los "autores", y en cualquier caso, la mayoría de las personas son empleadas bajo el concepto de "trabajo bajo contrato", lo cual significa que el productor es el titular de los derechos de propiedad intelectual.

Estos primeros titulares de los derechos de propiedad intelectual (o en caso de fallecimiento, sus herederos) retienen estos derechos hasta que ocurra uno de los dos siguientes eventos:



1. Los titulares (o sus herederos) venden, asignan o transfieren de alguna forma los derechos
2. Los derechos expiran, de acuerdo con el marco(s) jurídico(s) específico(s).

De nuevo, las definiciones que hacen que una obra 'carezca de copyright' difieren entre los territorios y los periodos, por lo que es complejo ofrecer una propuesta de catalogación compatible de forma universal. Sin embargo, en muchos contextos, este lapso ocurre en un período establecido que es posterior a la muerte del último de los Autores (o de las "personas vinculadas" en el caso del Reino Unido). Por ejemplo, en el marco legal del Reino Unido, la obra carece de los derechos de autor a los 70 años siguientes de la última muerte de las "personas vinculadas": el director, el guionista, el autor de los diálogos, el compositor de la música.

En EUA, con frecuencia, una Obra de imágenes en movimiento es una Obra de propiedad corporativa, por lo que el concepto actual de derechos de autor de una Obra publicada, expira a los 95 años después de su primera publicación, o, 120 años después de su creación, lo que ocurra primero. No obstante, entre 1923 y 2002 hubo periodos en los que se necesitó de otras formalidades para conservar los derechos de autor: durante algunos periodos, un Ítem requería de un "aviso" (un símbolo o declaración de copyright) en la obra; en otros periodos, la Obra debía renovarse a los 28 años de su publicación inicial.<sup>246</sup>

Como los derechos de propiedad intelectual se pueden transferir y pueden expirar, se recomienda que los catalogadores realicen menciones sobre el estado de los derechos: actual / anterior / sin derechos de autor, así como de las fechas de transferencia y caducidad, tal como se describen a continuación. Asimismo, dado que las fechas de muerte son sumamente críticas para establecer el estado de vigencia del copyright, se recomienda que los catalogadores capturen las fechas de muerte de los colaboradores clave cuando la información este disponible (y cuando sea factible, que los registros personales para esos 'autores' clave estén asociados con las entidades correspondientes en el registro oficial de autoridad de personas, tal como VIAF, ISNI u algún otro).

### H.1.1.4 Estratos de protección para una 'Obra' como una entidad abstracta y la 'fijación' o 'registro' de la obra en una forma concreta

La complejidad y la variación de los derechos de propiedad intelectual que rodean a una Obra de imágenes en movimiento, se extienden, en algunos marcos legales, a múltiples estratos de protección. Dicho en otras palabras, algunos estratos protegen a la 'Obra' como una abstracción (con los derechos de los 'autores', como se han definido anteriormente) y, por separado, a la 'fijación' o 'registro' de la obra como una película. A menudo, este segundo estrato se denomina *Derechos relacionados* o *Derechos conexos*, y frecuentemente la titularidad recae en el Productor.

Este enfoque no siempre está presente en la ley, por ejemplo, en el Reino Unido, es la fijación (el registro) lo que está protegido por el copyright. Sin embargo, algunos ejemplos prominentes de este enfoque en estratos son los EUA, donde una película está protegida como una obra original de expresión tan distintiva como en su registro; y Francia y Alemania, las que tienen protección separada tanto para la obra como para su registro. Dada la variación territorial, repitiendo, más que sugerir diferentes propiedades de los datos para cada país, se recomienda capturar un conjunto básico de éstos, que proporcione información suficiente para todas las posibilidades dentro de los distintos marcos jurídicos.

<sup>246</sup> Para pautas los términos de copyright en EUA, consulte la tabla de Peter Hirtle "Copyright terms and the public domain in the United States" actualizada de forma anual: <http://copyright.cornell.edu/resources/publicdomain.cfm>

## H.1.1.5 Obras huérfanas

Las obras huérfanas se definen como aquellas que “aún están protegidas por derechos de autor, pero cuyos titulares no pueden ser localizados” (del sitio web de la Base de Datos OHIM de Obras Huérfanas, en <https://euipo.europa.eu/ohimportal/es/web/observatory/orphan-works-database> ). La ausencia de datos sobre su titularidad ha impedido que los archivos exploten sus colecciones a través de iniciativas que permitan su acceso o generen ingresos: por ejemplo, la exhibición en línea de las colecciones digitalizadas.

Están surgiendo múltiples esquemas formales para registrar las llamadas ‘obras huérfanas’ en bases de datos certificadas con capacidad de búsqueda. Estos esquemas requieren que la organización que realiza el registro asegure una “búsqueda diligente” (por ejemplo, las pautas OWLS: <https://www.gov.uk/government/publications/orphan-works-diligent-search-guidance-for-applicants>) con requisitos mínimos y el registro que permita a la organización explotar la obra dentro de los parámetros definidos en los marcos jurídicos.

Tres ejemplos destacados (que ofrecen derechos de explotación ligeramente diferenciados como resultado del registro) son la Base de Datos de Obras Huérfanas de la Unión Europea (<https://euipo.europa.eu/orphanworks/> ); la versión del Reino Unido, denominada *Orphan Works Licensing Scheme*, o OWLS, (<https://www.gov.uk/copyright-orphan-works>); y la versión canadiense, denominada *Unlocatable Copyright Owners* (<http://www.cb-cda.gc.ca/unlocatable-introuvables/brochure1-e.html>). Los Estados Unidos aún no han aprobado la legislación sobre obras huérfanas, pero el Registro de Copyright está buscando activamente cambiar estas leyes.<sup>247</sup>

El catalogador que colabora en un archivo de imágenes en movimiento que lleva dicho registro, debe agregar los datos derivados de esa actividad, por ejemplo, el identificador único para su registro, el URL del registro de la base de datos en línea, el enlace del certificado en PDF, etc.

## H.1.1.6 Obras protegidas por derechos que pueden aplicarse dentro o durante una producción fílmica

Estos son los tipos de obras protegidas, que a menudo, se encuentran contenidas dentro de una nueva Obra de imágenes en movimiento; o en su defecto, que han sido creadas para la realización de una Obra de imágenes en movimiento, cuyos derechos se denominan como, “derechos subyacentes” o “derechos de terceros”. Al establecer los derechos de la Manifestación (ver a continuación), dichos derechos subyacentes deben ser investigados y aclarados según sea necesario.

Obras literarias: tal como una novela u obra preexistente que ha sido utilizada como base para el guión cinematográfico

Obras dramáticas: guión(es)

Obras musicales: música preexistente; música por encargo

Obras artísticas: tal como la decoración escénica, el vestuario

Interpretaciones: actuaciones del reparto, actuaciones musicales con melodías preexistentes, interpretaciones musicales con

con música por encargo

Grabaciones sonoras: si se trata de melodías preexistentes por encargo

Películas: tal como metraje de archivo, secuencias con efectos especiales

## H.1.2 Propiedades recomendadas para describir el estado de los derechos sobre una Obra de imágenes en movimiento

1. El titular y la fecha del Copyright, tal como se muestran en la pantalla (a menudo, asociado con el símbolo ©)
2. El estado del titular de los derechos de propiedad intelectual:
  - a. Vigente
  - b. Anterior (cuando se sabe que los derechos han sido transferidos), agregando la fecha de transferencia, si se conoce
3. El productor y las Compañías Productoras
4. El director(es), con las fechas de fallecimiento, si se conocen
5. El guionista(s), con las fechas de fallecimiento, si se conocen
6. El autor(es) de los diálogos (si es diferente), con las fechas de fallecimiento, si se conocen
7. El autor(es) de la obra literaria subyacente (libro, obra, etc.), si es relevante, con las fechas de fallecimiento, si se conocen
8. El compositor(es) musical, con las fechas de fallecimiento, si se conocen (note que se refiere al compositor de la música por encargo utilizada en la película, más que para la música preexistente que ha sido utilizada en la película, véase no. 10)
9. El reparto completo, si es factible, o como mínimo, el reparto principal, con las fechas de fallecimiento, si se conocen
10. Los detalles de cualquier obra preexistente (imágenes en movimiento o imágenes fijas, obras dramáticas, literarias o musicales) contenidas en la obra de imágenes en movimiento, cuya procedencia y titularidad serán capturados de la manera más completa posible. (Este conjunto de obras es llamado con frecuencia 'derechos subyacentes,' junto con los derechos de los intérpretes del reparto).
  - a. título
  - b. creador
  - c. fecha de creación
  - d. titular de los derechos, si se conoce
  - e. fechas de transferencia de derechos, si es relevante y se conoce
11. Fecha de producción: capture una fecha de inicio y la fecha final, si es posible, del periodo completo de producción
12. Fecha de lanzamiento (tomada de la primera manifestación publicada; históricamente ha sido del estreno en cines en el país de producción principal, sin embargo, hoy en día existen criterios más fluidos)
13. Estado de 'no publicado' (según la legislación, con frecuencia las obras no publicadas se tratan de manera diferente que las obras publicadas)

14. Esquema de registro para Obras Huérfanas. La información que se sugiere capturar es la siguiente:
  - a. nombre del esquema, por ejemplo: OHIM (EU), OWLS (UK)
  - b. identificador único de la obra en la base de datos del esquema citado
  - c. URL del registro en línea en la base de datos o sitio web del esquema
  - d. nombre del archivo o enlace a la versión digital del documento de registro de la 'Obra huérfana'
  - e. nombre del miembro del personal del archivo encargado del registro
  - f. fecha de registro
  - g. fecha de vencimiento de la licencia otorgada por el esquema de registro

## H.2 Derechos sobre una Manifestación

Los derechos sobre una Manifestación generalmente son licencias, contratos o acuerdos entre el titular de los derechos de autor de la Obra y el titular de los derechos de propiedad intelectual, y un tercero, al que se le permite explotar legalmente la obra a través de su copiado, distribución, emisión o publicación, extracción, incorporación en otra obra, etc.

Típicamente, el propietario de una Obra puede ofrecer diversas licencias a múltiples partes para explotarla en distintos territorios, formatos de publicación y plataformas de publicación; y, por lo general, la licencia puede ser exclusiva o no exclusiva (en otras palabras, se pueden otorgar derechos de explotación similares de la misma obra a múltiples partes). Finalmente, la licencia típicamente establece un periodo de tiempo durante el cual puede tener lugar la explotación, con el caso extremo (y extraño) de conceder la 'perpetuidad', lo que permite al licenciatario explotar la obra sin una fecha de terminación.

Son ejemplos de plataformas o modalidades de publicación y formas de explotación que se utilizan a menudo en las licencias de una Manifestación de imágenes en movimiento: proyección en salas de cine, video casero, televisión, VOD (*Video on Demand*), DTO (*Download to Own*), educativo, venta de metraje B2B (*Business to Business*), Avión/Barco/Hotel (véase [D.5. Tipos de Manifestación](#)).

Con frecuencia, la explotación de una Obra de imágenes en movimiento en una determinada Manifestación requiere que el licenciatario obtenga autorizaciones adicionales de terceros, ya que estos 'derechos subyacentes' (por ejemplo, música, intérpretes, etc.) existen paralelamente a los derechos de propiedad intelectual básicos en una Obra de imágenes en movimiento. Dependiendo del contexto y la importancia de esta información para la institución, el catalogador puede considerar capturar estos derechos subyacentes, como se ha descrito en H.1.1.6.

Finalmente, cuando un archivo posee los derechos de autor y/o los derechos de propiedad intelectual de una obra, éste puede otorgar licencias a terceros para explotarla. A esta situación, en la que el archivo otorga el permiso o la licencia a otra parte para explotar una obra, se le denomina con frecuencia "derechos de salida" o venta (lo opuesto a los "derechos de entrada o adquisición, lo que significa que el archivo obtiene una licencia de explotación del propietario. En este caso, el catalogador debe documentar no sólo los derechos de adquisición, sino también, los derechos de salida: el nombre y los detalles de contacto del licenciatario, los territorios, las plataformas, los periodos de tiempo y si son exclusivos o no exclusivos. Dado, puede ser útil para un archivo capturar si es un adquirente, un otorgante o simplemente documentara los derechos de la manifestación en cuestión.

## H.2.1 Propiedades recomendadas para describir el estado de los derechos sobre una Manifestación

1. Relación de los derechos documentados:
  - a. Derechos de salida/venta (cuando el archivo otorga los derechos a una parte externa)
  - b. Derechos de entrada/adquisición (cuando el archivo obtiene los derechos de una parte externa)
  - c. Documentario solamente (cuando el archivo no otorga, ni obtiene los derechos, sino es simplemente un observador)
2. Nombre de la organización o del individuo licenciatarario, si es necesario, con los detalles de contacto
3. Nombre de la organización o del individuo concesionario, si es necesario, con los detalles de contacto
4. Plataformas o modalidades permitidas dentro de la licencia, aplicando una lista de valores controlados. Los términos sugeridos incluyen: proyección en salas de cine, video casero, televisión, VOD (*Video on Demand*), DTO (*Download to Own*), educativo, venta de metraje B2B (*Business to Business*), Avión/Barco/Hotel
5. Territorios geográficos permitidos dentro de la licencia, aplicando una lista de valores controlados que los representen
6. Periodo de tiempo de la licencia, de preferencia ingresandos por separado como Fecha de inicio y Fecha de finalización, para habilitar las consultas de acuerdo a la fecha de finalización
7. Exclusivo o no exclusivo, si se conoce
8. Nombre del archivo del convenio: capture el nombre del archivo de una versión electrónica de cualquier convenio relativo a la licencia de la manifestación o, cuando sea posible, de un vínculo al archivo en un directorio disponible dentro de la infraestructura de la organización.

## H.3 Derechos sobre un Ítem

Los derechos sobre un Ítem de imágenes en movimiento, generalmente hacen referencia a la propiedad (o transferencia de la propiedad) de un objeto, ya sea, en un soporte físico o analógico, tal como una película en 35 mm o un archivo digital en DCP, DCDM o ProRes. La transferencia de la propiedad (en ocasiones denominada en términos legales como 'transferencia del título') es importante que sea documentada por un archivo, ya que establece la propiedad legal de la colección.

Típicamente, la transferencia implica que ambas partes firmen un contrato, un título de propiedad o un convenio que certifique que la propiedad del objeto ha sido transferida al archivo, lo que a menudo, se plasma en un documento legal complejo. Se recomienda que el catalogador capture la información de los metadatos esenciales siguientes; y, cuando sea posible, debe asociar el registro del catálogo con una versión electrónica del contrato, capturando el nombre del archivo y el vínculo a ese documento.

Debe entenderse que la propiedad del Ítem no implica ningún derecho para explotar la Obra, como se ha descrito en la sección para la Manifestación (por ejemplo, para digitalizar el objeto y mostrarlo en línea o distribuirlo en cines); y ciertamente tampoco implica ningún cambio en los derechos de propiedad intelectual de la obra misma. Sin embargo, durante la toma de decisiones para su adquisición, el archivo deberá realizar una investigación más amplia sobre el contexto de los derechos: ¿La obra está dentro o fuera del copyright?; si es así, ¿quién es el titular de ese derecho de autor?; si la información se desconoce, ¿puede considerarse una obra huérfana?; ¿ha sido registrada como tal?; si no es una obra huérfana, ¿quién posee los derechos de explotación en los territorios y plataformas aplicables? Por lo tanto, al documentar la transferencia de propiedad del ítem, los catalogadores deberán considerar la captura de los detalles de dichos derechos al cabo de la actividad de documentación de la transferencia de propiedad del ítem.

Los convenios particulares de adquisición entre el propietario del objeto y el archivo, pueden imponer restricciones al archivo, impidiéndole llevar a cabo ciertas actividades con el ítem (por ejemplo, impidiéndole digitalizarlo para su preservación o impidiéndole exhibirlo en una sala de cine interna). Cualquier restricción de este tipo debe capturarse en los campos: 'Condiciones de adquisición', 'Condiciones de acceso' o 'Condiciones de reproducción', como se describe a continuación. Adicionalmente, el convenio de adquisición puede exigir el cumplimiento de un protocolo para la eliminación de cualquier objeto que no se incorpore a la colección permanente del archivo: por ejemplo, la eliminación puede requerir la aprobación de la fuente de adquisición.

Sin embargo, es importante considerar que ningún contrato o convenio de adquisición debe quebrantar los derechos del archivo según la ley. Por ejemplo, en el Reino Unido, de acuerdo a los recientes cambios legislativos (*Copyright Exceptions*), un archivo de imágenes en movimiento tiene derecho a "copiar obras para fines archivísticos y de preservación, si éstos forman parte de una colección permanente y no sea posible adquirir otro ítem para su reemplazo". ([https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment\\_data/file/375956/Libraries\\_Archives\\_and\\_Museums.pdf](https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/375956/Libraries_Archives_and_Museums.pdf)). Por lo tanto, ningún contrato de adquisición específico podrá impedir el derecho de realizar una copia para su preservación.

En los Estados Unidos de América, el derecho del archivo para realizar una copia con fines de acceso y preservación está cubierto por la Sección 108. No obstante, esta sección es aplicable solamente a bibliotecas y archivos con ciertas calificaciones específicas.<sup>248</sup> El actual "*Register of Copyrights*" ha determinado la revisión de la Sección 108 como una de sus prioridades.<sup>249</sup>

En Italia, desde 2004, la Cineteca Nazionale puede utilizar legalmente las copias adquiridas por depósito legal (3 años posteriores al depósito), o, a través de una copia o impresión realizada con propósitos culturales y sin fines de lucro, mediante una derogación de la ley de derechos de autor.

A continuación, se provee un conjunto de propiedades que se recomiendan para describir los derechos con relación a la adquisición, y, por separado, aquellas relacionadas con el préstamo de ítems de imágenes en movimiento.

<sup>248</sup> <http://www.copyright.gov/title17/92chap1.html#108>

<sup>249</sup> <http://search.copyright.gov/search?utf8=%E2%9C%93&affiliate=copyright&query=section+108>

## H.3.1 Propiedades recomendadas para describir el estado de los derechos sobre un Ítem de imágenes en movimiento

### H.3.1.2 Adquisición

Véase además [D.4.9 Adquisición](#)

Esta sección tiene como base las políticas del BFI.

1. Nombre del personal interno de contacto: captura el nombre del miembro del personal interno responsable de procesar y completar el contrato
2. Estado del contrato: captura la etapa actual del progreso del contrato.
  - a. En progreso
  - b. Copia impresa del contrato enviada
  - c. Copia firmada del contrato recibida
  - d. Finalizado
3. Fecha de cumplimiento del contrato: captura la fecha a partir de la cual se considera que el contrato a entrado legalmente en vigor, por ejemplo, la última fecha registrada en una copia impresa firmada del contrato de adquisición.
4. Método de adquisición: indica la forma de adquisición declarada en el registro, por ejemplo, una donación, un legado testamentario o una grabación “off-air” producida internamente.
  - a. Legado
  - b. Comisión
  - c. Donación
  - d. Grabación “Off-air”
  - e. Compra
  - f. Desconocido
5. Fuente de adquisición: representa a la persona o institución a través de la cual el BFI recibe la adquisición. Siempre que sea posible, deberá tomar la forma de un vínculo electrónico al registro de la base de autoridades de personas e instituciones del archivo.
6. Tipo de fuente de adquisición: califica la relación entre la adquisición y la fuente de adquisición, es decir, si el propietario legal del ítem es la fuente de adquisición o si se realizó a través de un agente autorizado por el propietario legal que actúa en su favor, como es el caso de un legado o una compra en una subasta.
  - a. Propietario del ítem
  - b. Agente
7. Detalles de contacto de la fuente de adquisición: captura los detalles de contacto de la fuente de adquisición, principalmente, su dirección postal. Alternativamente, cuando sea posible, esta información podría capturarse en el registro con la persona o institución asociadas.

8. Precio de la adquisición por compra: captura, como cifra integrada, el precio pagado por la adquisición completa.
9. Fuente de financiación de la adquisición: captura la fuente de financiación de la adquisición. Esto podría representar fondos asegurados a través de una organización externa, un benefactor o un presupuesto interno.
10. Tipo de moneda de compra: califica el contenido del campo “precio de la adquisición por compra” con la moneda de la adquisición; se sugiere el uso de los códigos de tres caracteres de ISO 4217.
11. Estado de verificación inicial de los derechos: indica el estado de verificación inicial de los derechos que se requieren como parte del proceso de adquisición:
  - a. El titular(es) de los derechos asentados en el registro de Obra
  - b. El titular de los derechos es la fuente de adquisición
  - c. El titular de los derechos no pudo ser identificado
12. Fecha de adquisición: captura la fecha en la que se firmó el contrato, que es la fecha en la que éste entró en vigor legalmente. En algunos contextos en vez de la fecha de la firma, los archivos capturan la fecha en la que el ítem ingresó físicamente en sus instalaciones. El uso de la ‘fecha de ingreso’ puede ser problemática, ya que los ítems pueden recibirse *in situ* antes de que se firme el contrato, o, pueden recibirse sin que se cuente con algún documento firmado o que no se tenga conocimiento de su tránsito, es decir, que se trata de la recepción de un depósito que no fue solicitado. Por ello, se recomienda usar la fecha en que se firmó el contrato.
13. Fecha de acceso: captura la fecha en la que el ítem ingreso formalmente en la colección del archivo. Con frecuencia esta definición depende de la documentación formal ingresada en el sistema de gestión de colecciones del archivo, en el cual se asigna un identificador o referencia única de acceso del ítem.
14. Justificación de la adquisición: El campo de texto o un campo controlado que permita al personal responsable de la adquisición, capturar la razón por la que se adquirió el ítem con relación en la política publicada de desarrollo de colecciones del archivo o de algún otro modelo de gestión.
15. Mandatario de la adquisición: captura el nombre del miembro del personal de alto rango quien aprobó la adquisición en cuestión.
16. Fecha de autorización de la adquisición: captura la fecha en que el miembro del personal de alto rango aprobó la adquisición.
17. Condiciones de adquisición: captura las cláusulas relevantes convenidas con la fuente de adquisición, por ejemplo, cualquier forma de embargo de acceso y/o publicación. Considere que éstas no deben contraponerse con los derechos del archivo, según lo establezca la ley. Esta información puede capturarse en un campo de texto o en un campo controlado; si es necesario, puede dividirse en áreas de acuerdo a las condiciones específicas como las que se describen en los puntos 18 y 19 a continuación.
18. Condiciones que regulan la reproducción: el campo de texto o un campo controlado que captura las restricciones específicas sobre la facultad del archivo para copiar el ítem en un dominio analógico o digital, con fines de preservación u otros propósitos. Nótese que éstas no deben socavar los derechos del archivo, según lo establezca la ley.
19. Condiciones que regulan el acceso: campo de texto o en un campo que captura las restricciones específicas sobre la facultad del archivo para brindar acceso interno o externo al ítem en cuestión, ya sea para fines comerciales o de investigación. Nótese que éstas no deben socavar los derechos del archivo, según lo establezca la ley.



20. Fecha de vencimiento de las condiciones: captura la fecha de vencimiento de las condiciones asociadas, si existieran, por ejemplo, la terminación de un embargo de publicación.
21. Reproducción solicitada del ítem: captura si el proveer un duplicado a la fuente de adquisición, es uno de los términos acordados con la fuente de adquisición.
22. Términos de reproducción del ítem: captura los términos bajo los cuales se proveerá a la fuente de adquisición, una reproducción del material adquirido.
  - a. Reproducción con cargo a la fuente de adquisición
  - b. Reproducción con cargos de mutuo acuerdo
  - c. Reproducción con cargo al archivo
23. Notas acerca de la reproducción del ítem: campo que permite calificar mayormente los términos de reproducción, por ejemplo: la división exacta de los gastos de reproducción establecida de mutuo acuerdo.
24. Términos para la eliminación de ítems fuera del registro: registra el método de eliminación del material que no formará parte del registro de las colecciones permanentes del archivo, según lo autorice la fuente de adquisición.
  - a. Devolución a la fuente de adquisición
  - b. Transferencia a otra institución
  - c. Archivo autorizado para eliminar el ítem
25. Nombre del archivo electrónico del contrato: captura el nombre del archivo del contrato de adquisición en una versión electrónica, o cuando sea posible, un hipervínculo al archivo dentro de un directorio disponible dentro de la infraestructura de la organización.

### H.3.1.3 Préstamo

1. En esta sección se describen las características específicas de los convenios de préstamo, los cuales, son distintos a los contratos de adquisición.
2. Prestador: representa a la persona o institución de la que el archivo está recibiendo el préstamo. Cuando sea posible, este debe tomar la forma de un hipervínculo al registro de Personas e Instituciones dentro de la base de autoridades del archivo.
3. Tipo de prestador: define la relación entre el prestador y la fuente de adquisición, es decir, que el prestador sea el propietario legal del ítem, o, sea el agente autorizado por el propietario legal para actuar en su nombre.
  - a. Propietario del ítem
  - b. Agente
4. Detalles de contacto del prestador: captura los detalles de contacto del prestador, principalmente, su dirección postal. Alternativamente, cuando sea posible, esta información podría capturarse en el registro asociado de la persona o institución.
5. Fecha de inicio del préstamo: capture la fecha a partir de la cual comienza el préstamo.

6. Fecha de terminación del préstamo: capture la fecha de finalización del préstamo, tal como se definió al inicio del mismo.
7. Reproducción solicitada del ítem: capture si el proporcionar un duplicado al prestador, es uno de los términos convenidos con el prestador.
8. Términos de reproducción del ítem: captura los términos bajo los cuales se proveerá al prestador una reproducción del material prestado.
  - a. Reproducción con cargo a la fuente de adquisición
  - b. Reproducción con cargos de mutuo acuerdo
  - c. Reproducción con cargo al archivo
9. Notas acerca de la reproducción del ítem: campo que permite calificar mayormente los términos de reproducción, por ejemplo: la división exacta de los gastos de reproducción que se establezcan de mutuo acuerdo.
10. Nombre del archivo electrónico del convenio: capture el nombre del archivo del convenio de préstamo en una versión electrónica; o, cuando sea posible, un enlace al archivo dentro de un directorio disponible dentro de la infraestructura de la organización.

# Apéndice I, Ejemplos de registros que contienen elementos núcleo en diferentes niveles de jerarquía

Este apéndice incluye los siguientes ejemplos: un largometraje, un documental, un cortometraje de ficción, una película casera, una serie de televisión, así como un episodio de la misma, un DVD y un episodio agregado de televisión. Es importante aclarar que los nombres de los campos que contienen los diversos sistemas institucionales, no necesariamente aplican términos idénticos a los conceptos centrales a los que hace referencia este manual (véase, [0.2 Elementos núcleo de la descripción](#)). Algunos de éstos, pueden tener múltiples ocurrencias y campos conectados con cada elemento, mientras que otros pueden usar sólo algunos de éstos o no tener un nombre asignado. Diversas instituciones pueden hacer uso de campos y datos adicionales para sus necesidades internas. Los siguientes ejemplos reflejan algunas de estas posibles diferencias.

## I.1 Ejemplo 1. Largometraje en jerarquías Nivel-3, Nivel-2 y Nivel-1

El siguiente ejemplo muestra los modelos en nivel-3, nivel-2 y nivel-1 de jerarquía, respectivamente, para la misma película (véase, [0.2.1 Elementos de la descripción en las Obras, las Variantes, las Manifestaciones y los Ítems](#)).

Como ilustración inicial, el primer ejemplo muestra los datos que corresponden a los elementos núcleo en los mismos colores utilizados en la siguiente lista, así también, los términos de los elementos núcleo aparecen en letras cursivas y entre corchetes junto al nombre del campo equivalente.

Los campos y los datos en color negro son elementos y datos adicionales, que corresponden a los Atributos, los Elementos y las Relaciones más generales estipuladas en CEN EN15907 y que se describen en [1. Obras y Variantes de imágenes en movimiento](#), [2. Manifestaciones de imágenes en movimiento](#), y [3. Ítems de imágenes en movimiento](#).

### **Elementos núcleo** ([0.2 Elementos núcleo de la descripción](#))

Título

Serie/Seriales

Reparto

Créditos

País de referencia

Formato original

Extensión original

Duración original

Idioma

Año de referencia

Identificador

Materia/Género/Forma

Descripción de contenido

## Modelo Jerárquico Nivel-3

### OBRA

Título [*Título*]

The Ladykillers

The Lady killers

Tipo de Título

Original

Asistencia de búsqueda

Tipo de obra: Película  
cinematográfica

Nivel filmográfico: Monográfico

*País de producción [País de referencia]*: Reino Unido

*Fecha (s) [Año de referencia]*

1955

1955-12

Tipo de fecha

Copyright

Estreno

*Categoría [Forma]*: Ficción

*Género [Materia/Género]*: Comedia, Crimen

Sinopsis: “Una banda de ladrones de trenes se esconden en uno de éstos, mientras que se hacen pasar por un cuarteto de músicos. Tratarán de aprovecharse de una inocente anciana quien es propietaria de una casa que utilizan para sus fines. Sin embargo, ella será un catalizador que colmará sus planes y ocasionará que los miembros de la banda se ataquen entre sí”.

Créditos en pantalla

Nombre [*Créditos*]

Dirigido por

Mackendrick, Alexander

Compañía productora

Ealing Studios

Una producción de

Balcon, Michael

Productor asociado

Holt, Seth

Gerente de la unidad de producción

Peers, David

Supervisor de producción

Mason, Hal

Asistente de dirección

Pevsner, Tom

[2o. Asistente de dirección]

Meadows, John

[3er. Asistente de dirección]

Birkett, Michael

Continuidad

Manheim, Felicia

Argumento y guión de

Rose, William

Director de fotografía

Heller, Otto

Asesor de Technicolor

Bridge, Joan

Operador de cámara

Waterson, Chic (como Waterson, Chick)

[1er. Asistente de cámara]

Parslow, Ray

[2o. Asistente de cámara]

Bryce, Alan

[Tomas fijas]

Hanscomb, Harold

Efectos especiales

Pearson, Syd (como Pearson, Sydney)

Editor

Harris, Jack

Asistente de edición

Aldous, Harry

[2o. Asistente de edición]

Clark, Jim

[2o. Asistente de edición]

Clark, Robin

Director de arte	Morahan, Jim
[Asistente de dirección de arte]	Davey, Bert
[Diseñador]	Shampan, Jack
Escenógrafo	Robinson, W. Simpson
Diseñador de vestuario	Mendleson, Anthony
Maquillaje	Garfath, Alec (como Garfath, Alex)
Estilista	Martin, Daphne
Compositor musical	Cary, Tristram
Interpretación	The Sinfonia of London
Conducido por	Mathieson, Dock
Sonidista	Wilkins, Leo
Supervisor de sonido	Dalby, Stephen (como Dalby, Steven)
[Asistente de sonido]	Fairbairn, Harry
[Operador de micrófono]	Wortham, Don
Editor de sonido	Stone, Gordon
Personaje	Nombre [ <i>Reparto</i> ]
Profesor Marcus	Guinness, Alec
Mayor Courtney	Parker, Cecil
Louis Harvey	Lom, Herbert
Harry Robinson	Sellers, Peter
“One-Round Lawson”	Green, Danny
Superintendente de policía	Warner, Jack
Señora Louisa Wilberforce	Johnson, Katie
Sargento	Stainton, Philip
Vendedor ambulante	Howerd, Frankie
[Pintor de pavimento]	Sharp, Len
[Empleado del guardarropa]	Goodwin, Harold
[Taxista]	Connor, Kenneth
[Chatarrero]	Griffiths, Fred
[Amelia]	Kerry, Evelyn
[Hypatia]	Burls, Hélène
[Anciana]	Hodgson, Phoebe
[Lettice]	Martin, Edie
[Hombre de Scotland Yard]	Melford, Jack
[Agente de policía]	Moore, Robert
[Hombre nervioso]	Rudling, John
[Dama alta]	Brindley, Madge
[Señorita Pringle]	Griffiths, Lucy
[Segundo taxista]	Kydd, Sam
[Policía]	Wilson, Neil

[Agente de policía de estación]

Roberts, Ewan

[Ladrón]

Corcoran, Michael

[Reparto]

Roberts, Lynne

[Reparto]

John, Anthony

[Reparto]

Robb, Sandra

[Reparto]

Johns, Stratford

[Reparto]

Ayres, Janet

[Reparto]

Evans, Peter

[Reparto]

Green, Kevin

[Reparto]

Hart, Janet

[Reparto]

Pike, Colin

[Identificador] Número de identificación

W-35195

[Identificador] Identificador EIDR

10.5240/1C59-EFCF-AAF0-F735-71AB-H

Evento: Producción - Fecha: 1955

Localidad (es): Frederica Street, Islington, London N7  
Cheney Road, Kings Cross, London NW1

Relaciones:  
Partes Título

M-34312 The Ladykillers



## **MANIFESTACIÓN**

[Identificador] Número de identificador: M-34312

Título [Título]

Tipo de Título

The Ladykillers

Original

Tipo de manifestación: Estreno en cines (país de origen)

Idioma [Idioma]

Uso

Inglés

Diálogo (original)

[Formato original] Formato general: Película ; Formato específico: 35mm

Color; Sistema de color: Technicolor ; Sonido

[Duración original] Tiempo de reproducción – 97 minutos ; [Extensión original] Extensión:  
8142 pies

Evento: Estreno – País de estreno: Reino Unido Fecha: 1955-12

Distribuidor: Rank

Relaciones:

Parte del Título  
35195 The Ladykillers

Parte del Título  
C-88339 The Ladykillers



### ÍTEM

Título  
The Lady killers

Tipo de Título  
Original

Descripción física: Positivo color ; Estatus: Máster  
Tipo de ítem: Película ; Base: Seguridad ; Anchura: 35mm ; Color ; Sistema de color: Technicolor ; Sonido ; Sistema de sonido: VA Bilateral Stock: Kodak

Idioma: Inglés Uso: Diálogos

Número de latas/casetes: 5 ; Número de rollos: 10 ; Metraje total: 7981 pies

Número de identificación del registro institucional: C-88339

Número de identificación de lata: 61470E

Condiciones de acceso: película de preservación, acceso restringido

Condición de la emulsión: nueva

Observaciones: sin sonido en pantalla de título y créditos finales ; rasgaduras en los primeros 20 pies del rollo 5

Ubicación actual: XYZ203040 ; Ubicación local: BKS102030

Tipo de evento: inspección ; Número de movimiento: 3 ; Motivo: inspección de perforaciones Fecha: 1968-10-02

Tipo de evento: preservación ; Tratamiento: reparación de perforaciones dañadas en los rollos 2 y 7 Fecha de tratamiento: 1968-10-05 Técnico: Joe Bloggs

Tipo de evento: adquisición ; Donante: FIAF ; Fecha de adquisición: 1959-09-03

Relaciones:

Parte del Título  
M-34312 The Ladykillers

## Modelo Jerárquico de Nivel-2

### OBRA

Título [*Título*]

Tipo de Título

The Ladykillers

Original

The Lady killers

Asistencia de búsqueda

Tipo de obra: Película cinematográfica ; Nivel filmográfico: Monográfico

País de producción [*País de referencia*]: Reino Unido

Fecha (s) [*Año de referencia*]

Tipo de fecha

1955

Copyright

1955-12

Estreno

Categoría [*Forma*]: Ficción

Género [*Materia/Género*]: Comedia, Crimen

Sinopsis [*Descripción de contenido*]: “Una banda de ladrones de trenes se esconden en uno de éstos, mientras que se hacen pasar por un cuarteto de músicos. Tratarán de aprovecharse de una inocente anciana quien es propietaria de una casa que utilizan para sus fines. Sin embargo, ella será un catalizador que colmará sus planes y ocasionará que los miembros de la banda se ataquen entre sí”.

Créditos en pantalla

Nombre [*Créditos*]

Dirigido por

Mackendrick, Alexander

Compañía productora

Ealing Studios

Una producción de

Balcon, Michael

Productor asociado

Holt, Seth

Gerente de la unidad de producción

Peers, David

Supervisor de producción

Mason, Hal

Asistente de dirección

Pevsner, Tom

[2o. Asistente de dirección]

Meadows, John

[3er. Asistente de dirección]

Birkett, Michael

Continuidad

Manheim, Felicia

Argumento y guión de

Rose, William

Director de fotografía

Heller, Otto

Asesor de Technicolor

Bridge, Joan

Operador de cámara

Waterson, Chic (como Waterson, Chick)

[1er. Asistente de cámara]

Parslow, Ray

[2o. Asistente de cámara]

Bryce, Alan

[Tomas fijas]

Hanscomb, Harold

Efectos especiales

Pearson, Syd (como Pearson, Sydney)

Editor

Harris, Jack

Asistente de edición

Aldous, Harry



[2o. Asistente de edición]	Clark, Jim
[2o. Asistente de edición]	Clark, Robin
Director de arte	Morahan, Jim
[Asistente de dirección de arte]	Davey, Bert
[Diseñador]	Shampan, Jack
Escenógrafo	Robinson, W. Simpson
Diseñador de vestuario	Mendleson, Anthony
Maquillaje	Garfath, Alec (como Garfath, Alex)
Estilista	Martin, Daphne
Compositor musical	Cary, Tristram
Interpretación	The Sinfonia of London
Conducido por	Mathieson, Dock
Sonidista	Wilkins, Leo
Supervisor de sonido	Dalby, Stephen (como Dalby, Steven)
[Asistente de sonido]	Fairbairn, Harry
[Operador de micrófono]	Wortham, Don
Editor de sonido	Stone, Gordon
Personaje	Nombre [Reparto]
Profesor Marcus	Guinness, Alec
Mayor Courtney	Parker, Cecil
Louis Harvey	Lom, Herbert
Harry Robinson	Sellers, Peter
“One-Round Lawson”	Green, Danny
Superintendente de policía	Warner, Jack
Señora Louisa Wilberforce	Johnson, Katie
Sargento	Stainton, Philip
Vendedor ambulante	Howerd, Frankie
[Pintor de pavimento]	Sharp, Len
[Empleado del guardarropa]	Goodwin, Harold
[Taxista]	Connor, Kenneth
[Chatarrero]	Griffiths, Fred
[Amelia]	Kerry, Evelyn
[Hypatia]	Burls, Hélène
[Anciana]	Hodgson, Phoebe
[Lettice]	Martin, Edie
[Hombre de Scotland Yard]	Melford, Jack
[Agente de policía]	Moore, Robert
[Hombre nervioso]	Rudling, John
[Dama]	Brindley, Madge

[Señorita Pringle]  
[Segundo taxista]  
[Policía]  
[Agente de policía]  
[Ladrón]  
[Reparto]  
[Reparto]  
[Reparto]  
[Reparto]  
[Reparto]  
[Reparto]  
[Reparto]  
[Reparto]  
[Reparto]

Griffiths, Lucy  
Kydd, Sam  
Wilson, Neil  
Roberts, Ewan  
Corcoran, Michael  
Roberts, Lynne  
John, Anthony  
Robb, Sandra  
Johns, Stratford  
Ayres, Janet  
Evans, Peter  
Green, Kevin  
Hart, Janet  
Pike, Colin

[Identificador] Número de identificador

W-35195

[Identificador] Identificador EIDR

10.5240/1C59-EFCF-AAF0-F735-71AB-H

Evento: Producción - Fecha: 1955

Localidad(es): Frederica Street, Islington, London N7  
Cheney Road, Kings Cross, London NW1

Relaciones:

Parte del Título

C-88339 The Ladykillers



## **MANIFESTACIÓN/ÍTEM**

Número de identificación del registro institucional: C-88339

Número de identificación de la lata: 61470E

Título

Tipo de Título

The Ladykillers

Original

The Lady killers

Asistencia de búsqueda

Tipo de manifestación: Estreno en cines (país de origen)

Evento: Estreno – País de estreno: Reino Unido ; Fecha: 1955-12

Distribuidor: Rank

Idioma [Idioma]

Uso

Inglés Diálogo (original)

[*Duración original*] Tiempo de reproducción – 97 minutos ; [*Extensión original*] Extensión: 8142 pies

Número de latas/casetes: 5 ; Número de rollos: 10 ; Metraje total: 7981 pies

Descripción física: Positivo color ; Estatus: Máster

Tipo de ítem: Película [*Formato original*] Base: Seguridad ; Anchura: 35mm ; Color Sistema de color: Technicolor ; Sonido ; Sistema de sonido: VA Bilateral ; Stock: Kodak

Condiciones de acceso: película de preservación, acceso restringido

Condición de la emulsión: nueva

Observaciones: sin sonido en pantalla de título y créditos finales ; rasgadas en los primeros 20 pies del rollo 5

Ubicación actual: XYZ203040 ; Ubicación local: BKS102030

Tipo de evento: inspección ; Número de movimiento: 3 ; Motivo: inspección de perforaciones Fecha: 1968-10-02

Tipo de evento: preservación ; Tratamiento: reparación de perforaciones dañadas en los rollos 2 y 7 Fecha de tratamiento: 1968-10-05 Técnico: Joe Bloggs

Tipo de evento: adquisición ; Donante: FIAF ; Fecha de adquisición: 1959-09-03

Relaciones:

Parte del Título

M-34312 The Ladykillers

## Modelo Jerárquico Nivel-1

Título [ <i>Título</i> ]	Tipo de Título
The Ladykillers	Original
The Lady killers	Asistencia de búsqueda
Tipo de obra: Película cinematográfica	Nivel filmográfico: Monográfico
País de producción [ <i>País de referencia</i> ]:	Reino Unido
Fecha (s) [ <i>Año de referencia</i> ]	Tipo de fecha
1955	Copyright
1955-12	Estreno
Categoría [ <i>Forma</i> ]: Ficción	Género [ <i>Materia/Género</i> ]: Comedia, Crimen
Sinopsis [ <i>Descripción de contenido</i> ]: “Una banda de ladrones de trenes se esconden en uno de éstos, mientras que se hacen pasar por un cuarteto de músicos. Tratarán de aprovecharse de una inocente anciana quien es propietaria de una casa que utilizan para sus fines. Sin embargo, ella será un catalizador que colmará sus planes y ocasionará que los miembros de la banda se ataquen entre sí”.	
Créditos en pantalla	Nombre [ <i>Créditos</i> ]
Dirigido por	Mackendrick, Alexander
Compañía productora	Ealing Studios
Una producción de	Balcon, Michael
Productor asociado	Holt, Seth
Gerente de la unidad de producción	Peers, David
Supervisor de producción	Mason, Hal
Asistente de dirección	Pevsner, Tom
[2o. Asistente de dirección]	Meadows, John
[3er. Asistente de dirección]	Birkett, Michael
Continuidad	Manheim, Felicia
Argumento y guión de	Rose, William
Director de fotografía	Heller, Otto
Asesor de Technicolor	Bridge, Joan
Operador de cámara	Waterson, Chic (como Waterson, Chick)
[1er. Asistente de cámara]	Parslow, Ray
[2o. Asistente de cámara]	Bryce, Alan
[Tomas fijas]	Hanscomb, Harold
Efectos especiales	Pearson, Syd (como Pearson, Sydney)
Editor	Harris, Jack
Asistente de edición	Aldous, Harry
[2o. Asistente de edición]	Clark, Jim
[2o. Asistente de edición]	Clark, Robin

Director de arte	Morahan, Jim
[Asistente de dirección de arte]	Davey, Bert
[Diseñador]	Shampan, Jack
Escenógrafo	Robinson, W. Simpson
Diseñador de vestuario	Mendleson, Anthony
Maquillaje	Garfath, Alec (como Garfath, Alex)
Estilista	Martin, Daphne
Compositor musical	Cary, Tristram
Interpretación	The Sinfonia of London
Conducido por	Mathieson, Dock
Sonidista	Wilkins, Leo
Supervisor de sonido	Dalby, Stephen (como Dalby, Steven)
[Asistente de sonido]	Fairbairn, Harry
[Operador de micrófono]	Wortham, Don
Editor de sonido	Stone, Gordon
Personaje	Nombre [Reparto]
Profesor Marcus	Guinness, Alec
Mayor Courtney	Parker, Cecil
Louis Harvey	Lom, Herbert
Harry Robinson	Sellers, Peter
One-Round Lawson	Green, Danny
Superintendente de policía	Warner, Jack
Señora Louisa Wilberforce	Johnson, Katie
Sargento	Stainton, Philip
Vendedor ambulante	Howerd, Frankie
[Pintor de pavimento]	Sharp, Len
[Empleado del guardarropa]	Goodwin, Harold
[Taxista]	Connor, Kenneth
[Chatarrero]	Griffiths, Fred
[Amelia]	Kerry, Evelyn
[Hypatia]	Burls, Hélène
[Anciana]	Hodgson, Phoebe
[Lettice]	Martin, Edie
[Hombre de Scotland Yard]	Melford, Jack
[Agente de policía]	Moore, Robert
[Hombre nervioso]	Rudling, John
[Dama]	Brindley, Madge
[Señorita Pringle]	Griffiths, Lucy
[Segundo taxista]	Kydd, Sam

[Policía]	Wilson, Neil
[Agente de policía]	Roberts, Ewan
[Ladrón]	Corcoran, Michael
[Reparto]	Roberts, Lynne
[Reparto]	John, Anthony
[Reparto]	Robb, Sandra
[Reparto]	Johns, Stratford
[Reparto]	Ayres, Janet
[Reparto]	Evans, Peter
[Reparto]	Green, Kevin
[Reparto]	Hart, Janet
[Reparto]	Pike, Colin
<i>[Identificador]</i> Identificador EIDR	10.5240/1C59-EFCF-AAF0-F735-71AB-H
<i>[Identificador]</i> Número de identificación del registro institucional:	C-88339
<i>[Identificador]</i> Número de identificación de lata:	61470E
Evento: Producción - Fecha: 1955	Localidad (es): Frederica Street, Islington, London N7 Cheney Road, Kings Cross, London NW1
País de estreno: Reino Unido	Fecha de estreno: 1955-12
Estreno en cine (en el país de origen)	
<i>[Duración original]</i> Tiempo de reproducción – 97 minutos ; <i>[Extensión original]</i> Extensión (metraje original): 8142 pies	
Número de latas/casetes: 5 ; Número de rollos: 10 ; Metraje total: 7981 pies	
Descripción física: Color ; Positivo ; Estatus: Máster	
Tipo de ítem: Película cinematográfica ; <i>[Formato original]</i> Base: Película de seguridad	
Anchura: 35mm Color ; Sistema de color: Technicolor ; Sonido ; Sistema de sonido: VA	
Bilateral ; Stock: Kodak	
Idioma <i>[Idioma]</i> : Inglés	Uso: Diálogo (original)
Condiciones de acceso: película de preservación, acceso restringido	
Condición de la emulsión: nueva	
Observaciones: sin sonido en pantalla de título y créditos finales ; rasgadas en los primeros 20 pies del rollo 5	
Ubicación actual: XYZ203040 ; Ubicación local: BKS102030	
Tipo de evento: inspección ; Número de movimiento: 3 ; Motivo: inspección de perforaciones Fecha: 1968-10-02	
Tipo de evento: preservación ; Tratamiento: reparación de perforaciones dañadas en los rollos 2 y 7 Fecha de tratamiento: 1968-10-05 Técnico: Joe Bloggs	
Tipo de evento: adquisición ; Donante: FIAF ; Fecha de adquisición: 1959-09-03	

## I.2 Ejemplo 2. Documental en jerarquía Nivel-4

Este segundo ejemplo, muestra los datos que corresponden a los elementos núcleo en los mismos colores utilizados en la lista de Elementos Núcleo del primer ejemplo (ver abajo). Además, se proporciona el vínculo a la sección pertinente al que hace referencia éste manual.

### **Elementos núcleo** ([0.2 Elementos núcleo de la descripción](#))

Título

Series/Seriales

Reparto

Créditos

País de referencia

Formato original

Extensión original

Duración original

Idioma

Año de referencia

Identificador

Materia/Género/Forma

Descripción de contenido

<b>OBRA</b>			
<a href="#">1.2 Atributos de una Obra/Variante de imágenes en movimiento</a>			
<a href="#">1.2.1 Tipo de descripción Obra/Variante</a>	<a href="#">D.1 Tipo de descripción de una Obra/Variante</a>	monográfico	monografická
<a href="#">1.3 Elementos de una Obra/Variante</a>			
<a href="#">1.3.1 Identificador de una Obra/Variante</a>		urn:nbn:sk:sfu-ko1ugsb	urn:nbn:sk:sfu-ko1ugsb
<a href="#">1.3.1.1 Tipo de Identificador</a>		URN:NBN	URN:NBN
<a href="#">1.3.1 Identificador de una Obra/Variante</a>		SFD000163	SFD000163
<a href="#">1.3.1.1 Tipo de Identificador</a>		SFÚ Identificador [local]	identifikátor SFÚ [lokálny]
<a href="#">1.3.2 Título</a>		Obrazy starého sveta	Obrazy starého sveta
<a href="#">1.3.2.1 Tipo de Título</a>	<a href="#">A.2 Tipos de Título</a>	<a href="#">A.2.0 Preferido [original: slo]</a>	preferovaný [originálny: slo]
<a href="#">1.3.2 Título</a>		Pictures of the old world	Pictures of the old world

<a href="#">1.3.2.1 Tipo de Título</a>	<a href="#">A.2 Tipos de Título</a>	<a href="#">A.2.4 Alternativo [título transliterado: eng]</a>	alternatívny [preklad názvu: eng]
<a href="#">1.3.2 Título</a>		Images du vieux monde	Images du vieux monde
<a href="#">1.3.2.1 Tipo de Título</a>	<a href="#">A.2 Tipos de Título</a>	<a href="#">A.2.4 Alternativo [título transliterado: fre]</a>	alternatívny [preklad názvu: fre]
<a href="#">1.3.2 Título</a>		Bilder einer alten Welt	Bilder einer alten Welt
<a href="#">1.3.2.1 Tipo de Título</a>	<a href="#">A.2 Tipos de Título</a>	<a href="#">A.2.4 Alternativo [título transliterado: ger]</a>	alternatívny [preklad názvu: ger]
<a href="#">1.3.2 Título</a>		Картины старого мира	Картины старого мира
<a href="#">1.3.2.1 Tipo de Título</a>	<a href="#">A.2 Tipos de Título</a>	<a href="#">A.2.4 Alternativo [título transliterado: rus]</a>	alternatívny [preklad názvu: rus]
<a href="#">1.3.2 Título</a>		Kartiny starogo mira	Kartiny starogo mira
<a href="#">1.3.2.1 Tipo de Título</a>	<a href="#">A.2 Tipos de Título</a>	<a href="#">A.2.4 Alternativo [título transliterado: rus &amp; título transliterado]</a>	alternatívny [preklad názvu: rus a transliterácia názvu]
<a href="#">1.3.3 País de referencia</a>		Eslovaquia [Checoslovaquia]	Slovensko [Československo]
<a href="#">1.3.4 Año/Fecha de referencia</a>		1972	1972
<a href="#">1.3.4.1 Tipo de fecha</a>		Año de producción	rok výroby
<a href="#">1.3.5 Idiomas(s)</a>		eslovaco	slovenčina
<a href="#">1.3.5.1 Término del idioma</a>		slo	slo
<a href="#">1.3.5.2 Tipo de uso</a>	<a href="#">D.6 Tipos de Uso del Idioma</a>	Idioma original	pôvodný jazyk
<a href="#">1.3.5.2 Tipo de uso</a>	<a href="#">D.6 Tipos de Uso del Idioma</a>	Idioma hablado	hovorený jazyk
<a href="#">1.3.5.2 Tipo de uso</a>	<a href="#">D.6 Tipos de Uso del Idioma</a>	Idioma cantado	spievaný jazyk
<a href="#">1.3.6 Descripción de Contenido</a>		Retratos de personas mayores que habitan en las regiones de Liptov y Orava. Se aprecia que disfrutan su libertad aún en tiempos de caos e inseguridad.	Sugestívne portréty starých ľudí z Liptova a Oravy, ktorí dokážu aj v stave civilizačného chaosu a neistoty žiť vnútorne slobodní.
<a href="#">1.3.6.1 Tipo de Descripción de Contenido</a>		Sinopsis	anotácia



<a href="#">1.3.7 Notas</a>	<a href="#">Apéndice B, Notas del Catalogador</a>	Texto que aparece antes de los créditos iniciales: Estas son historias de personas arraigadas a la tierra de la que provienen. De ser desterrados, morirían.	Pred úvodnými titulkami text: Toto sú príbehy, ľudí, ktorí ostali sami sebou. Zabudnutí a prostí, vrastení do zeme, z ktorej vyšli. Nemožno ich presadiť pretože by zahynuli.
<a href="#">1.3.8.2 Historia de la Censura</a>		Película prohibida (Estreno en cines: julio, 1989)	zakázaný film (kinodistribúcia: júl 1989)
<a href="#">1.4 Relaciones de una Obra/Variante</a>			
<i>Créditos</i>			
<a href="#">1.4.1 Agentes (Reparto, Créditos, Persona, Organización, etc.)</a>		<b>Československý film Bratislava</b>	<b>Československý film Bratislava</b>
<a href="#">1.4.1.1 Actividad del Agente</a>		<b>Compañía productora</b>	<b>Produkčná spoločnosť</b>
<a href="#">1.4.1 Agentes (Reparto, Créditos, Persona, Organización, etc.)</a>		<b>Dušan Hanák</b>	<b>Dušan Hanák</b>
<a href="#">1.4.1.1 Actividad del Agente</a>		<b>Director</b>	<b>Réžia</b>
<a href="#">1.4.1 Agentes (Reparto, Créditos, Persona, Organización, etc.)</a>		<b>Dušan Hanák</b>	<b>Dušan Hanák</b>
<a href="#">1.4.1.1 Actividad del Agente</a>		<b>Historia y guión</b>	<b>Námet a scenár</b>
<a href="#">1.4.1 Agentes (Reparto, Créditos, Persona, Organización, etc.)</a>		<b>Alojz Hanúsek</b>	<b>Alojz Hanúsek</b>
<a href="#">1.4.1.1 Actividad del Agente</a>		<b>Cinefotógrafo</b>	<b>Kamera</b>
<a href="#">1.4.1 Agentes (Reparto, Créditos, Persona, Organización, etc.)</a>		<b>Alfréd Benčíč</b>	<b>Alfréd Benčíč</b>
<a href="#">1.4.1.1 Actividad del Agente</a>		<b>Editor</b>	<b>Strih</b>
<a href="#">1.4.1 Agentes (Reparto, Créditos, Persona, Organización, etc.)</a>		<b>Ondrej Polomský</b>	<b>Ondrej Polomský</b>
<a href="#">1.4.1.1 Actividad del Agente</a>		<b>Sonido</b>	<b>Zvuk</b>
<a href="#">1.4.1 Agentes (Reparto, Créditos, Persona, Organización, etc.)</a>		<b>Martin Martinček</b>	<b>Martin Martinček</b>
<a href="#">1.4.1.1 Actividad del Agente</a>		<b>Fotografía</b>	<b>Fotografie</b>

<a href="#">1.4.1 Agentes</a>		<b>Vladimír Vavrek</b>	<b>Vladimír Vavrek</b>
<a href="#">1.4.1.1 Actividad del Agente</a>		<b>Fotografía</b>	<b>Fotografie</b>
<a href="#">1.4.1 Agentes</a>		<b>George Frideric Handel</b>	<b>George Frideric Handel</b>
<a href="#">1.4.1.1 Actividad del Agente</a>		<b>Música</b>	<b>Hudba</b>
<a href="#">1.4.1 Agentes</a>		<b>Václav Hálek</b>	<b>Václav Hálek</b>
<a href="#">1.4.1.1 Actividad del Agente</a>		<b>Música</b>	<b>Hudba</b>
<a href="#">1.4.1 Agentes</a>		<b>Jozef Malovec</b>	<b>Jozef Malovec</b>
<a href="#">1.4.1.1 Actividad del Agente</a>		<b>Música</b>	<b>Hudba</b>
<a href="#">1.4.1 Agentes</a>		<b>František Belfín</b>	<b>František Belfín</b>
<a href="#">1.4.1.1 Actividad del Agente</a>		<b>Conductor</b>	<b>Dirigent</b>
<a href="#">1.4.1 Agentes</a>		<b>Filmový symfonický orchestr, Praha</b>	<b>Filmový symfonický orchestr, Praha</b>
<a href="#">1.4.1.1 Actividad del Agente</a>		<b>Composicion musical</b>	<b>Hudbu nahral</b>
<a href="#">1.4.1 Agentes</a>		<b>Boris Hochel</b>	<b>Boris Hochel</b>
<a href="#">1.4.1.1 Actividad del Agente</a>		<b>Editor de guión</b>	<b>Dramaturg</b>
<a href="#">1.4.1 Agentes</a>		<b>Juraj Král</b>	<b>Juraj Král</b>
<a href="#">1.4.1.1 Actividad del Agente</a>		<b>Gerente de producción</b>	<b>Vedúci výroby</b>
<a href="#">1.4.1 Agentes</a>		<b>Stanislav Učník</b>	<b>Stanislav Učník</b>
<a href="#">1.4.1.1 Actividad del Agente</a>		<b>Supervisor de producción</b>	<b>Vedúci nakrúcania</b>
<a href="#">1.4.1 Agentes</a>		<b>Oľga Hrajnohová</b>	<b>Oľga Hrajnohová</b>
<a href="#">1.4.1.1 Actividad del Agente</a>		<b>Supervisor de continuidad</b>	<b>Skript</b>
<a href="#">1.4.1 Agentes</a>		<b>Štefan Kondrót</b>	<b>Štefan Kondrót</b>
<a href="#">1.4.1.1 Actividad del Agente</a>		<b>Cooperación</b>	<b>Spolupráca</b>
<a href="#">1.4.1 Agentes</a>		<b>Martin Gazík</b>	<b>Martin Gazík</b>
<a href="#">1.4.1.1 Actividad del Agente</a>		<b>Cooperación</b>	<b>Spolupráca</b>
<a href="#">1.4.1 Agentes</a>		<b>Ján Albrecht</b>	<b>Ján Albrecht</b>
<a href="#">1.4.1.1 Actividad del Agente</a>		<b>Cooperación</b>	<b>Spolupráca</b>
<a href="#">1.4.1 Agentes</a>		<b>Jan Švankmajer</b>	<b>Jan Švankmajer</b>
<a href="#">1.4.1.1 Actividad del Agente</a>		<b>Cooperación</b>	<b>Spolupráca</b>
<a href="#">1.4.1 Agentes</a>		<b>Jozef Košťál</b>	<b>Jozef Košťál</b>
<a href="#">1.4.1.1 Actividad del Agente</a>		<b>Cooperación</b>	<b>Spolupráca</b>
<a href="#">1.4.1 Agentes</a>		<b>Jaroslav Rihák</b>	<b>Jaroslav Rihák</b>
<a href="#">1.4.1.1 Actividad del Agente</a>		<b>Cooperación</b>	<b>Spolupráca</b>

<a href="#">1.4.1 Agentes</a>		<b>Milan Hurtig</b>	<b>Milan Hurtig</b>
<a href="#">1.4.1.1 Actividad del Agente</a>		<b>Cooperación</b>	<b>Spolupráca</b>
<a href="#">1.4.1 Agentes</a>		<b>Jozef Kováčik</b>	<b>Jozef Kováčik</b>
<a href="#">1.4.1.1 Actividad del Agente</a>		<b>Cooperación</b>	<b>Spolupráca</b>
<a href="#">1.4.1 Agentes</a>		<b>Ján Gašparec</b>	<b>Ján Gašparec</b>
<a href="#">1.4.1.1 Actividad del Agente</a>		<b>Cooperación</b>	<b>Spolupráca</b>
<b>Reparto</b>		<b>Participantes:</b>	<b>Zo života:</b>
<a href="#">1.4.1 Agentes</a>		<b>Veronika Ralíková</b>	<b>Veronika Ralíková</b>
<a href="#">1.4.1.1 Actividad del Agente</a>		<b>Ella misma</b>	
<a href="#">1.4.1 Agentes</a>		<b>Adam Kura</b>	<b>Adam Kura</b>
<a href="#">1.4.1.1 Actividad del Agente</a>		<b>Él mismo</b>	
<a href="#">1.4.1 Agentes</a>		<b>Jozef Országh</b>	<b>Jozef Országh</b>
<a href="#">1.4.1.1 Actividad del Agente</a>		<b>Él mismo</b>	
<a href="#">1.4.1 Agentes</a>		<b>Juraj Michelík</b>	<b>Juraj Michelík</b>
<a href="#">1.4.1.1 Actividad del Agente</a>		<b>Él mismo</b>	
<a href="#">1.4.1 Agentes</a>		<b>Anton Miček</b>	<b>Anton Miček</b>
<a href="#">1.4.1.1 Actividad del Agente</a>		<b>Él mismo</b>	
<a href="#">1.4.1 Agentes</a>		<b>Františka Ševčíková</b>	<b>Františka Ševčíková</b>
<a href="#">1.4.1.1 Actividad del Agente</a>		<b>Ella misma</b>	
<a href="#">1.4.1 Agentes</a>		<b>Adam Struhárňanský</b>	<b>Adam Struhárňanský</b>
<a href="#">1.4.1.1 Actividad del Agente</a>		<b>Él mismo</b>	
<a href="#">1.4.1 Agentes</a>		<b>Jozef Račko</b>	<b>Jozef Račko</b>
<a href="#">1.4.1.1 Actividad del Agente</a>		<b>Él mismo</b>	
<a href="#">1.4.1 Agentes</a>		<b>Alojz Kováč</b>	<b>Alojz Kováč</b>
<a href="#">1.4.1.1 Actividad del Agente</a>		<b>Él mismo</b>	
<a href="#">1.4.1 Agentes</a>		<b>Matej Dudka</b>	<b>Matej Dudka</b>
<a href="#">1.4.1.1 Actividad del Agente</a>		<b>Él mismo</b>	
<a href="#">1.4.1 Agentes</a>		<b>Ladislav Chudík</b>	<b>Ladislav Chudík</b>
<a href="#">1.4.1.1 Actividad del Agente</a>		<b>Comentarios</b>	<b>interpret komentára</b>
<a href="#">1.4.2 Eventos - D.4.3 Producción</a>			

• Tipo de Evento de Producción	<a href="#">D.11 Tipos de Eventos de Producción</a>	Inicio de rodaje	prvý filmovací deň
• Año/Fecha		1971-09-13	1971-09-13
• Tipo de Evento de Producción	<a href="#">D.11 Tipos de Eventos de Producción</a>	Terminación de rodaje	posledný filmovací deň
• Año/Fecha		1972-01-09	1972-01-09
<a href="#">1.4.2 Eventos – D.4.2 Premiación(es) o Nominación(es)</a>			
• Fecha de Premiación(es) / Nominación(es)		1988	1988
• Nombre del Premio		Golden Sestertius, Grand Prix (Sesterce d'Or, Grand Prix)	Zlatý sestertius, Grand Prix (Sesterce d'Or, Grand Prix)
• Evento		20 Festival International de Cinema Nyon, 1988	20. medzinárodný festival dokumentárnych filmov Nyon 1988
• Fecha de Premiación(es) / Nominación(es)		1989	1989
• Nombre del Premio		European Film Award / European Documentary - Special Mention	Európska filmová cena / Európske dokumenty - Osobitné uznanie
• Evento		2nd European Film Awards 1989 (Paris)	2. ročník Európskych filmových cien 1989 (Paríž)
• Fecha de Premiación(es) / Nominación(es)		1990	1990
• Nombre del Premio		Los Angeles Film Critics Association Award / Best Non-Fiction Film	Cena asociácie losangeleských filmových kritikov / Najlepší non-fiction film
• Evento		16th Los Angeles Film Critics Association Awards 1990	16. ročník Cien asociácie losangeleských filmových kritikov 1990
<a href="#">1.4.3 Término de Materia/Género/Forma</a>	Género	Películas documentales	dokumentárne filmy
	Forma	Largometraje	dlhometrážné filmy
<a href="#">1.4.4 Otras Relaciones</a>	<a href="#">D.17.1 Otro Tipo de Relaciones – Obra/Variante</a>	“Tiene una relación con un “objeto” (un recurso distinto de aquellos de imágenes en movimiento)”	Má vzťah k objektu

		Obrazy starého sveta / Dušan Hanák. – El guión de la película: Pictures of the old world (1972). En: 322 ; Obrazy starého sveta ; Růžové sny / Dušan Hanák. – Praha : Lika klub, 2005. – ISBN 80-86069-37-0. – p. 78-127.	Obrazy starého sveta / Dušan Hanák. – Scenár filmu: Obrazy starého sveta (1972). In: 322 ; Obrazy starého sveta ; Růžové sny / Dušan Hanák. – Praha : Lika klub, 2005. – ISBN 80-86069-37-0. – s. 78-127.
<a href="#">1.4.4 Otras Relaciones</a>	<a href="#">D.17.1 Otro Tipo de Relaciones – Obra/Variante</a>	“Tiene una relación con una Obra “acerca de” la Obra/ Variante en cuestión”	Má vzťah k dielu o diele
		Kinožurnál [Película]. 51/1988 (1988)	Kinožurnál [Película]. 51/1988 (1988)
<a href="#">1.4.5 Variantes</a>		“Tiene una relación con una Variante”	
		199999163	199999163
<b>VARIANTE</b>			
<a href="#">1.2 Atributos de una Obra/Variante de imágenes en movimiento</a>			
<a href="#">1.2.2 Tipo de Variante</a>	<a href="#">D.2 Tipos de Variante</a>	Subtítulos	s podtitulkami
<a href="#">1.3 Elementos de una Obra/Variante</a>			
<a href="#">1.3.1 Identificador de Obra/Variante</a>		199999163	199999163
<a href="#">1.3.1.1 Tipos de Identificador</a>		Identificador SFÚ [local]	identifikátor SFÚ [lokálny]
<a href="#">1.3.2 Título</a>		<b>Pictures of the old world</b>	<b>Pictures of the old world</b>
<a href="#">1.3.2.1 Tipo de Título</a>	<a href="#">A.2 Tipos de Título</a>	<a href="#">A.2.4 Alternativo [Título paralelo: eng]</a>	<b>alternatívny [súbežný názov: eng]</b>
<a href="#">1.3.5 Idiomas(s)</a>		Inglés	angličtina
<a href="#">1.3.5.1 Término del Idioma</a>		eng	eng
<a href="#">1.3.5.2 Tipo de uso</a>	<a href="#">D.6 Tipos de Uso del Idioma</a>	Subtítulos	podtitulky
<a href="#">1.4.6 Manifestaciones</a>		“Tiene una relación con una Manifestación”	
		299999163	299999163
<b>MANIFESTACIÓN</b>			
<a href="#">2.2 Atributos de una Manifestación</a>			

<a href="#">2.2.1 Tipo de Manifestación</a>	<a href="#">D.5 Tipos de Manifestación</a>	<a href="#">D.5.9 Preservación / Restauración</a>	
<a href="#">2.3 Elementos de una Manifestación</a>			
<a href="#">2.3.1 Identificador</a>		299999163	299999163
<a href="#">2.3.1.1 Tipo de Identificador</a>		SFÚ Identificador [local]	identifikátor SFÚ [lokálny]
<a href="#">2.3.2 Título</a>		<b>Pictures of the old world</b>	<b>Pictures of the old world</b>
<a href="#">2.3.2.1 Tipo de Título</a>	<a href="#">A.2 Tipos de Título</a>	<b>A.2.4 Alternativo [título paralelo: eng]</b>	<b>A.2.4 Alternativo [título paralelo: eng]</b>
<a href="#">2.3.4 Formato de una Manifestación de Imágenes en Movimiento</a>			
<a href="#">2.3.4.1 Tipo de Portador de una Manifestación</a>			
<a href="#">2.3.4.1.1 Tipo de Portador General</a>	<a href="#">D.7.1 Tipo de Soporte General de Manifestación/Ítem</a>	<b>Película</b>	<b>film</b>
<a href="#">2.3.4.1.2 Tipo de Portador Específico</a>	<a href="#">D.7.2 Tipo de Soporte Específico de Manifestación/Ítem</a>	<b>35 mm</b>	<b>35 mm</b>
<a href="#">2.3.4.2 Características de proyección de una Manifestación</a>			
<a href="#">Proporción dimensional</a>		<b>1:1,37</b>	<b>1:1,37</b>
<a href="#">Apertura/Formato de imagen</a>		<b>Academy</b>	<b>Academy</b>
<a href="#">2.3.4.3 Características de Sonido de una Manifestación</a>	<a href="#">D.7.4 Tipo de Sonido - Manifestación / Ítem</a>	<b>Sonido</b>	<b>zvukový</b>
<a href="#">2.3.4.3.1 Sistemas de Sonido</a>	<a href="#">D.7.13 Sistema de Sonido - Ítem</a>	<b>Sonido óptico combinado</b>	<b>kombinovaný optický zvuk</b>
<a href="#">2.3.4.3.2 Configuración del Canal de Sonido</a>	<a href="#">D.7.5 Tipo de Fijación de Sonido Manifestación/Ítem</a>	<b>Óptico (mono)</b>	<b>optický (mono)</b>
<a href="#">2.3.4.4 Características de Color de una Manifestación</a>	<a href="#">D.7.11 Tipo de Color - Manifestación / Ítem</a>	<b>Blanco y negro</b>	<b>čiernobiely</b>
<a href="#">2.3.5 Extensión de una Manifestación</a>			
<a href="#">2.3.5.1 Extensión Lógica de una Manifestación</a>		<b>4 carretes</b>	<b>4 kotúče</b>

<a href="#">2.3.5.2 Extensión Física de una Manifestación</a>	metros	1827,8 m	1827,8 m
<a href="#">2.3.5.3 Duración de una Manifestación</a>	HH:MM:SS	01:06:38	01:06:38
<a href="#">2.4 Relaciones de una Manifestación</a>			
<a href="#">2.4.1 Agente(s)</a>		Instituto de Cine Eslovaco	Slovenský filmový ústav
<a href="#">2.4.1.1 Actividad del Agente</a>	<a href="#">D.8 Tipos de Agente - Manifestación</a>	D.8.6 Agente responsable de la preservación	D.8.6 zodpovednosť za uchovávanie
<a href="#">2.4.1 Agente(s)</a>		Laboratorio de Cine Ateliery Bonton Zlin a.s.	Filmové laboratóre Ateliéry Bonton Zlín a.s.
<a href="#">2.4.1.1 Actividad del Agente</a>	<a href="#">D.8 Tipos de Agente - Manifestación</a>	D.8.5 Fabricante	D.8.5 Manufacturer
<a href="#">2.4.2 Eventos - D.4.5 Preservación</a>			
• Tipos de Preservación	<a href="#">D.12 Tipos de Preservación - Manifestación</a>	Restauración filmica	Filmová obnova
• Fecha de Preservación		2006	2006
• Notas		Se agregaron subtítulos en inglés	doplnené o anglické podtitulky
<a href="#">2.4.4 Ítem(s)</a>		“Tiene una relación con un Ítem”	
		099967	099967
<b>ÍTEM</b>			
<a href="#">3.1 Elementos de un Ítem de imágenes en movimiento</a>			
<a href="#">3.1.1 Identificador</a>		099967	099967
<a href="#">3.1.1.1 Tipo de Identificador</a>		SFÚ Identificador [local]	identifikátor SFÚ [lokálny]
<a href="#">3.1.1 Identificador</a>		140-ZO-A3	140-ZO-A3
<a href="#">3.1.1.1 Tipo de Identificador</a>		Número de archivo	archívne číslo
<a href="#">3.1.2 Título</a>		<b>Obrazy starého sveta</b>	<b>Obrazy starého sveta</b>
<a href="#">3.1.2.1 Tipo de Título</a>		<b>Título en el envase metálico</b>	<b>názov na obale</b>
<a href="#">3.1.3 Institución propietaria</a>		Instituto de Cine Eslovaco	Slovenský filmový ústav
		SK-BrSFU [MARC]	SK-BrSFU [MARC]
<a href="#">3.1.4 Tipo de Elemento de Ítem</a>	<a href="#">D.7.8 Tipo de Elemento - Ítem</a>	Positivo	Pozitív

<a href="#">3.1.5 Especificidades / Extensión del Ítem</a>			
<a href="#">3.1.5.2 Estado del Ítem</a>	<a href="#">D.7.3 Estado de Preservación / Acceso - Ítem</a>	<b>Inspección</b>	<b>Na premietanie</b>
<a href="#">3.1.5.8 Extensión</a>	Metros	carrete 1: 552,8 m	1. kotúč: 552,8 m
	Metros	carrete 2: 570,4 m	2. kotúč: 570,4 m
	Metros	carrete 3: 520,4 m	3. kotúč: 520,4 m
	Metros	carrete 4: 184,2 m	4. kotúč: 184,2 m
	metros	LONGITUD TOTAL: 1827,8 m	DĚŽKA SPOLU: 1827,8 m
<a href="#">3.1.5.11 Duración</a>	HH:MM:SS	carrete 1: 00:20:09	1. kotúč: 00:20:09
	HH:MM:SS	carrete 2: 00:20:48	2. kotúč: 00:20:48
	HH:MM:SS	carrete 3: 00:18:58	3. kotúč: 00:18:58
	HH:MM:SS	carrete 4: 00:06:43	4. kotúč: 00:06:43
	HH:MM:SS	DURACIÓN TOTAL: 01:06:38	DĚŽKA TRVANIA SPOLU: 01:06:38
<a href="#">3.1.5.13 Base</a>	<a href="#">D.7.7 Base de Película o Video- Ítem</a>	<b>Poliéster</b>	<b>Polyester</b>
<a href="#">3.1.5.14 Stock</a>	<a href="#">D.7.16 "Stock" - Ítem</a>	<b>Eastman Kodak</b>	<b>Eastman Kodak</b>
<a href="#">3.1.6 Condiciones de acceso</a>		<b>Sin restricciones (es posible el acceso a esta copia).</b>	<b>Bez obmedzení (filmová kópia je dostupná na požiadanie).</b>
<a href="#">3.1.6.1 Condiciones del Ítem</a>	<a href="#">D.16 Condiciones de Preservación y Restauración – Manifestación/Ítem</a>		
	<a href="#">D.16.1 Condición de Copia - Base/ Emulsión – Película y Video - Ítem</a>	<b>Buenas condiciones</b>	<b>Dobrý stav</b>
	<a href="#">D.16.2 Condición de las Perforaciones – Película- Ítem</a>	<b>Buenas condiciones</b>	<b>Dobrý stav</b>
	<a href="#">D.16.3 Depósitos en la Superficie – Película y Video - Ítem</a>	<b>Buenas condiciones</b>	<b>Dobrý stav</b>
	<a href="#">D.16.4 Imagen - Película y Video - Ítem</a>	<b>Buenas condiciones</b>	<b>Dobrý stav</b>
	<a href="#">D.16.5 Descomposición – Película y Video - Ítem</a>	<b>Buenas condiciones</b>	<b>Dobrý stav</b>



	<a href="#">D.16.6 Contracción – Película - Ítem</a>	Buenas condiciones	Dobrý stav
<a href="#">3.1.6.2 Localización del ítem</a>		FA-019-12-1-1	FA-019-12-1-1
<a href="#">3.3 Relaciones de un ítem</a>			
<a href="#">3.3.1 Agente(s)</a>		Instituto de Cine Eslovaco	Slovenský filmový ústav
<a href="#">3.3.1.1 Actividad del Agente</a>		Inspeccionado por	Kontroloval
<a href="#">3.3.2 Eventos</a>			
<a href="#">3.3.2 Eventos - D.4.8 Inspección</a>			
• Tipo de Inspección		Inspección técnica	technická kontrola
• Fecha de Inspección		2015-05-29	2015-05-29
• Detalles de Inspección		véase 3.1.6.1 Condiciones del ítem	pozri 3.1.6.1 Condiciones del ítem
• • Agente		véase 3.3.1 Agente (s)	pozri 3.3.1 Agente (s)
<a href="#">3.3.2 Eventos - D.4.9 Adquisición</a>			
• Tipo de Adquisición	<a href="#">D.15.1 Tipos de Adquisición - Ítem</a>	Laboratorio	z laboratórií
• Fecha de Adquisición		2006-12-01	2006-12-01
• Fecha de Registro de Acceso		2006-12-12	2006-12-12
• Detalles de Adquisición		Proyecto de Restauración Sistemática del Patrimonio Audiovisual de la República Eslovaca.	Projekt systematickej obnovy audiovizuálneho dedičstva Slovenskej republiky.
<a href="#">3.3.3.3 "Otra(s) Relación(es)"</a>	<a href="#">D.17.3 Otro Tipo de Relaciones - Ítem</a>	"Tiene una relación con un documento de archivo"	Má vzťah k archívne mu dokumentu
		Záznam o stave archívneho filmového materiálu [instrucciones de proyección]	Záznam o stave archívneho filmového materiálu

### I.3 Ejemplo 3. Largometraje silente (con múltiples Manifestaciones e Ítems) en modelo jerárquico Nivel-3

#### REGISTRO DE OBRA

Identificador de Obra	[-----]
Título preferido	катька бумажный ранет
Título alternativo – transliterado	Kat'ka bumazhnyĭ ranet
Otra información sobre el título	melodrama v 6 chastiakh
Fecha – Fecha de estreno original	1926-12-25
Categoría	Películas de ficción; Películas silentes; Películas soviéticas
Descripción de contenido	“Una joven campesina vendedora de manzanas, es seducida y abandonada. Pronto encuentra a un protector, pero cuando éste es arrestado por robo, ella encuentra un trabajo honesto en una fábrica”.
Términos temáticos	Mujeres -- Unión Soviética -- Drama. Madres solteras -- Unión Soviética -- Drama. Madres -- Unión Soviética -- Drama. Delincuentes -- Unión Soviética -- Drama. Mercado negro -- Unión Soviética -- Drama. División sexual del trabajo -- Unión Soviética -- Drama. Unión Soviética – Vida social y costumbres -- 1917-1970.
Agentes	Sts enariĭ [guión], Mikhaila Borisoglebskogo; rezhissery [dirección], Éduard Ioganson i Fridrikh Érmler; proizvodstvo leningradskoĭ fabriki Sovkino [producido por the Leningrad Studio of Sovkin]. Operador [cámara], Evgeniĭ Mikhaĭlov; khudozhnik [sets], Evgeniĭ Eneĭ; asistente [asistente de dirección], Robert Maĭman; administrator, Sem Gershtenzanl. [Reparto:] Veronika Buzhinskaiĭ (Kat'ka), Bella Chernova (Verka), Fëdor Nikitin (Vad'ka Zavrazhin), Valeriĭ Solovts ov (Sëmka Zhgut). Proizvodstvo leningradskoĭ fabriki Sovkino [producido por the Leningrad Studio of Sovkino].
País	Unión Soviética
Idioma	Ruso
Notas	La información sobre el Reparto ha sido tomada de los intertítulos en el orden de aparición. Los créditos adicionales fueron tomados de: Kino / Jay Leyda; Sovetskie khudozhestvennye fil'my.

## REGISTRO DE MANIFESTACIÓN 1

Tipo de Manifestación	Distribución en cines
Identificador	[-----]
Título propiamente dicho	ка́тка бума́жный ра́нет
Título alternativo – transliterado	Kat'ka bumazhnyĭ ranet
Título transliterado	Katka's reinette apples
Otra información sobre el título	melodrama v 6 chastí akh
Agentes	Distribuidor: Goskino
Tipo de soporte general	Película
Tipo de soporte específico	35 mm
Proporción dimensional	1.33:1
Características de sonido	Silente
Características de color	Blanco y negro
Extensión lógica	6 rollos
Extensión física	6576 pies
Duración	88 minutos
Tipo	Copia de estreno
Idioma	Intertítulos en ruso
Notas	<p>Títulos que preceden a la película (la transliteración del catalogador se da al final entre corchetes): Iz istorii Sovetskoi khudozhesvennoi kinematografii. T's ikl 1. Nemoe kino -- Glavnoe upravlenie kinofikat'sii i kinopokata i vsesoiuznyi gosudarstvennyi fond kinofil'ma pokazyvai ut Katka bumazhnyĭ ranet -- Ètot fil'm byl postavlen v 1926 godu. On í a vilsi a odnim iz pervykh opytov sozdanií abytovoi dramy na sovremennom sovetskom materiale. Istoricheskii interes predstavli aet popytka avtorov fil'ma pokazat' zhivye chelovecheskie kharaktery. [Esta obra forma parte de la historia del cine artístico soviético. Ciclo uno. Cine silente – The Central Bureau for Film Distribution and the All-Union Governmental Cinema Collection presentan: Katka's reinette apples - Película producida en 1926, la cual constituye uno de los primeros intentos de crear con base en un material soviético contemporáneo, un drama de la "vida cotidiana". La intención de los autores trató de mostrar la vida de Personajes humanos como un tema digno de interés histórico].</p>

## REGISTRO DE MANIFESTACIÓN 2

Tipo de Manifestación	Desconocido [Transferencia de video]
Identificador	[-----]
Título preferido	катька бумажный ранет
Título alternativo – transliterado	Kat'ka bumazhnyi ranet
Título paralelo – Título de estreno en EUA	Katka's reinette apples
Fecha – Transferencia de video	[1980?]
Tipo de soporte general	Casete de video
Tipo de soporte específico	1-pulgada Tipo C
Proporción dimensional	1.33:1
Características de sonido	Silente
Características de color	Blanco y negro
Extensión lógica	1 carrete de video
Extensión temporal	85 minutos
Agentes	Transferencia de película a casete de video por: Pacific Film Archive
Idioma	Intertítulos en ruso.
Notas	<p>Se utilizó un negativo incompleto para realizar la transferencia a casete de video, por lo cual, existen algunas escenas truncas. La diferencia entre el metraje original y la nueva impresión es de 102 pies aproximadamente.</p> <p>Títulos que preceden a la película (la transliteración del catalogador se da al final entre corchetes): Iz istorii Sovetskoi khudozhesvennoi kinematografii. T's ikl 1. Nemoe kino -- Glavnoe upravlenie kinofikat' sii i kinopokata i vsesoiuznyi gosudarstvennyi fond kinofil'ma pokazyvai ut Katka bumazhnyi ranet -- Étot fil'm byl postavlen v 1926 godu. On í a vilsi a odnim iz pervykh opytov sozdanií abytovoi dramy na sovremennom sovetском materiale. Istoricheskii interes predstavlii æt popytka avtorov fil'ma pokazat' zhivye chelovecheskie kharaktery. [Esta obra forma parte de la historia del cine artístico soviético. Ciclo uno. Cine silente – The Central Bureau for Film Distribution and the All-Union Governmental Cinema Collection presentan: Katka's reinette apples - Pelicula producida en 1926, la cual constituye uno de los primeros intentos de creación con base en un material soviético contemporáneo, un drama de la "vida cotidiana". La intención de los autores trató de mostrar la vida de Personajes humanos como un tema digno de interés histórico].</p>

## MANIFESTACIÓN RECORD 3

Tipo de Manifestación	Desconocido [Transferencia de video]
Identificador	[-----]
Título preferido	катька бумажный ранет
Título alternativo – transliterado	Kat'ka bumazhnyi ranet
Título paralelo – Título de estreno en EUA	Katka's reinette apples
Fecha – Transferencia de video	[1995?]
Tipo de soporte general	Casete de video
Tipo de soporte específico	½ pulgada. VHS
Proporción dimensional	1.33:1
Características de sonido	Silente
Características de color	Blanco y negro
Extensión lógica	1 casete de video
Duración	85 minutos
Idioma	Intertítulos en ruso
Agentes	Máster de casete de video de 1 pulgada por: Pacific Film Archive
Notas	<p>Se utilizó un negativo incompleto para realizar la transferencia a casete de video, por lo cual, existen algunas escenas trucas. La diferencia entre el metraje original y la nueva impresión es de 102 pies aproximadamente.</p> <p>Títulos que preceden a la película (la transliteración del catalogador se da al final entre corchetes): Iz istorii Sovetskoi khudozhesvennoi kinematografii. T's ikl 1. Nemoe kino -- Glavnoe upravlenie kinofikat'sii i kinopokata i vsesoiuznyi gosudarstvennyi fond kinofil'ma pokazyvai ut Katka bumazhnyi ranet -- Ètot fil'm byl postavlen v 1926 godu. On í a vilsí a odnim iz pervykh opytov sozdanii abytovoi dramy na sovremennom sovetskom materiale. Istoricheskiĭ interes predstavli ãet popytka avtorov fil'ma pokazat' zhivye chelovecheskie kharaktery. [Esta obra forma parte de la historia del cine artístico soviético. Ciclo uno. Cine silente – The Central Bureau for Film Distribution and the All-Union Governmental Cinema Collection presentan: Katka's reinette apples - Película producida en 1926, la cual constituye uno de los primeros intentos de creación con base en un material soviético contemporáneo, un drama de la "vida cotidiana". La intención de los autores trató de mostrar la vida de Personajes humanos como un tema digno de interés histórico].</p>

**REGISTRO DE ÍTEM 1 [vinculado a la MANIFESTACIÓN 1]**

Identificador – número local	3500-01-5762
Título preferido	катька бумажный ранет
Título alternativo – transliterado	Kat'ka bumazhnyĭ ranet
Título paralelo - Título de estreno en EUA	Katka's reinette apples
Institución propietaria	University of California, Berkeley Art Museum and Pacific Film Archive
Fecha – Fecha de impresión	[Desconocido]
Tipo de material	Positivo
Estatus del ítem	Copia de visualización; impresión de copia de lanzamiento
Número de unidades	6 rollos de 6
Base	Triacetato
Extensión física	6474 pies
Stock	Svema
Duración	Tiempo de reproducción a 20 pps: 01:25:49
Nota	Se utilizó un negativo incompleto para realizar la transferencia a casete de video, por lo cual, existen algunas escenas truncas. La diferencia entre el metraje original y la nueva impresión es de 102 pies aproximadamente.
Nota específica de ítem	PFA 3500-01-5762. NOTA DE CONDICIÓN: Inspeccionado por última vez el 20 de abril de 1994; Empalmes; Excelentes condiciones: Comentarios generales acerca de los 6 rollos: se localizan algunas raspaduras, además de algunos puntos de empalmes en el negativo original; en otros casos no existe ningún daño visible; las marcas de cambio de carrete están perforadas al final de cada uno; CARRETE 1 (973 pies, 6fr.): cinta líder de la Russian Academy: contiene empalmes en la cabeza; "edge code": 182 SVEMA M3 BEZOPASNAIA; cinta líder del SMPTE Universal: contiene empalmes en la cola [...]
Nota específica de ítem	AD-Test (2007-03-01): todos los rollos tienen nivel 0.5
Condiciones de acceso	Pacific Film Archive Collection: acceso restringido.
Condiciones de acceso	Restricciones: su uso para la investigación está limitado.

## REGISTRO DE ÍTEM 2 [vinculado a la MANIFESTACIÓN 2]

Identificador – número local	1 pulgada. MÁSTER
Título preferido	катька бумажный ранет
Título alternativo – transliterado	Kat'ka bumazhnyĩ ranet
Título paralelo - Título de estreno en EUA	Katka's reinette apples
Institución propietaria	University of California, Berkeley Art Museum and Pacific Film Archive
Fecha – Transferencia de video	[1985?]
Fecha – entrada	1992-07-14
Tipo de material	Positivo
Estatus del ítem	Máster
Número de unidades	1 carrete de video de 1
Base	Video
Stock	Ampex
Duración	Tiempo de reproducción: 01:25:49
Nota	1 pulgada. Transferencia de película a casete de video realizada a 20 pps
Condiciones de acceso	Pacific Film Archive Collection: circulación restringida.

**REGISTRO DE ÍTEM 3 [vinculado a la MANIFESTACIÓN 3]**

Identificador – número local	0500-01-7801
Título preferido	катька бумажный ранет
Título alternativo – transliterado	Kat'ka bumazhnyĭ ranet
Título paralelo - Título de estreno en EUA	Katka's reinette apples
Institución propietaria	University of California, Berkeley Art Museum and Pacific Film Archive
Fecha – Transferencia de video	[1995]
Fecha – Adquisición	1995-03-07
Tipo de material	Positivo
Estatus del ítem	Copia de visualización
Número de unidades	1 carrete de video de 1
Base	Video
Stock	Fuji
Duración	Tiempo de reproducción: 01:25:49
Nota	1 pulgada (original). Transferencia de película a casete de video realizada a 20 pps
Condiciones de acceso	Pacific Film Archive Collection: circulacion restringida.

Enlaces a registros originales basados en MARC:

Paralelo a la MANIFESTACIÓN 1:

<http://oskicat.berkeley.edu/record=b10385235~S43>

Paralelo a la MANIFESTACIÓN 2:

<http://oskicat.berkeley.edu/record=b10391010~S43>

Paralelo a la MANIFESTACIÓN 3:

<http://oskicat.berkeley.edu/record=b10390992~S43>



## I4 Ejemplo 4. Cortometraje en modelo jerárquico Nivel-3

En los ejemplos 4 a 6 algunos campos se presentan en color rojo. Éstos no tienen ninguna relación con los códigos de color utilizados en los ejemplos 1 y 2. La única intención es distinguir el nombre de éstos campos con respecto a los datos proporcionados.

Número de identificación	F7271
Título	Tipo de Título
Day of the subgenius	Original
Day of the sub genius	Asistencia de búsqueda
Nivel	Obra
Tipo de descripción de Obra	Monográfico
Forma	Ficción
País de referencia	Reino Unido
Año de referencia	Tipo de referencia de año
2001	Copyright
Género	Animación
Tema	Extraterrestres, Monstuos
<b>Descripción de contenido:</b> En una mezcla de animación y acción en vivo, se representa la salvación de la humanidad de un ataque de monstruos y extraterrestres.	
Actividad del agente	Agente
Director	Hopewell, Chris
Compañía productora	Bolexbrothers
Productor ejecutivo	Leighton, Andy
Escrito por	Williams, John
Escrito por	Hopewell, Chris
Adaptación de 'The Brag of the Subgenius' por	Stang, Ivan
Animación y composición digital	Ternan, Melvyn
Animación y composición digital	Foley, Ben
Animación y composición digital	Hopewell, Chris
Animación y modelos CGI	Ravenstein, Claudia "Fybs"
Animación y modelos CGI	Harrington, Ryan
Animación y modelos CGI	Harrington, Lewis
Artistas gráficos 2D	Kaos
Artistas gráficos 2D	Hopewell, Chris
Artistas gráficos 2D	Chevrier, Sandrine
Artistas gráficos 2D	Fell, Curtis
Artistas gráficos 2D	Bailey, Lynn
Animación y modelos CGI	Smith, James
Diseño de sonido	Williams, John
Efectos de sonido	Brandt, Peter
Efectos de sonido	Lea, David
Referencia de la parte	Título de la parte
M7272	Day of the subgenius

Número de identificación	M7272
Título	Tipo de Título
<b>Day of the subgenius</b>	Original
Nivel	<b>Manifestación</b>
Tipo de Manifestación	Lanzamiento en salas de cine (principal país de origen)
Formato general	Formato específico
Video – Análogo	Betacam SP
Proceso “Widescreen”	Wide screen (sin especificar)
Proporción dimensional	16:9
Color	Color
Sonido	Sonido
Idioma	Tipo de uso del idioma
Inglés	Hablado
País de estreno	Fecha
Reino Unido	2001
Tiempo de reproducción	
6 minutos 36 segundos	
Parte de la referencia	Parte del Título
F7271	Day of the subgenius
Referencia de las partes	Títulos de las partes
MI7274	Day of the subgenius
I8003	Day of the subgenius

Número de identificación	I7274	
Título	Tipo de Título	
Day of the subgenius	Original	
Nivel	Ítem	
Tipo de ítem	Video	
Estatus	Uso	
Máster	Acceso restringido con fines de preservación	
Idioma	Tipo de uso del idioma	
Inglés	Hablado	
Color	Color	
Proporción dimensional	16:9	
Fecha de catalogación del ítem	2001	
Base	Video	
Stock	Maxell	
Estándar de color	Norma de líneas	
PAL	625	
Formato de video	Betacam SP	
Duración del video	06:59	
Identificador de la copia	Número de envase	
B-188816	0011A2B	
Número de latas/casetes	1	
Ubicación actual	Fecha	
BK3AD123455	2013-12-11	
Ubicación local	Fecha de inicio	Fecha de terminación
PSR54321	2013-12-11	2013-12-11
Fecha de adquisición	2011	
Donante	FIAF	
Parte de la referencia	Parte del Título	
M7272	Day of the subgenius	

Número de identificación	I8003	
Título	Tipo de Título	
Day of the subgenius	Original	
Nivel	Ítem	
Tipo de ítem	Video	
Estatus	Uso	
Máster	Acceso restringido con fines de preservación	
Idioma	Tipo de uso del idioma	
Inglés	Hablado	
Color	Color	
Proporción dimensional	16:9 (Altura de cuadro completa)	
Fecha de catalogación del ítem	2001	
Base	Video	
Stock	Maxell	
Estándar de color	Norma de líneas	
PAL	625	
Formato de video	Betacam Digital	
Duración del video	06:28	
Identificador de la copia	Número de contenedor	
B-291366	0000LZI	
Número de latas/casetes	1	
Ubicación actual	Fecha	
BK2AB123456	2015-02-27	
Ubicación local	Fecha de ingreso	Fecha de eliminación
PS123456	2015-02-26	2015-02-27
Donante	FIAF	
Parte de la referencia	Parte del Título	
M7272	Day of the subgenius	

## I.5 Ejemplo 5. Película casera en modelo jerárquico Nivel-3

<b>Número de identificación</b>	664643	
<b>Título</b> <b>Shots of 1932</b> Brown Family Film	<b>Tipo de Título</b> Adquisición Asignado	
<b>Nivel</b> <b>Tipo de obra</b> <b>Categoría</b> <b>País</b>	<b>Obra</b> Película cinematográfica No ficción Reino Unido	
<b>Fecha de inicio</b> 1932	<b>Precisión</b> Aproximada	<b>Tipo de fecha</b> Producción
<b>Estatus de producción</b>	Completo	
<b>Género</b> <b>Materia</b>	Amateur ; Película cinematográfica Vida familiar, Bautizos, Vacaciones en la playa	
<b>Tipo de descripción</b> Sinopsis	<b>Descripción</b> Acontecimientos importantes en la vida de la Familia Brown ocurridos durante el año de 1932.	
Lista de tomas	<p>R1: el nacimiento de Valerie Vivienne, hija de Edwin y Joyce. Varias tomas de la bebé con sus padres; El bautizo de Valerie. Algunas tomas del desfile aéreo en Hendon. Vacaciones familiares, tomas en Little Holland (cerca de Clacton). El regreso a casa; La boda de Jack y Tops. Regreso a Little Holland.</p> <p>R2: Joyce y otra mujer empujan carriolas en una colina cerca de la playa. Edwin posa para la cámara. Tomas de "Red Gable", las cuales, probablemente sean del interior y exterior de su casa de descanso. Las mujeres acunando a los bebés frente a la cámara. Los hombres montando a caballo. Tomas en la playa. Excursión a Tunbridge Wells. Más tomas de la bebé.</p>	
<b>Crédito</b> Operador de cámara	<b>Nombre</b> Brown, Edwin G.,	
<b>Referencia de las partes</b> M-438218	<b>Parte del título</b> Shots of 1932	

Número de identificación	M-438218	
Título	Tipo de Título	
<b>Shots of 1932</b>	Adquisición	
Nivel	<b>Manifestación</b>	
Tipo de Manifestación	Uso privado	
Formato general	Formato específico	
Película	9.5 mm	
Color	Blanco y negro	
Sonido	Silente	
País de estreno	Fecha	Precisión
Reino Unido	1932	Aproximada
Dimensión	Valor	Unidad
Longitud	400	Pies
Parte de la referencia	Título	
664643	Shots of 1932	
Referencia de las partes	Parte del título	
C-1264202	Shots of 1932	

<b>Número de identificación</b>		C-1264202	
<b>Título</b>		<b>Tipo de Título</b>	
<b>Shots of 1932</b>		Adquisición	
Brown Family Film. Shots of 1932		Asignado	
<b>Nivel</b>		<b>Ítem</b>	
<b>Tipo de ítem</b>		Película	
<b>Estado</b>		<b>Uso</b>	
Máster		Acceso restringido con fines de preservación	
<b>Color</b>		Blanco y negro	
<b>Base</b>		Seguridad	
<b>Anchura</b>		9.5 mm	
<b>Descripción</b>		Positivo original reversible (blanco y negro)	
<b>Sonido</b>		Silente	
<b>Stock</b>		Pathe	
<b>Stock-Fecha temprana</b>	<b>Precisión</b>	<b>Stock-Fecha tardía</b>	<b>Precisión</b>
1932	Aproximada	1932	Aproximada
<b>Condición de la emulsión</b>		<b>Condición de la base</b>	
Raspaduras		Raspaduras	
<b>Identificador de la copia</b>		<b>Número de contenedor</b>	
1264202-1		AB12C3D	
<b>Número de rollo</b>		<b>Total de rollos</b>	
1		2	
<b>Número de latas/casetes</b>		1	
<b>Dimensiones</b>	<b>Valor</b>	<b>Unidad</b>	<b>Precisión</b>
Total	400	Pies	Estimada
Rollo 1	200	Pies	
Rollo 2	200	Pies	
<b>Ubicación actual</b>		<b>Ubicación local</b>	
BK1AC12344		BK1AC12344	
<b>Fecha de adquisición</b>		2003-01-22	
<b>Método</b>		Donación	
<b>Donante</b>		Fiaf Brown	
<b>Parte de la referencia</b>		<b>Parte del Título</b>	
M-438218		Shots of 1932	

## I.6 Ejemplo 6. Registros de una serie de televisión y un episodio individual en modelo jerárquico Nivel-3 (con una Obra Monográfica en una relación “parte de” con la Obra Seriada)

<b>Número de identificación</b>	772521	
<b>Título</b>	<b>Tipo de Título</b>	
Hill Street Blues	Original	
Hill St Blues	Alternativo	
<b>Nivel</b>	<b>Obra</b>	
<b>Nivel filmográfico</b>	<b>Serie</b>	
Tipo de obra	Televisión	
Categoría	Ficción	
País de producción	Estados Unidos de América	
<b>Fecha de inicio</b>	<b>Fecha de terminación</b>	<b>Tipo de fecha</b>
1981-01-15	1987-05-12	Teletransmisión
<b>Género</b>	Drama policiaco	
<b>Historia de la Obra</b>		
Serie dramática que muestra las actividades que se llevan a cabo en una oficina de policías en EUA.		
EUA. MTM Enterprises para NBC Television.		
EUA, NBC, transmisión del 15/01/1981 al 12/05/1987 [7 temporadas; 146 horas]		
Reino Unido, Channel 4, transmisión a partir del 22/01/1981-		
<b>Referencia de las partes</b>	<b>Parte del título</b>	
193074	Politics As Usual	
193075	Can World War III Be an Attitude?	
193076	Dressed to Kill	
193077	Film at Eleven	
193078	Choice Cut	
193079	Up in Arms	
193080	Your Kind, My Kind, Humankind	
193081	Gatorbait	
Etc. etc.		
<b>Relacionado con:</b>		
<b>Publicación periódica:</b> <i>Time Out</i> – no. 898, 4 de nov. de 1987, pp. 16-17.		
<b>Resumen:</b> Comentarios sobre la serie final y la entrevista con James B. Sicking en torno a su papel.		



**Publicación periódica:** *City Limits* – no. 134 (27), abr. 1984, pp. 17-19, 21

**Resumen:** Artículo que relata la historia de la serie y examina las razones de su éxito.

**Publicación periódica:** *TV Guide* – vol. 45, no. 26, jun. 1997, pp. 10-67. Artículo: “100 greatest episodes of all time”

**Resumen:** Expertos de TV Guide y de NICK AT NITE'S TV LAND presentan los 100 mejores episodios de series dramáticas y comedias entre las décadas de 1950 y 1997.

**Publicación periódica:** *Playback* – no. especial, abr. 1995, p. 52

**Resumen:** Artículo acerca de la trayectoria, la producción y la recepción de la serie.

*Creative Screenwriting* – vol. 5, no. 3, jun. 1998, pp. 24-31

**Artículo:** “*Creating the prime time novel: an interview with Michael Kozoll*”, por: Douglas Heil.

**Resumen:** Entrevista con el guionista de televisión Michael Kozoll, quien habla acerca de los guiones de Hollywood como un asunto puramente comercial. Su intervención en las series de televisión estadounidenses HILL STREET BLUES y DELVECCHIO se mencionan particularmente.

*Escrito por* – vol. 3, no. 10, nov. 1999, pp. 16-30

**Artículo:** “*Upstairs/downstairs*”, por: Alan Waldman

**Resumen:** Steve Bochco, Bruce Paltrow y otros escritores hablan de la década de 1980 en la que se unieron para CBS para escribir los programas clásicos tales como: HILL STREET BLUES y ST. ELSEWHERE.

**Número de identificación**

193075

**Título**

Can World War III Be an Attitude?

**Tipo de Título**

Original

**Nivel****Nivel filmográfico**

Tipo de obra

Categoría

País de producción

Fecha de inicio

1981-01-24

**Obra****Monográfico**

Televisión

Ficción

Estados Unidos de América

Tipo de fecha

Teletransmisión

**Género**

Drama policiaco

**Materia**

Corrupción, Soborno, Policía, Robo de autos, Pandillas

**Tipo de descripción**

Sinopsis

**Descripción**

Se trata de un caso de soborno contra LaRue, mientras que Hill y Renko arrestan a un ladrón con experiencia oculta.

**Créditos en pantalla**

Director

Compañía productora

Telefilme

Telefilme

**Nombre**

Butler, Robert

MTM Producciones

Bochco, Steven

Kozoll, Michael

**Personaje**

Capitán Frank Furillo

Sargento Phil Esterhaus

Detective Mick Belker

Teniente Calletano

Oficial Hill

Oficial Renko

Lucy

Detective LaRue

**Nombre**

Travanti, Daniel J.

Conrad, Michael

Weitz, Bruce

Enríquez, René

Warren, Michael

Haid, Charles

Thomas, Betty

Martin, Kiel

**Parte de la Referencia**

772521

**Parte del título de la referencia**

Hill Street Blues

**Referencias de las partes**

X-58733

X-58734

**Títulos de las partes**

Can World War III Be an Attitude?

Can World War III Be an Attitude?

<b>Número de identificación</b>	X-58733
<b>Título</b> Can World War III Be an Attitude?	<b>Tipo de Título</b> Original
<b>Nivel</b> <b>Tipo de Manifestación</b>	<b>Manifestación</b> Teletransmisión
<b>Fecha</b> 1981-01-24	
<b>Canal emisor</b> <b>Cobertura</b> <b>País</b>	NBC TV Red Estados Unidos de América
<b>Color</b> <b>Sonido</b>	Color Sonido
<b>Idioma</b> Inglés	<b>Uso</b> Diálogo (original)
<b>Parte de la referencia</b> 193075	<b>Parte del título de la referencia</b> Can World War III Be an Attitude?

<b>Número de identificación</b>	X-58734
<b>Título</b> Can World War III Be an Attitude?	<b>Tipo de Título</b> Original
<b>Nivel</b> <b>Tipo de Manifestación</b>	<b>Manifestación</b> Teletransmisión
<b>Fecha</b> 1997-02-22	
<b>Hora de inicio:</b> 23:35:00 <b>Hora de termino:</b> 00:35:00	<b>Duración:</b> 60 minutos
<b>Canal emisor</b> <b>Cobertura</b> <b>País</b>	<i>Channel 4</i> Red Reino Unido
<b>Color</b> <b>Sonido</b>	Color Sonido
<b>Idioma</b> Inglés	<b>Uso</b> Diálogo (original)
<b>Parte de la referencia</b> 193075	<b>Parte del Título de la referencia</b> Can World War III Be an Attitude?
<b>Referencia de las partes</b> C- 925142 C-925117	<b>Títulos de referencia de las partes</b> Hill Street Blues [22/02/1997] Hill Street Blues [22/02/1997]

<b>Número de identificación</b> C-925142	
<b>Título</b> Hill Street Blues [22/02/1997]	<b>Tipo de Título</b> Original
<b>Nivel</b> <b>Tipo de ítem</b> <b>Estado</b> Inspección	<b>Ítem</b> Video <b>Uso</b> Se puede consultar el casete de video
<b>Idioma</b> Inglés <b>Color</b>	<b>Uso</b> Diálogo (original) Color
<b>Base</b> <b>Estándar de color</b> PAL	Video <b>Norma de líneas</b> 625
<b>Norma de audio</b> <b>Formato de video</b> <b>Duración del video</b> <b>Número de latas/casetes</b>	Estéreo VHS 47.12 1
<b>Ubicación actual</b> BK2AC12345	<b>Fecha</b> 2015-06-12
<b>Fecha de adquisición</b>	1997-02-22
<b>Método</b>	Grabación "off-air"
<b>Parte de la referencia</b> X-58734	<b>Parte del Título</b> Can World War III Be an Attitude?

**Número de identificación**

C-925117

**Título**

Hill Street Blues [22/02/1997]

**Tipo de Título**

Original

**Nivel****Tipo de ítem****Estado**

Máster

**Ítem**

Video

**Uso**

Acceso restringido con fines de preservación

**Idioma**

Inglés

**Color****Uso**

Diálogo (original)

Color

**Base**

Stock

**Estándar de color**

PAL

Video

Fuji

**Norma de líneas**

625

**Norma de audio**

Estéreo

**Formato de video**

D3

**Duración del video**

47.12

**Número de latas/casetes**

1

**Ubicación actual**

BK2AC12346

**Fecha**

2015-06-12

**Fecha de adquisición**

1997-02-22

**Método**

Grabación "Off air"

**Parte de la referencia**

X-58734

**Parte del Título**

Can World War III Be an Attitude?

## I.7 Ejemplo 7. Registros de una serie de televisión Agregada en DVD y de un episodio en modelo jerárquico Nivel-1

Supernatural. Sexta temporada completa	Número de registro: 12345
Supernatural. Temporada 6	
Estados Unidos, 2011	
Kripke Enterprises Scrap Metal & Entertainment, Wonderland Sonido and Vision	
©2011 Warner Bros Entertainment Inc.	
Distribuido por Warner Home Video.	
Clasificación: 15 (BBFC)	
Ficción, Horror, Fantasía	
Sobrenatural, Ángeles, Demonios, Espíritus, Fantasmas, Vampiros, Mundos paralelos, Hadas, Monstuos, Purgatorio, Infierno, Cielo, Destino, Muerte, Posesión, Viajes en el tiempo, Libre albedrío, Hermanos, Traición	
Reparto regular: Jared Padelecki – Sam Winchester, Jensen Ackles – Dean Winchester, Misha Collins - Repartoiel	
Actores invitados: Jim Beaver - Bobby Singer, Mark A. Sheppard – Crowley, Mitch Pileggi - Samuel Campbell, Cindy Sampson - Lisa Braeden, Sebastian Roché – Balthazar, Nicholas Elia - Ben Braeden, Jessica Heafey - Gwen Campbell, Corin Nemec - Christian Campbell, Julia Maxwell – Eve, Kim Johnston Ulrich - Dr. Eleanor Visyak, Demore Barnes - Raphael, Laura Mennell – Brigitta, David Paetkau - Mark Campbell, Sonya Salomaa - Rachel, Lanette Ware – Raphael, Steven Williams - Rufus Turner, Rick Worthy - Alpha Vampire, Amber Benson – Lenore, Samantha Ferris - Ellen Harvelle, Fredric Lehne – Azazel, Lindsey McKeon – Tessa, Rachel Miner - Meg Másters, Kim Rhodes - Sheriff Jody Mills, Julian Richings – Death, Samantha Smith - Eve	
Créditos: Directores – Phil Sgriccia, John F. Showalter, Robert Singer, Jensen Ackles, Rod Hardy, Jan Eliasberg, Guy Bee, Mike Rohl, David Barrett, Jeannot Szwarc, Charles Beeson, Ben Edlund; Creado por – Eric Kripke; Productores ejecutivos – Robert Singer, Sera Gamble, Eric Kripke, Phil Sgriccia, Ben Edlund, McG	
Un año después de impedir el Apocalipsis, Dean Winchester intenta mantener una vida familiar normal con Lisa y Ben. Sin embargo, su hermano Sam aparece repentinamente liberado desde el infierno. Dean se une a él y se convierte en un cazador de nuevo. No obstante, Dean descubre que hay algo nuevo y despiadado en su hermano. Ambos se involucran en una búsqueda de almas que se vinculan con las intrigas de Crowley y las luchas de Castiel con Libre Albedrío, cuyo objetivo es ganar la guerra civil que devasta al cielo.	
Publicación en video casero. DVD-R DL ( <i>Dual Layer</i> ). Región 2. 6 discos. 876 minutos (aproximadamente). 16:9, <b>Fotograma completo</b> ( <i>Full Frame</i> ). Color. Dolby Digital. Idioma: inglés. Diálogos opcionales en: castellano, español, francés, inglés para Personas con deficiencias auditivas. Subtítulos opcionales en: castellano, español, danés, alemán, finlandés, francés, noruego, portugués, sueco.	

Contiene: Exile on Main Street  
Two and a half Men  
The Third Man  
Weekend at Bobby's  
Live Free or Twihard  
You Can't Handle the Truth  
Family Matters  
All Dogs Go to Heaven  
Clap Your Hands if You Believe  
Caged Heat  
Appointment in Samarra  
Like a Virgin  
Unforgiven  
Mannequin 3: the Reckoning  
The French Mistake  
...And Then There Were None  
My Heart Will Go On  
Frontierland  
Mommy Dearest  
The Man Who Would Be King  
Let It Bleed  
The Man Who Knew Too Much

Características especiales:

*Jensen Ackles: a director's Journey*

*Supernatural and the Quest for the Soul*

2 episodios comentados por los productores ejecutivos

The French Mistake Alternate Takes and Outtakes

Gag Carrete



*Supernatural. Let it Bleed*

Número de registro: 6789

*Let it Bleed*

Temporada 6. Episodio 21

Estados Unidos, 2011. Primera transmisión: 2011-05-20, viernes, 21:00 – 22:00, EUA, The CW.

Ficción, Horror, Fantasía

Ángeles, Demonios, Secuestro, Posesión, Traición, Confianza, Purgatorio

Compañías productoras – Kripke Enterprises Scrap Metal & Entertainment, Wonderland Sound and Vision

Reparto: Jared Padelecki, Jensen Ackles, Misha Collins, Jim Beaver, Mark A. Sheppard, Sebastián Roché, Kim Johnston Ulrich, Cindy Sampson, Nicholas Elia; coprotagonistas – Adam Greydon Reid, Antony Holland, Panou, Peter Ciuffa, Ian Butcher

Créditos: Dirigido por – John F. Showalter; Escrito por – Sera Gamble; Creado por – Eric Kripke; Productor - Todd Aronauer; Co-productores – Jerry Wanek, Serge Ladouceur; Productores ejecutivos – McG, Ben Edlund, Robert Singer, Sera Gamble, Eric Kripke; Co-productores ejecutivos – Jim Michaels, Adam Glass, Peter Johnson; Productor asociado – Kristin Cronin; Editores – Eric Charmelo, Nicole Snyder; Editores ejecutivos – Andrew Dabb, Daniel Loflin, Brett Matthews; Director de fotografía – Serge Ladouceur; Editor – Nicole Baer; Diseño de producción – John Marcynuk; Gerente de producción – Craig Matheson; Música – Jay Gruska; Supervisor musical - Alexandra Patsavas; Edición musical por – Dino Moriana; 1er asistente de dirección – Kevin Parks; 2o asistente de dirección – Debra Herst; Repartoing por – Robert J. Ulrich, Eric Dawson, Carol Kritzer, Alex Newman; Reparto original por – Patrick J. Rush; Diseñador de vestuario – Diane Widas; Escenógrafo - George Neuman; Supervisor de utilería – Chris Cooper; Maquillaje – Sarah Graham; Estilista principal – Jeannie Chow; Supervisor de guión – Pam Lawrence; Coordinador de acrobacias – Lou Bollo; Supervisor de efectos especiales – Randy Shymkiew; Efectos especiales de maquillaje - The Schminken Collective Group Inc.; Mezcla de sonido – Donald Painchaud; Mezcla de audio (grabación) – Dennis Kirk, Todd Orr; Supervisor de edición de sonido – Charlie Crutcher; Supervisor de efectos visuales – Ivan Hayden; Productor de efectos visuales – Grant Lindsay; Coordinador de transporte – Mark Gould

Sam, Dean y Bobby investigan el secreto para abrir el Purgatorio, el cual, está relacionado con los eventos narrados por H.P. Lovecraft en 1937. Sin embargo, Crowley secuestra a Lisa y a Ben con la intención de distraer a los hermanos de sus investigaciones, así como de interferir con los planes de Castiel. Por su parte, Castiel trata de convencer a Dean para que confíe en él, en tanto que los hermanos convocan al ángel Balthazar para que los auxilie. Durante el rescate, Lisa sufre una grave lesión.

Publicación en video casero. DVD-R DL (*Dual Layer*). Región 2. Copia de visualización. Disco 6. 42 minutos 16 segundos. 16:9, HD. Color. Dolby Digital. Idioma: inglés. Diálogos opcionales en: castellano, español, francés, inglés para personas con deficiencias auditivas. Subtítulos opcionales en: castellano, español, danés, alemán, finlandés, francés, noruego, portugués, sueco.

Contenido en: Supernatural. Sexta temporada completa (Número de registro: 12345).

## I.8 Ejemplo 8. Largometraje en modelo jerárquico Nivel-4 que contiene una relación con el material promocional y con otra Obra relacionada con la Obra en cuestión

Los elementos núcleo se marcan en negritas.

<b>OBRA</b> <b>ATRIBUTOS</b>	<b>DESCRIPCIÓN</b>
Título Preferido (Obra)	<b>Guten tag, Ramón (Película)</b>
Agentes (Obra)	escrita, producida y dirigida = ein film von, <b>Jorge Ramírez-Suárez</b> , director de fotografía = kamera, <b>Carlos Hidalgo Valdés</b> ; edición = schnitt, <b>Sonia Sánchez</b> , <b>Jorge Ramírez-Suárez</b> , <b>Sam Baixauli</b> ; música original = original musik, <b>Rodrigo Flores López</b> ; sonido directo = origination, <b>Norman Serna</b> , <b>Roland Rebscher</b> ; diseño de sonido = sound design, <b>Nacho Soto</b> , <b>Bernardo Briseño</b> , <b>Karim González</b> ; mezcla de sonido = mischung, <b>Miguel Ángel Molina Gutiérrez</b> , <b>Nacho Soto</b> , <b>Bernardo Briseño</b> .
País de producción (Obra)	<b>México :</b>
Compañías productoras (Agentes-Obra)	<b>Beanca Films,</b>
	<b>Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (CONACULTA),</b>
	<b>Fondo de Inversión y Estímulos al Cine (FIDECINE) ;</b>
	<b>[Alemania] :</b>
	<b>MPN Cologne Film 3 ;</b>
	<b>[Estados Unidos] :</b>
	<b>Fox International Productions,</b>
<b>Año de producción (Obra)</b>	<b>2013.</b>
Tipo de Evento (Obra): Copyright	©2013.
Notas	"Película realizada con apoyo y estímulo del Fondo de Inversión y Estímulos al Cine (FIDECINE), México"--pantalla.
Notas	"Película realizada con el Estímulo Fiscal del Artículo 226 de la LISR (EFICINE), México"--pantalla.

<b>Créditos (Agentes-Obra)</b>	Coprodutor = koproduzent, Thierry Potok, Jorge "Tocayo" Ramírez ; diseño de producción = szenenbild, Florent Vitse ; gerencia de producción = aufnahmeleitung, Julien Prévost, Christiane Zietzer ; diseño de vestuario = kostumbild, Naomi Crespo, Carmen Praetorius ; maquillaje y peinados = maskenbildner, Isaac Lañado Chavira.
<b>Reparto (Agentes-Obra)</b>	Kristyan Ferrer (Ramón), Ingeborg Schöner (Ruth), Hector Kotsifakis ("Güero"), Rüdiger Evers (Karl), Franziska Kruse (Hanna), Karl Friedrich (Schneider), Arcelia Ramírez (Rosa), Adriana Barraza (Esperanza).
<b>Evento de producción (Obra)</b>	Filmada en Durango (Mexico) y Wiesbaden (Alemania).
<b>Sinopsis (Obra)</b>	“Ramón, un joven de una ranchería del norte del país, harto de cruzar la frontera de Estados Unidos y ser siempre detenido, decide buscar a la tía de un amigo en Alemania. Pero al llegar no encuentra a la tía. Sin dinero, sin papeles y sin hablar otro idioma más que el suyo, sobrevive en las calles hasta que conoce a Ruth, una solitaria enfermera jubilada, quien le ofrece apoyo. Utilizando el Idiomauniversal de la solidaridad, ambos se ayudan mutuamente”. (FILMAFFINITY)
<b>Idiomas (Obra)</b>	En español, alemán e inglés
<b>Premiación (Obra)</b>	Diosa de Plata, Mejor Película, 2015.
<b>Premiación (Obra)</b>	Diosa de Plata, Mejor Director, 2015.
<b>Premiación (Obra)</b>	Diosa de Plata, Mejor Guión, 2015.
<b>Premiación (Obra)</b>	Diosa de Plata, Mejor Fotografía, 2015.
<b>Premiación (Obra)</b>	Diosa de Plata, Mejor Edición, 2015.
<b>Género (Obra)</b>	Drama
<b>Términos Temáticos</b>	Trabajadores extranjeros, Emigración e inmigración, Mexicanos en Alemania, Amistad, Mujeres adultas
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	Ramírez-Suárez, Jorge
	director
	guionista
	productor
	editor
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	Hidalgo Valdés, Carlos
	cinematógrafo
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	Sánchez, Sonia
	editor
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	Baixauli, Sam
	editor
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	Flores López, Rodrigo

	<b>compositor musical</b>
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	<b>Serna, Norman</b>
	<b>mezcla de sonido</b>
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	<b>Rebscher, Roland</b>
	<b>mezcla de sonido</b>
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	<b>Molina, Miguel Ángel</b>
	<b>mezcla de sonido</b>
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	<b>Soto, José Ignacio</b>
	<b>diseñador de sonido</b>
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	<b>Brieño, Bernardo</b>
	<b>diseñador de sonido</b>
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	<b>González, Karim</b>
	<b>diseñador de sonido</b>
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	<b>Potok, Thierry</b>
	<b>co-productor</b>
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	<b>Vitse, Florent</b>
	<b>diseñador de producción</b>
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	<b>Prévost, Julien</b>
	<b>gerente de producción</b>
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	<b>Zietzer, Christiane</b>
	<b>gerente de producción</b>
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	<b>Crespo, Naomi</b>
	<b>diseñador de vestuario</b>
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	<b>Praetorius, Carmen</b>
	<b>diseñador de vestuario</b>
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	<b>Lañado Chavira, Isaac</b>
	<b>maquillaje</b>
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	<b>Ferrer, Kristyan</b>
	<b>actor</b>
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	<b>Schöner, Ingeborg,</b>
	<b>1935-</b>
	<b>actriz</b>
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	<b>Kotsifakis, Héctor</b>
	<b>actor</b>
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	<b>Evers, Rüdiger</b>
	<b>actor</b>
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	<b>Kruse, Franziska,</b>
	<b>1982-</b>

	actriz
Tipo de Agente (Obra)	Friedrich, Karl,
	1929-
	actor
Tipo de Agente (Obra)	Ramírez, Arcelia
	actriz
Tipo de Agente (Obra)	Barraza, Adriana,
	1956-
	actriz
Tipo de Agente (Obra)	Beanca Films
	Compañía productora
Tipo de Agente (Obra)	Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (Mexico)
	Compañía productora
Tipo de Agente (Obra)	Fidecine (Firma comercial)
	Compañía productora
Tipo de Agente (Obra)	MPN Cologne Film 3
	Compañía productora
Tipo de Agente (Obra)	Fox International Productions
	Compañía productora

<b>VARIANTE ATRIBUTO</b>	<b>DESCRIPCIÓN</b>
Título Preferido (Obra)	Guten tag, Ramón (Película)
Título propiamente dicho (Obra)	Guten tag, Ramón =
Título Alternativo (Obra, Variante)	Buen día, Ramón /
Agentes (Obra)	escrita, producida y dirigida = ein film von, Jorge Ramírez-Suárez, director de fotografía = kamera, Carlos Hidalgo Valdés ; edición = schnitt, Sonia Sánchez, Jorge Ramírez-Suárez, Sam Baixauli ; música original = original musik, Rodrigo Flores López ; sonido directo = origination, Norman Serna, Roland Rebscher ; diseño de sonido = sound design, Nacho Soto, Bernardo Briseño, Karim González ; mezcla de sonido = mischung, Miguel Ángel Molina Gutiérrez, Nacho Soto, Bernardo Briseño.
País de producción (Obra)	México :

<b>Compañías productoras (Agentes-Obra)</b>	<b>Beanca Films,</b>
	<b>Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (CONACULTA),</b>
	<b>Fondo de Inversión y Estímulos al Cine (FIDECINE) ;</b>
	<b>[Alemania] :</b>
	<b>MPN Cologne Film 3 ;</b>
	<b>[Estados Unidos] :</b>
	<b>Fox International Productions,</b>
<b>Año de producción (Obra)</b>	<b>2013.</b>
Tipo de Evento (Obra): Copyright	©2013.
Notas	"Película realizada con apoyo y estímulo del Fondo de Inversión y Estímulos al Cine (FIDECINE), México"--screen.
Notas	"Película realizada con el Estímulo Fiscal del Artículo 226 de la LISR (EFICINE), México"--screen.
<b>Créditos (Agentes-Obra)</b>	<b>Coprodutor = koproduzent, Thierry Potok, Jorge "Tocayo" Ramírez ; diseño de producción = szenenbild, Florent Vitse ; gerencia de producción = aufnahmeleitung, Julien Prévost, Christiane Zietzer ; diseño de vestuario = kostumbild, Naomi Crespo, Carmen Praetorius ; maquillaje y peinados = maskenbildner, Isaac Lañado Chavira.</b>
<b>Reperto (Agentes-Obra)</b>	<b>Kristyan Ferrer (Ramón), Ingeborg Schöner (Ruth), Hector Kotsifakis ("Güero"), Rüdiger Evers (Karl), Franziska Kruse (Hanna), Karl Friedrich (Schneider), Arcelia Ramírez (Rosa), Adriana Barraza (Esperanza).</b>
Evento de producción (Obra)	Filmada en Durango (Mexico) y Wiesbaden (Alemania).
<b>Sinopsis (Obra)</b>	<b>"Ramón, un joven de una ranchería del norte del país, harto de cruzar la frontera de Estados Unidos y ser siempre detenido, decide buscar a la tía de un amigo en Alemania. Pero al llegar no encuentra a la tía. Sin dinero, sin papeles y sin hablar otro idioma más que el suyo, sobrevive en las calles hasta que conoce a Ruth, una solitaria enfermera jubilada, quien le ofrece apoyo. Utilizando el Idiomauniversal de la solidaridad, ambos se ayudan mutuamente". (FILMAFFINITY)</b>
<b>Idiomas (Obra, Variante)</b>	<b>En español, alemán e inglés ; subtítulos en español, inglés.</b>
Premiación (Obra)	Diosa de Plata, Mejor Película, 2015.
Premiación (Obra)	Diosa de Plata, Mejor Director, 2015.
Premiación (Obra)	Diosa de Plata, Mejor Guión, 2015.
Premiación (Obra)	Diosa de Plata, Mejor Fotografía, 2015.
Premiación (Obra)	Diosa de Plata, Mejor Edición, 2015.

<b>Género (Obra)</b>	<b>Drama</b>
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	<b>Ramírez-Suárez, Jorge</b>
	director
	guionista
	productor
	editor
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	<b>Hidalgo Valdés, Carlos</b>
	cinematógrafo
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	<b>Sánchez, Sonia</b>
	editor
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	<b>Baixauli, Sam</b>
	editor
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	<b>Flores López, Rodrigo</b>
	compositor musical
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	<b>Serna, Norman</b>
	mezcla de sonido
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	<b>Rebscher, Roland</b>
	mezcla de sonido
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	<b>Molina, Miguel Ángel</b>
	mezcla de sonido
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	<b>Soto, José Ignacio</b>
	diseñador de sonido
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	<b>Brieño, Bernardo</b>
	diseñador de sonido
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	<b>González, Karim</b>
	diseñador de sonido
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	<b>Potok, Thierry</b>
	co-productor
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	<b>Vitse, Florent</b>
	diseñador de producción
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	<b>Prévost, Julien</b>
	gerente de producción
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	<b>Zietzer, Christiane</b>
	gerente de producción
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	<b>Crespo, Naomi</b>
	diseñador de vestuario

Tipo de Agente (Obra)	Praetorius, Carmen
	diseñador de vestuario
Tipo de Agente (Obra)	Lañado Chavira, Isaac
	maquillaje
Tipo de Agente (Obra)	Ferrer, Kristyan
	actor
Tipo de Agente (Obra)	Schöner, Ingeborg,
	1935-
	actriz
Tipo de Agente (Obra)	Kotsifakis, Héctor
	actor
Tipo de Agente (Obra)	Evers, Rüdiger
	actor
Tipo de Agente (Obra)	Kruse, Franziska,
	1982-
	actriz
Tipo de Agente (Obra)	Friedrich, Karl,
	1929-
	actor
Tipo de Agente (Obra)	Ramírez, Arcelia
	actriz
Tipo de Agente (Obra)	Barraza, Adriana,
	1956-
	actriz
Tipo de Agente (Obra)	Beanca Films
	Compañía productora
Tipo de Agente (Obra)	Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (Mexico)
	Compañía productora
Tipo de Agente (Obra)	Fidecine (Firma comercial)
	Compañía productora
Tipo de Agente (Obra)	MPN Cologne Film 3
	Compañía productora
Tipo de Agente (Obra)	Fox International Productions
	Compañía productora



<b>MANIFESTACIÓN</b> <b>ATRIBUTO</b>	<b>DESCRIPCIÓN</b>
<b>Título Preferido (Obra)</b>	<b>Guten tag, Ramón (Película)</b>
Título propiamente dicho (Obra, Manifestación)	Guten tag, Ramón =
Título Alternativo (Obra, Variante)	Buen día, Ramón /
<b>Agentes (Obra)</b>	<b>escrita, producida y dirigida = ein film von, Jorge Ramírez-Suárez, director de fotografía = kamera, Carlos Hidalgo Valdés ; edición = schnitt, Sonia Sánchez, Jorge Ramírez-Suárez, Sam Baixauli ; música original = original musik, Rodrigo Flores López ; sonido directo = origination, Norman Serna, Roland Rebscher ; diseño de sonido = sound design, Nacho Soto, Bernardo Briseño, Karim González ; mezcla de sonido = mischung, Miguel Ángel Molina Gutiérrez, Nacho Soto, Bernardo Briseño.</b>
Tipo de Manifestación	Versión original
<b>País de producción (Obra)</b>	<b>México :</b>
<b>Compañías productoras (Agentes-Obra)</b>	<b>Beanca Films,</b>
	<b>Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (CONACULTA),</b>
	<b>Fondo de Inversión y Estímulos al Cine (FIDECINE) ;</b>
	<b>[Alemania] :</b>
	<b>MPN Cologne Film 3 ;</b>
	<b>[Estados Unidos] :</b>
	<b>Fox International Productions,</b>
<b>Año de producción (Obra)</b>	<b>2013.</b>
Tipo de Publicación (Manifestación): País de referencia	[Estados Unidos] :
Tipo de Agente (Manifestación): Distribuidor	Twentieth Century Fox,
Tipo de Evento (Manifestación): Año de distribución	2015.
Tipo de Evento (Obra): Copyright	©2013.
<b>Soporte específico / Duración (Manifestación-Ítem)</b>	<b>1 USB (DCP) (120 min) :</b>

Notas	"Película realizada con apoyo y estímulo del Fondo de Inversión y Estímulos al Cine (FIDECINE), México"--screen.
Notas	"Película realizada con el Estímulo Fiscal del Artículo 226 de la LISR (EFICINE), México"--screen.
<b>Créditos (Agentes-Obra)</b>	<b>Coprodutor = koproduzent, Thierry Potok, Jorge "Tocayo" Ramírez ; diseño de producción = szenenbild, Florent Vitse ; gerencia de producción = aufnahmeleitung, Julien Prévost, Christiane Zietzer ; diseño de vestuario = kostumbild, Naomi Crespo, Carmen Praetorius ; maquillaje y peinados = maskenbildner, Isaac Lañado Chavira.</b>
<b>Reparto (Agentes-Obra)</b>	<b>Kristyan Ferrer (Ramón), Ingeborg Schöner (Ruth), Hector Kotsifakis ("Güero"), Rüdiger Evers (Karl), Franziska Kruse (Hanna), Karl Friedrich (Schneider), Arcelia Ramírez (Rosa), Adriana Barraza (Esperanza).</b>
Evento de producción (Obra)	Filmada en Durango (Mexico) y Wiesbaden (Alemania).
<b>Sinopsis (Obra)</b>	<b>"Ramón, un joven de una ranchería del norte del país, harto de cruzar la frontera de Estados Unidos y ser siempre detenido, decide buscar a la tía de un amigo en Alemania. Pero al llegar no encuentra a la tía. Sin dinero, sin papeles y sin hablar otro idioma más que el suyo, sobrevive en las calles hasta que conoce a Ruth, una solitaria enfermera jubilada, quien le ofrece apoyo. Utilizando el Idiomauniversal de la solidaridad, ambos se ayudan mutuamente". (FILMAFFINITY)</b>
<b>Idiomas (Obra, Variante, Manifestación)</b>	<b>En español, alemán e inglés ; subtítulos en español, inglés.</b>
Premiación (Obra)	Diosa de Plata, Mejor Película, 2015.
Premiación (Obra)	Diosa de Plata, Mejor Director, 2015.
Premiación (Obra)	Diosa de Plata, Mejor Guión, 2015.
Premiación (Obra)	Diosa de Plata, Mejor Fotografía, 2015.
Premiación (Obra)	Diosa de Plata, Mejor Edición, 2015.
<b>Tema (Obra)</b>	<b>Drama</b>
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	<b>Ramírez-Suárez, Jorge</b>
	<b>director</b>
	<b>guionista</b>
	<b>productor</b>
	<b>editor</b>
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	<b>Hidalgo Valdés, Carlos</b>
	<b>cinefotógrafo</b>
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	<b>Sánchez, Sonia</b>
	<b>editor</b>

Tipo de Agente (Obra)	Baixauli, Sam
	editor
Tipo de Agente (Obra)	Flores López, Rodrigo
	compositor musical
Tipo de Agente (Obra)	Serna, Norman
	mezcla de sonido
Tipo de Agente (Obra)	Rebscher, Roland
	mezcla de sonido
Tipo de Agente (Obra)	Molina, Miguel Ángel
	mezcla de sonido
Tipo de Agente (Obra)	Soto, José Ignacio
	diseñador de sonido
Tipo de Agente (Obra)	Brieño, Bernardo
	diseñador de sonido
Tipo de Agente (Obra)	González, Karim
	diseñador de sonido
Tipo de Agente (Obra)	Potok, Thierry
	co-productor
Tipo de Agente (Obra)	Vitse, Florent
	diseñador de producción
Tipo de Agente (Obra)	Prévost, Julien
	gerente de producción
Tipo de Agente (Obra)	Zietzer, Christiane
	gerente de producción
Tipo de Agente (Obra)	Crespo, Naomi
	diseñador de vestuario
Tipo de Agente (Obra)	Praetorius, Carmen
	diseñador de vestuario
Tipo de Agente (Obra)	Lañado Chavira, Isaac
	maquillaje
Tipo de Agente (Obra)	Ferrer, Kristyan
	actor
Tipo de Agente (Obra)	Schöner, Ingeborg,
	1935-
	actriz
Tipo de Agente (Obra)	Kotsifakis, Héctor
	actor
Tipo de Agente (Obra)	Evers, Rüdiger

	actor
Tipo de Agente (Obra)	Kruse, Franziska,
	1982-
	actriz
Tipo de Agente (Obra)	Friedrich, Karl,
	1929-
	actor
Tipo de Agente (Obra)	Ramírez, Arcelia
	actriz
Tipo de Agente (Obra)	Barraza, Adriana,
	1956-
	actriz
Tipo de Agente (Obra)	Beanca Films
	Compañía productora
Tipo de Agente (Obra)	Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (Mexico)
	Compañía productora
Tipo de Agente (Obra)	Fidecine (Firma comercial)
	Compañía productora
Tipo de Agente (Obra)	MPN Cologne Film 3
	Compañía productora
Tipo de Agente (Obra)	Fox International Productions
	Compañía productora
Tipo de Agente (Manifestación)	Twentieth Century-Fox Film Corporation
	Compañía distribuidora

<b>ÍTEM</b>	<b>DESCRIPCIÓN</b>
<b>ATRIBUTO</b>	
Título Preferido (Obra)	<b>Guten tag, Ramón (Película)</b>
Título propiamente dicho (Obra, Manifestación, Ítem)	Guten tag, Ramón =
Título Alternativo (Obra, Variante)	Buen día, Ramón /

<b>Agentes (Obra)</b>	escrita, producida y dirigida = ein film von, Jorge Ramírez-Suárez, director de fotografía = kamera, Carlos Hidalgo Valdés ; edición = schnitt, Sonia Sánchez, Jorge Ramírez-Suárez, Sam Baixauli ; música original = original musik, Rodrigo Flores López ; sonido directo = origination, Norman Serna, Roland Rebscher ; diseño de sonido = sound design, Nacho Soto, Bernardo Briseño, Karim González ; mezcla de sonido = mischung, Miguel Ángel Molina Gutiérrez, Nacho Soto, Bernardo Briseño.
Tipo de Manifestación	Versión original
<b>País de producción (Obra)</b>	<b>México :</b>
<b>Compañías productoras (Agentes-Obra)</b>	<b>Beanca Films,</b>
	<b>Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (CONACULTA),</b>
	<b>Fondo de Inversión y Estímulos al Cine (FIDECINE) ;</b>
	<b>[Alemania] :</b>
	<b>MPN Cologne Film 3 ;</b>
	<b>[Estados Unidos] :</b>
	<b>Fox International Productions,</b>
<b>Año de producción (Obra)</b>	<b>2013.</b>
Tipo de Publicación (Manifestación): País de referencia	[Estados Unidos] :
Tipo de Agente (Manifestation): Distribuidor	Twentieth Century Fox,
Tipo de Evento (Manifestation): Año de distribución	2015.
Tipo de Evento (Obra): Copyright	©2013.
<b>SopORTE específico / Duración (Manifestación-Ítem)</b>	<b>1 USB (DCP) (120 min) :</b>
Características de sonido y color / Proporción dimensional (Manifestación-Ítem)	sonido, surround (DTS), color, cinemascope (2.35:1)
Tipo de fijación de sonido (Manifestación-Ítem)	digital
Configuración de canales de sonido (Manifestación-Ítem)	surround
Sistema de sonido (Manifestación-Ítem)	DTS

Tipo de soporte específico (Manifestación-Ítem)	DCP
Resolución (Ítem)	2k
Velocidad de transferencia (Ítem)	24 pps
Notas	"Película realizada con apoyo y estímulo del Fondo de Inversión y Estímulos al Cine (FIDECINE), México"--screen.
Notas	"Película realizada con el Estímulo Fiscal del Artículo 226 de la LISR (EFICINE), México"--screen.
<b>Créditos (Agentes-Obra)</b>	<b>Coprodutor = koproduzent, Thierry Potok, Jorge "Tocayo" Ramirez ; diseño de producción = szenenbild, Florent Vitse ; gerencia de producción = aufnahmeleitung, Julien Prévost, Christiane Zietzer ; diseño de vestuario = kostumbild, Naomi Crespo, Carmen Praetorius ; maquillaje y peinados = maskenbildner, Isaac Lañado Chavira.</b>
<b>Reparto (Agentes-Obra)</b>	<b>Kristyan Ferrer (Ramón), Ingeborg Schöner (Ruth), Hector Kotsifakis ("Güero"), Rüdiger Evers (Karl), Franziska Kruse (Hanna), Karl Friedrich (Schneider), Arcelia Ramírez (Rosa), Adriana Barraza (Esperanza).</b>
Evento de producción (Obra)	Filmada en Durango (Mexico) y Wiesbaden (Alemania).
<b>Sinopsis (Obra)</b>	<b>"Ramón, un joven de una ranchería del norte del país, harto de cruzar la frontera de Estados Unidos y ser siempre detenido, decide buscar a la tía de un amigo en Alemania. Pero al llegar no encuentra a la tía. Sin dinero, sin papeles y sin hablar otro idioma más que el suyo, sobrevive en las calles hasta que conoce a Ruth, una solitaria enfermera jubilada, quien le ofrece apoyo. Utilizando el Idiomauniversal de la solidaridad, ambos se ayudan mutuamente". (FILMAFFINITY)</b>
<b>Idiomas (Obra, Variante, Manifestación, Ítem)</b>	<b>En español, alemán e inglés ; subtítulos en español, inglés.</b>
Tipo de evento (Manifestación, Ítem)	Exhibida en: Festival Internacional de Cine de Morelia, 2013.
Premiación (Obra)	Diosa de Plata, Mejor Película, 2015.
Premiación (Obra)	Diosa de Plata, Mejor Director, 2015.
Premiación (Obra)	Diosa de Plata, Mejor Guión, 2015.
Premiación (Obra)	Diosa de Plata, Mejor Fotografía, 2015.
Premiación (Obra)	Diosa de Plata, Mejor Edición, 2015.
<b>Género (Obra)</b>	<b>Drama</b>
<b>Tipo de Agente (Obra)</b>	<b>Ramírez-Suárez, Jorge</b>

	director
	guionista
	productor
	editor
Tipo de Agente (Obra)	Hidalgo Valdés, Carlos
	cinefotógrafo
Tipo de Agente (Obra)	Sánchez, Sonia
	editor
Tipo de Agente (Obra)	Baixauli, Sam
	editor
Tipo de Agente (Obra)	Flores López, Rodrigo
	compositor musical
Tipo de Agente (Obra)	Serna, Norman
	mezcla de sonido
Tipo de Agente (Obra)	Rebscher, Roland
	mezcla de sonido
Tipo de Agente (Obra)	Molina, Miguel Ángel
	mezcla de sonido
Tipo de Agente (Obra)	Soto, José Ignacio
	diseñador de sonido
Tipo de Agente (Obra)	Briño, Bernardo
	diseñador de sonido
Tipo de Agente (Obra)	González, Karim
	diseñador de sonido
Tipo de Agente (Obra)	Potok, Thierry
	co-productor
Tipo de Agente (Obra)	Vitse, Florent
	diseñador de producción
Tipo de Agente (Obra)	Prévost, Julien
	gerente de producción
Tipo de Agente (Obra)	Zietzer, Christiane
	gerente de producción
Tipo de Agente (Obra)	Crespo, Naomi
	diseñador de vestuario
Tipo de Agente (Obra)	Praetorius, Carmen
	diseñador de vestuario
Tipo de Agente (Obra)	Lañado Chavira, Isaac

	maquillaje
Tipo de Agente (Obra)	Ferrer, Kristyan
	actor
Tipo de Agente (Obra)	Schöner, Ingeborg,
	1935-
	actriz
Tipo de Agente (Obra)	Kotsifakis, Héctor
	actor
Tipo de Agente (Obra)	Evers, Rüdiger
	actor
Tipo de Agente (Obra)	Kruse, Franziska,
	1982-
	actriz
Tipo de Agente (Obra)	Friedrich, Karl,
	1929-
	actor
Tipo de Agente (Obra)	Ramírez, Arcelia
	actriz
Tipo de Agente (Obra)	Barraza, Adriana,
	1956-
	actriz
Tipo de Agente (Obra)	Beanca Films
	Compañía productora
Tipo de Agente (Obra)	Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (Mexico)
	Compañía productora
Tipo de Agente (Obra)	Fidecine (Firma comercial)
	Compañía productora
Tipo de Agente (Obra)	MPN Cologne Film 3
	Compañía productora
Tipo de Agente (Obra)	Fox International Productions
	Compañía productora
Tipo de Agente (Manifestación)	Twentieth Century-Fox Film Corporation
	Compañía distribuidora
Otras relaciones ("Tiene una relación con el	Sitio web oficial en español:



material promocional")	<a href="http://www.gutentagramon.com/">http://www.gutentagramon.com/</a>
Otras relaciones ("Tiene una relación con el material promocional")	Sitio web oficial en inglés:
	<a href="http://buendiaramon.com/">http://buendiaramon.com/</a>
Otras relaciones ("Tiene una relación con una Obra "acerca de" la Obra en cuestión")	Crew United:
	<a href="http://english.crew-united.com/">http://english.crew-united.com/</a>
Otras relaciones ("Tiene una relación con una Obra "acerca de" la Obra en cuestión")	IMDB:
	<a href="http://www.imdb.com/title/tt2876428/?ref=fn_al_tt_2">http://www.imdb.com/title/tt2876428/?ref=fn_al_tt_2</a>



## Apéndice J, Bibliografía

*A/V Artifact Atlas* [en línea]. Modificado por última vez el 26 de octubre de 2015 [visto el 2016-04-04]. Disponible en: [http://avaa.bavc.org/artifactatlas/index.php/A/V\\_Artifact\\_Atlas](http://avaa.bavc.org/artifactatlas/index.php/A/V_Artifact_Atlas)

*ALA-LC Romanization Tables* [en línea]. Última actualización: 02/24/2016 [visto el 2016-04-04]. Disponible en: <http://www.loc.gov/catdir/cpsr/roman.html>

*Archival moving image materials: a cataloging manual*. 2nd ed. AMIM Revision Committee. Motion Picture, Broadcasting, and Recorded Sound Division. Washington: Library of Congress, Cataloging Distribution Service, 2000. 1 v. (hojas sueltas). ISBN 0-8444-1008-X. Disponible en: <http://www.itsmarc.com/crs/mergedProjects/archmov/archmov/Contents.htm>

COPYRIGHT BOARD OF CANADA. *Unlocatable copyright owners: brochure* [en línea]. [Visto el 2016-04-04]. Disponible en: <http://www.cb-cda.gc.ca/unlocatable-introuv-ables/brochure1-e.html>

*Copyright Law of the United States of America and Related Laws Contained in Title 17 of the United States Code* [en línea]. Washington: U.S. Copyright Office [visto el 2016-04-04]. Disponible en: <http://www.copyright.gov/title17/92chap1.html>

*Describing archives: a content standard*. Chicago: Society of American Archivists, 2004. xxii, 269 p. ISBN 1-931666-08-3.

*EBUVideoCompressionCode* [en línea]. Fecha de la versión: 03.08.2010 [visto el 2016-04-04]. Disponible en: [https://www.ebu.ch/metadata/cs/web/ebu\\_VideoCompressionCodeCS\\_p.xml.htm](https://www.ebu.ch/metadata/cs/web/ebu_VideoCompressionCodeCS_p.xml.htm)

EN 15744:2009, *Film identification – Minimum set of metadata for cinematographic works*.

EN15907:2010, *Film identification – Enhancing interoperability of metadata – Element sets and structures*.

ENTERTAINMENT ID REGISTRY ASSOCIATION. *EIDR: Entertainment identifier registry* [en línea]. Entertainment ID Registry Association (EIDR), c2016 [visto el 2016-04-04]. Disponible en: <http://eidr.org/>

EUROPEAN UNION INTELLECTUAL PROPERTY OFFICE. *Orphan works database* [en línea]. European Union Intellectual Property Office, c2013-2016 [visto el 2016-04-04]. Disponible en: <https://euipo.europa.eu/orphanworks/>

EUROPEAN UNION INTELLECTUAL PROPERTY OFFICE. *What are orphan works?* [en línea]. European Union Intellectual Property Office, c2013-2016 [visto el 2016-04-04]. Disponible en: <https://euipo.europa.eu/ohimportal/en/web/observatory/orphan-works-data-base>

FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE ARCHIVOS FÍLMICOS. *Reglas de catalogación de la FIAF para archivos filmicos*. México: Federación Internacional de Archivos Filmicos, 1998. ISBN 9789683667410

FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE ARCHIVOS FÍLMICOS. *The FIAF cataloguing rules for film archives*. Compiled and edited by Harriet W. Harrison for the FIAF Cataloguing Commission. München; London; New York; Paris: K. G. Saur, 1991. xvi, 239 p. Film, television, sound archive series; vol. 1. ISBN 3-598-22590-3.

Disponible en PDF en: [http://www.fiafnet.org/images/tinyUpload/E-Resources/Commission-And-PIP-Resources/CDC-resources/FIAF\\_Cat\\_Rules.pdf](http://www.fiafnet.org/images/tinyUpload/E-Resources/Commission-And-PIP-Resources/CDC-resources/FIAF_Cat_Rules.pdf)

Parte 1 [http://www.fiafnet.org/~fiafnet/pdf/uk/FIAF\\_Cat\\_Rules\\_-\\_1.pdf](http://www.fiafnet.org/~fiafnet/pdf/uk/FIAF_Cat_Rules_-_1.pdf)

Parte 2 [http://www.fiafnet.org/~fiafnet/pdf/uk/FIAF\\_Cat\\_Rules\\_-\\_2.pdf](http://www.fiafnet.org/~fiafnet/pdf/uk/FIAF_Cat_Rules_-_2.pdf)

Parte 3 [http://www.fiafnet.org/~fiafnet/pdf/uk/FIAF\\_Cat\\_Rules\\_-\\_3.pdf](http://www.fiafnet.org/~fiafnet/pdf/uk/FIAF_Cat_Rules_-_3.pdf)

FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE ARCHIVOS FÍLMICOS. *Glossary of filmographic terms* [en línea]. [Visto el 2016-04-04]. Disponible en: <http://www.fiafnet.org/pages/E-Resources/Glossary.html>

FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE ARCHIVOS FÍLMICOS. *Glossary of technical terms* [en línea]. [Visto el 2016-04-04]. Disponible en: <http://www.fiafnet.org/pages/E-Resources/Technical-Terms.html>

FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE ASOCIACIONES DE BIBLIOTECARIOS Y BIBLIOTECAS. *Requisitos Funcionales de los Registros Bibliográficos: informe final*: Grupo de estudio de la IFLA sobre los Requisitos Funcionales de los Registros Bibliográficos, Aprobado por el Comité Permanente de la Sección de Catalogación de la IFLA, traducción de Xavier Agenjo y María Luisa Martínez-Conde, Programa de Control Bibliográfico Universal y Marc Internacional de IFLA. [en línea]. La Haya, Holanda: International Federation of Library Associations and Institutions ; [España]: Ministerio de Cultura. Secretaría General Técnica. Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas, 1998. [Visto el 2016-04-04]. Disponible en: <https://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/frbr/frbr-es.pdf>

*Final report of the Working group on Aggregates* [en línea]. 12 de septiembre de 2011 [visto el 2016-04-04]. 20 p. Disponible en PDF en: <http://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/frbrq/AggregatesFinalReport.pdf>

*Frequently Asked Questions about Library of Congress Genre/Form Terms for Library and Archival Materials (LCGFT)* [en línea]. Revisado el 6 de junio de 2011 [visto el 2016-04-04]. 20 p. Disponible en: [http://www.loc.gov/catdir/cpsol/genre\\_form\\_faq.pdf](http://www.loc.gov/catdir/cpsol/genre_form_faq.pdf)

GETTY RESEARCH INSTITUTE. *Getty thesaurus of geographic names online* [en línea]. The J. Paul Getty Trust, c2015 [visto el 2016-04-04]. Disponible en: <http://www.getty.edu/research/tools/vocabularies/tgn/index.html>

GETTY RESEARCH INSTITUTE. *Union list of artist names online* [en línea]. The J. Paul Getty Trust, c2015 [visto el 2016-04-04]. Disponible en: <http://www.getty.edu/research/tools/vocabularies/ulan/>

HIRTLE, Peter B. *Copyright term and the public domain in the United States* [en línea]. Cornell Copyright Information Center, Última actualización el 3 de enero de 2016 [visto el 2016-04-04]. Disponible en: <http://copyright.cornell.edu/resources/publicdomain.cfm>

IFLA STUDY GROUP ON THE FUNCTIONAL REQUIREMENTS FOR BIBLIOGRAPHIC RECORDS. *Functional requirements for bibliographic records: final report*. München: Saur, 1998. viii, 136 p. UBCIM publications ; new series, vol. 19. ISBN 3-598-11382-X.

Disponible en PDF en: <http://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/frbr/frbr.pdf>

Disponible en PDF en [Texto actualizado (incluyendo las correcciones y enmiendas hasta la fecha)]: [http://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/frbr/frbr\\_2008.pdf](http://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/frbr/frbr_2008.pdf)

IFLA WORKING GROUP ON FUNCTIONAL REQUIREMENTS AND NUMBERING OF AUTHORITY RECORDS (FRANAR). *Functional requirements for authority data: a conceptual model*. Ed. by Glenn Patton. München: Saur, 2009. 101 p. IFLA series on bibliographic control; vol. 34. ISBN 978-3-598-24282-3.

Disponible en PDF en [FRAD 2009 revisado y corregido en julio de 2013]: [http://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/frad/frad\\_2013.pdf](http://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/frad/frad_2013.pdf)

IFLA WORKING GROUP ON THE FUNCTIONAL REQUIREMENTS FOR SUBJECT AUTHORITY RECORDS (FRASAR). *Requisitos Funcionales de los Datos de Autoridad (FRASAR): un modelo conceptual*. [en línea]. [Visto el 2018-08-31].

Disponible en PDF en: [https://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/frad/frad\\_2009-es.pdf](https://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/frad/frad_2009-es.pdf)

INTELLECTUAL PROPERTY OFFICE. *Exceptions to copyright: Libraries, archives and museums* [en línea]. Intellectual Property Office, octubre de 2014 [visto el 2016-04-04]. 10 p. Disponible en PDF en: [https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment\\_data/file/375956/Libraries\\_Archives\\_and\\_Museums.pdf](https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/375956/Libraries_Archives_and_Museums.pdf)

INTELLECTUAL PROPERTY OFFICE. *Orphan works diligent search guidance for applicants* [en línea]. [Visto el 2016-04-04]. Disponible en: <https://www.gov.uk/government/publications/orphan-works-diligent-search-guidance-for-applicants>

INTELLECTUAL PROPERTY OFFICE. *Orphan works guidance* [en línea]. [Visto el 2016-04-04]. Disponible en: <https://www.gov.uk/government/collections/orphan-works-guidance>

INTERNATIONAL DOI FOUNDATION. *The DOI System* [en línea]. Actualizado el 4 de abril de 2016 [visto el 2016-04-04]. Disponible en: <http://www.doi.org/>

ISAAR(CPF): *International standard archival authority record for corporate bodies, persons and families* [en línea]. 2nd ed. International Council on Archives (ICA), 2004 [visto el 2016-04-04]. 70 p. ISBN 2-9521932-2-3. Disponible en PDF en: [http://www.ica.org/sites/default/files/CBPS\\_Guidelines\\_ISAAR\\_Second-edition\\_EN.pdf](http://www.ica.org/sites/default/files/CBPS_Guidelines_ISAAR_Second-edition_EN.pdf)

ISAD(G): *General international standard archival description* [en línea]. 2nd ed. Ottawa: International Council on Archives (ICA), 2000 [visto el 2016-04-04]. 91 p. ISBN 0-9696035-5-X. Disponible en PDF en: [http://www.ica.org/sites/default/files/CBPS\\_2000\\_Guidelines\\_ISAD\(G\)\\_Second-edition\\_EN.pdf](http://www.ica.org/sites/default/files/CBPS_2000_Guidelines_ISAD(G)_Second-edition_EN.pdf)

ISAN INTERNATIONAL AGENCY. *ISAN: International Standard Audiovisual Number* [en línea]. Geneva: ISAN International Agency, c2013 [visto el 2016-04-04]. Disponible en: <http://www.isan.org/>

ISAN INTERNATIONAL AGENCY. *ISAN Glossary of terms* [en línea]. Geneva: ISAN International Agency, c2013 [visto el 2016-04-04]. Disponible en: <http://www.isan.org/re-sources/glossary.html>

ISAN INTERNATIONAL AGENCY. *ISAN user guide* [en línea]. Version 2.2.2. Geneva: ISAN International Agency, febrero de 2012 [visto el 2016-04-04]. 49 p. Disponible en PDF en: [http://www.isan.org/docs/isan\\_user\\_guide.pdf](http://www.isan.org/docs/isan_user_guide.pdf)

*ISBD (NBM): International standard bibliographic description for non-book materials*. Rev. edition. München: K.G. Saur, 1987. vii, 74 p. Disponible en PDF en: [http://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/isbd/isbd-nbm\\_1987.pdf](http://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/isbd/isbd-nbm_1987.pdf)

ISBD REVIEW GROUP. *ISBD: International standard bibliographic description*. Consolidated ed. Berlin; Boston: De Gruyter Saur, 2011. xvii, 284 p. IFLA series on bibliographic control; vol. 44. ISBN 978-3-11-026379-4. Disponible en PDF en: [http://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/isbd/isbd-cons\\_20110321.pdf](http://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/isbd/isbd-cons_20110321.pdf)

ISNI INTERNATIONAL AGENCY. *ISNI Search* [en línea]. [Visto el 2016-04-04]. Disponible en: <http://www.isni.org/search>

ISO 9:1995, *Information and documentation – Transliteration of Cyrillic characters into Latin characters – Slavic and non-Slavic languages*.

ISO 639-1:2002, *Codes for the representation of names of languages – Part 1: Alpha-2 code*.

ISO 639-2:1998, *Codes for the representation of names of languages – Part 2: Alpha-3 code*.

ISO 639-3:2007, *Codes for the representation of names of languages – Part 3: Alpha-3 code for comprehensive coverage of languages*.

ISO 639-4:2010, *Codes for the representation of names of languages – Part 4: General principles of coding of the representation of names of languages and related entities, and application guidelines*.

ISO 639-5:2008, *Codes for the representation of names of languages – Part 5: Alpha-3 code for language families and groups*.

ISO 3166-1:2013, *Codes for the representation of names of countries and their subdivisions – Part 1: Country codes*.

ISO 3166-2:2013, *Codes for the representation of names of countries and their subdivisions – Part 2: Country subdivision code*.

ISO 3166-3:2013, *Codes for the representation of names of countries and their subdivisions – Part 3: Code for formerly used names of countries*.

ISO 4217:2015, *Codes for the representation of currencies*.

ISO 8601:2004, *Data elements and interchange formats – Information interchange – Representation of dates and times*.

- ISO 15706-1:2002, *Information and documentation – International Standard Audiovisual Number (ISAN) – Part 1: Audiovisual work identifier.*
- ISO 15706-2:2007, *Information and documentation – International Standard Audiovisual Number (ISAN) – Part 2: Version identifier.*
- ISO 15836:2009, *Information and documentation – The Dublin Core metadata element set.*
- ISO 26324:2012, *Information and documentation – Digital object identifier system.*
- ISO 27729:2012, *Information and documentation – International standard name identifier (ISNI).*
- Library of Congress Genre/Form Terms* [en línea]. Modificado: 2011-04-26 [visto el 2016-04-04]. Disponible en: <http://id.loc.gov/authorities/genreForms.html>
- Library of Congress Names* [en línea]. Modificado: 2011-04-26 [visto el 2016-04-04]. Disponible en: <http://id.loc.gov/authorities/names.html>
- Library of Congress Subject Headings* [en línea]. Modificado: 2011-04-26 [visto el 2016-04-04]. Disponible en: <http://id.loc.gov/authorities/subjects.html>
- LIBRARY OF CONGRESS. *Network Development and MARC Standards Office. Extended Date/Time Format (EDTF)* [en línea]. 16 de septiembre de 2015 [visto el 2016-04-04]. Disponible en: <http://www.loc.gov/standards/datetime/>
- LIBRARY OF CONGRESS. *Network Development and MARC Standards Office. ISO 639-2* [en línea]. 18 de octubre de 2010 [visto el 2016-04-04]. Disponible en: <http://www.loc.gov/standards/iso639-2/>
- LIBRARY OF CONGRESS. *Network Development and MARC Standards Office. ISO 639-5* [en línea]. 18 de febrero de 2009 [visto el 2016-04-04]. Disponible en: <http://www.loc.gov/standards/iso639-5/>
- Media Types* [en línea]. Última actualización: 2016-04-18 [visto el 2016-04-18]. Disponible en: <http://www.iana.org/assignments/media-types/media-types.xhtml>
- NATIONAL FILM AND SOUND ARCHIVE OF AUSTRALIA. *Technical glossary* [en línea]. [Visto el 2016-04-04]. Disponible en: <http://www.nfsa.gov.au/preservation/glossary/>
- OLAC CAPC. *Moving Image Work-Level Records Task Force. Final report and recommendations. Part IIIa: Operational definitions: a thought experiment* [en línea]. 21 de agosto de 2009 [visto el 2016-04-04]. 39 p. Disponible en PDF en: [http://olacinc.org/drupal/capc\\_files/MIW\\_3a.pdf](http://olacinc.org/drupal/capc_files/MIW_3a.pdf)
- OLAC CAPC. *Moving Image Work-Level Records Task Force. Report and recommendations. Part I: Moving image work definition and boundaries. Part II: Core attributes and relationships* [en línea]. 5 de enero de 2009 [visto el 2016-04-04]. 21 p. Disponible en PDF en: [http://olacinc.org/drupal/capc\\_files/MIW\\_1-2.pdf](http://olacinc.org/drupal/capc_files/MIW_1-2.pdf)
- Open Metadata Registry* [en línea]. [Visto el 2016-04-04]. Disponible en: <http://metadataregistry.org/>
- PALLANTE, Maria A. *Priorities and special projects of the United States Copyright Office:*

October 2011 – October 2013 [en línea]. United States Copyright Office, 25 de octubre de 2011 [visto el 2016-04-04]. 16 p. Disponible en PDF en: <http://copyright.gov/docs/priorities.pdf>

PBCore: *Public broadcasting metadata dictionary project* [en línea]. [Visto el 2016-04-04].  
Disponible en: <http://pbcore.org/>

PBCore essenceTrackAspectRatio. En: *Open Metadata Registry* [en línea]. [Visto el 2016-04-04].  
Disponible en: <http://metadataregistry.org/vocabulary/show/id/129.html>

PBCore essenceTrackEncoding. En: *Open Metadata Registry* [en línea]. [Visto el 2016-04-04].  
Disponible en: <http://metadataregistry.org/vocabulary/show/id/156.html>

PBCore instantiationPhysical. En: *Open Metadata Registry* [en línea]. [Visto el 2016-04-04].  
Disponible en: <http://metadataregistry.org/vocabulary/show/id/145.html>

*RDA: Recursos, Descripción y Acceso* [en línea]. The American Library Association, The Australian Committee on Cataloguing, The British Library, The Canadian Committee on Cataloguing, Die Deutsche Nationalbibliothek, The CILIP: Chartered Institute of Library and Information Professionals, and The Library of Congress ; traducción al español bajo la coordinación general de Octavio G. Rojas L. ; traductor principal Ageo García, c2016 [visto el 2018-08-31]. Disponible en: <http://www.rdatoolkit.org/>

*Reglas de Catalogación Angloamericanas : RCAA*. 2a ed., rev. de 2002 y act. de 2003. Bogotá: Rojas Eberhard Editores, 2004. 1 volúmen. ISBN 9789589121764.  
Disponible en: <http://www.rdatoolkit.org/>

ROSENBAUM, Jonathan – THOMAS, François. Dossier Mr. Arkadin. En: Cineteca del Comune di Bologna. *Il cinema ritrovato 2006.: 20. edizione: sabato 1 luglio-sabato 8 luglio*. Bologna: Cineteca del Comune di Bologna, 2006, p. 154. Disponible en PDF en: <http://www.cinetecadibologna.it/files/festival/CinemaRitrovato/archivio/catalogo2006.pdf>

ROSS, Thelma – BALZER, Detlev – MCCONNACHIE, Stephen. The EN15907 moving image metadata schema standard and its role in a DAM infrastructure. En: *Journal of Digital Media Management*. ISSN 2047-1300, 2013, vol. 2, no. 3, pp. 251-262.

TECH 3293. *EBUCore metadata set (EBUCore)* [en línea]. Specification v. 1.6. Geneva: EBU, junio de 2015 [visto el 2016-04-04]. 40 p. Disponible en PDF en: <https://tech.ebu.ch/docs/tech/tech3293.pdf>

UCLA FILM & TELEVISION ARCHIVE. *UCLA Film & Television Archive Cataloging Procedure Manual--Voyager* [en línea]. Modificado por última vez: 6 de marzo de 2007 [visto el 2016-04-04]. Disponible en: <http://old.cinema.ucla.edu/CPM%20Voyager/>



UNITED STATES COPYRIGHT OFFICE. *Revising section 108: Copyright exceptions for libraries and archives* [en línea]. Washington: U.S. Copyright Office. Revisado: 20 de febrero de 2013 [visto Unlimited, 2007. 273 p. Third millennium cataloguing. ISBN 978-1-59158-438-4.

YEE, Martha M. The concept of *work* for moving image materials. En: *Cataloging & Classification Quarterly*. ISSN 0163-9374, 1993, vol. 18, no. 2, pp. 33-40.

Disponible en: <http://escholarship.org/uc/item/6hk8h9vp>

ZENG, Marcia Lei, Z'UMER, Maja, and SALABA, Athena. *Functional Requirements for Subject Authority Data (FRSAD): A Conceptual Model*. Berlin: De Gruyter Saur, 2011.



# Apéndice K. Lista de Elementos

OBRA Sección	OBRA: Nombre del Elemento	MANIFEST. Sección	MANIFESTACIÓN: Nombre del Elemento	ITEM Sección	ITEM: Nombre del Ítem
<a href="#">1.2.1</a>	Tipo de Descripción - Obra/Variante				
<a href="#">1.2.2</a>	Tipo de Variante	<a href="#">2.2.1</a>	Tipo de Manifestación		
<a href="#">1.3.1</a>	Identificador	<a href="#">2.3.1</a>	Identificador	<a href="#">3.1.1</a>	Identificador
<a href="#">1.3.1.1</a>	Tipo Identificador	<a href="#">2.3.1.1</a>	Tipo de Identificador	<a href="#">3.1.1.1</a>	Tipo de Identificador
<a href="#">1.3.2</a>	Título	<a href="#">2.3.2</a>	Título	<a href="#">3.1.2</a>	Título
<a href="#">1.3.2.1</a>	Tipo de Título	<a href="#">2.3.2.1</a>	Tipo de Título	<a href="#">3.1.2.1</a>	Tipo de Título
<a href="#">1.4.1</a>	Agente	<a href="#">2.4.1</a>	Agente (s)	<a href="#">3.3.1</a>	Agente (s)
<a href="#">1.4.1.1</a>	Actividad del Agente	<a href="#">2.4.1.1</a>	Actividad del Agente	<a href="#">3.3.1.1</a>	Actividad del Agente
<a href="#">1.3.3</a>	País de referencia				
<a href="#">1.3.5</a>	Idioma(s)	<a href="#">2.3.3</a>	Idioma		
<a href="#">1.3.5.1</a>	Término del idioma	<a href="#">2.3.3.1</a>	Términos del idioma		
<a href="#">1.3.5.2</a>	Tipo de uso	<a href="#">2.3.3.2</a>	Tipo de uso		
<a href="#">1.3.4</a>	Año/Fecha de referencia				
<a href="#">1.3.4.1</a>	Tipo de fecha				
<a href="#">1.3.4.2</a>	Fecha Precisa				
<a href="#">1.4.3</a>	Término Materia/Género/Forma				
<a href="#">1.3.6</a>	Descripción de Contenido				
<a href="#">1.3.6.1</a>	Tipo de Descripción de Contenido				
<a href="#">1.3.7</a>	Notas	<a href="#">2.3.6</a>	Notas	<a href="#">3.1.7</a>	Notas
<a href="#">1.3.8</a>	Historia				
<a href="#">1.3.8.1</a>	Historia de Procedencia				
<a href="#">1.3.8.2</a>	Historia de censura				
<a href="#">1.3.8.3</a>	Otra Obra/Historia de la Variante				
<a href="#">1.4</a>	Relaciones	<a href="#">2.4</a>	Relaciones	<a href="#">3.3</a>	Relaciones
<a href="#">1.4.2</a>	Eventos	<a href="#">2.4.2</a>	Eventos	<a href="#">3.3.2</a>	Eventos
<a href="#">1.4.4</a>	Otras Relaciones	<a href="#">2.4.3</a>	Otras Relaciones	<a href="#">3.3.3</a>	"Otra(s) Relación(es)
		<a href="#">2.4.4</a>	Ítems		
				<a href="#">3.1.3</a>	Institución propietaria
				<a href="#">3.1.4</a>	Tipo de Elemento
		<a href="#">2.3.4</a>	Formato	<a href="#">3.1.5</a>	Descripción Física-Digital Ítem
		<a href="#">2.3.4.1</a>	Tipo de Portador	<a href="#">3.1.5.1</a>	Tipo de Portador
		<a href="#">2.3.4.1.1</a>	Tipo de Portador: General	<a href="#">3.1.5.1.1</a>	Tipo de Portador: General
		<a href="#">2.3.4.1.2</a>	Tipo de Portador: Específico	<a href="#">3.1.5.1.2</a>	Tipo de Portador: Específico
		<a href="#">2.3.4.3</a>	Características de Sonido	<a href="#">3.1.5.3</a>	Sonido
		<a href="#">2.3.4.3.1</a>	Sistema de Sonido	<a href="#">3.1.5.5</a>	Sistema de Sonido
		<a href="#">2.3.4.3.2</a>	Configuración del Canal de Sonido	<a href="#">3.1.5.4</a>	Configuración del Canal de Sonido
		<a href="#">2.3.4.4</a>	Características de Color	<a href="#">3.1.5.6</a>	Color
				<a href="#">3.1.5.7</a>	Número de Unidades
		<a href="#">2.3.5</a>	Extensión		
		<a href="#">2.3.5.1</a>	Extensión Lógica		
		<a href="#">2.3.5.2</a>	Extensión Física	<a href="#">3.1.5.8</a>	Extensión
		<a href="#">2.3.4.2</a>	Características de Proyección	<a href="#">3.1.5.9</a>	Características de Proyección
				<a href="#">3.1.5.10</a>	Norma de Transmisión
		<a href="#">2.3.5.3</a>	Duración	<a href="#">3.1.5.11</a>	Duración
		<a href="#">2.3.5.3.4</a>	Precisión de la Duración	<a href="#">3.1.5.11.1</a>	Precisión de la Duración
		<a href="#">2.3.5.3.5</a>	Tipo de Duración		
				<a href="#">3.1.5.12</a>	Velocidad de Cuadros
				<a href="#">3.1.5.13</a>	Base
				<a href="#">3.1.5.14</a>	Stock
				<a href="#">3.1.5.15</a>	Lote de Fabricación
				<a href="#">3.1.5.16</a>	Codificación de Video
				<a href="#">3.1.5.17</a>	Codificación de Audio
				<a href="#">3.1.5.18</a>	Resolución
				<a href="#">3.1.5.19</a>	Norma de Líneas
				<a href="#">3.1.5.20</a>	Cantidad de Bits
				<a href="#">3.1.5.2</a>	Estado del Ítem
				<a href="#">3.1.6.1</a>	Condición del Ítem
				<a href="#">3.1.6.2</a>	Ubicación del Ítem
				<a href="#">3.1.5.21</a>	Dispositivo Fuente para Reproducción
				<a href="#">3.1.5.22</a>	Software Fuente
				<a href="#">3.1.5.23</a>	Velocidad de Transferencia



El Manual de Catalogación de Imágenes en Movimiento de la FIAF es el resultado de muchos años de esfuerzo, trabajo y colaboración de numerosos profesionales dentro del campo de las imágenes en movimiento. El discurso de esta manual se basa en los cambios por los que ha atravesado la tecnología de la información en las últimas décadas. Se ajusta a la catalogación moderna y por tanto, retoma las normas y conceptos relativos a los metadatos, tales como: los Requisitos Funcionales para los Registros Bibliográficos (FRBR), EN15907, y Recursos: Descripción y Acceso (RDA). Las instrucciones que se indican a lo largo de este manual, están diseñadas para ser compatibles con una amplia variedad de estructuras de datos. Proporciona gráficos, flujos de trabajo, ejemplos, así como otras herramientas que sirven de apoyo tanto a expertos como no expertos en la ardua labor que implica la catalogación de las “verdaderas” colecciones de imágenes en movimiento.